

# 2800 PROVERBS

## جامع الأمثال

(اُردو-انگریزی کہاوتیں و ضرب الأمثال)

الف ہائی ترتیب سے '2800 اُردو-انگریزی کہاوتوں و ضرب الأمثال کا بے مثال مجموعہ  
کہاوتوں، ضرب الأمثال اور محاورات کے تعارف و اہمیت پر منفرد و منتخب تحریرات  
ترتیب و تہویب:

ڈاکٹر سعید الرحمن بن نور حبیب مرحوم

پلی ایج-ڈی اسلامک سٹڈیز (اسلامی صحافت)، ایم۔ فل اسلامک سٹڈیز (اصول تحقیق)  
ایم۔ اے ایجوکیشنل پلاننگ اینڈ مینجمنٹ (ای پی ایم)، ایم۔ ایڈ (یچر ایجوکیشن)  
اسسٹنٹ پروفیسر، عبدالولی حسنان یونیورسٹی مردان، خیبر پختونخوا



اسلامک میڈیا اینڈ ریسرچ فورم (IMRF) مردان

Email: saeed@awkum.edu.pk, Facebook / magzpedia

Cell # 0313-9700523

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## معزز قارئین توجہ فرمائیں!

کتاب وسنت ڈاٹ کام پر دستیاب تمام الیکٹرانک کتب .....

← عام قاری کے مطالعے کے لیے ہیں۔

← مجلس التحقیق الاسلامی کے علمائے کرام کی باقاعدہ تصدیق و اجازت کے بعد آپ لوڈ (Upload)

کی جاتی ہیں۔

← دعوتی مقاصد کی خاطر ڈاؤن لوڈ، پرنٹ، فوٹوکاپی اور الیکٹرانک ذرائع سے محض مندرجات نشر و اشاعت کی مکمل اجازت ہے۔

### ☆ تنبیہ ☆

← کسی بھی کتاب کو تجارتی یا مادی نفع کے حصول کی خاطر استعمال کرنے کی ممانعت ہے۔

← ان کتب کو تجارتی یا دیگر مادی مقاصد کے لیے استعمال کرنا اخلاقی، قانونی و شرعی جرم ہے۔

﴿اسلامی تعلیمات پر مشتمل کتب متعلقہ ناشرین سے خرید کر تبلیغ دین کی کاوشوں میں بھرپور شرکت اختیار کریں﴾

← نشر و اشاعت، کتب کی خرید و فروخت اور کتب کے استعمال سے متعلقہ کسی بھی قسم کی معلومات کے لیے رابطہ فرمائیں۔

[kitabosunnat@gmail.com](mailto:kitabosunnat@gmail.com)

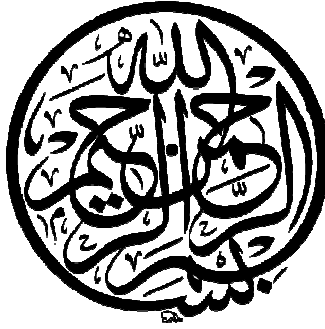
[www.KitaboSunnat.com](http://www.KitaboSunnat.com)

نام کتاب: حبا مع الامثال (اردو-انگریزی کہاوتیں و ضرب الامثال)  
ترتیب و تہویب: ڈاکٹر سعید الرحمن [پی ایچ۔ ڈی دینی صحافت، ایم اے۔ EPM، ایم ایڈ]  
اسسٹنٹ پروفیسر، عبدالولی خان یونیورسٹی مردان، خیبر پختونخوا  
۲۴۸ صفحات:



☆ اسلامک میڈیا اینڈ ریسرچ فورم (IMRF) مردان ☆  
[اسلامی ابلاغ و صحافت کی احیاء و بقاء کے لیے کوشاں، موجودہ میڈیا کو اسلامائز کرنے کی ایک کاوش]

مری انتہائے نگارش یہی ہے  
تیرے نام سے ابتداء کر رہا ہوں



\*داسی متل نشہ چہ ربتیا نہ وي\* (پشتو)  
(ایسی کہ سوت یا ضرب المثل موجود نہیں ہے جو سچائی پر مبنی نہ ہو)

**Proverbs are the wisdom of the streets**

(ضرب المثل عام لوگوں کے تجربہ کا انچوڑ ہوتی ہے)

## نکتہ آغاز

- ✓ کہاوتیں اور ضرب الامثال (Proverbs) بظاہر مختصر مگر پر اثر الفاظ پر مشتمل ہوتے ہیں جو زبان و بیان میں نتائج اور اثرات کے لحاظ سے انتہائی اہمیت رکھتے ہیں۔
- ✓ طلبہ اور شائقین مطالعہ کی ضرورت کے پیش نظر اس کتاب میں تقریباً ۲۸۰۰ اردو کہاوتیں و ضرب الامثال (مع انگریزی متبادل) یکجا کر کے الف بائی ترتیب سے پیش کیے گئے ہیں۔ جا بجا چند فارسی کہاوتیں و ضرب الامثال اور بعض اردو روزمرے و محاورات (Idioms & Phrases) بھی اس کتاب کا حصہ بن گئی ہیں۔
- ✓ زیرِ نظر کتاب کا مطالعہ میٹرک، انٹر اور دیگر طلباء کے لیے فائدے سے خالی نہ ہوگا۔
- ✓ انگریزی زبان سیکھنے کے شوقین، ادبی ذوق کے حامل اور کہاوتوں، ضرب الامثال اور محاورات سے شغف رکھنے والے افراد کے لیے بھی یہ کتاب یکساں مفید رہے گی۔
- ✓ انگریزی ذخیرۃ الفاظ (Vocabulary) اور روزمرہ بول چال میں دل چسپی اور جان پیدا کرنے کے لیے بھی اس کتاب سے استفادہ کیا جاسکتا ہے۔
- ✓ کہاوتوں اور ضرب الامثال کے بعد علمی استفادہ کی خاطر کہاوت، ضرب المثل اور محاورہ کے مفہوم، باہمی ربط و فرق اور اہمیت و افادیت پر مختلف ماہرین فن کے چند منتخب مفید علمی و ادبی مضامین و مقالات اور معلوماتی شذرات پیش کیے گئے ہیں۔
- ✓ اس کتاب کی اشاعت کا ایک مقصد نئی نسل کو اردو و انگریزی کہاوتوں اور ضرب الامثال سے متعارف کرانے میں معاون ثابت ہونا اور جدید مشینی دور میں دم توڑتی کہاوتوں، ضرب الامثال و محاورات کی احیاء و بقاء میں اپنا حصہ ڈالنا ہے۔

## دروین قرطاس

☆	عنوان	صفحہ
☆	نکلیہ آغاز	5
☆	دروین قرطاس	6
☆	زبان و بیان میں ضرب الامثال کی ہمہ جہت اہمیت	8
☆	الف بانی ترتیب سے پیش کردہ کہاوتیں و ضرب الامثال (اردو-انگریزی)	☆
☆	الف (ممدودہ)	10
☆	الف (مقصودہ)	16
☆	ب	38
☆	پ	56
☆	ت	61
☆	ٹ	66
☆	ث	66
☆	ج	67
☆	چ	85
☆	ح	90
☆	خ	93
☆	د	99

109	ڈ	☆
110	ذ	☆
111	ر	☆
114	ز	☆
117	س	☆
126	ش	☆
129	ص	☆
131	ض	☆
133	ط	☆
134	ظ	☆
134	ع	☆
140	غ	☆
143	ف	☆
144	ق	☆
147	ک	☆
158	گ	☆
164	ل	☆
166	م	☆

179	☆ ن
187	☆ و
191	☆ ہ
197	☆ ی
198	☆ کہاوتوں، ضرب الامثال اور محاورات کی مفہوم و اہمیت پر منتخب مقالات
199	☆ ضرب الامثال - تعارف و اہمیت (تحریر: پروفیسر ڈاکٹر نذیر احمد تشہ، تارخ تاجدان)
200	☆ کہاوتیں (تحریر: سرور عالم راز چاند پوری)
212	☆ کہاوت اور محاورہ کے مابین فرق اور کہاوتوں کی اہمیت (تحریر: مزمل احمد)
213	☆ محاورہ، روزمرہ، ضرب المثل اور تلمیح میں فکری اور معنوی ربط (عبداللہ جان عابد)
225	☆ ضرب الامثال تحریر و تقریر کو موثر بناتی ہیں (تحریر: شاکر القادری)
226	☆ کہاوتیں اور ضرب الامثال: لسانی سرمایہ (پیشکش: کتاب دار مرکز)
227	☆ عربی اور اردو محاورات کا تقابلی جائزہ (تحریر: مولانا سید الحق قادری بدایونی)
236	☆ اپنا ذخیرہ الفاظ بڑھائیے (تحریر: رئیس فاطمہ)
237	☆ محاورہ کا مفہوم اور اہمیت (تحریر: ڈاکٹر عشرت جہاں ہاشمی، دہلی)
238	☆ مثال کی ضرورت و اہمیت (تحریر: آصف اقبال مدنی)



## زبان و بیان میں ضرب الامثال کی ہمہ جہت اہمیت

”ضرب المثل کو اردو میں کہاوت، مقولہ اور مثل بھی کہا جاتا ہے۔ داناؤں کی باتیں، حکیموں کے اقوال، اہل الرائے کے تجربات، ادبا کے جملے اور شعرا کے مصرعے ایک مسلمہ حقیقت کا درجہ حاصل کر لیتے ہیں تو وہ ضرب المثل کے طور پر وجود میں آجاتی ہیں۔ ضرب المثل میں قرونوں کے تجربات، انسانی زندگی کے مشاہدات اور بزرگانِ سلف کے احساسات کا نچوڑ ہوتا ہے۔ اسی لیے کہا جاتا ہے کہ ضرب الامثال طویل تجربات، لامتناہی مشاہدات، ناقابل تردید حقائق اور مسلمہ حکمتوں کا خزانہ ہوتی ہیں۔ ہر زبان میں ماضی کے بے شمار قابل قدر واقعات، مشاہدات اور تجربات، ضرب الامثال کی شکل اختیار کرتے رہے ہیں، اس لیے یہ کہا جاسکتا ہے کہ یہ تجربات کے خزینے، حکمت کے زینے اور علم و ادب کے جوہر پارے ”ضرب المثل“ کسی قوم کی علمی و ادبی فضل کی حیثیت رکھتے ہیں۔ جن سے اس قوم کی ماضی کا کھوج لگایا جاسکتا ہے۔

ضرب المثل کے پس منظر میں کوئی کہاوت ہوتی ہے اور وہ کہاوت اپنے دامن میں بہت سے موضوعات کا جوہر سمیٹے ہوتی ہے۔ ضرب المثل کی بنیاد میں کسی حکیم کی دانائی کا جوہر ہوتا ہے، جسے ایک جملے یا جملے کے ایک حصے میں سمو دیا جاتا ہے۔ (الغرض) ضرب المثل اپنی اساس میں کسی دانا کا قول لیے ہوتی ہے۔ یہ مختصر الفاظ سنہری حروف میں لکھے اور جواہرات کی میزان میں تولے جاسکتے ہیں اور انہیں خیر الکلام مقلاد و لا کی ذیل میں رکھا جاسکتا ہے۔ اس طرح نابغہ روزگار ہستیوں اور غیر معمولی انسانوں کی فکر رسا کے اخذ کردہ نتائج چند لفظی سانچوں میں ڈھل کر کہاوت وضع ہوتی ہے اور وہ زبانِ خلق کا درجہ حاصل کر لیتی ہے۔ کہاوت کی بنیاد کسی مسلمہ حقیقت، تمثیل اور تبلیغ پر ہوتی ہے“ (پروفیسر نذیر احمد تشنہ)

## ☆ الف (مدودہ) ☆

<i>An ape is an ape though he wears a good ring</i>	آب زم زم نہانے سے کوئی مؤمن نہیں بن جاتا
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Let sleeping dogs lie</i></li> <li>▪ <i>At open doors dogs come in</i></li> </ul>	آبیل مجھے مار
<i>Good mind, good find</i>	آپ اچھے تو جہان اچھا
<i>He that is giddy thinks the earth turns round</i>	آپ بُرا تو جگ بُرا
<i>Good mind, good find</i>	آپ بھلے تو جگ بھلا
<i>Self done is well done</i>	آپ کا ج، مہا کا ج
<i>Better do it than wish it done</i>	آپ کا کام سو مہا کام
<i>Your servant and lives on credit</i>	آپ کا نوکر اور ادھار کھائے
<i>To fry one in one's own grease</i>	آپ کی جوتی، آپ ہی کے سر
<i>Your schemes won't take here</i>	آپ کی بیس دال نہیں لگتی
<i>One man's trash is another man's treasure</i>	آپ کے منہ کا اگال، ہمارے پیٹ کا ادھار
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Death's day is dooms day</i></li> <li>▪ <i>When I am dead, the world is gone</i></li> </ul>	آپ مرے جگ پر لو
<i>A bad workman quarrels with his tools</i>	آپ ہارے، بلی کو مارے
<i>One does the blame, and another bears the shame</i>	آپ ہارے، بہو کو مارے
<i>Hard got, soon gone</i>	آپ مشکل سے ہے جاتے دیر نہیں لگتی

<i>Hungry bellies have no ears</i>	آتم میں پڑے، تو پر ماتا کی سوچھے
<i>Agues come on horseback, but go away on foot</i>	آتی ہے ہاتھی کے پیر اور جاتی ہے چوٹی کے پیر
<i>Much praying, but no piety</i>	اٹھ پہر عبادت میں مصروف، اللہ ترسی نام کو نہیں
<i>Better an egg today than a hen tomorrow</i>	آج کا ساگ کل کے مرغ سے اچھا ہے
<i>Do not put off till tomorrow, what you can do today</i>	آج کا کام کل پہ مت چھوڑو
<i>What wind blew you hither?</i>	آج کدھر کا سپاند نکل آیا؟
<i>As you sow, so shall you reap</i>	آج کرے گا، کل پائے گا
<i>Today is yesterday's pupil</i>	آج کل کا شاگرد ہے
<i>Better today than tomorrow</i>	آج کی آج کے ساتھ، کل کی کل کے ساتھ
<i>One today is worth two tomorrow</i>	آج کی ایک، کل کی دو کے برابر
<i>Everything takes its own time</i>	آج کے تجھے آج ہی نہیں جلتے
<i>Live in today, not for today</i>	آج کے ساتھ کل کا بھی خیال رکھو
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Today one dies and tomorrow he is forgotten</i></li> <li>▪ <i>The dead are soon forgotten</i></li> </ul>	آج مرے، کل دوسرا دن
<i>Between the hand and lip, the morsal may slip</i>	آج میری منگنی کل میرا بیاہ، ٹوٹ گئی منگنی رہ گیا بیاہ
<i>The last straw breaks the camel's back</i>	آخر ظلم کی بھی حد ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Some men are wise and some are otherwise</i></li> <li>▪ <i>Among men some are jewels and some are</i></li> </ul>	آدمی آدمی اشتہر، کوئی ہیرا کوئی کنسر

<i>pebbles</i>	
<i>A man is known by the company he keeps</i>	آدمی اپنی صحبت سے پہچانا جاتا ہے
<i>Experience is the mother of wisdom</i>	آدمی ٹھوکریں کھا کر سنبھلتا ہے
<i>We have all forgot more than we remember</i>	آدمی جتنا یاد رکھتا ہے اس سے زیادہ بھول جاتا ہے
<i>Face is the index of mind</i>	آدمی چہرے سے پہچانا جاتا ہے
<i>Bodily labour earns not much</i>	آدمی دماغ کے زور سے کماتا ہے
<i>You never know till you have tried</i>	آدمی راہ پڑایا یا پھٹا جانے
<i>Tailor makes the man</i>	آدمی کپڑوں سے پہچانا جاتا ہے
<i>You must spoil before you spin well</i>	آدمی کچھ کھو کر ہی سیکھتا ہے
<i>A man is known after his death</i>	آدمی کی قدر اس کے مرنے کے بعد ہوتی ہے
<i>Money makes the man</i>	آدمی کی قدر روپے سے ہوتی ہے
<i>Men are rare</i>	آدمی ملتا ہے بہت مشکل سے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>To err is human</i></li> <li>▪ <i>Nobody is infallible</i></li> </ul>	آدمی نے آخر کچا دودھ پیسا ہے
<i>A stumble may prevent a fall</i>	آدمی وہ ہے جو ٹھوکر کھا کر سنبھل جائے
<i>Niether fish nor fowl, nor good red herring</i>	آدھا ستیر، آدھا بشیر
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>All covet, all lose</i></li> <li>▪ <i>Covertousness bursts the bag</i></li> </ul>	آدھی چھوڑ ساری کو دھائے، آدھی رہے نہ ساری پائے
<i>Counting of chickens before thaey are hatched</i>	آدھی رات کو بجائی آئے، شام ہی سے منہ پھلائے
<i>Jack of all trades is of no</i>	آدھے قاضی قدوہ، آدھے باو آدم

<i>trade</i>	
<i>A little in quiet is the best of all diet</i>	آرام کی روکھی ہزار نعمت ہے
<i>A golden key opens the all locks</i>	آر کی ڈھال ٹال دے وہاں
<i>Above all, liberty</i>	آزادی سے بڑھ کر نہیں کوئی شے
<i>A bean in liberty is better than a comfit in a prison</i>	آزادی کی روکھی سوکھی غلامی کے زردے پلاؤ سے بہتر ہے
<i>All are presumed good till they are found in a fault</i>	آزمائش بھلے بُرے کی کسوٹی ہے
<i>Out of the frying-pan into the fire</i>	آسمان سے گرا لکھور میں اٹکا
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>He that blows into the dust fills his own eyes</i></li> <li>▪ <i>Puff not against the wind</i></li> </ul>	آسمان کا تھوکا منہ پر آتا ہے
<i>But for hope, the heart would back</i>	آس میں زندگی ہے، یاس میں موت
<i>A bad beginning makes a bad ending</i>	آغاز بد، انجام بد
<i>Safe bind, safe find</i>	آغاز میں اگر احتیاط رکھو گے تو انجام ضرور بخیر ہوگا
<i>The Truth will be out</i>	آفتاب خاک ڈالنے سے ماند نہیں پڑتا
<i>Peter in and paul out</i>	آفتاب طلوع ہوتا ہے چاند غروب ہو جاتا ہے
<i>Diamonds cut diamonds</i>	آگ آگ کو مارتی ہے
<i>Fire is a good servant but a bad master</i>	آگ احتیاط سے استعمال کرو
<i>There's no smoke without fire</i>	آگِ پندھواں کہاں؟
<i>Water, fire and soldiers quickly make room</i>	آگ، پانی اور سپاہی جلد ہی اپنے لیے راہ بنا لیتے ہیں

<i>Is it necessary to add acid to the lemon?</i>	آگ پر تیل ڈالنے سے فائدہ؟
<i>The fire proves gold, adversity brave men</i>	آگ سونے کی کسوٹی ہے، مصیبت بہادروں کی
<i>Like cures like</i>	آگ کا حبل آگ ہی سے ٹھیک ہوتا ہے
<i>Diamond cuts diamond</i>	آگ کو آگ ہی مارتی ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A bad way has a bad end</i></li> <li>▪ <i>Like cause, like effect</i></li> </ul>	آگ کھائے گا ننگارہ گلے گا
<i>Borrowing is the mother of trouble</i>	آگ کھائے منہ نہ جلے، ادھار کھائے پیٹ جلے
<i>Few may play with devil and win</i>	آگ کے کھیلنے سے ہاتھ ضرور جل جاتا ہے
<i>It's useless to lock the stable door after the horse is stolen</i>	آگ لگانے پر کنواں کھودنا بے کار ہے
<i>The longer we live, the more strange sights we see</i>	آگے آگے دیکھیے ہوتا ہے کیا؟
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>More haste, less speed</i></li> <li>▪ <i>Hasty climbers have sudden falls</i></li> <li>▪ <i>The further we go, the further behind</i></li> </ul>	آگے دوڑ، پیچھے چھوڑ
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Between the devil and the deep sea</i></li> <li>▪ <i>We are between two fires</i></li> </ul>	آگے کنواں، پیچھے کھائی
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>As you sow, so shall you reap</i></li> <li>▪ <i>Like fault, like punishment</i></li> <li>▪ <i>Sow the wind and reap the whirlwind</i></li> </ul>	آم بوؤ آم کھاؤ، ہلی بوؤ ہلی کھاؤ
<i>Let not the shoe be larger than the foot</i>	آمدنی سے خرچ مت بڑھنے دو

<i>Always live with your income</i>	آمدنی سے کبھی زیادہ خرچ نہ کرو
<i>I would have the fruits not the basket</i>	آم کھانے سے مطلب یا بیڑ گننے سے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Money for money and interest besides</li> <li>▪ Earth's joys and heaven's combined</li> </ul>	آم کے آم گٹھلیوں کے دام
<i>Cut on oak and plant thistles</i>	آموں کو کاٹ کر جھاڑیاں لگانا
<i>The more force storms have, the shorter time they endure</i>	آندھی جتنی تیز ہوگی اتنی ہی تھوڑی دیر رہے گی
<i>When the hand is clean, it needs no screen</i>	اُس راکھ حساب پاک است، از محاسبہ چہ پاک
<i>The eyes believe themselves, the ears believe other people</i>	آنکھ اپن اور کان دوسروں کا یقین کرتے ہیں
<i>Seldom seen, soon forgotten</i>	آنکھ اوٹ، پہاڑ اوٹ
<i>Out of sight, out of mind</i>	آنکھ او جمل، پہاڑ او جمل
<i>The eye is lost and the pain is gone</i>	آنکھ پھوٹی، پیڑ گئی
<i>The eye is the mirror of the soul</i>	آنکھ گویا ضمیر کا آئینہ ہے
<i>The eye lets in love</i>	آنکھ محبت کا دروازہ ہے
<i>Seeing is believing</i>	آنکھوں دیکھا مانی، کانوں سنا مانی
<i>Bright to sight, heart's delight</i>	آنکھوں سکھ، کلیجہ ٹھنڈک
<i>A black man being called Mr. White</i>	آنکھوں کے اندھے، نام نین سکھ
<i>Out of sight, out of mind</i>	آنکھیں ہوئیں چار، دل میں آیا پیار
<i>A day to come shows longer than a year that's gone</i>	آنے والا دن گزرے سال سے بھی بڑا نظر آتا ہے

<i>What every one says must be true</i>	آوازہ حلق کو نثارہ خدا سمجھو
<i>Let's see which way the wind blows</i>	آؤ حالات کا انتظار کریں
<i>I love you well, but touch not my pocket</i>	آؤ بھاؤ گھر تمہارا، کھانا مانگے دشمن تمہارا
<i>They are chips of the same block</i>	آوے کا آواہی بگڑا ہوا ہے
<i>Call not a surgeon, before you are hurt</i>	آینہ گھاؤ، دید بلاؤ
<i>No flying from fate</i>	آئی ہوئی نہیں ملتی
<ul style="list-style-type: none"> <li><i>You may end him, but you will not mend him</i></li> <li><i>The only repentance of the wolf is death</i></li> <li><i>Old habits die hard</i></li> </ul>	<p>آئی ہے جان کے ساتھ، بجائے گی</p> <p>جنائے کے ساتھ</p>
<i>A constant guest is never welcomed</i>	آئے دن کا مہمان بلائے جان ہوتا ہے

## ☆ الف (مقصودہ) ☆

<ul style="list-style-type: none"> <li><i>It's no use crying over spilt milk</i></li> <li><i>What is done cannot be undone</i></li> </ul>	<p>اب بچھٹائے کیا ہوت، جب چڑیاں</p> <p>چگ گئیں کھیت</p>
<i>Good beginnings make good endings</i>	ابتدائیک، انتہائیک
<i>Worth no lies in what a man is worth</i>	اب لیاقت کا معیار صرف دولت ہے
<i>Tomorrow will take care of itself</i>	اب کی اب کے ساتھ، جب کی جب کے ساتھ
<i>Saved once, saved for ever</i>	اب کے بچے تو سب گھر رہے



<i>The black ox never yet trod on your feet</i>	ابھی تم نے برے دن نہیں دیکھے
<i>Count not your chickens before they are hatched</i>	ابھی دلی دُور ہے
<i>Cut your wisdom teeth</i>	ابھی دُنیادیکھو
<i>Cut your wisdom's teeth</i>	ابھی دودھ کے دانت نہیں ٹوٹے
<i>It is never too late to mend</i>	ابھی کچھ نہیں گیا
<i>Close sits my shirt, but closer my skin</i>	اپنا اپنہ پرایا
<i>Blood is thicker than water</i>	اپنا اپنہ، غیر غیر
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Closest my shirt, but closer my skin</i></li> <li>▪ <i>Near is my shirt but nearer is my skin</i></li> </ul>	اپنا اپنہ ہے پرایا
<i>Every horse thinks his own pack heaviest</i>	اپنا ہار سب کو گراں لگتا ہے
<i>Every miller draws water to his own mill</i>	اپنا بھلا سبھی چاہتے ہیں
<i>Every man thinks his own geese swans</i>	اپنا پوت، پرایا ڈھنگ
<i>The crow thinks her own birds whitest</i>	اپنا پوت پتنگ، دوسرے کا ڈینگ
<i>People who live in glass houses shouldn't throw stones</i>	اپنا پیٹ پہلے ڈھانپو، دوسرے کو پیچھے (بعد میں) نکالنا
<i>Light is light though the blind see it not</i>	اپنا پیسہ کھوٹا ہو تو پرکھنے والے کا کیا دوش
<i>Every tub must stand upon its own bottom</i>	اپنا توشہ اپنا بھروسہ
<i>Let not the shoe be larger than the foot</i>	اپنا خرچ اپنی آمدن سے کم رکھنا چاہیے

<i>None says his garner is full</i>	اپنا دھن اور پرانی عقل سب کو تھوڑے لگتے ہیں
<i>He that his money lends, loses but coins and friends</i>	اپنا دینے والے، دشمن کیجیے
<i>To preserve one's and spend other's</i>	اپنا رکھ، پر اپنا چھک
<i>Close sits my shirt, but closer is my skin</i>	اپنا سواپنا اور سب پہنا
<i>One's own vice seems a virtue</i>	اپنا عیب بھی بہتر معلوم ہوتا ہے
<i>You must scatch your own head with your own nails</i>	اپنا کام اپنے کئے ہی ہوتا ہے
<i>All your geese are swans</i>	اپنا گدھا بھی گھوڑا معلوم ہوتا ہے
<i>East or west, home is the best</i>	اپنا گھر، اپنی جنت
<i>Every bird likes its own nest the best</i>	اپنا گھر سب کو اچھا لگتا ہے
<i>A man's house is his fort</i>	اپنا گھر قلعہ
<i>Close sits my shirt, but closer is my skin</i>	اپنا مارے گا تو چھان میں بٹھائے گا
<i>Blood is thicker than water</i>	اپنا مارے گا بھی تو چھان میں ڈالے گا
<i>A man's house is his castle</i>	اپنا مکان کوٹ سمان
<i>Every bird likes its own nest</i>	اپنا وطن سب کو عزیز ہے
<i>A friend in need is a friend indeed</i>	اپنا وہی جو اپنے کام آوے
<i>The owl thinks all her young ones beauties</i>	اپنی اولاد اور دوسرے کی بیوی خوب صورت معلوم ہوتی ہے
<i>Everyone praises his children</i>	اپنی اولاد کو کوئی جھوٹا نہیں کہتا
<i>We usually praise only that</i>	اپنی تعریف کرانے کے لیے دوسروں

<i>we may be praised</i>	کی تعریف کی جاتی ہے
<i>Self-praise is no praise</i>	اپنی تعریف کرنا کوئی بڑائی نہیں
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>No one cries stinking fish</i></li> <li>▪ <i>Every potter praises his own pot</i></li> </ul>	اپنی چھاچھ کو کوئی کٹھا نہیں کہتا
<i>We despise what belongs to us</i>	اپنی چیز کی کوئی قدر نہیں کرتا
<i>Every man praises his own wares</i>	اپنی چیز کی ہر کوئی تعریف کرتا ہے
<i>Fly with your own wings</i>	اپنی ذات پر بھروسہ کرنا سیکھو
<i>Wash your dirty linen in public and be put to shame</i>	اپنی ران آپ ہی کھولے، آپ ہی لاجوں مرے
<i>Our opinion is never wrong</i>	اپنی رائے کو کوئی غلط نہیں مانتا
<i>Ever feel shy to eat your own meat</i>	اپنی روکھی سوکھی کھانے میں کیا شرم
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Honour yourself and you will be honoured</i></li> <li>▪ <i>Be a friend to thyself and others will be so too</i></li> </ul>	اپنی عزت اپنے ہاتھ ہے
<i>Everyone thinks himself able to advise others</i>	اپنی عقل اور پرائی دولت سب کو بہت نظر آتی ہے
<i>Every one thinks himself able to advise others</i>	اپنی عقل کو کون کم کہتا ہے؟
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Every cock fights best on his own dunghill</i></li> <li>▪ <i>Every dog is loin at home</i></li> <li>▪ <i>The cock is at his best on his own dunghill</i></li> </ul>	اپنی گلی میں کتا بھی شیر ہوتا ہے
<i>A voluntary burden is not a</i>	اپنی مرضی سے اٹھایا بوجھ، بوجھ ہی کیا؟

<b>burden</b>	
<i>To deceive one's self is very easy</i>	اپنے آپ کو دھوکا دینا بڑا آسان ہے
<i>Everything is dear to its parents</i>	اپنے بچے کس کو پیارے نہیں لگتے؟
<i>When the well is full, it will run over</i>	اپنے پاس کچھ ہو تو دوسروں کو دیا جاسکتا ہے
<i>To kick against the prick</i>	اپنے پاؤں پر آپ کلہاڑی مارنا
<i>Throw not stones at thine own window</i>	اپنے پاؤں پر آپ کلہاڑی مت مارو
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Nobody cries stinking fish</i></li> <li>▪ <i>Every potter praises his own pot</i></li> </ul>	اپنے دبی کو کوئی کنھ نہیں کہتا
<i>An ass is beautiful to an ass and a pig to a pig</i>	اپنے کو اپنے ہی پیارے لگتے ہیں
<i>Each bird loves to hear himself sing</i>	اپنے کو کون بڑا نہیں سمجھتا
<i>Every animal loves itself</i>	اپنے کو کون نہیں چاہتا
<i>If you leap into a well, providence is not bound to save you</i>	اپنے کیے کا علاج کیا؟
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Sweep before your own door</i></li> <li>▪ <i>Everyone should sweep before his own door</i></li> </ul>	اپنے گریبان میں منہ ڈال کر دیکھو
<i>Every one is blind on his own faults</i>	اپنے گناہ کسی کو نظر نہیں آتے
<i>Self praise is no recommendation</i>	اپنے منہ میاں مٹھونا
<i>Every man is blind in his own cause</i>	اپنے نفع کے لئے انسان کیا کچھ نہیں کرتا؟

<i>One is betrayed only by friends</i>	اپنے ہی تن کا پھوڑا سنا ہے
<i>Union is strength</i>	اتحاد میں طاقت ہے
<i>United we stand, divided we fall</i>	اتحاد و اتفاق میں برکت ہے
<i>You cannot disgrace the disgraced</i>	اتر گئی لوئی تو کیا کرے گا کوئی
<i>Yes and no are the cause of all disputes</i>	اتفاق اور اختلاف رائے ہی سب جھگڑوں کی جڑ ہے
<i>Union is strength</i>	اتفاق سے بڑھ کر نہیں کوئی شے
<i>United we stand, divided we fall</i>	اتفاق میں آرام، نفاق میں تکلیف
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Union is strength</i></li> <li>▪ <i>Unity is strength</i></li> </ul>	اتفاق میں برکت ہے
<i>Many straws may bind an elephant</i>	اتفاق میں بڑی طاقت ہے
<i>Sudden friendship, sure repentance</i>	اچانک دوستی یقینی پچھتاوا
<i>Best is best</i>	اچھا اچھا ہی ہے
<i>Good and quickly seldom meet</i>	اچھا کام جلدی نہیں ہوتا
<i>A good workman is never overpaid</i>	اچھا کام کرنے والے کی جتنی اجرت ہو تھوڑی ہے
<i>As you sow, so shall you reap</i>	اچھا کرو گے، اچھا پاؤ گے
<i>Handsome is that handsome does</i>	اچھا وہ جو اچھا کرے
<i>A black hen lays a white egg</i>	اچھوں کے بڑے بُروں کے اچھے ہوتے آئے
<i>Hope well and have well</i>	اچھی امید کا بھلا پھل
<i>When quality meets compliments pass</i>	اچھی چیز کی سب تعریف کرتے ہیں

<i>A good thing is soon snatched up</i>	اچھی چیزیں جلد چھن جاتی ہیں
<i>He knocks boldly who brings good news</i>	اچھی خبر لانے والا رعب سے آتا ہے
<i>A good example is the best sermon</i>	اچھی مثال کو بہترین نصیحت جانو
<i>All things are soon prepared in a well-ordered house</i>	اچھے انتظام سے سب کام جلدی ہو جاتے ہیں
<i>A noble plant suits not with a stubborn ground</i>	اچھے پودے کو زمیں بھی نرم ہی چاہیے
<i>Good company on the road is the shortest cut</i>	اچھے ساتھ سے سفر جلد طے ہو جاتا ہے
<i>A good horseman wants a good spure</i>	اچھے سوار کا بھی ایڑ لگائے بنا کام نہیں چلتا
<i>Fair feathers make fair fowls</i>	اچھے کپڑوں سے آدمی خواہ مخواہ اچھا لگتا ہے
<i>A smart coat is a good letter of introduction</i>	اچھے لباس سے دوسروں پر اچھا اثر پڑتا ہے
<i>Good ware makes a quick market</i>	اچھے مال کے بکنے میں دیر نہیں لگتی
<i>Ever refuse a good offer</i>	اچھے موقع کو کبھی ہاتھ سے نہ جانے دو
<i>To accept a benefit is to sell one's liberty</i>	احسان اٹھ کر آنکھیں نیچی کرنی پڑتی ہیں
<i>Benefits please like flowers, while they are fresh</i>	احسان جلد فراموش ہو جاتے ہیں
<i>To do good to the ungrateful is to throw rose water into the sea</i>	احسان فراموش پر نیکی کرنا گویا سمندر پر عطر پھینکنا ہے
<i>To rob Peter, to pay Paul</i>	احمد کی پگڑی محمود کے سر
<i>A fool may give a wise man counsel</i>	احمق بھی دانا کو کبھی مشورہ دے سکتا ہے
<i>A fool cannot be still</i>	احمق چپ نہیں بیٹھ سکتا

<i>A child pursues a flying bird</i>	احق کا تردد بے مصرف ہوتا ہے
<i>A fool's tongue is long enough to cut his throat</i>	احق کی دراز زبان اس کا گلا کٹا سکتی ہے
<i>A fool and his money are soon parted</i>	احق کی دولت کو ٹکڑا کہاں؟
<i>Fools are not to be numbered</i>	احقوں سے دُنیا بھری پڑی ہے
<i>Fools go in crowds</i>	احقوں کے جھمگئے
<i>Brevity is the soul of wit</i>	اختصار ظرافت کی جان ہے
<i>All doors are open to courtesy</i>	اخلاق کو ہر جگہ خوش آمدید کہا جاتا ہے
<i>Courtesy costs nothing</i>	اخلاق میں کیا خرچ ہوتا ہے
<i>Silence gives consent</i>	المنوشی نیم رضا (فنا رسی)
<i>Tit for tat</i>	اولے کا بدلہ
<i>Better give a shilling than lend and lose half a crown</i>	اُدھار دینے سے حسبِ توفیق بخش دینا بہتر ہے
<i>Better go to bed supperless than rise in debt</i>	اُدھار کھانے سے بھوکا پڑنا بہتر ہے
<i>Better go to bed supperless than rise in debt</i>	اُدھار کھانے سے بھوکے سونا اچھا
<i>He that goes a borrowing goes a sorrowing</i>	اُدھار کھائے دکھ اٹھائے
<i>Neither a borrower nor a lender be</i>	اُدھار لو نہ اُدھار دو
<i>Lend your money and lose your friend</i>	اُدھار محبت کی قینچی ہے
<i>Wood half burnt is easily kindled</i>	ادھ جلی لکڑی کو جلاتے کتنی دیر لگتی ہے
▪ <i>A wolf besets you on this side, a dog on that</i>	ادھر کتوں، اُدھر کھائی

▪ <i>Between the devil and the deep sea</i>	
<i>Borrow is the mother of trouble</i>	اُدھار کے ڈکھ ہزار
<i>Penny wise, Pound foolish</i>	ادھیلا نہ دے، ادھیلی دے
<i>Where your will is ready your feet are light</i>	ارادہ مستحکم، کام آسان
<i>A mind moves the mass</i>	ارادہ مضبوط ہو تو انسان چٹانوں کو ہلا دیتا ہے
<i>Youth will have its fling</i>	ارے جوانی پاؤلی، اک بار پھر آ
<i>Out of sight, out of mind</i>	ازدیدہ دور، از دل دور (فنا رسی)
<i>We are often shot with our own feathers</i>	ازماست کہ برماست (فنا رسی)
<i>Reserve the master blow</i>	اُستادی کا نقطہ نہیں بتانا چاہیے
<i>By perseverance the snail reached the ark</i>	استقلال بڑی چیز ہے
<i>Slow and sure</i>	استقلال والا آہستہ چل کر بھی بازی لے جاتا ہے
<i>All the sweets in the life are mingled with the bitters</i>	اس دنیا کے عیش آرام کے ساتھ ملے ہوئے ہیں
<i>Catch who catch can</i>	اس دُنیا میں ہے بڑی آپادھانی جو مارے سومیری
<i>In at one ear and out at the other</i>	اِس کان سنی، اُس کان اڑادی
<i>His bread is buttered on both sides</i>	اس کی پانچوں گھی میں ہیں
<i>His tongue runs on wheels</i>	اس کی زبان تپنچی کی طرح چلتی ہے
<i>His wits have gone a wool gathering</i>	اس کی عقل گھاس چرنے گئی ہے
<i>One does the work and another gets the name</i>	اسلم کی ٹوپی محمود کے سر



<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>One good turn deserves another</i></li> <li>▪ <i>Open the purse and then open thy sack</i></li> <li>▪ <i>Early sow, early mow</i></li> </ul>	اِس ہاتھ دے، اُس ہاتھ لے
<i>Person feigning ignorance</i>	اسی برس کی عمر، نام میاں معصوم
<i>Money often makes the man</i>	اشرف وہ جن کے پاس اشرفی
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Penny wise, pound foolish</i></li> <li>▪ <i>Penny often makes the man</i></li> </ul>	اشرفیاں لٹیں، کولوں پر مہر
<i>Amendment is no sin</i>	اصلاح کوئی جرم نہیں
<i>Counsel is never out of date</i>	اصلاح ہر وقت کی اچھی
<i>Amendment is repentance</i>	اصلاح ہی سچی توبہ ہے
<i>The mask falls, the hero disappears</i>	اصلیت ظاہر، نفازی عائب
<i>Actions speaks louder than words</i>	اصلیت کو افعال ہی ظاہر کر سکتے ہیں
<i>A good horse should be seldom spurred</i>	اچیل گھوڑے کو چابک کی ضرورت نہیں ہوتی
<i>All fail where faith fails</i>	اعتبار بغیر کام نہیں چلتا
<i>Confidence placed in another often compels confidence return</i>	اعتبار سے عموماً اعتبار پیدا ہوتا ہے
<i>Over big, over low</i>	اعتدال سے تجاوز خرابی کا باعث ہوتا ہے
<i>Assurance is two-thirds of success</i>	اعتماد کامیابی کا راز ہے
<i>An empty purse fills the face with wrinkles</i>	افلاس قبل از وقت بوڑھا بنا دیتا ہے

<i>Poverty breaks covenants</i>	افلاس میں اصول کی پابندی کہاں رہتی ہے
<i>Rumour is a liar</i>	افواہ بے سرپرست ہوتی ہے
<i>Rumour is great traveller</i>	افواہ پھیلنے دیر نہیں لگتی
<i>A fault confessed is half redressed</i>	اقرارِ جرم، اصلاحِ جرم
<i>Solitude is often the best society</i>	اکثر خلوت ہی جلوت سے بڑھ کر ہوتی ہے
<i>A single swallow does not make summer</i>	اکیلا چنپاڑ نہیں پھوڑ سکتا
<i>One is too few, three is too many</i>	اکیلا نہیں کے برابر، تین کا مطلب جگمگنا
<i>The lone sheep is in danger of the wolf</i>	اکیلے ڈکیلے کو خطرہ
<i>If wishes were horses, beggars would ride</i>	اگر پیسے درختوں پر اگتے تو کوئی بھی غریب نہ ہوتا
<i>What one will not, another will</i>	اگر تم نہیں کرو گے تو اور ہزاروں کرنے والے موجود ہیں
<i>The proof of day is night</i>	اگر رات نہ ہو تو دن کو کون مانے؟
<i>If once, when once</i>	اگر کبھی، تو پھر کبھی
<i>Use legs and have legs</i>	اگر کسی چیز کا استعمال نہ کیا جائے تو وہ نہ ہونے کے برابر ہے
<i>Give him an inch and he will take an ell</i>	اگ لیں آئی تے گھر والی بن بیٹھی (پنجابی)
<i>But me no buts</i>	اگر مگر نہ کیجئے
<i>Death is better than suspense</i>	الانقطاع اشد من الموت
▪ <i>The thief threatens the constable</i>	الساچور کو توال کو ڈانٹے

▪ <i>The pot calls the kettle back</i>	
<i>Crooked head, crooked mind</i>	اٹلی کھوپڑی، اوندھا گیان
▪ <i>To carry coal to New Castle</i> ▪ <i>Sending coal to New Castle</i>	اٹلے بانس بریلی کو
<i>Poverty is not a crime</i>	الفقر فحشری
<i>He knows not "b" from a bull's foot</i>	الف کانام "ب" جانے نہیں
<i>Better to trust in god than in his saints</i>	اللہ پر اعتقاد اولیاؤں پر بھروسہ رکھنے سے بہتر ہے
<i>God does not measure men by inches</i>	اللہ چھوٹے بڑے کی پرواہ نہیں کرتا
<i>When god will, no wind but brings rain</i>	اللہ دے تو چھپڑ پھاڑ کر دیتا ہے
<i>Piety is the foundation of all virtues</i>	اللہ ترسی سب خوبیوں کی جڑ ہے
<i>All men now worship gold, piety being quite overthrown</i>	اللہ ترسی کی بجائے آجکل زر پرستی کا رواج ہے
<i>What cannot be cured must be endured</i>	اللہ دے اور بندہ ہے
<i>There is much meat in god's storehouse</i>	اللہ کا خزانہ کبھی خالی نہیں ہوتا
<i>When it thunders the thief becomes honest</i>	اللہ کا قہر دیکھ کر چور بھی ایساں دار ہو جاتا ہے
<i>All good comes to an end- except the goodness of god</i>	اللہ کی رحمت اور نیکی کی کوئی انتہا نہیں
<i>God comes to see without a bell</i>	اللہ کی لاٹھی بے آواز ہے
<i>We do nothing without the leave of god</i>	اللہ کی مرضی کے بغیر کچھ نہیں ہو سکتا

<i>Ask of god and not of the rich</i>	اللہ کے سوا کسی کے آگے ہاتھ مت پھیلاؤ
<i>Enjoy your own lot</i>	اللہ کے دیے پر قناعت کرو
<i>The name of the lord is a very strong tower</i>	اللہ کے نام میں بڑی طاقت ہے
<i>Crust cows have short horns</i>	اللہ گجے کو ناخن نہ دے
<i>The tide will fetch away the ebb brings</i>	اللہ نے اگر دیا ہے تو وہ واپس بھی لے سکتا ہے
<i>Bear wealth, poverty will bear itself</i>	امارت میں افلاس سے زیادہ احتیاط لازمی ہے
<i>Arms are the props of peace</i>	امن وامان کا انحصار ہتھیاروں پر ہے
<i>Cast not forth the old water till the new come in</i>	امید پر زیادہ بھروسہ نہ رکھو
<i>Hope is the helmet of salvation</i>	امید کے بغیر نجات نہیں
<i>He that marries for wealth sells his liberty</i>	امیر بیوی عیلام بنا کر رکھے گی
<i>All things done magnificiently be the rich</i>	امیر جو کچھ کرے قابل تعریف ہے
<i>The rich man knows not who is friend</i>	امیر کو سچے دوست کا پتہ نہیں لگ سکتا
<i>The rich need not beg a welcome</i>	امیر کو ہر جگہ خوش آمدید کہا جاتا ہے
<i>The rich never want kindred</i>	امیر کے سب رشتہ دار
<i>The poor do penance for the sins of the rich</i>	امیروں کے گناہوں کا غمیازہ عسریوں کو بھگتنا پڑتا ہے
<i>A bad cook licks his own fingers</i>	انٹری باورچی اپنی ہی انگلیاں چاٹتا ہے
<i>Much meat, much malodies</i>	انت بھاری تو مت ماری

<i>All is well that ends well</i>	انت بھلا تو سب بھلا
<i>The end justifies all means</i>	انت بھلا سو بھلا
<i>The ends crownds all</i>	انت بھلے کا بھلا
<i>Cruelty is more cruel, if we defer the pain</i>	اَلْاَسْطِطَارَةُ اَشَدُّ مِنْ الْمَوْتِ (عربی)
<i>Revenge never repairs an injury</i>	انتقام سے اصلی نقصان پورا نہیں ہو سکتا
<i>The noblest vengeance is to forgive</i>	انتقام لینے سے بہتر معاف کر دینا ہے
<i>All that lives must die</i>	انت مٹا، سو مٹا
<i>Look at the end</i>	انجبا ہم پر نظر رکھو
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Charity begins at home</li> <li>▪ A mother's bowl yearns for her own child</li> </ul>	اندھا بانٹنے ریوڑیاں پھر پھر اپنے ہی کودے
<i>We never know the worth of water till the well is dry</i>	اندھا جانے، آنکھوں کی سار
<i>Blind zeal only does harm</i>	اندھا دھند جو شش باعث نقصان ہے
<i>A blind man is no judge of colours</i>	اندھا کیا جانے بسنت کی ہر سار
<i>A wish coming true</i>	اندھا کیا چاہے دو آنکھیں
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ A figure among ciphers</li> <li>▪ Among the blind, the one-eye is king</li> </ul>	اندھوں میں کا نا دراجا
<i>You tell your story to a deaf ear</i>	اندھے آگے روئے، اپنے نین کھوئے
<i>Black is the badge of hell</i>	اندھیر دوزخ کی نشانی ہے
<i>After a storm comes a calm</i>	اندھیرے کے بعد آجبالا ہوتا ہے

<i>A man were better be half blind than have both his eyes out</i>	اندھے سے کانا چھا
<i>The blind should not run</i>	اندھے کو دوڑنا کی ضروری
<i>Everything looks yellow to a jaundiced eye</i>	اندھے کو سب اندھے ہی دکھائی دیتے ہیں
<i>A pebble and a diamond are alike to a blind man</i>	اندھے کو ہیرا سنکڑ سب برابر ہیں
<i>A blind man's wife needs no paint</i>	اندھے کی بیوی کس کے لیے کرے سنگھار
<i>The blind man's wife needs no painting</i>	اندھے کی بیوی کے لیے بناؤ سنگھار بے کار
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A rod is as good as a wink to a blind horse</i></li> <li>▪ <i>He that will not be counseled cannot be helped</i></li> </ul>	اندھے کے آگے روئے اپنا دیدہ کھوئے
<i>Teach your grandmother to suck</i>	انڈا کہے بچے سے تو چپیں چپیں نہ کر
<i>One beats the bush and another catcheth the bird</i>	انڈے سیوے کوئی، بچے لیوے کوئی
<i>We shall publish our joys and conceal our griefs</i>	انسان اپنا دکھ درد کبھی دوسروں کے سامنے بیان نہ کرے
<i>A tree is known by its fruit</i>	انسان اپنے بول سے ہی پہچانا جاتا ہے
<i>A man is known by the company he keeps</i>	انسان اپنی صحبت سے پہچانا جاتا ہے
<i>Man proposes, God disposes</i>	انسان بنائے، خدا ڈھائے
<i>Man is a strange creature</i>	انسان بھی عجیب شے ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>To err is human</i></li> <li>▪ <i>No body is infallible</i></li> </ul>	انسان خطا کا پتلا ہے

▪ <i>Mankind is fallible</i>	
<i>One can live on little, but not on nothing</i>	انسان چنوں پر توجی سکتا ہے لیکن ہوا پر نہیں
<i>We are not born for ourselves alone</i>	انسان دوسروں کی خدمت کے لیے پیدا کیا گیا ہے
<i>It is the place that shows the man</i>	انسان رُتبے سے جانا جاتا ہے
<i>Take a man by his word and a cow by her horn</i>	انسان رُبان سے قابو میں آتا ہے، گائے سینگوں سے
<i>Our whole life is but a greater and longer childhood</i>	انسان ساری عمر بچہ رہتا ہے
▪ <i>Man is mortal</i> ▪ <i>It is to die as to be born</i>	انسان فانی ہے
<i>A mouse must not think to cast a shadow like an elephant</i>	انسان کو اپنی حیثیت سے باہر نہیں ہونا چاہیے
<i>The priest forgets he was a clerk</i>	انسان کو غرور کسی حالت میں زیب نہیں دیتا
<i>Money makes the man</i>	انسان کی قدر دولت سے ہے
<i>A man's worth is the worth of his hand</i>	انسان کی قدر زر سے ہوتی ہے
<i>Men are not to be measured by inches</i>	انسان کی قیمت قامت پر مبنی نہیں
<i>What hand have built, hands can pull down</i>	انسان کی کسی چیز کو قیام نہیں
▪ <i>As a man lives, so shall he dies</i> ▪ <i>As a tree falls, so shall it lie</i>	انسان کی موت اس کی زندگی کا نمونہ ہے
<i>Virtue serves as an anchor</i>	انسان کے لیے نیکی جیسے جہاز کے لیے لنگر
<i>Death meets us everywhere</i>	انسان کو فنا سے غبات نہیں

<i>Virtue now is in herbs, stones, and words only</i>	انسان میں اب نیکی کا نام و نشان تک بھی نہیں رہا
<i>Reason binds the man</i>	انسان وہ جو عقل پر کاربند ہو
<i>Conscience is a good to all mortals</i>	انسانوں کے لیے ضمیر ہی اللہ ہے
<i>As a man is friended, so the law ended</i>	انصاف بھی شخصیت کا لحاظ کرتا ہے
<i>Extreme justice is often extreme injustice</i>	انصاف میں بھی نرمی ضروری ہے
<i>Give him an inch and he will take an ell</i>	اٹکلی پکڑتے پہنچا پکڑا
<i>Grapes are sour</i>	انگور کھٹے ہیں
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A doubtful remedy is better than none</i></li> <li>▪ <i>One of these days is better than none of these days</i></li> </ul>	آن ہوتے ہوتے بھٹکی
<i>Top is always empty</i>	اوپر چڑھنے کی ہر وقت گنجائش ہے
<i>Children and fools tell the truth</i>	اوجھے کے پیٹ میں بات نہیں چلتی
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Bells call others to church but go not themselves</i></li> <li>▪ <i>Example is better than precept</i></li> </ul>	اوروں کو نصیحت، خود میاں فضیلت
<i>None can feel the weight of another's burden</i>	اوروں کی مصیبت کو کوئی کیا جانے
<i>Dependance is but a poor trade</i>	اوروں کے سر گزارہ کب تک؟
<i>A fog cannot be dispelled by a fan</i>	اوس چائے پیاس نہیں بجھتی



<i>A foolish son is a calamity for the parents</i>	اولاد حسرامی، باعثِ بدنامی
<i>Children bring with them innumerable cares</i>	اولاد کے ساتھ فکر و اہستہ ہے
<i>Charity begins at home</i>	اولِ خویش، بعدِ درویش (فارسی)
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>First eat, then speak</i></li> <li>▪ <i>The belly hates a long sermon</i></li> </ul>	اولِ بعام، بعدِ کلام
<i>Misfortunes never come alone</i>	اونٹ چڑھے، کتا کاٹے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A drop in the ocean</i></li> <li>▪ <i>A giant will</i></li> </ul>	اونٹ کے منہ میں زیرہ
<i>To swallow a camel and strain at a gnat</i>	اونٹ نگل جائیں اور دم سے ہچکیاں لیں
<i>Tall trees catch much wind</i>	اونچے درخت ہی آندھی کی زد میں آتے ہیں
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Great boast, little roast</i></li> <li>▪ <i>Great cry, little wool</i></li> </ul>	اونچی دکان، بھیک کا پکوان
<i>Let people talk and dogs bark</i>	ایسا بھی کوئی ہے، سب اچھا کہیں جے
<i>Better lose a jest than lose a friend</i>	ایسی ہنسی اچھی نہیں جس سے دوستی میں فرق آئے
<i>Two heads are better than one</i>	ایک اکیلادو سے گیارہ
<i>Union is strngth</i>	ایک اکیلا، دو کا میلہ
<i>Union/Unity is strength</i>	ایک اکیلادو گیارہ
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>One post and a hundred candidates</i></li> <li>▪ <i>A thousand applicants for one appointment</i></li> </ul>	ایک انار سو بیسار
<i>Peter in and paul out</i>	ایک اندر، دوسرا باہر

<i>But one egg and that addled</i>	ایک انڈا، وہ بھی گندا
<i>Concord makes lowly power helpful</i>	ایک اور ایک مل کر گیارہ ہو جاتے ہیں
<i>Step after step the ladder is ascended</i>	ایک ایک سیڑھی چڑھ کر زمین ختم ہو جاتا ہے
<i>A reconciled friend is a double enemy</i>	ایک بار جو دشمنی کرے اس کا اعتبار نہ کرو
<i>A man is not good or bad for one action</i>	ایک بار چوری کرنے سے انسان چور نہیں بن جاتا
<i>One scabbed sheep will mar a whole flock</i>	ایک بھینس سب بھینسوں کو بھردیتی ہے
<i>A single sinner sinks the boat</i>	ایک پاپی، بیٹے کو ڈبو دیتا ہے
<i>Diet cures more than doctors</i>	ایک پر، سیز، سو علاج
<i>One swallow does not make a summer</i>	ایک پھول سے مالا نہیں بنتی
<i>To kill two birds with one stone</i>	ایک پستھ، دو کاج
<i>To kill two birds with one stone</i>	ایک تیسرے دو شکار
<i>One lie leads to another</i>	ایک جھوٹ چھپانے کے لیے ہزار جھوٹ بولنے پڑتے ہیں
<i>One falsehood makes way for another</i>	ایک جھوٹ سے دوسرا جھوٹ پیدا ہوتا ہے
<i>One lie makes many</i>	ایک جھوٹ کے ہزار جھوٹ ہو جاتے ہیں
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Silence is gold</li> <li>▪ Silence doth seldom harm</li> </ul>	ایک چپ ہزار سکھ
<i>One swallow maketh not summer</i>	ایک چن بھاڑ نہیں چھوڑ سکتا

<i>A common blot is held no stain</i>	ایک حمام میں سب ننگے
<i>Of one ill come many</i>	ایک خرابی سے ہزار خرابیاں پیدا ہو جاتی ہیں
<i>When one door closes another one opens</i>	ایک در بند، ہزار در کھلے / ایک در بند، سو در کھلے
<i>None can be good too soon</i>	ایک دم کوئی نیک نہیں بن جاتا
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>One day a guest, the other day a pest</i></li> <li>▪ <i>Fish and guests smell at three days old</i></li> </ul>	ایک دن مہمان، دوسرا دن مہمان، تیسرے دن وہال جان
<i>What one day gives us another takes away from us</i>	ایک دن نفع تو دوسرے دن نقصان
<i>Hope keeps the heart from braeking</i>	ایک دم، ہزار امید
<i>They that tease each other, love each other</i>	ایک دوسرے سے چھیڑ چھاڑ محبت کی علامت ہے
<i>Mutual help is the law of nature</i>	ایک دوسرے کی مدد کرنا آئین قدرت ہے
<i>One head cannot hold all wisdom</i>	ایک سر میں دنیا بھر کی عقل نہیں سما سکتی
<i>Four eyes see more than two</i>	ایک سے دو بھیلے
<i>Habit is overcome by habit</i>	ایک عادت نے چھوڑا تو دوسری نے آکھڑا
<i>Pride joined with many virtues chokes them all</i>	ایک عنبر در ہزار خوبیوں کا گلہ گھونٹ دیتی ہے
<i>One beggar grieves that another goes by the got</i>	ایک کاغذ تودو دوسرے کا نقصان
<i>In at one ear and out at the other</i>	ایک کان سے سنا دوسرے سے اڑا دیا
<i>A pimple grown on an ulcer</i>	ایک کرپلا، دوسرا نیم چڑھا
<i>One makes chair, another sits one it</i>	ایک کتا ہے دوسرا مزے اڑاتا ہے

<i>To invite one and feast another</i>	ایک کو سائی، دوسرے کو بدحالی
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>One man's meat is another man's poison</i></li> <li>▪ <i>That which is good for the back is bad for the head</i></li> </ul>	ایک کا امرت، دوسرے کے لیے زہر / ایک کے لئے امرت، دوسرے کے لئے زہر
<i>What is food for some is black poison for others</i>	ایک کے لیے جو آب حیات دوسرے کے لیے وہی چیز قاتل
<i>A cat may look at a king</i>	ایک گدا بھی بادشاہ کو جھڑک سکتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A single sinner sinks the boat</i></li> <li>▪ <i>A rotten sheep infects the whole flock</i></li> <li>▪ <i>One dirty fish infects the whole water</i></li> </ul>	ایک گندی مچھلی سارے جل کو گندہ کر دیتی ہے / ایک مچھلی سارے تالاب کو گندہ کر دیتی ہے
<i>To get out of one mine to get into another</i>	ایک مصیبت سے نکلے دوسری مصیبت میں پھنسنے
<i>Out of the frying pan into the fire</i>	ایک مصیبت سے نکلے دوسرے میں پھنسنے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Two of a trade seldom agree</i></li> <li>▪ <i>No man can serve two masters</i></li> <li>▪ <i>Two kings in one kingdom cannot reign</i></li> </ul>	ایک میان میں دو تلواریں نہیں سماسکتیں
<i>An example is better than a hundred precepts</i>	ایک نظیر، ایک سو نصیحت
<i>We are captivated by dress</i>	ایک نُور آدمی، سو نور کپڑا
<i>The grave is the general meeting place</i>	ایک نہ ایک دن سب کو مرنا ہے

<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A man cannot spin and need at the same time</i></li> <li>▪ <i>No man can sup and blow at once</i></li> </ul>	ایک وقت میں دو کام نہیں ہو سکتے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>It takes two to make a quarrel</i></li> <li>▪ <i>The second blow makes the fray</i></li> </ul>	ایک ہاتھ سے تالی نہیں بجتی
<i>One stroke fells not one oak</i>	ایک ہی بارہ کو شش سے کام نہیں ہو جاتا
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A chip of the old block</i></li> <li>▪ <i>Chips of the same block</i></li> <li>▪ <i>They agree like London clocks</i></li> <li>▪ <i>The wolf and the fox are both of the one counsel</i></li> </ul>	ایک ہی تھیلی کے چٹے بڑے ہیں
<i>Ventrue not all in one bottom</i>	ایک ہی ٹوکری میں سارے انڈے مت رکھو
<i>Pigs would grow fat where lambs would starve</i>	ایک ہی جگہ سب کو موافق نہیں آتی
<i>No dish pleases all plates alike</i>	ایک ہی چیز سب کو نہیں بھاتی
<i>Good for the liver may be bad for the spleen</i>	ایک ہی دوا سب بیماریوں کے لئے نافع نہیں
<i>Cast in the same mould</i>	ایک ہی ڈھیر کے چاول، ایک ہی سانچے میں ڈھلے
<i>A chip of the old block</i>	ایک ہی سانچے کے ڈھلے
<i>All keys hang not on one girdle</i>	ایک ہی لاٹھی سے سب کو نہیں ہانکا جاتا
<i>We are bound to be honest, but not to be rich</i>	ایمان رہے جائے سب کچھ
<i>He loses nothing that loseth not god</i>	ایمان قائم سب کچھ سلامت
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Tit for tat</i></li> </ul>	لینے کا جواب پتھر

▪ <i>Blow will answer blows</i>	
<i>Bitterness can only be removed by which is better</i>	اینٹ کی لینی، پتھر کی دینی

## ☆ ب ☆

<i>Eat, drink and be merry; for tomorrow you may die</i>	باہر بے عیش کوش کہ عالم دوبارہ نیست
<i>Money is like ointment</i>	باپ بھلانہ بھیا، سب سے اچھا روپیہ
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Like father, like son; like mother, like daughter</i></li> <li>▪ <i>The apple never falls from the tree</i></li> </ul>	باپ پر پوت، پتا پر گھوڑا، بہت نہیں تو تھوڑا تھوڑا
<i>To make a mountain of a molehill</i>	بات کا بتنگڑ بنانا
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>By the mouth expressed, by the world possessed</i></li> <li>▪ <i>A word spoken is like an arrow let fly</i></li> </ul>	بات کہی اور پرانی ہوئی
<i>Hear the other side also</i>	بات کے دونوں پہلوؤں پر غور کرو
<i>Common fame is seldom to blame</i>	بات ہوگی تو بتنگڑ بنے گا
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Bare words buy no barley</i></li> <li>▪ <i>It is money that buys the land</i></li> </ul>	باتوں سے پیٹ نہیں بھرتا
<i>Excellent with his tongue, but his right hand remiss in the battle</i>	باتوں میں ہوشیار کام میں خوار

<i>The eternal talker neither hears nor learns</i>	ہاتونی نہ تو کسی کی سنتا ہے اور نہ کچھ سیکھتا ہے
<i>An ounce of practice is worth a pound of preaching</i>	باتیں بنانا آسان ہے کام کرنا مشکل
<i>Words are for women; actions are for men</i>	باتیں عورتوں کا حصہ ہے اور کام مردوں کا
<i>A king's favour is not the inheritance of anyone</i>	بادشاہی کسی کی میراث نہیں
<i>The king's favour is no Inheritance</i>	بادشاہ کا لطف و کرم چار دن کی چاندنی
<i>Vice makes virtue shine</i>	بادلوں میں گھر کر چاند اور زیادہ چمکتا ہے
<i>Every dog has his day</i>	بارہ برس بعد کوڑھی کے دن بھی پھر جاتے ہیں
<i>A hedge between keeps friendship green</i>	ہاڑ سے دوستی میں فرق نہیں آنے پاتا
<i>As is the garden, such is the gardener</i>	باغ دیکھ کر مالی کی ذات پہچانی جاتی ہے
<i>Grief divided is made lighter</i>	ہانٹ کھانے سے رنج ہلکا ہوتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>You never miss the water till the well runs dry</i></li> <li>▪ <i>The cow knows not the value of her tail till she lhas lost it</i></li> </ul>	ہانجھ کیا جانے پر سوتی کی پیٹ
<i>A wolf in a sheep's clothing</i>	باہر سے شیر اندر سے بھیڑ
<i>Dry bread at home is better than roast meat abroad</i>	باہر کی چکنی چڑی سے گھر کی روکھی سوکھی ہی بھلی
<i>A goose-quill is more dangerous than a lion's claw</i>	بسر شیر کے ناخن سے حنا پرشت کا کانٹا زیادہ خطرناک ہوتا ہے
<i>Adversity makes a man wise, not rich</i>	پتا سے گیان بڑے نہ دھن

<i>Friends fall off in adversity</i>	پہتا میں کوئی ساتھ نہیں دیتا
<i>No pains, no gains</i>	بجز زنج، میسر نمی شود (فداری)
<i>To save is to have</i>	بچانے سے ہی جمع ہوتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A penny saved is penny gained</i></li> <li>▪ <i>Saving is getting</i></li> <li>▪ <i>To save is to have</i></li> </ul>	بچایا سو پایا/بچایا سو کایا
<i>Who weds ere be wise, shall die ere he thrive</i>	بچپن کی شادی خانہ بربادی
<i>What is learnt in the cradle lasts to the tomb</i>	بچپن میں سیکھی ہوئی باتیں عمر بھر نہیں بھولتیں
<i>Children are what you make them</i>	بچوں کو جیسا کھاؤ سیکھ جاتے ہیں
<i>Little children, headache, big children heartache</i>	بچوں کی تکلیفات جسمانی ہوتی ہیں، بڑوں کی روحانی
<i>You must not expect old heads upon young shoulders</i>	بچوں میں اتنی عقل کہاں
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Child is in the armpit, chaos in the city</i></li> <li>▪ <i>The butcher looked for his knife when he had it in his mouth</i></li> </ul>	بچہ بغل میں، ڈھنڈورا شہر میں
<i>As the old cock crows, the young one learns</i>	بچے بڑوں سے سیکھتے ہیں
<i>Children are certain care, but very uncertain comforts</i>	بچے تکلیف تو سب دیتے ہیں لیکن آرام کوئی کوئی
<i>Full of courtesy, full of craft</i>	بخششوں سے بھرپور، چالوں سے بھرپور
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A bad name is worse than a bad deed</i></li> <li>▪ <i>He that has an ill name is hanged</i></li> </ul>	بدنامی، بدنامی برا



<i>Courtesy is cumbersome to him that knows it not</i>	بد اخلاق اخلاق کو کیا جانے؟
<i>A bad padlock invites a picklock</i>	بد احتیاطی چوروں کو دعوت
<i>A bad husband cannot be a good man</i>	بد حواء نہ بھلا آدمی نہیں ہو سکتا
<i>Ugly women, finely dressed, are the uglier</i>	بد صورت عورتیں اچھے کپڑے پہن کر اور بد نما ہو جاتی ہیں
<i>Evil-doers never lack excuses</i>	بد کار کو بہانے بہتیرے
<i>It is better to be idle than to do ill</i>	بد کاری سے بے کاری بھلی
<i>Vengeance is mild justice</i>	بدلہ لینا ادنیٰ درجے کا انصاف ہے
<i>Revenge is a confession of pain</i>	بدلہ لینا گویا تکلیف کا اقرار کرنا ہے
<i>Revenge is sweet</i>	بدلہ لینے میں مزہ آتا ہے
<i>An ill conscience can never hope well?</i>	بد نیت سے کیا امید ہو سکتی ہے؟
<i>Vice brings its own punishment</i>	بدی اپنی سزا آپ ہے
<i>Set good against evil</i>	بدی کے بدلے نیکی کرو
<i>Old mare, red reigns</i>	بڑھی گھوڑی لال لگام
<i>Rats desert a sinking ship</i>	بڑھے کا کوئی لاگو نہیں
<i>A bad mind, a bad disposition</i>	بر ادل، بری طبیعت
<i>A bad way has a bad end</i>	برا کام برا انجام
<i>An ill turn is soon done</i>	برا کام کرنا بہت آسان ہے
<i>Better be idle than ill-employed</i>	برا کام کرنے سے بے کار رہنا اچھا ہے

<i>The thorn comes forth with the point forwards</i>	بُراہر وقت بُرائی پر آمادہ
<i>Good and evil things are neighbours</i>	بُرائی اور بھلائی سب جگہ ہے
<i>Evil examples are contagious</i>	بُرائی پر لگا کر اڑتی ہے
<i>The mother of mischief is less than a gnat</i>	بُرائی کا آغاز رائی سے بھی چھوٹا ہوتا ہے
<i>To forget a wrong is the best revenge</i>	بُرائی کو بھلا دینا ہی بہترین انتقام ہے
<i>Nip the evil in the bud</i>	بُرائی کو شروع ہی میں مار دو
<i>Evil is infectious</i>	بُرائی کے پر ہوتے ہیں
<i>Bad luck often brings good luck</i>	بُرائی میں بھی بعض دفعہ بھلائی چھپی ہوتی ہے
<i>The evil that men do lives after them</i>	بُرائی ہمیشہ زندہ رہتی ہے
<i>A man may bear till his back break</i>	برداشت کی بھی حد ہوتی ہے
<i>Long ill, soon well</i>	برسوں کی مصیبت لمحہ بھر میں دور ہو جاتی ہے
<i>Wickedness proceedth from the wicked</i>	بُروں سے بُرائی پیدا ہوتی ہے
<i>To see and listen to the wicked is already beginning of wickedness</i>	بُروں سے میل جول، بُرائی کا آغاز
<i>A crooked stick will have a crooked shadow</i>	بُروں کے بُرے ہوتے آئے
<i>The high exercise of charity is charity towards the uncharitable</i>	بُروں کے ساتھ بُرائی کرنا عین بھلائی ہے
<i>Thistles and thorns prick sore, but evil tongue prick more</i>	بُری بات کانٹے سے بھی زیادہ چبھتی ہے

<i>Better be half - hanged than ill-wed</i>	بُری بیوی سے تو مرنا بہتر ہے
<i>A bad daughter-in-law is worse than a thousand devils</i>	بُری بہو سے ہزار بلائیں بہتر
<i>Better untaught than ill-taught</i>	بُری تعلیم سے ان پڑھ رہنا اچھا
<i>Bad News travels fast</i>	بری خبر جلد پھیلتی ہے
<i>No man loves the bearer of ill-tidings</i>	بُری خبر لانے والا کسی کو اچھا نہیں لگتا
<i>Ill natures never want a tutor</i>	بُری خصلتیں خود ہی آجاتی ہیں
<i>Bad customs are better broken up than kept up</i>	بُری رسوم کو ترک کر دینا ہی اچھا ہے
<i>Better alone than in a bad company</i>	بری صحبت سے انسان اکیلا ہی بھلا
<i>Bad company is the devil's net</i>	بُری صحبت شیطان کا جال ہے
<i>Unless the vessel is clean, whatever you pour into it turns sour</i>	بُری صحبت کا بُرا پھل
<i>Evil companion brings much woe</i>	بُری صحبت میں بیٹھ کر کٹائے ناک اور کان
<i>Back again, like a bad penny</i>	بُری عادات مشکل سے چھوٹی ہیں
<i>Bad counsel confounds the adviser</i>	بُری نصیحت دینے والے کو نقصان پہنچاتی ہے
<i>Every cloud has a silver lining to it</i>	بُرے دنوں کے بعد اچھے دن ضرور آتے ہیں
<i>There is a black sheep in every fold</i>	بُرے سب جگہ ہوتے ہیں
<i>Dirty water does not wash clean</i>	بُرے سے بھلائی کی اُمید؟
<i>Better an empty house than an ill - tenants</i>	بُرے کرایہ دار سے مکان خالی ہی بہتر

<i>A rogue always suspects deceit</i>	بُرے کو سب ہی بُرے نظر آتے ہیں
<i>A bad thing never dies</i>	برے کو موت کہاں
<i>Never hold a candle to the devil</i>	بُرے کے ساتھ کبھی نیکی نہ کرو
<i>Adverse fortune brought forth discord</i>	بُرے وقت کا کوئی ساتھی نہیں
<i>A place on the ground is safer than upon lofty towers</i>	بڑا بننے میں ہزار خطرے ہیں
<i>A big head and little colt</i>	بڑا سر تھوڑی عقل
<i>He eye is bigger than the belly</i>	بڑائی چھوٹائی کا انحصار جسامت پر نہیں
<i>A mountain and a river are good neighbours</i>	بڑوں کا پڑوس سناںدہ مند ہوتا ہے
<i>The grandmother's correction makes no impression</i>	بڑوں کا کہا ایک کان سنا دوسرے کان اڑا دیا
<i>Uneasy lies the head that wears a crown</i>	بڑوں کو دکھ بھی بڑے
<i>A great ship asks deep waters</i>	بڑوں کی بڑی باتیں
<i>When the old cock crows the young cocks follow</i>	بڑوں کی عادتیں چھوٹوں کو پڑتی ہیں
<i>Ancestral glory is a lamp to posterity</i>	بڑوں کے کارنامے ہم کو ٹھیک راہ دکھاتے ہیں
<i>Age and wedlock tame man and beast</i>	بڑھاپا اور شادی انسان اور حیوان دونوں کو رام کر دیتے ہیں
<i>An old dog cannot alter his way of barking</i>	بڑھاپے میں عادات نہیں بدلتیں
<i>Before old age my care was to live well, in old age, to die well</i>	بڑھاپے میں عاقبت کا خیال آتا ہے

<i>The feet are slow when the head wears snow</i>	بڑھاپے میں قدم مشکل سے اٹھتا ہے
<i>High buildings have a low foundation</i>	بڑی بڑی چیزوں کا آغاز چھوٹا ہوتا ہے
<i>Contentment is a great gain</i>	بڑی دولت قناعت ہی ہے
<i>The great thieves punish the little ones</i>	بڑی چھلیاں چھوٹی مچھلیوں کو کھاتی ہیں
<i>All rivers do what they can for the sea</i>	بڑے آدمی کا کام سب کرنے کو بھاگتے ہیں
<i>Ease and honour are seldom bed fellows</i>	بڑے آدمی کو ہزاروں فکر لگے رہتے ہیں
<i>A journey of a thousand miles begins with one step</i>	بڑے بڑے کاموں کا آغاز بھی بہت چھوٹا ہوتا ہے
<i>You may see heaven through a needle's eye</i>	بڑے بڑے نتائج اکثر چھوٹے چھوٹے اسباب سے پیدا ہوتے ہیں
<i>Pride has a fall</i>	بڑے بول کا سر نیچا
<i>A mountain and a river are good neighbours</i>	بڑے درخت کی پناہ میں پھل نہ سہی سایہ تو ملتا ہے
<i>To beat the dog before the lion</i>	بڑے خطرے کا امن کرنے سے پہلے چھوٹا خطرہ دور کرو
<i>A great ship needs deep water</i>	بڑے لوگوں کی بڑی باتیں
<i>The younger is even worse than the elder</i>	بڑے میاں سو بڑے میاں، چھوٹے میاں سجان الٹے
<i>Many rendings need many mendings</i>	بڑے نقصان کا بڑا علاج
<i>Where old age is evil, youth can learn no good</i>	بڑے ہی بُرے ہوں تو چھوٹے کیونکر اچھے ہو سکتے ہیں

<i>Cowardice is the mother of cruelty</i>	بزدل بے رحم
<i>A coward is always looked down upon</i>	بزدل کو ہمیشہ حقارت کی نظر سے دیکھا جاتا ہے
<i>An empty bag will not stand upright</i>	بزدل کے پاؤں نہیں ہوتے
<i>Give place to your betters</i>	بزرگوں کا ادب کرنا فرض ہے
<i>The brain don't lie in the beard</i>	بزرگی عقل سے ہے نہ کہ عمر سے
<i>Wrong at the very beginning</i>	بسم اللہ ہی غلط
<i>After wit is fool's wit</i>	بعد از وقت سمجھ آئی تو کیا؟
<i>After the deed no counsel is of any avail</i>	بعد از وقت نصیحت فضول
<i>Gifts are sometimes losses</i>	بعض اوقات تحفوں سے کام نہیں نکلتا
<i>A little field may grow good corn</i>	بعض اوقات چھوٹا آدمی بھی بڑا کام کر جاتا ہے
<i>An itch is worse than a smart</i>	بعض اوقات خفیف تکلیف بڑے دکھ سے زیادہ تکلیف دہ ثابت ہوتی ہے
<i>Truth may sometimes come out of the devil's mouth</i>	بعض اوقات شیطان کے منہ سے بھی سچی بات نکل جاتی ہے
<i>A good marksman may miss</i>	بعض اوقات ماہر نشانہ بھی خطا ہو جاتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A wolf in sheep's clothing</i></li> <li>▪ <i>All are not saints that go to church</i></li> </ul>	<p>بغل میں چمڑی، منہ میں رام رام</p>
<i>Come not to the counsel uncalled</i>	بغیر پوچھے راز مت دو
<i>A lord without riches is a</i>	بغیر پیسے نوالی کیا؟ سپاہی بے ہتھیار کیا؟

<i>soldier without arms</i>	
<i>Money gains money, and not man's bone</i>	بغیر روپے مشقت سے دولت حاصل نہیں ہوتی
<i>Without money all things are vain</i>	بغیر زر کے سب کچھ بے فائدہ
<i>Cold tea and cold rice may be endured, but not the counsel uncalled</i>	بغیر مانگے نصیحت کر دئی گئی ہے
<i>Nothing venture, nothing has</i>	بغیر ہاتھ پاؤں ہلائے کچھ نہیں ہوتا
<i>The benefit is made nill by the conditions</i>	بکری نے دودھ دیا، مینگوں بھرا
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A thief is certainly caught at least</i></li> <li>▪ <i>The pitcher goes so often to the well that it is broken at last</i></li> </ul>	بکرے کی ماں کب تک خیر منائے گی، آخر ایک نہ ایک دن چھری تلے آئے گی
<i>A tattler is worse than a thief</i>	بکواسی چور سے بھی بُرا
<i>When goo cheer is lacking, our friends will be packing</i>	بگڑی پر دوست بھی کنارہ کش ہو جاتے ہیں
<i>The highest seat will not hold two</i>	بلند ترین مرتبہ ایک ہی آدمی کو نصیب ہوتا ہے
<i>It is a foolish sheep that makes a wolf its confessor</i>	بلی اور دُودھ کی رکھوالی
<i>The desperate man, all things can</i>	بلی عاجز آ جائے تو شیر کی آنکھیں نکال لیتی ہے
<i>The ass dreams thistles</i>	بلی کو چھچھڑوں کے خواب
<i>As the bell chinks, so the fool thinks</i>	بلی کے خواب میں چیچھڑے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Advice was forthcoming from all; few accepted the danger</i></li> <li>▪ <i>Who will bell the cat?</i></li> </ul>	بلی کے گلے میں گھنٹی کون باندھے؟

<i>An age builds up cities, an hour destroys them</i>	بنانا مشکل ہے ڈھانا آسان
<i>A friend is easier lost than found</i>	بنتے دیر لگتی ہے، گزرتے نہیں
<i>Unbidden guests know not where to sit</i>	بن بلائے مہمان کو بیٹھنے کے لیے جگہ نہیں ملتی
<i>He that comes uncalled sits unserved</i>	بن بلائے مہمان کو کوئی نہیں پوچھتا
<i>Uninvited guests sit on thorns</i>	بن بلائے مہمان کی قدر نہیں ہوتی
<i>The fault of the horse is put on the saddle</i>	بندر کی بلا طویل کے سر
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A closed mouth catches no flies</i></li> <li>▪ <i>Spare to speak and spare the speed</i></li> <li>▪ <i>He that is pride to ask is too good to receive</i></li> </ul>	بن روئے ماں بھی بچے کو دودھ نہیں دیتی
<i>It is always the cat that did it</i>	بندر کی بلا طویل کے سر
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Casting pearls before swine</i></li> <li>▪ <i>What should a cow do with a nutmeg</i></li> </ul>	بندر کیا جانے اور ککاسوا
<i>Union is strength</i>	بندھی مٹھی، لاکھ برابر
<i>A muzzled cat is no good mouser</i>	بندھے منہ سے بلی خاک چوہے پکڑے گی
<i>Everything goes to him who wants nothing</i>	بن مانگے موتی ملیں، مانگے ملے نہ بھیک
<i>A full purse never lacks friends</i>	بنی کے سب ساتھ
<i>Half a loaf is better than no bread</i>	بوٹی نہیں تو شور باہی سہی



<i>Old birds are hard to pluck</i>	بوڑھوں کو دھوکہ دینا مشکل ہے
<i>Old mare, red reign</i>	بوڑھی گھوڑی، لال لگام
<i>Old age is honourable</i>	بوڑھے آدمی کی عزت کرنا واجب ہے
<i>Youth and aged will never agree</i>	بوڑھے اور جوان کی سدا لڑائی
<i>Old men are twice children</i>	بوڑھے بچوں سے بھی بڑھ کر ہوتے ہیں
<i>An old wrinkle never wears out</i>	بوڑھے بھی کہیں جوان ہوئے ہیں؟
<i>It is hard to teach an old dog new tricks</i>	بوڑھے طوطے بھی کہیں پڑھتے ہیں
<i>Old ovens are soon hot</i>	بوڑھے عموماً سخت دل ہوتے ہیں
<i>An old goat is never the more reverned for his beard</i>	بوڑھے کی عزت اس کی عقل سے ہوتی ہے ناکہ داڑھی سے
<i>Talking comes by nature, silence by wisdom</i>	بولنا قدرت سکھاتا ہے لیکن چھپ رہنا عقل سکھاتی ہے
<i>Many a little makes a mickle</i>	بوند بوند سے گھٹرا بھرتا ہے
<i>Penny and penny laid up will be many</i>	بوند بوند کر کے تالاب بھر جاتا ہے
<i>Drop by drop the sea is drained</i>	بوند بوند کر کے تالاب خالی ہو جاتا ہے
<i>Drop by drop the lake is drained</i>	بوند بوند نکلنے سے تالاب خالی ہو جاتا ہے
<i>One wrong step may give you a fall</i>	بوند کا گیا پھر حوض سے نہیں آتا
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Gather thistles, expect pickles</i></li> <li>▪ <i>One ill word asks another</i></li> </ul>	<p>بوئے پیڑ بول کے تو آم کہاں سے کھائے/</p> <p>بوئے پیڑ بول کے تو آم کہاں سے ہوں</p>

<i>To brave men walls are unnecessary</i>	بہادر آدمی کسی کا ہسار انہیں ڈھونڈتا
<i>Calamity is the touch stone of a brave mind</i>	بہادر کا امتحان مصیبت میں ہوتا ہے
<i>A valiant man's look is more than coward's sword</i>	بہادر کی نظر بُزدل کی تلوار سے زیادہ کام کرتی ہے
<i>Every land is his native land to a brave man</i>	بہادر کی ہر جگہ عزت ہوتی ہے
<i>Valour delight in the best</i>	بہادر کے لیے آزمائش مسرت کا باعث ہوتی ہے
<i>To a brave man every land is a native land</i>	بہادر کے لیے ہر ملک وطن ہے
<i>Brave actions never want a trumpet</i>	بہادری کا کام نہ چاہے نام
<i>The morning sun never lasts a day</i>	ہسار کے بعد خزاں کا دور ہوتا ہے
<i>An ill paymaster never wants excuse</i>	ہسانہ باز کو ہسانہ کی کیا کمی؟
<i>A great talker is a great liar</i>	بہت بولنے والا بالعموم جھوٹا ہوتا ہے
<i>The noblest revenge is to forgive</i>	بہترین انتقام غنوبہ ہے
<i>Better be envied than pitied</i>	بہتر ہے کہ دنیا تم سے حد کرے نہ کہ تم پر ترس کھائے
<i>Seven may be company, but nine are confusion</i>	بہت سے آدمی ہوں تو گڑبڑ ہو جاتی ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>Two captains sink the ship</li> <li>When every man is master, the world goes to the wrack</li> </ul>	بہت قصائیوں میں گائے مردار
<ul style="list-style-type: none"> <li>The greatest hate springs from the greatest love</li> </ul>	بہت میٹھے میں کیڑے پڑتے ہیں

▪ <i>Hot love is soon cold</i>	
<i>Of enough man leaves</i>	بہت ہو تبھی باقی بچ سکتا ہے
<i>Make hay while the sun shines</i>	بہتی لنگا میں ہاتھ دھولو
<i>A full purse never lacks friends</i>	بھات ہے تو کوئے بہت
<i>A hired horse never tired</i>	بھاڑے کاٹھو بھی نہیں تھکتا
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Half a loaf is better than none</i></li> <li>▪ <i>Something is better than nothing</i></li> <li>▪ <i>From a bad pay-master, get what you can</i></li> <li>▪ <i>You owed me a sheep but paid me a lamb</i></li> </ul>	بھاگتے چور کی لنگوٹی ہی سہی
<i>You cannot shoe a running horse</i>	بھاگتے ہوئے گھوڑے کے نعل نہیں جڑے جاسکتے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A jackdaw is ever found near to jackdaw</i></li> <li>▪ <i>One crow will not pick out another crow's eyes</i></li> </ul>	بھائی بھائیوں کے کوئے کوؤں کے
<i>A brother is a friend given by nature</i>	بھائی خدا داد دوست ہے
<i>Better cut the shoes than cut the foot</i>	بھٹ پڑے وہ سونا جس سے ٹوٹے کان
<i>The last straw will break the camel's back</i>	بھرا پیالہ چھلکتا جائے
<i>Trust, but not too much</i>	بھروسہ کرو مگر حد سے زیادہ نہیں
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Let the sleeping dogs lie</i></li> <li>▪ <i>Do not poke into the rest of hornets</i></li> </ul>	بھڑوں کے پیچھے کو مت چھیڑو

<i>A worthy man is not mindful of past injuries</i>	بھلا آدمی دل میں کینہ نہیں رکھتا
<i>Out of debt, out of danger</i>	بھلا جو چاہے آپ کا دینا نہ رکھے باپ کا
<i>Beileve well and have well</i>	بھلا سوچو، ہوگا بھلا
<i>Better good afer off than evil at hand</i>	بھلائی دور بھی ہو تو قریب کی بُرائی سے بھلی
<i>Do good, have good</i>	نکھلائی کر نکھلا ہوگا
<i>Good people are scarce</i>	بھلے آدمی بڑی مشکل سے ملتے ہیں
<i>Good men are a public good</i>	بھلے آدمی سے زمانہ کو فائدہ پہنچتا ہے
<i>As the good man saith, so say we; as the good woman saith, so must it be</i>	بھلے آدمی کی سب تائید کرتے ہیں اور بھلی عورت جو کہہ وہ ہو کر رہتا ہے
<i>The good and pure will all endure</i>	بھلے مانس کی ہر طرح خرابی
<i>Better ill-fed than ill-bred</i>	بھوکا اچھا، بد چلن بُرا
<i>A soldier fights upon his stomach</i>	بھوکا سپاہی حناک لڑے گا؟
<i>A hungry man is an angry man</i>	بھوکا، سوردکھا
<i>Do not run up against hungry man</i>	بھوکا شیر خطرناک ہوتا ہے
<i>Something is better than nothing</i>	بھوکا مرے کہ ستوانے
<i>Hunger would tame a lion</i>	بھوک شیر کو بھی گیدڑ بنادیتی ہے
<i>When poverty comes in at the door, love flies out of the window</i>	بھوک میں بھجن بھی نہ ہو
<i>The hungry stomach rarely despises common food</i>	بھوک میں چنے بھی بادام

<i>Hunger is the best sauce</i>	بھوک میں چنے بھی کھانے معلوم ہوتے ہیں
<i>The first dish pleaseth all</i>	بھوک میں سب کچھ اچھا لگتا ہے
<i>Hungry dogs will eat dirty puddings</i>	بھوک میں سب کچھ کھایا جاتا ہے
<i>Hunger finds no fault with the cookery</i>	بھوک میں کتہ چینی نہیں سو جھتی
<i>A hungry man smells meat from a distance</i>	بھوکے کو دُور سے خوشبو آتی ہے
<i>Hunger is the best pickle</i>	بھوکے کو سوکھا کیا؟
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ All is good in hunger</li> <li>▪ Hunger finds no fault with the cook</li> </ul>	بھوکے کو کیا روکھا کیا سوکھا
<i>The belly hates a long sermon</i>	بھوکے کو لمبا وعظ برا لگتا ہے
<i>A handful of rice is riches to a starving man</i>	بھوکے مرتے کو مٹی بھر چاول ہی سب سے بڑی دولت ہے
<i>Oblivion is the remedy for injuries</i>	بھول جانے سے بڑھ کر نقصان کی کوئی تلافی نہیں
<i>Errors and omissions excepted</i>	بھول چوک لین دین
<i>To err is human, to forgive divine</i>	بھولنا کام انسان کا، بخشنا حسان کا
<i>One sheep follows another</i>	بھیڑ چال
<i>A woman's mind and the winter wind change oft</i>	بھیڑ کی لات کیا، عورت کی بات کیا
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Beggars must be no choosers</li> <li>▪ Never look a gift horse in the mouth</li> </ul>	بھیک اور بچھوڑ بچھوڑ

<i>He fattens on the bread of charity</i>	بھیک کے کلڑے بازار میں ڈکار
<i>Casting pearls before swine</i>	بھینس کے آگے بین بھانا
<i>Daughters and dead fish are not keeping wares</i>	بیٹیاں اور مری مچھلیاں رکھنے کی چیزیں نہیں
<i>A slow fire makes sweets malt</i>	بیچ پکے، سو میٹھا ہوئے
<i>Unequal marriages are seldom happy</i>	بے جوڑ شادی میں شاد و نادر ہی مسرت ہوتی ہے
<i>Rest comes from unrest, and unrest again from rest</i>	بے چینی کے بعد چین اور پھر چین سے بے چینی
<i>Where there is no knowledge, there is no sin</i>	بے خبری میں اگر کوئی گناہ ہو جائے تو اسے گناہ نہیں کہہ سکتے
<i>A man of cruelty is god's enemy</i>	بے رحمی اللہ کو پسند نہیں
<i>Unkindness destroys love</i>	بے رحمی محبت کو تباہ کر دیتی ہے
<i>A man without money is a bow without an arrow</i>	بے زر، بے پر
<i>A discontented man knows not where to sit easy</i>	بے صبرے کو چین کہاں؟
<i>Loss of honour is loss of life</i>	بے عزتی کی زندگی سے موت بھلی
<i>Death is better than dishonor</i>	بے عزتی کے جینے سے مرنا بھلا
<i>A man without reason is no better than a beast</i>	بے عقل انسان اور حیوان میں کیا فرق؟
<i>Bodies devoid of mind are as statues in the market-place</i>	بے عقل انسان بت کی مانند ہوتا ہے
<i>A fool's bolt is soon shot</i>	بے عقل کا تیر جلدی چل جاتا ہے
<i>Every bean hath its black</i>	بے عیب نام اللہ کا

<i>A worthless vessel does not get broken</i>	بے کار چیز ٹوٹے گی کیا؟
<i>Who more busy than they that have least to do?</i>	بے کار سے بڑھ کر کون مصروف؟
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Better wear out than rust out</i></li> <li>▪ <i>Doing nothing is doing ill</i></li> </ul>	بے کار سے بیگار بھلی
<i>That which is not required is dear at a far thing</i>	بے کار شے دھڑی کی بھی مہنگی
<i>Employment is enjoyment</i>	بے کاری کی زندگی بد مزہ
<i>He that does nothing finds helpers</i>	بے کار کے ساتھی بہتیرے
<i>Work breaks an idle fellow's legs, arms and back</i>	بے کار کے لیے کام گویا موت ہے
<i>Idleness is the root of all evils</i>	بے کار مباحث کچھ کیا کر، کپڑے ہی اُدھیر سیاکر
<i>Those who do nothing generally take to shouting</i>	بے کاروں کو شور مچانا ہی سو جھٹا ہے
<i>If I rest, I rust</i>	بے کاری انسان کو زنگ آلود کر دیتی ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>The devil finds work for idle hands to do</i></li> <li>▪ <i>Doing nothing is doing ill</i></li> </ul>	بے کاری سے بیگاری بھلی
<i>A pound of idleness weighs twenty ounces</i>	بے کاری کی گھڑیاں بھاری گزریں
<i>Better wear out than rust out</i>	بے کاری میں شیطانی سوچھے
<i>An empty mind is a devil's workshop</i>	بے کاری میں شیطانی سوچھتی ہے
<i>True innocene is ashamed of nothing</i>	بے گناہ کو کس کی شرم

<i>An ox is taken by the horns and a man by the tongue</i>	بیل سینگوں سے اور انسان زبان باندی سے قابو میں آتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Grief makes one hour ten</i></li> <li>▪ <i>Hard times are prolong times</i></li> </ul>	بیمار کی رات پہاڑ برابر
<i>The chamber of sickness is the temple of devotion</i>	بیمار کی خدمت اللہ کی عبادت
<i>Diseases are the interest of pleasure</i>	بیماری عیش و عشرت کا سود ہے
<i>A word out of season may mar the course of a whole life</i>	بے محل بات بہت نقصان دہ ثابت ہو سکتی ہے
<i>Every bullet has its billet</i>	بے موت کوئی نہیں مرتا
<i>A long tongue is a sign of short hand</i>	بے وقوف باتونی ہوتا ہے
<i>A fool's boot may sometimes hit the mark</i>	بے وقوف بھی کبھی پتے کی بات کہہ دیتا ہے
<i>A witless head makes weary feet</i>	بے وقوف میں ہمت کہاں؟
<i>A white wall is a fool's paper</i>	بے وقوف ہر جگہ اپنی بے وقوفی ظاہر کرتا ہے
<i>The fool is always beginning to live</i>	بے وقوف ہر روز نیک ارادے کرتا ہے
<i>The event is the school-master of fools</i>	بے وقوفوں کا استاد تجربہ ہے
<i>Repentance is the whip for fools</i>	بے وقوفوں کو بچتا دے سے ہی عقل آتی ہے
<i>Want of wit is worse than want of money</i>	بے وقوفی سے مفلسی اچھی





<i>Ill gotten, ill spent, Evil gotten evil spent</i>	پانی کا مال اکارت حباے
<i>Good luck makes a fool wise</i>	پاسہ پڑے اناڑی جیتے
<i>A holy habit cleanseth not a foul soul</i>	پاک حباہ پہن لینے سے ناپاک روح صاف نہیں ہو جاتی
<i>Bring up a raver and it will peck out your eyes</i>	پاک جگہ کی عزت کرو
<i>A clear conscience fears no accusation</i>	پاک رہ، بے پاک رہ
<i>A good conscience is a continual feast</i>	پاک ضمیر سب سے بڑی نعمت ہے
<i>A healthy conscience is like a wall of brass</i>	پاک ضمیر کو آہنی دیوار کی مانند جانو
<i>A madman and a fool are no witness</i>	پاگل اور بے وقوف کا کیا اعتبار؟
<i>Many a little make a mickle</i>	پانچ سات کی لاٹھی، ایک جنے کا بوجھ
<i>All bread is not baked in one oven</i>	پانچوں انگلیاں برابر نہیں ہوتیں
<i>His bread is buttered on both sides</i>	پانچوں انگلیاں گھی میں
<i>Two hands are better than one</i>	پانچویں پنڈت چھٹے نارائن
<i>Do not strive against the stream</i>	پانی کے آگے باڑنہ باندھیے
<i>It is hard to live in Rome and fight with the pope</i>	پانی میں رہنا اور مسگر مجھ سے بے سیر
<i>You take more care of your shoe than your foot</i>	پاؤں سے زیادہ جوتی کی احتیاط

<i>Durability is better than decoration</i>	پائیداری زیبائش سے بہتر ہے
<i>Honour is lost, all is lost</i>	ہت گنوائے آدمی کیا؟
<i>You cannot get blood from a stone</i>	پتھر سے تیل نہیں نکلتا
<i>Hard hearts never melt</i>	پتھر کو جو تک نہیں لگتی
<i>Repentance costs very dear</i>	پچھتوا بہت مہنگا پڑتا ہے
<i>Old wounds soon bleed</i>	پُرانے گھاؤ جلد ہرے ہو جاتے ہیں
<i>Borrowed garments never fit well</i>	پرائی چپار پائی راس نہیں آتی
<i>Prevention is better than cure</i>	پرہیز علاج سے بہتر / پرہیز سب سے اچھا نسخہ ہے
<i>An ignorant man keeping a great fuss</i>	پڑھانہ لکھا نام فحرف نضل
<i>Educated but unfortunate</i>	پڑھے ف ناری، نیچے تیل
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>An ignorant man named Shakespeare</i></li> <li>▪ <i>A black man being called Mr. White</i></li> </ul>	پڑھے نہ لکھے، نام محمد ف نضل
<i>Youth ought to be a savings bank</i>	پس انداز کرنے کا وقت جوانی ہے
<i>Little bodies have great souls</i>	پست ہمت نہ ہو پست قامت ہو تو ہو
<i>He smiles and frowns in a breath</i>	پل میں تو لہ پل میں ماشہ
<i>When all men say "you are an ass" it's time to bray</i>	بچ کہیں بلی تو بلی ہی سہی
<i>A good cause makes a stout heart and a strong arm</i>	پُن کی جڑ، سدھری
<i>The highest perfection cannot be attained</i>	پورا کمال حاصل نہیں ہوتا

<i>Ask about it and you will learn</i>	پوچھتے پوچھتے دلی پہنچ جاتے ہیں
<i>Better to ask than go astray</i>	پوچھنے میں کیا شرم
<i>I talk of the chalk and you of the cheese</i>	پوچھی زمین کی، کہی آسان کی
<i>East or west, home is the best</i>	پورب نہ بچھم، گھر سب سے اتم
<i>Short shooking loses the game</i>	پوری کو شقش نہ کرنے سے کام بگڑ جاتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Half a loaf is better than none</i></li> <li>▪ <i>Something is better than nothing</i></li> </ul>	پوری نہ سہی آدمی ہی سہی
<i>A bad bush is better than the open field</i>	پہاڑ نہ ہو تو تنکے کی اوٹ بھلی
<i>The dinner being over, away go the guest</i>	پہاڑی میت کسر کے، بھات کھایا اور کھکے
<i>He first blow is as much as two</i>	پہلا وار دو کے برابر
<i>You are teaching the aged before you possess</i>	پہلے آپ پڑھ لو پیچھے بزرگوں کو پڑھانا
<i>Self-preservation is nature's first law</i>	پہلے آپ پیچھے باپ
<i>First come, first served</i>	پہلے آئے پہلے پائیے
<i>Sweep before your own door</i>	پہلے اپنے گریبان میں جھانک کر دیکھو
<i>Many lick before they bite</i>	پہلے پیار، پیچھے مار
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Think before you leap</i></li> <li>▪ <i>A word before is worth two behind</i></li> <li>▪ <i>Calculate well before you speak</i></li> </ul>	پہلے تولو، پھر بولو

<i>Think twice before you speak</i>	پہلے تولو پھر من سے بولو
<i>Better fed than taught</i>	پہلے روٹی پیچھے کچھ اور
<i>The early bird catches the worm</i>	پہلے سو پہلے، پیچھے سو پیچھے
<i>First deserve then desire</i>	پہلے کچھ کر کے دکھاؤ پھر شادی کرنا
<i>Early birds pick up worms</i>	پہلے مارے سو میری
<i>Best defence is offence</i>	پہلے وار کرنا بچاؤ کی بہترین تدبیر ہے
<i>All the roads lead to Rome</i>	پانچویں دہاں پر حناک جہاں کا خمیر تھا
<i>Hanging and wiving go by destiny</i>	پھانسی اور بیوی اپنی اپنی قسمت سے ملتی ہے
<i>Expedition is the soul of business</i>	پھرتی کاروبار کی جان ہے
<i>Stones are thrown only at fruitful trees</i>	پھسل دار درختوں پر ہی پتھر پھینکے جاتے ہیں
<i>Honey is sweet but the bee stings</i>	پھول میں کانشا ہے
<i>Look before you leap</i>	پھونک پھونک کر قدم رکھو
<i>Little by little the bird builds its nest</i>	پھوٹی پھوٹی کر کے تالاب بھر جاتا ہے
<i>The patient hath more need of the physician than the physician of the patient</i>	پسینا کنویں کے پاس جاتا ہے کنواں پسینے کے پاس نہیں آتا
<i>You cannot know wine by the barrel</i>	پیپے کو دیکھ کر شراب کے اچھا یا بُرا ہونے کا اندازہ نہیں ہوتا
<i>Love is without law</i>	پیت کی ریت ہی مرالی ہے
<i>The belly teaches all sorts of mischiefs</i>	پیٹ بُری بلا

<i>A bellyful's a bellyful whether it be meat or drink</i>	پیٹ بھرنے سے مطلب ہے چکنی چڑی ہو تو کھاؤ کھی سوکھی ہو تو کیا
<i>The stomach carries the feet</i>	پیٹ سب کچھ کراتا ہے
<i>The belly hath no ears</i>	پیٹ کسی کی نہیں سنتا
<i>The first breath is the beginning of death</i>	پیدا ہوتے ہی موت کی تیاری شروع ہو جاتی ہے
<i>Our birth made us mortal, our death will make us immortal</i>	پیدا ہوئے تو فانی بنے، مر جائیں گے تو لافانی ہو جائیں گے
<i>Old age is sickness itself</i>	پیر و صدمہ عیب
<i>Sow in the slop, sure of a crop</i>	پیٹر بابل کے بونا اور امید آموں کی رکھنا
<i>Ill sowers make ill harvest</i>	پیٹر بولے بول کے، آم کہاں سے کھائے
<i>All work and no play makes jack a dull boy</i>	پیتے پیتے آدمی کو لہو کا تیل بن جاتا ہے
<i>Penny goes after penny, till peter has not any</i>	پیسہ پیسہ کر کے قارون کا خزانہ خالی ہو جاتا ہے
<i>Buyers want a hundred eyes; sellers none</i>	پیسہ خرچ کرنے والا دیکھ بھال کر چیز خریدتا ہے
<i>When money is taken, freedom's forsaken</i>	پیسہ لیا نہیں اور غلام بنے
<i>Money does not grow on trees</i>	پیسے درختوں پر نہیں اگتے
<i>Better short of pence than short of sense</i>	پیسے سے عقل بڑی
<i>Destiny will find out a way</i>	پیش وہی آنی ہے جو کچھ پیشانی میں ہے
<i>Don't cry before you are hurt</i>	پیش از مرگ داؤ پلا
<i>A danger foreseen is half avoided</i>	پیش بندی سے خطرہ ٹل جاتا ہے

Every people hath its prophet	پینبر سب جگ ہوتے ہیں
-------------------------------	----------------------

☆ — ☆

<i>History repeats itself</i>	تاریخ خود کو دہراتی ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>When things are at worst, they begin to mend</i></li> <li>▪ <i>The darkest hour is just before the dawn</i></li> </ul>	تاریکی کے ساتھ احبالا ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>It takes two to make a quarrel</i></li> <li>▪ <i>One hand does not clap</i></li> </ul>	تالی ایک ہاتھ سے نہیں بجتی
<i>Experience makes a ready man</i>	تجربہ انسان کو قابل بنادیتا ہے
<i>A ship should not be judged from the land</i>	تجربہ سے ہی اصلیت کھلتی ہے
<i>Experience cannot be bought</i>	تجربہ مول نہیں ملتا
<i>Use the means, and God will give the blessing</i>	تجھ سے حرکت، مجھ سے برکت
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Physician, heal thyself</i></li> <li>▪ <i>Dogs never go into mourning when a horse dies</i></li> <li>▪ <i>Sweep your own doorstep clean</i></li> </ul>	تجھ کو پرانی کیا پڑی، اپنی نبیر تو
<i>Presents keep friendship warm</i>	تحائف سے دوستی برقرار رہتی ہے
<i>They are welcome that bring</i>	تحائف لانے والوں کو ہمیشہ خوش آمدید
<i>Gifts break a rock</i>	تحفوں سے بڑے بڑے کام نکلتے ہیں
<i>Either win the horse or lose the saddle</i>	تخت یا تختہ

<i>Kit after kind</i>	تخم ہا شیر، صحبت کا اثر
<i>Good luck reaches farther than long arms</i>	تدبیر سے تقدیر بڑی
<i>Man proposes, God disposes</i>	تدبیر کند بندہ، تقدیر زند خندہ (فارسی)
<i>Policy may be virtuous as well as vicious</i>	تدبیر نیک و بد دونوں طرح کی ہو سکتی ہے
<i>The balance distinguishes not between gold and lead</i>	ترازو میں سونا سیہ ایک برابر
<i>He gives twice that gives in a thrice</i>	ترت دان، مہا لکیان
<i>Not to advance is to go back</i>	ترقی نہ کرنا گویا تنزلی ہے
<i>What is violent is not lasting</i>	تشدد لازمی طور پر عارضی ہوتا ہے
<i>A picture is a dumb poem</i>	تصویر خاموش نظم کی مانند ہوتی ہے
<i>Painted pictures are dead speakers</i>	تصویریں کیا ہیں گویا حبان نہیں پر زبان ہے
<i>He that would right understand a man must read his whole story</i>	تصویر کے ہمیشہ دور رخ ہوتے ہیں
<i>Be sparing in praising and more so in blaming</i>	تعریف احتیاط سے، بُرائی اور بھی زیادہ احتیاط سے
<i>Applause is the beginning of abuse</i>	تعریف کے بعد گالیاں بھی ملتی ہیں
<i>Divide and rule</i>	تفرقہ ڈالو، حکومت کرو
<i>We shall play to live, not live to play</i>	تفریح زندگی کیلئے ہے زندگی تفریح کے لیے نہیں
<i>Fortune follows the more worthy</i>	تقدیر قابلیت کے ساتھ ہے
<i>There is no cure to bad luck</i>	تقدیر کے آگے تدبیر نہیں چلتی
<i>No one can withstand what is</i>	تقدیر کے پر جلتے ہیں تدبیر کے آگے

<i>decreed by heaven</i>	
<i>Pride hath a fall</i>	تکبر کا انجامِ ذلت ہے
<i>Nothing is more inventive than suffering</i>	تکلیفِ ایجاب کی ماں ہے
<i>A wound does not pierce the soul</i>	تلوار کا گھاؤ بھرتا ہے زبان کا گھاؤ نہیں بھرتا
<i>Ill-wounds may be cured but not ill names</i>	تلوار کا گھاؤ بھرتا ہے، زبان کا نہیں بھرتا
<i>Wit and wisdom are like the seven stars, seldom to be seen together</i>	تمسخر اور دانشوری کا ساتھ شاذ و نادر ہی ہوتا ہے
<i>You must ask your neighbours if you shall live in peace</i>	تمہارا امن و امان تمہارے ہمسائیوں پر منحصر ہے
<i>Your bread is buttered on both sides</i>	تمہاری توپاچوں گئی میں ہے
<i>You cannot prosper here</i>	تمہاری دال یہاں نہیں گلتی
<i>Without health life is not life, life is lifeless</i>	تندرستی کے بغیر زندگی نہ ہونے کے برابر
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Health is wealth</li> <li>▪ Health is better than wealth</li> </ul>	تندرستی ہزار نعمت ہے
<i>A coward's fear can make a coward valiant</i>	تنگ آمد جنگ آمد
<i>Poverty is a curse</i>	تنگ دستی بڑی بلا ہے
<i>All griefs with bread are less</i>	تنگ دستی سب سے بڑی مصیبت ہے
<i>Poverty is the sixth sense</i>	تنگ دستی عقل کو حبلادیتی ہے
<i>Every cloudy morning brings a clear evening</i>	تنگی بعد فراخی
<i>Courtesy commands</i>	تواضع سے توقیر بڑھتی ہے



<i>Never pleasure without repentance</i>	توبہ کے بغیر سکونِ قلب نہیں ملتا
<i>One hour in doing justice is worth a hundred in prayer</i>	تو لہ بھر انصاف من بھر دُعا سے اچھا ہے
<i>An ounce of wisdom is worth a pound of wit</i>	تو لہ بھر ہوشیاری ماشہ بھر عقل کے برابر ہے
<i>An ounce of prevention is better than a pound of cure</i>	تو لہ علاج سے ماشہ پرہیز بہتر ہے
<i>Claw me and I will claw thee</i>	تو مجھے میں تجھے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>An empty vessels make much noise</i></li> <li>▪ <i>The noisy drum hath nothing in it but mere air</i></li> </ul>	تھوڑا چنبا ہے گنا
<i>A little saving is no sin</i>	تھوڑا بچانا کوئی جرم نہیں
<i>Few words are best</i>	تھوڑا بول بے دھڑک بول
<i>Brevity is the soul of wit</i>	تھوڑا بول، موتی رول
<i>Add a little to a little, and there will be a great heap</i>	تھوڑا تھوڑا کر کے بہت ہو جاتا ہے
<i>Little griefs are loud, great griefs are silent</i>	تھوڑا امار روئے، بہت مارا سوئے
<i>A little leak will sink a great ship</i>	تھوڑی ہدا احتیاطی بڑا نقصان کرتی ہے
<i>Burn not your house to fright away the mice</i>	تھوڑے فائدے کے لیے زیادہ نقصان کرنا
<i>Every little helps</i>	تھوڑے کو حقیر نہ جانا
<i>Contented with your lot, you will live wisely</i>	تھوڑے میں راضی ہونے میں ہی زیادہ خوشی ہے، نہ آنے کی خوشی نہ جانے کا غم
<i>Dress slowly when you are in a hurry</i>	تیزی میں معاملہ بگڑ بھی جاتا ہے

<i>Oil and truth get uppermost</i>	تیل اور سچ اُبھرے پر اُبھرے
<i>Look which way the wind blows</i>	تیل دیکھو، تیل کی دھار دیکھو
<i>To cast oil into the fire is not the way to quench it</i>	تیل ڈالنے سے کہیں آگ بجھتی ہے

☆ ط ☆

<i>When god says, today, the devil says tomorrow</i>	نال مٹول کام شیطان کا
<i>Procrastination brings loss, delay danger</i>	نال مٹول نقصان دہ اور تاخیر خطرناک
<i>Procrastination is the thief of time</i>	نال مٹول وقت کا چور
<i>Don't harm others by underhand means</i>	ٹٹی کی آڑ میں شکار مت کھیلو
<i>Set a thief to catch a thief</i>	ٹھگ ہی جانے ٹھگ کے ٹھکانے
<i>Failure teaches success</i>	ٹھوکر کھا کر عقل آتی ہے
<i>A broken sack will hold no corn</i>	ٹوٹے گھڑے میں پانی نہیں ٹھہرتا
<i>Broken sacks will hold no corn</i>	ٹوٹے ہوئے دل پہلے کی طرح نہیں جڑتے
<i>A soft answer turneth away wrath</i>	ٹھنڈا الو ہاگرم لوہے کو کاٹتا ہے
<i>Experience is the best teacher</i>	ٹھیس لگے، بدھ بڑھے
<i>A crooked stick has a crooked shadow</i>	ٹیڑھی لکڑی کا سایہ بھی ٹیڑھا
<i>A cat has nine lives</i>	ٹیڑھے کو گھن بھی نہیں لگتا

☆ ث ☆

What greater crime than loss of time	ثواب نہ عذاب، کمر ٹوٹی مفت میں
--------------------------------------	--------------------------------

☆ ج ☆

Providence is always on the side of the big battalions	جا کوڈنڈا، جا کو گائے، مت کرو کوئی ہائے
<ul style="list-style-type: none"> <li>Whom god will help, no man can hinder</li> <li>Threatened men long live</li> </ul>	جا کو را کھے سائیاں، مار نہ سکے کوئی
A sleeping fox catches no poultry	جا گتا پائے، سونے والا کھوئے
<ul style="list-style-type: none"> <li>Life is precious</li> <li>Life is better than bags of gold</li> </ul>	جاں بچی سولا کھوں پائے
Let life go if honour remains	جاں جاے، پر ایمان نہ جاے
You take more care of your shoe than your foot	جاں سے زیادہ جاسیداد کی خبر گیری
<ul style="list-style-type: none"> <li>Death day is doomsday</li> <li>Dead men are of no family and are akin to none</li> </ul>	جاں ہے تو جہان ہے
Wonder is the daughter of ignorance	جاہل آدمی ہی ہر چیز کی طرف منہ پھاڑ کر دیکھتا ہے
Do not talk arabic in the house of a moor	جاہل سے عالمانہ باتیں کرنا فضول
The foolish seek for wealth, the wise for perfection	جاہل طلب کرتا ہے مال اور عاقل کمال
Custom is the guide of the ignorant	جاہل لکیر کے فقیر ہوتے ہیں
He that knows nothing doubts nothing	جاہل ہر بات پر یقین کر لیتا ہے

<i>He that knows least presumes most</i>	جہاں ہی خود کو عالم سمجھتا ہے
<i>Worthy things happen to the worthy</i>	جہاں وہ مرتبہ اللہ انہیں کو دیتا ہے جو اس کے لائق ہوں
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>He that lost his credit, is dead to the world</i></li> <li>▪ <i>A good name is better than riches</i></li> </ul>	جہاں لاکھ، رہے ساکھ
<i>Beware of him who regards not his own reputation</i>	جب اپنی اتاری تو دوسرے کی اتارتے کیا دیر لگتی ہے
<i>When the belly is full, the bones would have rest</i>	جب پیٹ بھرا ہوا ہو تو کام کرنے کو دل نہیں چاہتا
<i>The pot boils, friendship lives</i>	جب پیسہ ہو تو کئی دوست یار
<i>Till death all is life</i>	جب تک جینئیں، تب تک جیون
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>No longer foster, no longer friend</i></li> <li>▪ <i>When good cheer is lacking, the friends will be packing</i></li> </ul>	جب تک رکابی میں بھات، تب تک تیرا میرا ساتھ
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Hope lasts with life</i></li> <li>▪ <i>While there is life, there is hope</i></li> </ul>	جب تک سانس، تب تک آس
<i>A blot is no blot until it be hit</i>	جب تک عیب پوشیدہ، عیب نہیں
<i>All things are good untried</i>	جب تک واسطہ نہ پڑے سبھی اچھے ہیں
<i>When the sky falls, we shall catch the larks</i>	جب دادا میری گے تب بیل بٹیں گے
<i>Where there is no love, all are faults</i>	جب دل میں محبت نہ رہے تو خوبیاں بھی عیب ہو جاتی ہیں

<i>Better give the wool than the whole sheep</i>	جب سارا حبات دیکھیے تو آدھا دینے سے بھلا
<i>Some are atheists only in fair weather</i>	جب سسر پڑتی ہے تو منکروں کو بھی اللہ یاد آجاتا ہے
<i>When fortune smiles on thee, take the advantage</i>	جب قسمت یادری کرے تو اس سے فائدہ اٹھاؤ
<i>Birth is much; breeding is more</i>	جہلی خصلت پر تربیت سونے پر سہاگہ ہوتی ہے
<i>Nothing can be made out of nothing</i>	جب کچھ ہے ہی نہیں تو نکلے گا کیا؟
<i>Well beaten cries as much as badly beaten</i>	جب مار پڑی تو مکوں کی اور لاتوں کی
<i>When love cools, our faults are seen</i>	جب محبت کا خزاں اترتا ہے تو سب عیب ظاہر ہونے لگتے ہیں
<i>We begin not to live till we are fit to die</i>	جب موت قریب آتی ہے تب ہمیں ہوش آتا ہے
<i>Fair exchange is no robbery</i>	جب میاں بیوی راضی تو کیا کرے گا قاضی
<i>The higher up, the greater fall</i>	جتنا اونچا ہو گا اتنے ہی زور سے گرے گا
<i>A great city is a great solitude</i>	جتنا بڑا شہر، اتنی ہی بڑی تنہائی
<i>The more foolish a man is, the more insolent does he grow</i>	جتنا بے وقوف، اتنا ہی گستاخ
<i>The boughs that bear most hang lowest</i>	جتنا پھلے، اتنا جھکے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Little fellows are often great wits</li> <li>▪ Little pitchers have big ears</li> <li>▪ A little sheep will sink a</li> </ul>	جتنا چھوٹا، اتنا ہی کھوٹا

<i>great ship</i>	
<i>The younger brother hath the more wit</i>	جتنا چھوٹا اتنا ہی سمجھدار
<i>Talk much, err much</i>	جتنا زیادہ بولو گے اتنی زیادہ غلطیاں کرو گے
<i>Understake no more than you can perform</i>	جتنا کر سکو اتنا ہی ہاتھ میں لو
<i>The worse things are, the better they are</i>	جتنا کسی بات کو بُرا سمجھو اس کا نتیجہ اتنا ہی اچھا ہوتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>The deeper the well, the sweeter the water</i></li> <li>▪ <i>The more the sweat the more the reward</i></li> <li>▪ <i>A small sum will serve to pay a short reckoning</i></li> </ul>	جتنا گڑبڑالو گے اتنا ہی میٹھا ہوگا
<i>There's safety in numbers</i>	جتنی تعداد زیادہ اتنا خطرہ کم
<i>Cut your coat according to your cloth</i>	جتنی چادر دیکھو اتنے پاؤں پھیلاؤ
<i>Let not your expenditure exceed your income</i>	جتنی چادر دیکھئے اتنے پاؤں پہاریئے
<i>Ask thy purse what thou shouldst buy</i>	جتنی چادر ہو اتنے ہی پاؤں پھیلاؤ
<i>Reputation is commonly measured by the acre</i>	جتنی دولت اتنی شہرت
<i>More coin, more care</i>	جتنی دولت، اتنی مصیبت
<i>Care follows increasing wealth and the desire for greater things</i>	جتنی دولت اتنی ہی زیادہ ہوس اور فکر
<i>The more cost, the more honour</i>	جتنی زیادہ تکلیف اتنی زیادہ عزت
<i>A great fortune is a great slavery</i>	جتنی زیادہ دولت، اتنی ہی بڑی غلامی

<i>A great reputation is a great charge</i>	جتنی زیادہ شہرت، اتنی ہی بڑی ذمہ داری
<i>The longer we live, the more strange sights we see</i>	جتنی زیادہ عسرتیں ہی زیادہ دکھ
<i>They that live longest see most</i>	جتنی عسرتیں تجربہ
<i>Nothing comes out of a sack but what is put into it</i>	جتنی محنت کی تھی اتنی ہی ملے گا
<i>The fewer, the better cheer</i>	جتنے آدمی کم اتنی ہی کھانے کو زیادہ
<i>Life is service of sorrows</i>	جتنے دم اتنے غم
<i>Many men, many winds</i>	جتنے لوگ اتنی آراء
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Many men, many words</li> <li>▪ Many men, many mouths</li> <li>▪ So many men, so many opinions</li> </ul>	جتنے منہ، اتنی باتیں
<i>All the roads lead to Rome</i>	جتنے دی کھوئی اُتے آن کھوئی
<i>Absence sharpens love</i>	جدائی آگ کو بھڑکا دیتی ہے
<i>Who hath God, hath all</i>	جدھر رب، اُدھر سب
<i>Daring serves as a wall</i>	جرات بڑے کام کی چیز ہے
<i>It is a fraud to conceal a fraud</i>	جُرْم کو چھپانا بھی جرم ہے
<i>That which two will takes effect</i>	جس بات کا دو ارادہ کر لیں وہ ہو کر رہے گی
<i>The wearer alone knows where the shoe pinches</i>	جس تن لاگے سوتن جانے
<i>Bite the hand that feeds one</i>	جس تھالی میں کھانا اُسی میں چھید کرنا
<i>All is fine that is fit</i>	جس چیز سے اپنا مطلب نکلے وہی جائز ہے
<i>Where love is, there is the</i>	جس چیز سے محبت ہو آنکھ اسی پر لگی رہتی ہے

eye	
<i>As the twig's bent, the tree's inclined</i>	جس طرف شاخیں چھکیں درخت بھی اسی طرف جھک جاتا ہے
<i>The less the temptation, the greater the sin</i>	جس قدر ترغیب کم اتنا ہی گناہ زیادہ
<i>The older the blood, the less the pride</i>	جس قدر قدیم خاندان اتنا ہی کم عنبرور
<i>A well-filled belly does not believe in hunger</i>	جس کا پیٹ بھرا ہو وہ بھوکے کی تکلیف کیا سمجھے
<i>Right is might</i>	جس کا حق اسی کا زور
<i>Put the saddle on the right horse</i>	جس کا قصور ہوا اسے پکڑو
<i>Every man doth his business well</i>	جس کا کام اسی کو سونپئے اور کرے تو ٹھیکہ گا باجے
<i>Praise the bridge which carry you through</i>	جس کا کھانا اسی کا گانا
<i>The axe goes to the wood where it borrowed its helve</i>	جس کا کھانا اس پر عنبرانا
<i>Every man praises the bridge he passes over</i>	جس کا کھائے اسی کا گائے
<i>Business neglected, business lost</i>	جس کام میں غفلت کی، گیا
<i>What cannot be cured, must be endured</i>	جس کا نہیں چہارا، وہ جبائے گا ہمارا
<i>Offer not the pear to him that gave the apple</i>	جس کو ضرورت نہیں اس کو دینے کا کیا فائدہ؟
<i>A full purse makes the mouth to speak</i>	جس کو کوٹھی دانے اس کے دیوانے بھی سیانے
<i>A loss which is not known is not loss</i>	جس کی پرواہ نہ کی جبائے نقصان نہیں
<i>Everyone is kin to the rich man</i>	جس کی جیب میں پیسہ اس کے سب



<i>Unminded, unmourned</i>	جس کی زندہ ہوتے ہوئے قدر نہیں اس کا مرنے پر رنج کیسا؟
<i>A good name is the best decoration</i>	جس کی ساکھ اسکی کیا پوشاک
<i>What ever the mind thinks the tongue speaks</i>	جس کی منکر اسی کا ذکر
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Might is right</i></li> <li>▪ <i>Might makes right</i></li> </ul>	جس کی لاٹھی اس کی بھینس
<i>He that hath too many irons in the fire, some of them will cool</i>	جس کے پاس بہت کام ہوں گے کوئی نہ کوئی ٹھڑے گا
<i>They may sit in the chair who have malt to sell</i>	جس کے پاس کچھ ہو اس کی ہی پوچھ ہوتی ہے
<i>Only the wearer knows where the shoe pinches</i>	جس کے پیر نہ پھٹی ہوئی، وہ کیا جانے پیڑ پرانی
<i>A full purse never lacks friends</i>	جس کے ساتھ ڈوئی، اس کے سب کوئی
<i>The stone that lieth not in your way need not offend you</i>	جس گاؤں نہیں جانا اس کا راستہ دیکھنے سے عذر؟
<i>Where bees are, there's honey</i>	جس گھر میں بیری ہو وہاں پتھر تو آتے ہیں
<i>A full purse makes the mouth speak</i>	جس کے گھر میں دانے اُس کے پاگل بھی بیانے
<i>Bodily labour earns not much</i>	جسمانی مشقت سے زیادہ پلے نہیں پڑتا
<i>Body clothes soul</i>	جسم روح کا لباس ہے
<i>Your body is an almanac</i>	جسم سے آدمی کی عمر کا پتہ چل جاتا ہے
<i>He who cannot hide his own shame does not conceal another</i>	جس نے اپنی اتھار لی وہ دوسروں کی نہیں دیکھتا

<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Bashfulness is an enemy of success</i></li> <li>▪ <i>Modest dogs miss much meat</i></li> </ul>	<p>جس نے کی شرم، اس کے پھوٹے کرم</p>
<i>Do not kick the ladder by which you climbed</i>	جس ہنڈیا میں کھاؤ اسی میں چھید نہ کرو
<i>Cast not dust into the well that gives you water</i>	جس ہنڈیا میں کھائے اسی میں چھید کرے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>What God will, no frost can kill</i></li> <li>▪ <i>Whom god keeps, no frost can kill</i></li> </ul>	جسے اللہ رکھے، اس کو نہ چکھے
<i>Fair is not fair but that which pleaseth</i>	جسے پسند ہے وہی سہاگن
<i>Blood is thicker than water</i>	جگر جگر ہے، دگر دگر ہے
<i>Put your finger into the fire, and then say it was your misfortune</i>	جلی آگ میں کھو دنا اور پھر قسمت کو کو سنا
<i>Rashness is not valour</i>	جسلی بازی اور ہمداری میں فرق ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Soon ripe, soon rotten</i></li> <li>▪ <i>A man at sixteen will prove a child at sixty</i></li> <li>▪ <i>Early ripe, early rotten</i></li> </ul>	جسلی پکا، جسلی سڑا
<i>Allow time and moderate delay</i>	جسلی کا کام خراب ہوتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Hasty climbers have sudden falls</i></li> <li>▪ <i>The hasty hand catches frog for fish</i></li> <li>▪ <i>A hasty man never wants woe</i></li> </ul>	جسلی کام شیطان کا (دیر کا کام رحمان کا)
<i>Marry in haste and repent at leisure</i>	جسلی کا تیجہ ندامت ہے

<i>Quick and well do not go together</i>	جلدی میں کام اچھا نہیں ہوتا
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ One man, no man</li> <li>▪ Union is strength</li> </ul>	جماعت سے کرامت ہے
<i>Beauty without grace is a violet without smell</i>	جمال بے کمال پھول بے بو کی مانند ہے
<i>Gold goes in at any gate, except heaven's</i>	جنت کے سوا اور سب درز سے کھل سکتے ہیں
<i>The body is well but the purse is sick</i>	جنہیں بھوک لگتی ہے انہیں کھانے کو نہیں ملتا
<i>New lords, new laws</i>	جو آتا ہے اپنی ہی ریکہ چلاتا ہے
<i>All the wit in the world is not in one head</i>	جو اپنے آپ کو دنیا میں سب سے عقل مند سمجھے وہ بے وقوف ہے
<i>That is well spoken that is well taken</i>	جو اچھی لگے وہی بات اچھی
<i>All is good that God sends us</i>	جو اللہ کرتا ہے اچھا کرتا ہے
<i>Gambling and lying go together</i>	جو اور جھوٹ ساتھ ساتھ
<i>Youth lives on hope, old age on remembrance</i>	جوان اُمید پر اور بوڑھے پتے دنوں کی یاد پر جیتے ہیں
<i>Young men think old men fools</i>	جوان بوڑھوں کو الو سمجھتے ہیں
<i>Better an old man's darling than a young man's slave</i>	جوان کی غلام ہونے سے بوڑھے کی محبوبہ ہونا بہتر
<i>The death of youth is a shipwreck</i>	جوان مرگ جہاز کی غرقابی
<i>Young men may die, old men must</i>	جوان مرے یا نہ مرے بوڑھے موت سے بچ کر کہاں جائیں گے
<i>A young idler, an old beggar</i>	جوانی میں آوارہ، بڑھاپے میں فقیر

<i>A growing youth has a wolf in his stomach</i>	جوانی میں بھوک زیادہ لگتی ہے
<i>He who cooks poison, poison shall he eat</i>	جو پودے دہی کا ٹوگے
<i>The more noble, the more humble</i>	جو جتنا نیک ہوتا ہے اتنا ہی حلیم ہوتا ہے
<i>He plays well who wins</i>	جو جیتے وہی کھلاڑی
<i>The higher up, the greater the fall</i>	جو چڑھے گا، سو گرے گا
<i>What the eye does not admire, the heart does not desire</i>	جو چیز آنکھ کو نہیں بھاتی اس کو دل بھی نہیں چاہتا
<i>What is to some sad and bitter, may seem to others particularly sweet</i>	جو چیز تجھے ایک آنکھ نہیں بھاتی وہی مجھے نعمت ہے
<i>That which is sown in the soil becomes the property of the soil</i>	جو چیز جس کو دے دی، وہ اسی کی ہو گئی
<i>Everyone talks of what he loves</i>	جو دل کو بھائے وہی زبان پر آئے
<i>The countenance is the index of the mind</i>	جو دل میں ہوتا ہے چہرہ اس کو ظاہر کر دیتا ہے
<i>A merry heart makes a cheerful countenance</i>	جو دل میں ہوتا ہے وہی چہرے سے نظر آ جاتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>What the heart thinks, the tongue clings</i></li> <li>▪ <i>What the heart thinketh, the tongue speaketh</i></li> <li>▪ <i>The wish is father to the thought</i></li> <li>▪ <i>Speech is the picture of the mind</i></li> <li>▪ <i>What is in the pot will</i></li> </ul>	<p>جو دل میں ہو وہی زبان پر /</p> <p>جو دل میں ہوتا ہے وہی زبان پر آتا ہے /</p> <p>جو دل میں ہو گا سوز زبان پر آئے گا</p>

<i>come out on the plate</i>	
<i>Harm set, harm get</i>	جوڑ دوسرے کا بُرا چپا ہے گا اس کا بُرا ہوگا
<i>Where there's a well there's a way</i>	جوڑھونڈتا ہے وہ پاتا ہے
<i>Hypocrisy pays</i>	جو رہے مکرے، روٹی کھائے شکرے
<i>He that hoardeth money takes pains for others</i>	جوڑ جوڑ مر جائیں گے، مال جوئی کھائیں گے
<i>The foremost dog catcheth the hare</i>	جو سب سے آگے رہے وہی کامیاب رہتا ہے
<i>Who knows most, says least</i>	جو سب سے زیادہ جانتا ہے سب سے کم بولتا ہے
<i>The least foolish is wise</i>	جو سب سے کم بیوقوف ہے وہی عقل مند ہے
<i>Telling the truth and shame the devil</i>	جو سچ بولتا ہے شیطان کو شرمندہ کرتا ہے
<i>The sleeping fox catches no poultry</i>	جو سوتا ہے وہ کھوٹا ہے / جو سوئے، وہ کھوئے
<i>The sleeping fox catches no poultry</i>	جو سووے اس کا پڑوا، جو جاگے اس کی پڑیا
<i>A friend to everybody is a friend to nobody</i>	جو شخص سب کا دوست ہے وہ کسی کا نہیں
<i>A good payer is master of another man's purse</i>	جو شخص لے کر دینا جانتا ہے اس کے لیے بازار ہر وقت کھلا ہے
<i>We never know the worth of water till the well is dry</i>	جو شخص مصیبت میں نہیں پہنچتا وہ عافیت کی قدر نہیں جانتا
<i>When the pot boils over, it cools itself</i>	جوش کے بعد ٹھنڈا پڑنا امر ضروری ہے
<i>The noisy fowler catcheth no bird</i>	جو شور مچاتا ہے اس کو کامیابی نہیں
<i>Patient waiters are no losers</i>	جو صبر کرتا ہے کبھی کھائے میں نہیں رہتا

<i>He hath no leisure that useth it not</i>	جو فرصت کا استعمال نہ جانے اے فرصت نہیں ملتی
<i>Wilful waste makes woeful want</i>	جو فضول خرچ کرتا ہے تنگ دستی میں پڑتا ہے
<i>An act done against my will is not my act</i>	جو کام مجبوری کی حالت میں کیا جائے اس کے لیے کوئی ذمہ دار نہیں ٹھہرایا جاسکتا
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Mildness governs better than anger</i></li> <li>▪ <i>A blunt wedge will do it, where sometimes a sharp axe will not</i></li> </ul>	جو کام نرمی سے نکلتا ہے، سختی سے نہیں نکلتا
<i>You saddle out today and ride out tomorrow</i>	جو کام کل کرنا ہو آج ہی اس کی تیاری کر کے رکھو
<i>Leave if you cannot mend it</i>	جو کام نہ کر سکو اے ہاتھ مت لگاؤ
<i>What man has done, man can do</i>	جو کچھ ایک آدمی نے کر دکھایا ہے وہ دوسرا بھی کر سکتا ہے
<i>What the eye has seen, the hand may do</i>	جو کچھ کیا ہوا دیکھا ہے اسے تم بھی کر سکتے ہو
<i>Self do, self have</i>	جو کرے، سو پائے
<i>Nothing venture, nothing have</i>	جو کرے گا سو پائے گا
<i>The present is the only time to act in</i>	جو کل کرنا ہو آج کر لے جو آج کرنا سو ابھی کر لے
<i>The less people think the more they talk</i>	جو کم سوچتے ہیں وہی زیادہ بولتے ہیں
<i>The arrow often hits the shooter</i>	جو کوئی کسی کے لیے کنواں کھودتا ہے، اس کو کھائی تیار ہے

<i>Practice what you preach</i>	جو کہو سو کرو
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Barking dogs seldom bite</i></li> <li>▪ <i>Asses that bray most eat least</i></li> </ul>	جو گر جتے ہیں وہ برستے نہیں
<i>The wound that bleedeth inwardly is most dangerous</i>	جو گھاؤ اندر ہی اندر پہیہ وہ بہت خطرناک ہوتا ہے
<i>Let by gone, be by gone</i>	جو گیا سو گیا
<i>Dumb folks get no lands</i>	جو مانگے سو پائے
<i>Slow help is no help</i>	جو مدد دیر سے پہنچے اس مدد سے کیا فائدہ؟
<i>Lifeless, faultless</i>	جو مر چکا اس کے عیبوں کا کیا ذکر
<i>Who fears to suffer, suffers from fear</i>	جو مصیبت سے ڈرتا ہے اس کو ہر وقت دھڑکا لگا رہتا ہے
<i>A cat always dreams of mice</i>	جو من میں بے سوچنے دے
<i>He is my friend that grinds at my mill</i>	جو میرے کام آئے وہی میرا دوست
<i>Beware of one who flatters unduly; he will also censury unjustly</i>	جو ناجباز خوشامد کرتا ہے وہ ناجباز بُرائی بھی کرے گا
<i>Avarice increases with wealth</i>	جوں جوں مرغی موٹی ہوتی ہے دُم سکتی ہے
<i>Who retires does not fly</i>	جو ہار مان لے اس کو بھاگنے کی کیا ضرورت
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>What can you expect from a hog but runt</i></li> <li>▪ <i>Vessels leak of what they hold</i></li> <li>▪ <i>What is bred in the bone will come out in the flesh</i></li> <li>▪ <i>There comes nought out</i></li> </ul>	<p>جو ہانڈی میں ہو گا وہی ڈوئی میں نکلے گا /</p> <p>جو ہانڈی میں، وہی ڈوئی میں /</p> <p>جو ہانڈی میں سو ڈوئی میں</p>

<i>of the sack, but what was there</i>	
<i>All is for the best</i>	جو ہو، سو بھلا
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Sink or Swim</i></li> <li>▪ <i>Come what may</i></li> </ul>	جو ہو، سو ہو
<i>See what will be, will be</i>	جو ہو گا دیکھ جائے گا
<i>What is done, is done</i>	جو ہو ناہت سو ہو چکا
<i>Seek and you will find</i>	جو سئدہ یا بسئدہ
<i>Ships fear fire more than water</i>	جہازوں کو پانی کی نسبت آگ سے زیادہ ڈر لگتا ہے
<i>Art has an enemy called ignorance</i>	جہالت کار گیری کی دشمن ہے
<i>Victory is always where there is unanimity</i>	جہاں اتفاق، وہاں فتح
<i>Moonlight follows the moon</i>	جہاں گیانیاد وہاں گیا بازار
<i>No rose without a thorn</i>	جہاں پھول ہیں، وہاں خار بھی ہیں
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>There's no pleasure without pain</i></li> <li>▪ <i>There is no rose without thorns</i></li> </ul>	جہاں پھول وہاں کانٹے
<i>Displease none if you can avoid it</i>	جہاں تک ہو سکے کسی کو ناخوش نہ کرو
<i>No butter stick in his beard</i>	جہاں حبائے بھوکا، وہاں پڑے سوکھا
<i>Men are very generous with what costs nothing</i>	جہاں جیب کو آچنہ لگے وہاں سب فیاض
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Where there is a well there is a way</i></li> <li>▪ <i>A willing mind makes a light foot</i></li> </ul>	جہاں چاہ، وہاں راہ



<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Ways are not wanting to him that wills</i></li> <li>▪ <i>The work goes on with a will</i></li> </ul>	
<i>A small spark shines in the dark</i>	جہاں درخت نہ ہوں وہاں ارنڈ بھی درخت ہے
<i>No sweat, no sweet</i>	جہاں دکھ وہاں سکھ
<i>A friend married is a friend lost</i>	جہاں دوست کی شادی ہوئی ہاتھ سے گیا
<i>He that has travelled for knows much</i>	جہاں دیدہ آدمی بہت کچھ جانتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A man of all hours</i></li> <li>▪ <i>While there is rice in your dish I am your companion</i></li> </ul>	جہاں دیکھے تو اپرات، وہیں گائے دن اور رات
<i>Nothing ventured, nothing gained</i>	جہاں گنج وہاں رنج
<i>Where bad is the best, naught must be the choice</i>	جہاں سب بُرے وہاں انتخاب کیسا؟
<i>In for a penny, in for a pound</i>	جہاں سو وہاں سو اسو
<i>Honour changes manners</i>	جہاں عزت ملی عادات بدلیں
<i>Wasps haunt the honey pot</i>	جہاں گڑ وہاں کھیاں
<i>Sing before breakfast, cry before night</i>	جہاں گل ہے وہاں حسد بھی ضرور ہے
<i>In for a penny, in for a pound</i>	جہاں لاکھ خرچ کیا وہاں سو لاکھ سہی
<i>In for a penny in for a pound</i>	جہاں لاکھ لٹے وہاں سو لاکھ سہی
<i>Happy in the wooing that's not long a doing</i>	جھٹ مسگنی، پٹ بیاہ
<i>Better low than be broken</i>	جھک جانا ٹوٹنے سے بہتر ہے

<i>Better bend than break</i>	جھک کر چلے تو ٹوٹے کیوں؟
<i>Quarrelling dogs come halting home</i>	جھگڑالو آدمی سلامت گھر نہیں لوٹتا
<i>The mouth that lies slays the soul</i>	جھوٹ بولنا ضمیر کا خون کرنا ہے
<i>Who can speak well can lie well</i>	جھوٹ بولنے کے لیے فصاحت کا ہونا ضروری ہے
<i>Though a lie be swift, the truth overtakes it</i>	جھوٹ چاہے پر لگائے سچ اس کو پکڑ کر رہے گا
<i>Liars have short wings</i>	جھوٹ دیر تک چھپا نہیں رہ سکتا
<i>Falsehood never made a fair hinder end</i>	جھوٹ کا انجام کبھی اچھا نہیں ہوتا
<i>Lies hunt in packs</i>	جھوٹ کا لشکر چلتا ہے
<i>Liar should have a good memory</i>	جھوٹ کو نہانا مشکل ہے
<i>A lie has no legs to stand upon</i>	جھوٹ کے پاؤں کہاں؟
<i>A lie has no legs to stand upon</i>	جھوٹ کے پاؤں نہیں ہوتے
<i>A lie has no legs, but a scandal has wings</i>	جھوٹ کے پاؤں نہیں ہوتے پر بد گوئی کے پر ہوتے ہیں
<i>The nimblest footman is a false tale</i>	جھوٹی خبر پھیلنے دیر نہیں لگتی
<i>Vain glory blossoms, but never bears</i>	جھوٹی شہرت پھولتی ہے مگر پھلتی کبھی نہیں
<i>Bad excuses are worse than none</i>	جھوٹے ہسٹوں سے سچ کہہ دینا بہتر ہے
<i>An open enemy is better than a false friend</i>	جھوٹے دوست سے دشمن بہتر
<i>False friends are worse than bitter enemies</i>	جھوٹے دوستوں سے جانی دشمن بہتر

<i>A liar must have a good memory</i>	جھوٹے کا حافظہ نہیں ہوتا
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Cheaters never prosper</i></li> <li>▪ <i>Tell the truth and shame the devil</i></li> </ul>	جھوٹے کا منہ کالا، سچے کا بول بالا
<i>Fortune favours the bold</i>	جیت ہمت کے ساتھ
<i>Say no ill of the year till it be past</i>	چیتے جی ہار ماننا انسانیت کے خلاف ہے
<i>Evil gotten evil spent</i>	جیسا آئے ویسا بجائے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Like father, like son+</i></li> <li>▪ <i>Chip of the old block</i></li> </ul>	جیسا باپ، ویسا بیٹا
<i>As you sow, so shall you reap</i>	جیسا بونے گا، ویسا کاٹے گا
<i>Quick at meat, quick at work</i>	جیسا تیرا دام ویسا میرا کام
<i>A good husband makes a good wife</i>	جیسا خاوند ویسی بیوی
<i>To measure other people's corn by our own bushel</i>	جیسا خود ہونا ویسا دوسروں کو سمجھنا
<i>Like master, like man</i>	جیسا دولہا، ویسی ہارات
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>While in Rome, do as the Romans do</i></li> <li>▪ <i>Being on sea, sail; being on land, settle</i></li> </ul>	جیسا دیس، ویسا بھیس
<i>Like saint, like offering</i>	جیسا دیوتا، ویسی پوجا
<i>As the king so are the subjects</i>	جیسا راجا ویسی پرہا
<i>Everything is as you take it</i>	جیسا سمجھو ویسا ہو
<i>Such carpenter, such chips</i>	جیسا کارگر ویسا کام
<i>As the bell is, so is the chapel</i>	جیسا کام ویسا دام

<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>As you sow, so shall you reap</i></li> <li>▪ <i>As a man makes his bed, so he must lie</i></li> <li>▪ <i>As I brew, so I must drink</i></li> <li>▪ <i>By bearing with others, you shall be borne with</i></li> <li>▪ <i>He who cooks poison, poison shall he eat</i></li> </ul>	جیسا کرو گے ویسا بھرو گے
<i>The sack is known by the sample</i>	جیسا کن بھر، ویسا من بھر
<i>A good asker needs a good listener</i>	جیسا کہنے والا ویسا سننے والا
<i>Treat a thousand dispositions in a thousand ways</i>	جیسا سزا دیں علاج
<i>Like dog, like stick</i>	جیسا منہ ویسا تھپڑ
<i>Like dog, like stick</i>	جیسا منہ ویسی چیز
<i>Jack is as good as jill</i>	جبیسی بیوی ویسا شوہر
<i>The belongings of friends are common</i>	جبیسی دوست کی چیز ویسی اپنی
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A bad cat deserves a bad rat</i></li> <li>▪ <i>As the bull is, so is the chapper</i></li> <li>▪ <i>Humble hearts have humble desires</i></li> </ul>	جبیسی روح، ویسے فرشتے
<i>As you sow, so shall you reap</i>	جبیسی کرنی، ویسی بھرنی
<i>Such a welcome, such a farewell</i>	جبیسی خوش آمدید، ویسی الوداع
<i>Bind fast, find fast</i>	جیسے باندھو گے ویسے ہی پاؤ گے

<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Tit for Tat</i></li> <li>▪ <i>Like cures like</i></li> <li>▪ <i>A roland for an oliver</i></li> </ul>	جیسے کو تیس
<i>Live not to eat, but eat to live</i>	جینے کے لیے کھاؤ، کھانے کے لیے مت جیو
<i>Live and let others live</i>	جیو اور جینے دو

☆ پیچ ☆

<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Beauty is but short-lived</i></li> <li>▪ <i>Beauty has wings that flies awy soon</i></li> <li>▪ <i>Prettiness dies quickly</i></li> <li>▪ <i>To every spring is an autumn</i></li> <li>▪ <i>A nine days wonder</i></li> <li>▪ <i>Beauty has a short date</i></li> </ul>	چارون کی چاندنی پھر اندھیری رات
<i>He that blows in the dust, fills his eyes</i>	چاند کا تھوکا منہ پر آتا ہے
<i>Old friend and old wines are best</i>	چا دل پرانے ہی کھلتے ہیں
<i>He who digs a pit for others falls into it himself</i>	چاہ کن را چاہ در پیش (ناری)
<i>A wise head makes a closed mouth</i>	چپ رہنا عقل مندی کی نشانی ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Dainties and plenty</i></li> <li>▪ <i>You cannot sell the cow and have the milk too</i></li> </ul>	چپڑی اور دودو
<i>Acorns were good till bread was found</i>	چپڑی نہ ملے تو روکھی ہی بھلی
<i>Patience hath a reward</i>	چپ کی داد خدا دیتا ہے
<i>The head I win, the tail you lose</i>	چت بھی میری، پت بھی میری

<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Nearer the church, farther from God</i></li> <li>▪ <i>The fountains themselves are at thirst</i></li> </ul>	چراغ تلے اندھیرا
<i>When the cat's away, the mice play</i>	چراغ گل پکڑی غائب
<i>Much bruit little fruit</i>	چرچاہبت کام ناقص
<i>An unruly patient makes a harsh physician</i>	چڑچڑے مریض سے طیب بھی سخت سلوک کرتا ہے
<i>If a man ever fall, all will tread on him</i>	چڑھے توے پر سب روئی ڈال لیتے ہیں
<i>Bright to sight, heart's delight</i>	چشم مارو شن دل ماشاد (فساری)
<i>Fair words will not make the pot boil</i>	چکنی چپٹری باتوں سے پیٹ نہیں بھرتا
<i>Mills and wives ever want</i>	چسکی اور بیوی کا پیٹ کبھی نہیں بھرتا
<i>Nothing succeeds like success</i>	چسلی کا نام گاڑی
<i>Make hay while the sun shines</i>	چلتے پانی میں ہاتھ دھولو
<i>The key in use is always bright</i>	چلتے پرزے کو زنگ نہیں لگتا
<i>One should be compliant with the time</i>	چسلن زمانے کے مطابق ہونا چاہیے
<i>The cobbler's wife is worse shod</i>	چسار کی جو روادور خنکے پاؤں
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>The cobbler's wife is worse shod</i></li> <li>▪ <i>Shoemakers wives are worst shod</i></li> <li>▪ <i>The cobbler's children</i></li> </ul>	چسار کی جو روٹنی جوتی

<i>go barefoot</i>	
<i>You can get nothing from a miser except his skin</i>	چسڑی جبائے پردہ مڑی نہ جبائے
<i>Care killed a cat</i>	چتا چتا برابر
<ul style="list-style-type: none"> <li>Two watermelon cannot be hold in one hand</li> <li>Two of a trade seldom agree</li> <li>He who chases two hares catches neither</li> </ul>	چنے چبا لویا شہنائی بحالو
<i>One is not so soon healed as hurt</i>	چوٹ لگتے اتنی دیر نہیں لگتی جتنی علاج میں
<ul style="list-style-type: none"> <li>To set a wolf to watch the sheep</li> <li>Beware of geese when the fox preaches</li> </ul>	چوٹی کتیا، جلیبیوں کی رکھ والی
<i>Once a thief, always a thief</i>	چور اپنی عادت کبھی نہیں چھوڑ سکتا
<i>They that know one another, salute afar off</i>	چور چور کو دور سے سلام کرتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>A wolf may lose his teeth but never his nature</li> <li>Once a thief, always a thief</li> </ul>	چور، چوری سے جائے پر ہیرا پھیری سے نہ جائے / چور، چوری سے گیا تو کیا ہیرا پھیری سے بھی گیا
<i>Birds of a feather, flock together</i>	چور چور میرے بھائی
<i>To set a thief, to catch a thief</i>	چور سے چور پکڑانا
<i>Birds of a feather flock together</i>	چور کا بھائی جیب کترا
<i>A boaster and a liar are cousins</i>	چور کا بھائی گٹھ کترا

<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>You cannot run with the hare and hunt with the hounds</i></li> <li>▪ <i>To hunt with the hounds and run with the hare</i></li> </ul>	چور سے کہے تو چوری کر، سادھ سے کہے تیرا گھر لٹا
<i>Ask my companion if I be a thief</i>	چور کا گواہ گئے کسٹرا
<i>Set a thief to catch a thief</i>	چور کو چور پکڑتا ہے
<i>Do ill and doubt all men</i>	چور کو سبھی چور نظر آتے ہیں
<i>The back door robbeth the house</i>	چور کھڑکی گھر کا ناس
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A guilty conscious needs no accuser</i></li> <li>▪ <i>A sinful hand makes a failing heart</i></li> </ul>	چور کی داڑھی میں تنکا
<i>Adding insult to injury</i>	چوری اور سینہ زوری
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Forbidden fruits are sweet</i></li> <li>▪ <i>Stolen fruit is sweet</i></li> <li>▪ <i>A neighbor's hen is a goose</i></li> </ul>	چوری کا گڑبٹھا
<i>The receiver is as bad as the thief</i>	چوری کا مال لینے والا بھی چور
<i>Money earned the wrong way, will be taken away, would be lost</i>	چوری کا مال موری میں
<i>A careless watch invites the vigilant foe</i>	چوکیدار سوئے ڈاکو مار مارے
<i>Muddy springs will have muddy drains</i>	چوہے کا بچپ۔ بل ہی کھودے گا
<i>The face and the brow are the entrance of the mind</i>	چہرہ اور پیشانی دل کے دروازے ہیں



<i>Face is the index of mind</i>	چہرہ دل کا آئینہ ہوتا ہے
<i>Your face shows your age</i>	چہرہ سے عمر معلوم ہو جاتی ہے
<i>Those who live in glass-houses should not throw stones at others</i>	چھانچھان بولے تو بولے، چھلنی بھی بولی جس میں ستر چھید
<i>The kettle calls the pot black-brow</i>	چھانچھان بولے سو بولے، چھلنی بھی بولی جس میں بہتر سو چھید
<i>The pot calls the kettle back</i>	چھانچھان تو بولے چھلنی کیا بولے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>There's no place like home</i></li> <li>▪ <i>Home sweet home</i></li> </ul>	چھایا بڑی چیز ہے
<i>Grief, pent up, will burst the heart</i>	چھپاؤ غم دل میں آگ لگا دیتا ہے
<i>Listeners never hear good of themselves</i>	چھپ کر سننے والے اپنی ہی برائی سنتے ہیں
<i>Ulcers cannot be cured that are concealed</i>	چھپے گھاؤ مشکل سے بھرتے ہیں
<i>Small beginnings make great endings</i>	چھوٹا آغاز بڑا انجام
<i>Small wit, great boast</i>	چھوٹا منہ بڑی بات
<i>Child is the father of man</i>	چھوٹوں سے بڑے ہوتے آئے
<i>Wink at small faults</i>	چھوٹی چھوٹی خطاؤں پر چشم پوشی کرنا دے
<i>A low hedge is easily leapt over</i>	چھوٹی ندی آسانی سے پار ہو جاتی ہے
<i>Venture a small fish and catch a great one</i>	چھوٹے کام میں ہاتھ ڈالو تو بڑا کام بن جاتا ہے
<i>There could be no great ones if there were no little</i>	چھوٹے نہ ہوں تو بڑے کہاں سے ہوں گے؟

<i>Two goods seldom meet</i>	چیز میں ایک ہی گن ہوتا ہے
<i>Land was never lost for want of an heir</i>	چیز ہونی چاہیے لینے والے بہتیرے
<i>Earth is the best shelter</i>	حسین تو قبر ہی میں نصیب ہوگا
<i>Anything for a quiet life</i>	حسین کی زندگی سے بڑھ کر کوئی نعمت نہیں
<i>A little ship needs but a little sail</i>	چونٹی کے لیے چھٹی ہی دریا

☆ح☆

<i>A jealous head is soon broken</i>	حسد کا سر جلد پھوٹ جاتا ہے
<i>He who envies is inferior</i>	حسد کم رتبہ ہوتا ہے
<i>Envy has no holidays</i>	حسد کو حسین کہاں؟
<i>Today is yesterday's pupil</i>	حاصل کیا ہوا تجربہ کام آتا ہے
<i>Memory is the treasure of mind</i>	حافظہ دل کا خزانہ ہے
<i>Circumstance alter cases</i>	حالات سے معاملات بدل جاتے ہیں
<i>As our affairs go with us so also is our mind affected</i>	حالات کا اثر دل پر ہوئے بغیر نہیں رہتا
<i>Condition makes and condition breaks</i>	حالات ہی بناتے اور حالت ہی بگاڑے
<i>There is a but in everywhere</i>	جست ہر بات میں ہو سکتی ہے
<i>Rest breeds rest</i>	حسد سے زیادہ آرام ناکارہ بنا دیتا ہے
<i>Too much care weakness rather than improve a work</i>	حسد سے زیادہ احتیاط کام کو بہتر بنانے کی بجائے خراب کر دیتی ہے

<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>In excess nectar poisons</i></li> <li>▪ <i>An excess of everything is bad</i></li> </ul>	حد سے زیادہ امرت بھی زہر
<i>To offer much is one way of denying</i>	حد سے زیادہ پیش کرنا بھی انکار کا ایک طریقہ ہے
<i>All excess turns into vice</i>	حد سے گزرنا عیب ہے
<i>Ill got, ill spent</i>	حرام کی کسائی، حرام میں گنوائی
<i>Forbidden fruits are sweet</i>	حرام میں لذت ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Business is the soul of life</i></li> <li>▪ <i>Use the means and God will give the blessing</i></li> </ul>	حسرت میں برکت ہے
<i>Correct accounts keep good friends</i>	حساب پاک دوستی، درست
<i>Be like brothers and divide justly</i>	حساب بوجو، بخشش سوسو
<i>The envious man grows lean</i>	حسد بری بلا ہے
<i>Envy never enriched any man</i>	حسد سے کون دولت مند بنا ہے
<i>A brave man or a fortunate one is able to bear envy</i>	حسد کا شکار صرف یہاڈر یا خوش قیمت اشخاص ہی ہوتے ہیں
<i>Beauty needs no ornaments</i>	حسن آرائش کی محتاج نہیں
<i>A fair face needs no paint</i>	حسن زیور کا محتاج نہیں ہے
<i>Beauty is blossom</i>	حسن دودن کا مہمان ہے
<i>Beauty is potent but money is omnipotent</i>	حسن میں طاقت ہے لیکن دولت سب سے زیادہ طاقت ور ہے

<i>A fair face is half a portion</i>	صین چہرہ ہی نصف چیز ہے
<i>Perfection walks slowly</i>	حصول مہارت کے لیے وقت درکار ہے
<i>A right sleeps sometimes, it never dies</i>	حق آخر مسل کر ہی رہتا ہے
<i>Right wrongs no man</i>	حق بات سے کسی کو نقصان نہیں پہنچتا
<i>All time is the right time for saying what is right</i>	حق بات کے لیے ہر وقت موزوں
<i>Let him bear the palm who has deserved it</i>	حق بہ حق دار رسید
<i>Better a penny with right than a thousand without</i>	حق حلال کا ایک پیسہ لاکھ کے برابر ہے
<i>Give the devil his due</i>	حق دار کا حق مت رکھو
<i>Better thou perish than truth</i>	حق کی راہ میں موت کی کیا پرواہ
<i>Better suffer for truth than prosper by falsehood</i>	حق کی مصیبت جھوٹ کی آسائش سے اچھی
<i>An obedient wife commands her husband</i>	حکم برادر بیوی کی ہر بات حنا و نمنا ہے
<i>Through obedience learn to command</i>	حکومت وہی کر سکتا ہے جو اطاعت کرنا جانتا ہے
<i>The meekness of mooses is better than the strength of samson</i>	حلم سے وہ کام نکل سکتے ہیں جو طاقت سے نہیں نکل سکتے
<i>Meekness is not weakness</i>	حلم طمع ہونا کمزوری نہیں
<i>The life of man on earth is warfare</i>	حیاتِ انسانی کا دوسرا نام جدوجہد ہے
<i>Better sit still rise and fall</i>	حیثیت کے باہر پاؤں نہ رکھنا ہی اچھا ہے
<i>A needy man is lost when he wishes to limitate a powerful man</i>	حیثیت سے باہر قدم رکھنا مصیبت کو دعوت دیتا ہے

<p><i>Livelihood is earned by some means and death occurs by some cause</i></p>	<p>میلے رزق، ہمارے موت</p>
---	----------------------------

☆ خ ☆

<p><i>Worth is not sullied by slander</i></p>	<p>خاک ڈالنے سے چاند نہیں بچھتا</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Mere words break no bones</i></li> <li>▪ <i>Wishes never filled the bag</i></li> </ul>	<p>خالی باتوں سے پیٹ نہیں بھرتا</p>
<p><i>Bare words buy no barley</i></p>	<p>خالی باتوں سے کام نہیں چلتا</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>An empty brain is a devil's workshop</i></li> <li>▪ <i>Doing nothing is doing ill</i></li> </ul>	<p>خالی بیٹھے شیطان سوچھے</p>
<p><i>Well done is better than well said</i></p>	<p>خالی دعوؤں سے کچھ کر کے دکھانا بہتر ہے</p>
<p><i>An idle brain is the devil's workshop</i></p>	<p>خالی ہاتھ شیطان سوچھے</p>
<p><i>A bad bush is better than the open field</i></p>	<p>خالی میدان سے جھاڑی ہی بھلی</p>
<p><i>Silence answers much</i></p>	<p>خاموشی بہت سی باتوں کو جواب ہے</p>
<p><i>Silence is the fittest reply to folly</i></p>	<p>خاموشی سب سے بھلی</p>
<p><i>Silence is half consent</i></p>	<p>خاموشی نیم رضامندی</p>
<p><i>God helps those who help themselves</i></p>	<p>خدا ان کی مدد کرتا ہے جو اپنی مدد آپ کرتے ہیں</p>
<p><i>Who has God, has all</i></p>	<p>خدا جسے مل جائے اسے کسی چیز کی ضرورت نہیں</p>
<p><i>A gift will make its way</i></p>	<p>خدا جب دیتا ہے تو چھپر پھاڑ کر دیتا ہے</p>

<i>through stone walls</i>	
<i>It never rains but it pours</i>	خدا دیتا ہے تو چپتر پھاڑ کہ
<i>Spend and God will send</i>	خدا شکر خورے کو شکر ہی دیتا ہے
<i>Change of fortune is the lot of life</i>	خدا کی حبایا کہیں دھوپ کہیں سایہ
<i>Mysterious are the ways of God</i>	خدا کی قدرت زلی ہے
<i>The mills of God grinds slowly, yet they grind exceedingly small</i>	خدا کی لاٹھی بے آواز ہوتی ہے
<i>No halting before a cripple</i>	خدا کی مار کے برابر کوئی مار نہیں
<i>The sun shines upon all alike</i>	خدا کی مہر بانی سب کے لیے ہے
<i>God's mill grinds slow but sure</i>	خدا کے یہاں دیر ہے اندھیر نہیں
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A great fortune in the hands of a fool is a great misfortune</i></li> <li>▪ <i>Cursed cows have short horns</i></li> </ul>	خدا گنجے کو ناخن نہ دے
<i>A greedy man god hates</i>	خدا لالچی آدمی کو پسند نہیں کرتا
<i>If God be with us, who can be against us</i>	خدا امددگار تو کشتی پار
<i>Danger past, God forgotten</i>	خدا مصیبت میں یاد آتا ہے
<i>The tide will fetch away what the ebb brings</i>	خدا نے اگر دیا ہے تو وہ واپس بھی لے سکتا ہے
<i>God is omnipresent</i>	خدا ہر جگہ حاضر ہے
<i>Service without reward is punishment</i>	خدمت بغیر صلہ سزا ہو جاتی ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>When the old cock crows,</i></li> </ul>	خربوزے کو دیکھ کر خربوزہ رنگ پڑتا ہے /

<p><i>the young cock learns</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>When the cid cock crows</i></li> <li>▪ <i>the young cock follows</i></li> <li>▪ <i>Society moulds a man</i></li> <li>▪ <i>Society moulds men</i></li> </ul>	<p>خربوزہ خربوزے کو دیکھ کر رنگ پڑتا ہے</p>
<p><i>A dry cough is the trumpeter of death</i></p>	<p>خشک کھانسی موت کا پیغام</p>
<p><i>A honey tongue, a heart of gaul</i></p>	<p>خضر صورت، شیطان سیرت</p>
<p><i>Without danger we cannot get beyond danger</i></p>	<p>خطرہ کا مقابلہ کئے بغیر خطرے سے باہر نہیں ہو سکتے</p>
<p><i>Danger and delight grow on one stock</i></p>	<p>خطرے میں بھی لطف ہے</p>
<p><i>To overcome pleasure is the greatest pleasure</i></p>	<p>خواہشات کو روکنا ہی سب سے بڑی خوشی ہے</p>
<p><i>The wished for comes too late</i></p>	<p>خواہش بعد از وقت پوری ہوتی ہے</p>
<p><i>With wishing comes grieving</i></p>	<p>خواہش رنج و غم کی ماں ہے</p>
<p><i>In desire even speed is delay</i></p>	<p>خواہش میں عجلت بھی تاخیر معلوم ہوتی ہے</p>
<p><i>A boaster and a liar are cousins</i></p>	<p>خوابہ کا گواہ میت مذک</p>
<p><i>Beauty and folly are often companion</i></p>	<p>خوب صورت آدمی عموماً بے وقوف ہوتے ہیں</p>
<p><i>A good presence is a letter of recommendation</i></p>	<p>خوبصورت چہرہ بجائے خود ایک بڑی سفارش ہے</p>
<p><i>Fine cage does not feed the bird</i></p>	<p>خوبصورت قفس سے پرندے کا پیٹ نہیں بھر جاتا</p>
<p><i>Beauty is but skin-deep</i></p>	<p>خوب صورتی چہرہ کی ہی ہے</p>
<p><i>Beauty is no inheritance</i></p>	<p>خوب صورتی خدا کی دین ہے</p>

<i>A good fame is better than a good face</i>	خوب صورتی سے نیک نامی بھلی
<i>Everything beautiful is lovable</i>	خوبصورتی کس کو پیاری نہیں
<i>Many will hate you if you love yourself</i>	خود پرستی سے سب نفرت کرتے ہیں
<i>He will never get to heaven who desires to go thither alone</i>	خود عرض جنت کے قابل نہیں
<i>A cheerful look makes a dish a feast</i>	خوش اخلاقی بہترین دعوت ہے
<i>All things thrive but thrice</i>	خوشحالی دیر پا نہیں: چاندنی چاردن
<i>Flattery brings friends, truth enemies</i>	خوشامد بھلی لگتی ہے اور سچ بُرا
<i>The coin most current is flattery</i>	خوشامد سب سے چلتا ہوا سکہ ہے
<i>Beware of flattery</i>	خوشامد سے خبردار رہو
<i>Supple knees feed arrogance</i>	خوشامد عنبرور کی غذا ہے
<i>Flattery finds currency everywhere</i>	خوشامد ہر جگہ کام کرتی ہے
<i>The sweetest sound is praise</i>	خوشامد ہر کہ خوش آمد
<i>All are not friends, that speak us fair</i>	خوشامدی آدمی دوست نہیں ہوتے
<i>As a wolf is like a dog, so is a flatterer like a friend</i>	خوشامدی اور دوست میں اتنا ہی فرق ہے جتنا بھیڑیے اور کتے میں
<i>Affirmations are apter to be believed than negations</i>	خوشامدی کا کون اعتبار نہیں کرتا؟
<i>A flatterer,s throat is an open sepulchre</i>	خوشامدی کا گلا (حلق) کھلی قبر ہے



<i>Fair and softly goes far in a day</i>	خوشامدی مطلب جلد نکال لیتا ہے
<i>Full of courtesy and full of craft</i>	خوشامدی مکار ہوتے ہیں
<i>Good clothes open all doors</i>	خوش پوش انسان کا سب جگہ خیر مقدم ہوتا ہے
<i>In prosperity, caution, in adversity, patience</i>	خوش حالی میں احتیاط مصیبت میں صبر
<i>Good fortune forgets father and mother</i>	خوش حالی میں انسان رشتے بھول جاتا ہے
<i>When you are fortunate beware of adversity</i>	خوش حالی میں بد حالی سے احتیاط برتنی چاہیے
<i>Good news may be told at any time</i>	خوش خبری کے لئے ہر گھڑی موزوں ہے
<i>With a fortunate man all things are fortunate</i>	خوش قسمت آدمی مٹی کو ہاتھ لگاتا ہے تو سونا ہو جاتا ہے
<i>The fortunate man truly has no small share of envy</i>	خوش قسمت کے حاسد بہت
<i>Luck makes courage</i>	خوش قسمتی ہمت کو دوہلا کر دیتی ہے
<i>A cheerful wife is the joy of life</i>	خوش مزاج بیوی زندگی کی بہترین نعمت ہے
<i>All succeeds with people who are of sweet and cheerful disposition</i>	خوش مزاجی اور زندہ دلی کامیابی کا راز ہے
<i>Lucky men need no counsel</i>	خوش نصیب کو صلاح کیادر کار؟
<i>Hours of pleasure are short</i>	خوشی کی گھڑیاں چھوٹی ہوتی ہیں
<i>No joy without annoy</i>	خوشی کے ساتھ دنیا میں غم بھی ہوتے ہیں، جہاں بھتی ہے شہنائی وہاں ماتم بھی ہوتے ہیں
<i>Every inch of joy has an ell of alloy</i>	خوشی کے ساتھ غم داہستہ ہے

<i>Happines takes no account of time</i>	خوشی میں وقت گزرتا معلوم نہیں ہوتا
<i>The fear of Lord is the beginning of wisdom</i>	خوفِ خدا، دانائی کی ابتداء
<i>Where fear is presents, wisdom cannot be</i>	خوفِ دانائی کا بصر ہے
<i>A coward,s fear can make a coward valiant</i>	خوف کے زیر اثر بزدل بھی شجاعت دکھا سکتا ہے
<i>Blood is thicker than water</i>	خون خون ہی ہے اور پانی پانی
<i>Murder hath tongue</i>	خون چھپائے نہیں چھپتا
<i>A blood is alike ancient</i>	خون سب کا برابر
<i>A blood will have blood</i>	خون کا بدلہ خون
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Excuses are many to an unwilling heart</i></li> <li>▪ <i>An unwilling mind find many excuses</i></li> </ul>	خونے بدرایہ ساندہ بسیار (مناسی)
<i>Thoughts are free</i>	خیالات جملہ قیود سے آزاد ہوتے ہیں
<i>To build castles in the air</i>	خیالی پلاؤ پکاتا
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Catch the bear before you sell his ski</i></li> <li>▪ <i>First catch your hare and then cook it</i></li> </ul>	خیالی پلاؤ مت پکاؤ
<i>One never loses by doing a good turn</i>	خیرات کرنے سے افلاس نہیں ہوتا
<i>Alms - giving never made a man poor</i>	خیرات کرنے سے کوئی غریب نہیں ہوتا
<i>Charity begins at home</i>	خیرات گھر سے شروع ہوتی ہے
<i>Charity always succeeds</i>	خیرات میں دیدار ایسا نہیں جاتا



<i>Where there's smoke, there's fire</i>	دال میں کالا ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>To smell a rat</i></li> <li>▪ <i>Something is wrong at the bottom</i></li> </ul>	دال میں کچھ کالا ہے
<i>Money makes the mare go</i>	دام ہنائے کام
<i>A wise enemy is better than a foolish friend</i>	دانا دشمن بے وقوف دوست سے بہتر ہے
<i>Cooks are not to be taught in their own kitchen</i>	دائی سے پیٹ چھپانا
<i>You cannot hide anything from your minister, physician and lawyer</i>	دائی سے پیٹ نہیں چھپتا
<i>Anger which is covered up is dangerous</i>	دبایا ہوا غصہ خطرناک ہوتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A worm will turn</i></li> <li>▪ <i>Tread on a worm and it will turn</i></li> </ul>	دبے پر کیڑا بھی چوٹ کرتا ہے
<i>All lay loads on the willing horse</i>	دبے کو سب دباتے ہیں
<i>A mere scholar at court is an ass among apes</i>	دربار شاہی میں نرعاں ایسا ہی ہے جیسے بندروں میں ایک گدھا
<i>A tree is known by its fruit</i>	درخت اپنے پھل سے پہچانا جاتا ہے
<i>When things are at their worst they will mend</i>	درد کا حد سے گزرنا ہے دوا ہو جانا
<i>A lie has no legs to stand upon</i>	دروغ کو فروغ نہیں
<i>The sea refuses no rivers</i>	دریادل کب کسی کو انکار کرتے ہیں

<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>To catch the wind with a net</i></li> <li>▪ <i>To put the whole thing in a nut shell</i></li> </ul>	دریا کو کوزے میں بند کرنا
<i>It is hard to live in Rome and fight with the pope</i>	دریا میں رہنا اور مسگر مجھ سے بیز
<i>Spread the table and contention will cease</i>	دستر خوان بچھاؤ سارا جھگڑا ختم ہو جائے گا
<i>Give and spend and god will send</i>	دس دینا ستر آخرت
<i>Ten constitute a crowd</i>	دس کا گروہ بن جاتا ہے
<i>Bind the sack before it be full</i>	دشمن زور پکڑ جائے گا تو ہرگز قابو میں نہ آئے گا
<i>An enemy is a constant spy</i>	دشمن سوئے، نہ سونے دے
<i>Consider that a friend may be made out of an enemy</i>	دشمن کو بھی دوست بنایا جاسکتا ہے
<i>Despise not your enemy</i>	دشمن کو حقیر نہ جانو
<i>Where the hedge is lowest men leap over</i>	دشمن ہمیشہ کمزور جگہ پر ہی وار کرتا ہے
<i>Pray devoutly, but hammer stoutly</i>	دعا صدق دل سے کام مشقت سے
<i>A short prayer finds its way to heaven</i>	دعا کے لیے لفظی کی ضرورت نہیں
<i>Do not judge the horse by the harness</i>	دکھاوے پر مت جباؤ
<i>Evil comes by ells and goes by inches</i>	دکھ آتا ہے گھوڑے کی چال، جاتا ہے چوٹی کی چال
<i>One beats the bush, another catches the bird</i>	دکھ بھریں بی فاختہ، کوئے انڈے کھائے
<i>Danger past, God forgotten</i>	دکھ بسر اُخدا بھولا
<i>No joy without alloy</i>	دکھ بغیر سکھ کہاں؟

<i>Who has aching teeth, has ill tenants</i>	دکھتے دانت کو اکھاڑ دینا چاہیے
<i>No life without pain</i>	دُکھ سے کون بچا ہے؟
<i>Day lessens grief</i>	دُکھ کی رات پہلاڑ ہو جاتی ہے
<i>The darkest hour is nearest the dawn</i>	دُکھ کے بعد نِکھ
<i>How made in storms are forgotten in clams</i>	دُکھ گیا اللہ بھرا
<i>The eye is blind if the mind is troubled</i>	دل ٹھکانے نہ ہو تو کچھ نہیں سو جھتا
<i>A man is old as he feels himself to be</i>	دل جوان ہو تو بڑھا پا کیا؟
<i>The face is the index of the mind</i>	دل کا حال چہرے سے عیاں ہو جاتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Love begets love</li> <li>▪ Confidence begets confidence</li> </ul>	دل کو دل سے راہ ہوتی ہے
<i>There is a telepathy among hearts</i>	دل کو دل سے راہ ہے
<i>A clear conscience is a sure card</i>	دل کی گواہی سچی ہے
<i>To laugh in one's sleeves</i>	دل ہی دل میں ہنستے ہیں
<i>A courageous foe is better than a cowardly friend</i>	دلیسر دشمن بزدل دوست سے اچھا ہے
<i>It is easier to patch a new house than to build an old one</i>	دمڑی کی بڑھیا، نلکہ سرمندانگی
<i>Life is uncertain</i>	دم کا کیا بھروسہ
<i>Hours of pleasure are short</i>	دن عیش کے گھڑیوں میں گزر جاتے ہیں
<i>Be it weal or be it woe, it shall not be always so</i>	دن ہمیشہ پھرتے رہتے ہیں

<i>Hope sustains life</i>	دنیا امید پر قائم ہے
<i>Better a good expectation than a mean possession</i>	دنیا بے امید قائم
<i>A rugged stone grows smooth from hand to hand</i>	دنیا سب کچھ سکھا دیتی ہے
<i>Things are not what they are, but as they seem</i>	دنیا ظاہر پرست ہے
<i>Knives and fools divide the world</i>	دنیا عیاروں اور بیوقوفوں سے بھری پڑی ہے
<i>Nothing is stable in the world</i>	دنیا ثباتی ہے
<i>A dead mouse feels no cold</i>	دنیا کارن جیتے جی کا بھینٹا
<i>A thousand years hence the river will run as it did</i>	دنیا کا سد ابھی حال رہے گا
<i>No living man, all things can</i>	دنیا کا کام، کس نے کیا تمام
<i>Let people talk and dogs bark</i>	دنیا کے بُرا نہیں کہتی؟
<i>Hypocrisy pays</i>	دنیا کھائے مکرے
<i>Do you believe that the buried ashes care?</i>	دنیا کے بھینٹے جیتے جی کے ہیں
<i>All came from and will go to others</i>	دنیا میں اپنا کچھ بھی نہیں
<i>Chance contrives better than we ourselves</i>	دنیا میں اتفاق کی حکومت ہے
<i>When one yawns another yawns after him</i>	دنیا میں بُری مثال کی تقلید بہت جلد ہوتی ہے
<i>One hand washes another</i>	دنیا میں چراغ سے چراغ جلتا ہے
<i>All wish to know, but no one to pay the fee</i>	دنیا میں سب پیسے بغیر کام نکالنا چاہتے ہیں
<i>A wise man is a great wonder</i>	دنیا میں عقل مندوں کی تعداد بہت کم ہے

<i>A creaking cart goes long on the wheels</i>	دنیا میں کوئی چیز ناکارہ نہیں ہوتی
<i>Hand rubs hand and hand washes hand</i>	دنیا میں ہر ایک کو دوسرے سے کام پڑتا ہے
<i>Among us most sacred is the majesty of wealth</i>	دنیا والوں کا سب سے بڑا دیوتا دھن ہے
<i>Two and two make four</i>	دو اور دو چار ہوتے ہیں
<i>Apothecaries would not sugar their pills unless they were bitter</i>	دوا کی گولیوں پر قند چڑھانے کی کیا ضرورت تھی اگر وہ کڑوی نہ ہوتیں؟
<i>Two cunning knaves need no broker</i>	دو بد معاشوں کو دلال کی ضرورت نہیں
<i>Of two evils choose the lesser one</i>	دو بُرائیاں درپیش ہوں تو چھوٹی برائی چن لو
<i>Two blacks do not make a white</i>	دو برائیاں مل کر ایک بھلائی نہیں بن جاتی
<i>One nail drives out another</i>	دو تلواریں ایک میان میں نہیں سماسکتیں
<i>Beggars can't be choosers</i>	دو، دو بھی اور چپڑی بھی
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A burnt child dreads the fire</i></li> <li>▪ <i>Once bitten twice shy</i></li> </ul>	دودھ کا حبلہ چھاچھ بھی پھونک پھونک کر پیتا ہے
<i>Oil and truth must come out</i>	دودھ کا دودھ پانی کا پانی
<i>Prudence is not satisfied with may be's</i>	دوراندیش کسی بات میں شبہ نہیں رہنے دیتا
<i>To see a storm is better than to feel it</i>	دور سے تماشہ دیکھنا جھگڑے میں پڑ کر نقصان اٹھانے سے بہتر ہے
<i>Far, shooting never killed a bird</i>	دور کا نشانہ غمو مآچو ک جاتا ہے
<i>Far off cows have long horns</i>	دور کی بات بڑی لگتی ہے

<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>The grass is always greener on the other side</i></li> <li>▪ <i>The hills look green when are far away</i></li> <li>▪ <i>Distant drums sound well</i></li> <li>▪ <i>Distance lends charm to the view</i></li> <li>▪ <i>Africa ever produces something new</i></li> </ul>	دور کے ڈھول ہمارے
<i>Never carry two faces under one hood</i>	دور لگی چھوڑ دے یک رنگ ہو جا
<i>Moderation in all things</i>	دوڑ چلے، نہ اونڈھا کرے
<i>The golden mean is best</i>	دوڑ چلے نہ چوٹ کرے
<i>Measure is treasure</i>	دوڑ چلے نہ گرہے
<i>Creep before you gang</i>	دوڑنے سے پہلے چلنا سیکھو
<i>A friendly house is the best of houses</i>	دوستانہ گھر سب سے اچھا گھر
<i>They are not friends that dwell far away</i>	دوست ایک دوسرے سے دور نہیں رہ سکتے
<i>Friendship is stronger than kindred</i>	دوست بھائی سے بڑھ کر ہوتا ہے
<i>Friendship is not to be bought at a fair</i>	دوست راہ چلتے نہیں بیچتے
<i>Old friend and old wine are best</i>	دوست قدیم، شراب کہنہ
<i>When a friend asks, there is no tomorrow</i>	دوست کی درخواست کو نہیں ٹالا جاسکتا
<i>A friend's frown is better than a fool's smile</i>	دوست کی ناراضگی دشمن کی مسکراہٹ سے بہتر!
<i>A pleasant possession is of no good without a comrade</i>	دوست کے بغیر ہر چیز بے مزہ ہے



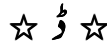
<i>A friend is easier lost than found</i>	دوست گنوانا آسان حاصل کرنا مشکل
<i>A friend is another self</i>	دوست گویا اپنی ہی ذات کا پر ہوتا ہے
<i>A friend in need is a friend indeed</i>	دوست وہ جو مصیبت میں کام آئے
<i>Admonish your friends in private, praise them in public</i>	دوستوں کو نصیحت تنہائی میں اور تعریف مجمع میں کرنی چاہیے
<i>A friend is never known till one has need</i>	دوستی کی کوئی ضرورت ہے
<i>Let not the grass grow the path of friendship</i>	دوستی میں در اڑ پیدائے ہونے دو
<i>Suspicion is the bane of friendship</i>	دوستی میں شک زہر کا کام کرتا ہے
<i>You cannot climb a ladder by pushing others down</i>	دوسروں کا نقصان کرنے سے اپنا فائدہ نہیں ہو سکتا
<i>Better suffer ill than do ill</i>	دوسروں کو دکھ نہ دے آپ ہی سہلے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Bells call others to church, but go not there themselves</i></li> <li>▪ <i>Physician heals thyself</i></li> </ul>	دوسروں کو نصیحت خود میاں نصیحت
<i>We easily give advice to others</i>	دوسروں کو نصیحت دینا آسان ہے
<i>The beaten road is the softest</i>	دوسروں کے تجربے سے فائدہ اٹھانا چاہیے
<i>Be not too hasty to outbid another</i>	دوسرے کا محل دیکھ کر اپنی جھونپڑی کو آگ نہ لگاؤ
<i>Our neighbour's hen seems a goose</i>	دوسرے کی چھوٹی چیز بھی بڑی معلوم ہوتی ہے
<i>Two sir positives can hardly meet without skirmish</i>	دو سیانے ملے اور لڑائی شروع ہوئی
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Two of a trade seldom agree</i></li> </ul>	دو شیر ایک جنگل میں نہیں رہ سکتے

▪ <i>No man can serve two masters</i>	
<i>Two wrongs do not make a right</i>	دو غلطیاں مل کر درست نہیں ہو جاتیں
<i>Between two stools you fall to the ground</i>	دو کشتیوں کا سوار ڈوبتا ہے
<i>Four eyes more than one</i>	دو کی عقل ایک سے بڑی
<i>Between two stools you fall to the ground</i>	دو گھروں کا مہمان بھوکا
<i>All is not won that is put in the purse</i>	دولت آنی حبانی ہے
<i>Of saving cometh having</i>	دولت بچانے سے ہی جمع ہوتی ہے
<i>When riches increase the body decreaseth</i>	دولت بڑھی اور صحت بگڑی
<i>The name of friend is common, but faith in friendship is rare</i>	دولت تو بہت لیکن وفا نایاب
<i>Riches have wings</i>	دولت ڈھلتی پھرتی چھاؤں ہے
<i>Gold is dust that blinds all eyes</i>	دولت سب کو اندھا کر دیتی ہے
<i>A thief passes for a gentleman ,when thieving has made him rich</i>	دولت سوعیبوں کو چمپا لیتی ہے
<i>A crown is no cure for the headache</i>	دولت سے ڈکھ دور نہیں ہوتا
<i>Wish rather to be well spoken of than to be rich</i>	دولت سے نیک نامی اچھی
<i>The pleasure of what we enjoy is lost by coveting more</i>	دولت کا مزہ حرص سے جاتا رہتا ہے
<i>Plutus (wealth) is full of fear</i>	دولت کو ہر وقت خطرہ
<i>Riches have wings</i>	دولت کے پر ہوتے ہیں

<i>The love of money grows as the money grows</i>	دولت کے ساتھ حرص بڑھتی ہے
<i>The morning hour has gold in its mouth</i>	دولت مند بننا چاہو تو صبح جلدی اٹھنے کی عادت ڈالو
<i>Wealth makes worship</i>	دولت مند کی سیزھی کو سب سجدہ کرتے ہیں
<i>Friends are plenty, when the purse is full</i>	دولت مند کے سب سالے
<i>Plenty is no fault</i>	دولت مند ہونا کوئی جرم نہیں
<i>Rich men have no faults</i>	دولت میں داغ نہیں لگتا
<i>Wealth makes wit waver</i>	دولت نشہ میں سرشار کر دیتی ہے
<i>Property gives honours, property brings friendships;</i>	دولت ہی سے عزت ملتی ہے اور دولت ہی سے دوست
<i>Two dogs strive for a bone, and a third runs away with it</i>	دو لڑیں تیسرا لے اڑے
<i>Two proud men cannot ride one ass</i>	دو معنرور آدمی کوئی کام مل کر نہیں کر سکتے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Too many cooks spoil the broth</i></li> <li>▪ <i>Two wolves may worry one sheep</i></li> </ul>	دو ملاؤں میں مرغی حرام
<i>To burn the candle at both ends</i>	دونوں ہاتھوں سے لٹانا
<i>Two is company, three is none</i>	دو ہوں تو صحبت، تین ہوں تو بھیڑ بھڑکا
<i>A spot is most seen on the finest cloth</i>	دھبہ سفید کپڑے پر زیادہ چمکتا ہے
<i>Money is dear to everyone</i>	دھن سب کو پیارا ہے
<i>Lend your money and lose your friend</i>	دھن کا دھن گیا اور میت کی گئی میت

<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A rolling stone gathers no mass</i></li> <li>▪ <i>Between two stools one comes to the ground</i></li> <li>▪ <i>If you run after two hares, you will catch neither</i></li> </ul>	دھوئی کا کتا گھر کا نہ گھاٹ کا
<i>Better be denied than deceived</i>	دھوکہ دینے سے صاف انکار اچھا ہے
<i>Cheats never prosper</i>	دھوکے کبھی پھلتے پھولتے نہیں دیکھے گئے
<i>Grey hair are death's blossom</i>	دھولے بال، موت کا پینام ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Beware of a silent dog and still water</i></li> <li>▪ <i>Deep rivers flow in silence</i></li> </ul>	دھیرا سو گھمبیرا
<i>Feeling hath no fellow</i>	دیا برابر دھرم نہیں
<i>All false praise wounds an honest mind</i>	دیانت دار خوشامد پسند نہیں کرتا
<i>An honest man's word is as good his bond</i>	دیانت دار آدمی کی زبان سب سے بڑی ضمانت ہے
<i>Honesty is safely</i>	دیانت دار کو خطرہ کیا؟
<i>A ragged coat may cover an honest man</i>	دیانت دار ہونے کے لیے امیر ہونا ضروری نہیں
<i>Honesty is the best of policy</i>	دیانت داری بہترین حکمت عملی ہے
<i>Honesty gives wings to strength</i>	دیانت داری سے طاقت بڑھتی ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>It is not late that comes at last</i></li> <li>▪ <i>Better late than never</i></li> </ul>	دیر آید درست آید (فنا رسی)
<i>For long is not for ever</i>	دیر پا ہونے کے معنی لافانی نہیں

<i>Justice delayed is justice denied</i>	دیر سے انصاف کرنا نا انصافی ہے
<i>Opportunity is often lost by passing</i>	دیر کرنے سے اکثر موقع ہاتھ سے نکل جاتا ہے
<i>Bones for those who come late</i>	دیر کرنے سے نقصان ہوتا ہے
<i>Better late than never</i>	دیر میں ہونا بہتر ہے نسبت اس کے کہ کبھی نہ ہو
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Cult of the jumping cat</i></li> <li>▪ <i>Let's see which way the wind blows</i></li> </ul>	دیکھیے اونٹ کس کروٹ بیٹھتا ہے
<i>Let us see what turn the dare takes</i>	دیکھیے کیا پانہ پلٹتا ہے
<i>The bells call others to church, but go not themselves</i>	دیگر ارا را نصیحت خود میاں نصیحت
<i>You may know by a handful the whole sack</i>	دیگ کا ایک ہی چاول دیکھتے ہیں
<i>To owe is woe</i>	دینا بھلا نہ باپ کا
<i>If I lose my honour I lose myself</i>	دین سے گیا دنیا سے گیا
<i>A wall has ears, too</i>	دیوار کے بھی کان ہوتے ہیں
<i>Which ever is given to the poor is laid up in heaven</i>	دیئے کی روشنی محشر تک



<i>A rolling stone gathers no mass</i>	ڈانواں ڈول سدا محتاج
<i>A rolling stone gathers no mass</i>	ڈانواں ڈول کی مٹی خراب
<i>The fox preys farthest from its den (or hole)</i>	ڈائن بھی دس گھر چھوڑ کر کھاتی ہے

<i>The devil is kind to his own</i>	ڈاکن کو بھی داماد پیارا
<i>To the timorous the air is filled with demons</i>	ڈرپوک کو درخت کا سایہ بھی بھوت
<i>Rod tames every brute</i>	ڈنڈا سب کا پسیر
<i>He that is fallen cannot help him who is down</i>	ڈوبتا ڈوبنے کو نہیں بچا سکتا
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A drowning man catches at a straw</i></li> <li>▪ <i>A drowning man will catch at a straw</i></li> </ul>	ڈوبتے کو تنکے کا ہارا
<i>You catch no hares with drums</i>	ڈھول بجا کر خرگوش نہیں پکڑے جاتے
<i>The cheap buyer takes bad meat</i>	ڈھونڈے جو مال ستا پائے خراب و خستہ

### ☆ ☆

<i>A little gall may spoil a good deal of honey</i>	ذرا سا زہر سارے شہد کو خراب کر ڈالتا ہے
<i>A small wound may be mortal</i>	ذرا سا گھاؤ بھی حبان لے لیتا ہے
<i>Little chips light great fires</i>	ذرا سی چنگاری سے جنگل خاک ہو جاتا ہے
<i>A mote may choke a man</i>	ذرا سی چوٹی ہاتھی کی حبان لیتی ہے
<i>Mentioning pleasure is half the enjoying</i>	ذکر العیش، نصف العیش
<i>Dishonour is worse than death</i>	ذلت کا جینا مرنے سے بدتر ہے
<i>Better to die a beggar than live a beggar</i>	ذلت کی زندگی سے موت اچھی
<i>Great wits have short memories</i>	ذہین آدمیوں کی یادداشت تھوڑی ہوتی ہے

☆ ر ☆

<i>Much cry, little wool</i>	رات بھر روتے رہے، مرا کوئی نہیں
<i>Better die once for all than live in continual terror</i>	رات دن کے ڈر سے تو موت اچھی
<i>Night is the mother of thoughts</i>	رات کو خیالات پیدا ہوتے ہیں
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A king's palace and scarcity of pearls</i></li> <li>▪ <i>The sea complains for want of water</i></li> </ul>	راجہ کے گھر موتیوں کا کیا کال
<i>A secret is your blood , let it out too often and you die</i>	راز کو حبان ساعزیز رکھنا چاہیے
<i>Truth is the basis of all excellence</i>	راستی تمام خوبیوں کی جڑ ہے
<i>Music will not cure the toothache</i>	راگ سے دکھ درد نہیں مٹتا
<i>A robber in the garb of a saint</i>	رام رام چنپا ایمال اپنا
<i>The crow thinks his own birds the fairest</i>	رائی کو رانا پیارا، کائی کو کاناپیارا
<i>The farthest way about is the nearest way home</i>	راہ دور است بروگر چپہ دور است (فارسی)
<i>To make mountains of a molehill</i>	رائی کا پربت بنانا
<i>When God is kind, the whole world is kind</i>	رب مہربان تو جگ مہربان
<i>What God will, no frost can kill</i>	رب مہربان تے جگ مہربان (پنجابی)
<i>Mercy begets mercy</i>	رحم سے رحم پیدا ہوتا ہے
<i>Sweet mercy is nobility's true</i>	رحم شرافت کی نشانی ہے

<i>badge</i>	
<i>To change a custom is as bad as death</i>	رسم و رواج توڑنا موت کے برابر ہے
<i>Very weight is the authority of custom</i>	رسم و رواج کی بڑی زبردست عمل داری ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Habits take long to depart</i></li> <li>▪ <i>Wolves may lose their teeth but not their nature</i></li> <li>▪ <i>A burnt rope does not lose in twist</i></li> </ul>	رسی جبل گئی پر بل نہ گیا
<i>You take every bush for a bug-bear</i>	رسی کو سانپ سمجھنا
<i>Chance makes relations; choice makes friends</i>	رشتہ اتفاق سے لیکن دوستی مرضی سے ہوتی ہے
<i>A man's gift makes room for him</i>	رشوت سے کام نکل جاتا ہے
<i>A bribe will enter without knocking</i>	رشوت ہر جگہ راستہ بنا لیتی ہے
<i>Habit causes love</i>	رفتہ رفتہ محبت ہو جاتی ہے
<i>Respect yourself, or no one else will</i>	رکھتے رکھاپتے
<i>See a pin and let it lie</i>	رکھی ہوئی چیز کام آجاتی ہے
<i>A sorrow shared is but half a trouble, but a joy that's shared is a joy made double</i>	رنج بٹانے سے کم ہوتا ہے لیکن خوشی بڑھتی ہے
<i>When sorrow is asleep, wake it not</i>	رنج کو تازہ کرنا مصلحت نہیں
<i>Don't beled away by I</i>	رنگ رُوپ پر مت حباؤ
<i>Physician, heal thyself</i>	رنگ ریز ہوتے تو اپنی داڑھی رنگتے



<i>A pecuniary debt and gratitude are different things</i>	روپے کا قرض اور چیز ہے احسان کا قرض اور چیز
<i>Money breeds money</i>	روپے کو روپیہ کھینچتا ہے
<i>Money attracts money</i>	روپے کو روپیہ ہی کھینچتا ہے
<i>Money finds friends</i>	روپے کی آشنائی ہے
<i>Money calls but seldom stays</i>	روپیہ آنی جانی چمیز ہے
<i>A golden key opens all locks</i>	روپیہ سے سب کام نکل جاتا ہے
<i>Money begets money</i>	روپیہ کو روپیہ کماتا ہے / روپیہ کو روپیہ کھینچتا ہے
<i>Ever spare, ever have</i>	روز بچائے، روز پائے
<i>A constant guest is not welcomed</i>	روز کا مہمان، بلائے حبان
<i>Alike every day makes a clout on Sunday</i>	روز کی عید کا چپاؤ نہیں رہتا
<i>Constant dropping wears the stone</i>	روز کے ٹپکے سے پتھر بھی کھس جاتا ہے
<i>Make hay while the sun shines</i>	روزگار اور دشمن ہار بار نہیں ملتے
<i>Employment brings joy</i>	روزگار ہے تو ہر دن بے سار ہے
<i>Varnishing hides a crack</i>	روغن میں عیب چھپا رہتا ہے
<i>Agues come on horseback, but go away on foot</i>	روگ آتا گھوڑے کی چال ہے جاتا چپو ٹی کی چال
<i>All is fish that comes to his net</i>	رو میں سب روا ہے
<i>Lamentation are sure relief of sufferings</i>	رونے دھونے سے دکھ کم ہو جاتا ہے
<i>Devotion has mastered the hard way</i>	ریاضت سے کیا کچھ نہیں ہو سکتا؟
<i>The file grates other things,</i>	ریتی اور چیزوں کو ریتتی ہے لیکن خود بھی گھسکتی ہے

<i>but rubs itself out too</i>	
--------------------------------	--

☆ ز ☆

<i>A honey tongue, a heart of gall</i>	زبان پر شہد، دل میں زہر
<i>Tongue is not steel but cuts deeper</i>	زبان تلوار سے زیادہ خطرناک ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>The voice of people is the voice of God</i></li> <li>▪ <i>What all men say is always truth</i></li> </ul>	زبانِ حلق کو نثارِ خدا سمجھو
<i>What all men say is always true</i>	زبانِ حلق نثارِ خدا
<i>Better the feet slip than the tongue</i>	زبان سنبال کر بولو
<i>A word spoken is an arrow let fly</i>	زبان سے گیا، کمان سے گیا
<i>A word and a stone let go cannot be recalled</i>	زبان سے نکلی بات اور کمان سے نکلا تیر واپس نہیں آتے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A sweet tongue is a good weapon</i></li> <li>▪ <i>Civility has a charm that attracts all men</i></li> </ul>	زبان شیریں ملک گیری
<i>The tongue runs on wheels</i>	زبان چپنی کی طرح کسرتی ہے
<i>There is no venom like that of a tongue</i>	زبان کا زہر سب سے بُرا
<i>Many words hurt more than swords</i>	زبان کا گھساؤ تلوار سے بھی بڑھ کر ہوتا ہے
<i>A tame tongue is a rare bird</i>	زبان کسی کسی کی قابو میں ہوتی ہے
<i>Your tongue is made of very</i>	زبان کو لگام دو

<i>lose leather</i>	
<i>A bridle for a tongue is a necessary piece of furniture</i>	زبان کو لگام ضروری ہے
<i>The tongue is not steel, yet it cuts</i>	زبان لوہا نہیں پر گھاؤ لگادیتی ہے
<i>The tongue talks at the head's cost</i>	زبان ہی باتھی چڑھائے، زبان ہی سر کٹوائے
<i>All tongues are not made of the same</i>	زبانیں یکساں نہیں ہوتیں
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Blow not against the hurricane</i></li> <li>▪ <i>The dust goes before the broom</i></li> </ul>	زبردست کا ٹھیکہ گاسرپر
<i>Might is right</i>	زبردست کا جوتا سرپر
<i>All things are easy that are done willingly</i>	زبردستی کا کام لاگے کڑوا
<i>A wound never heals so well but that the scar can be seen</i>	زخم کا نشان نہیں مٹتا
<i>Money ruins many</i>	زر بہستوں کی تباہی کا باعث بنتا ہے
<i>Money is a good servant but a bad master</i>	زر خدمت گار اچھا لیکن آقا بُرا
<i>Every one is kin to the rich man</i>	زر دار کے سب ہیں
<i>Ready money is a ready medicine</i>	زر سے بڑھ کر کوئی دوا نہیں
<i>A wise man is out of the reach of fortune</i>	زر عقل مند پر قابو نہیں پاتا
<i>A golden shield is of great defence</i>	زر کی ڈھال، ٹال دے وہاں
<i>The love of money and the love of learning seldom meet</i>	زر کی محبت اور علم کی محبت شاذ و نادر ہی یکجا ملتی ہے
<i>Money is the ruling spirit of</i>	زر ہے تو نر ہے، نہیں تو پزیراوے کا خر ہے

<i>all things</i>	
<i>Money makes a man</i>	زہر ہے تو زہ ہے، نہیں تو کھار کا خر ہے
<i>Accusing the times is but excusing ourselves</i>	زمانہ کی شکایت، اپنا بچاؤ
<i>A word may be recalled, a life never</i>	زندگی دوبارہ نہیں آتی
<i>Life is variable</i>	زندگی ڈھلتی چھاؤں ہے
<i>No man has a lease of life</i>	زندگی کا ٹھیکہ لے کر کوئی نہیں آیا
<i>Business is the salt of life</i>	زندگی کا لطف کام کرنے ہی سے ہے
<i>Eat to live, but do not live to eat</i>	زندگی کا مقصد عیش و عشرت نہیں
<i>The life given us is for use</i>	زندگی کام کرنے کے لیے دی گئی ہے
<i>Life means strife</i>	زندگی کشمکش کا دوسرا نام ہے
<i>To live is to do battle</i>	زندگی کشمکش کا نام ہے
<i>Live to learn and learn to live</i>	زندگی گزارنے کا صحیح طریقہ علم ہی سکھاتا ہے
<i>A man of gladness seldom falls into madness</i>	زندہ دل پر مصیبت شاذ و نادر ہی آتی ہے
<i>Better be denied than deceived</i>	زہر دے اسرار نہ دے
<i>The tongue talks at the head's co</i>	زیادہ باتیں بنانے سے دماغ خالی ہو جاتا ہے
<i>Excess of delight palls appetite</i>	زیادہ خوشی میں کھانا نہیں سو جھتا
<i>Too much consulting confounds all</i>	زیادہ صلاح و مشورے کسی کی عقل کو ٹھکانے نہیں رہتے دیتے
<i>A little debt makes a debtor, but a great one an enemy</i>	زیادہ قرض لینا دشمن پیدا کرتا ہے

<i>Much never cost little</i>	زیادہ کی زیادہ قیمت
<i>A crowd of books distracts the mind</i>	زیادہ مطالعہ سے دماغ پریشان ہوتا ہے
<i>Many promises impair confidence</i>	زیادہ وعدوں سے اعتبار جاتا رہتا ہے
<i>Plenty is no dainty</i>	زیادہ ہونے کا مطلب یہ نہیں کہ لذیذ بھی ہو
<i>Alexander was once a crying babe</i>	زیروں سے شیر ہوتے ہیں

## ☆ س ☆

<i>Everybody's business is nobody's business</i>	ساجھے گھوڑے کے کون جڑے نسل
<i>He that has partners has master</i>	ساجھے میں سب مالک
<i>Do not entrust your all to one vessel</i>	سارا روپیہ ایک ہی گھوڑے پر نہ لگاؤ
<i>Better gain the wool than lose the whole sheep</i>	سارا احباب دیکھیے، آدھا دیکھیے
<i>Better give the wool than sheep</i>	سارا احباب دیکھیے تو آدھا دیکھیے ہانٹ
<i>Catch the flying shadow and lose the substance</i>	ساری حاصل کرنے کے چکر میں انسان آدھی بھی کھو دیتا ہے
<i>Are you attempting to appease every body by abandoning virtue?</i>	ساری دنیا کو کوئی خوش نہیں کر سکتا
<i>Half a loaf is better than no bread</i>	ساری نہیں تو آدھی ہی سہی
<i>Silence is gold</i>	سارے چپ، سکھ ہی سکھ
<i>Confidence, like the soul, never returns thither whence</i>	ساکھ جہاں گئی، گئی

<i>it has departed</i>	
<i>To harm the enemy without harming oneself</i>	سانپ بھی مرے لاٹھی بھی نہ ٹوٹے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>The she-wolf gives birth to a she-wolf</i></li> <li>▪ <i>Varlet a varlet, an ape's an ape, though they be clad in silk or scarlet</i></li> </ul>	سانپ کا بچہ سنپولیا
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A burnt child dreads the fire</i></li> <li>▪ <i>Once bitten, twice shy</i></li> <li>▪ <i>Once burned , twice shy</i></li> <li>▪ <i>Whom a serpent has bitten, a lizard alarms</i></li> </ul>	سانپ کا کنارسی سے بھی ڈرتا ہے
<i>No matter how much you feed a wolf he will always return to the forest</i>	سانپ کو جتنا مرضی دودھ پلاؤ وہ توڑے گا ہی
<i>Broken friendship may be soldered but never sound</i>	سانپ کو لاکھ دودھ پلاؤ جب موقع ملے گا ڈنک مارے گا
<i>The thin end of the wedge is to be feared</i>	سانپ کے بچے کو بڑا ہی مت ہونے دو
<i>As the crow, the eggs shall be</i>	سانپ کے سنپولے ہی ہونگے
<i>Too many cooks spoil the broth</i>	سانپ کی ہنڈیا چوراہے میں پھوٹی ہے
<i>The common horse is worst shod</i>	سانپ گھوڑے کے کون جڑے نعل
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>The innocent have nothing to fear</i></li> <li>▪ <i>Truth is ever green</i></li> <li>▪ <i>A clear conscience fears no accusation</i></li> <li>▪ <i>Truth is always</i></li> </ul>	سانپ کو آنچ نہیں

<i>victorious</i>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Everything appears yellow to the jaundiced eye</i></li> <li>▪ <i>He that is giddy thinks the earth turns round</i></li> </ul>	ساون کے اندھے کو ہر اشی ہر اد کھائی دیتا ہے
<i>Vain is the help of man</i>	سائیں مارے تور کھے کون؟
<i>No one is punished for another man's crime</i>	سب اپنا کیا گتے ہیں
<i>All bring grist to your mill</i>	سب اپنا ہی منہ سوچتے ہیں
<i>All married women are not wives</i>	سب بیویاں اپنے فرائض کو نہیں پہچانتیں
<i>All roads lead to Rome</i>	سب راہیں رومی کو
<i>Oppression never thrives</i>	سبز ہوتے دیکھا ہے کھیت کبھی شمشیر کا؟
<i>Worse danger remains</i>	سب سے بڑا خطرہ ابھی باقی ہے
<i>One devil is like the other</i>	سب بھیڑیں منہ کالی
<i>A distant acquaintance is the best</i>	سب سے بہتر ہے میاں صاحب سلامت دور کی
<i>Appetite is the best source</i>	سب سے بھلی بھوک جو پاوے سوچوک
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Speech is silver but silence is gold</i></li> <li>▪ <i>Quietness is best</i></li> <li>▪ <i>No reply is best</i></li> <li>▪ <i>Best response is no response</i></li> </ul>	سب سے بھلی چپ
<i>The worst wheel always creaks most</i>	سب سے خراب پہیہ ہی زیادہ چول چول کرتا ہے
<i>Nearest is dearest</i>	سب سے قریب، سب سے عزیز

<i>Everybody's friend is nobody's</i>	سب کا ساتھی کس کا میت؟
<i>Bad is want which is born of plenty</i>	سب کچھ ہونے پر بھی مبرنہ کرنا بُرا ہے
<i>All do not admire and love the same things</i>	سب کو ایک ہی چیز نہیں بھاتی
<i>All fish are not caught with flies</i>	سب کو ایک لاٹھی سے نہیں ہانکا جاتا
<i>It is hard to please all</i>	سب کو خوش کرنا ممکن نہیں
<i>The fields are not always fruitful</i>	سب کھیتوں میں کھیتی نہیں ہوتی
<i>White hairs are a sign of age, not of wisdom</i>	سبھی بوڑھے عقل مند نہیں ہوتے
<i>Daylight will peep through a very small hole</i>	سچ آخر ظاہر ہو کر ہی رہتا ہے
<i>Truth may be blamed, but it shall never be shamed</i>	سچائی آخر سر خرد ہو کے رہتی ہے
<i>Truth conquers all things</i>	سچائی سب پر فتح پاتی ہے
<i>Truth is truth to the end of the reckoning</i>	سچائی قیامت تک سچائی ہی رہے گی
<i>Truth's best ornament is nakedness</i>	سچائی کا بہترین زیور اس کی عریانی ہے
<i>Truth is above harm</i>	سچائی کو خطرہ نہیں
<i>Truth loves to go naked</i>	سچائی کو مبالغہ پسند نہیں
<i>The seal of truth is simple</i>	سچائی کی مہر سیدھی سادی ہوتی ہے
<i>Truth finds foes where it makes none</i>	سچائی کے دشمن خواہ نخواہ پیدا ہو جاتے ہیں
<i>Simple is the language of truth</i>	سچائی میں ہیر پھیر نہیں ہوتے
<i>Truth does not always seen true</i>	سچائی ہمیشہ سچائی معلوم نہیں ہوتی



<i>Truth stings, falsehood salves over</i>	سچ چھتا ہے لیکن جھوٹ پیارا لگتا ہے
<i>Truth is bitter</i>	سچ کڑوا لگتا ہے
<i>Truth fears no examination</i>	سچ کو آج نہیں
<i>Truth is always bitter</i>	سچ ہمیشہ کڑوا ہوتا ہے
<i>Truth hath a good face, but bad clothes</i>	سچی بات اچھی ہونے پر بھی کڑوی لگتی ہے
<i>Truth is bitter</i>	سچی بات سب کو کڑوی لگتی ہے
<i>True love never grows cold</i>	سچی محبت کبھی ٹھنڈی نہیں ہوتی
<i>Hard words break no bones</i>	سخت الفاظ کسی کو کیا نقصان پہنچا سکتے ہیں
<i>A cheritable person is dear and near to God</i>	خسی اللہ کا حبیب ہوتا ہے
<i>Better deny at once than promise long</i>	خسی سے شوم بھلا جو تر ت دے جواب
<i>A constant guest is never welcomed</i>	سدا کا مہمان دہاں حبان
<i>He that always complains is never pitied</i>	سدا کی ہائے ہائے کوئی نہیں سنتا
<i>Beauty fades quickly</i>	سدانہ جو بن ساتھ رہے اور سدانہ جیوت کوئی
<i>A reformed rake makes the best husband</i>	سدر اہوا بد معاش اچھا خاوند بنتا ہے
<i>The lad, when praised, become still worse</i>	سرائے سے لڑکا اور زیادہ سر چڑھتا ہے
<i>Choose not a house near an inn, or in a corner</i>	سرائے کے نزدیک یا کونے میں مکان اچھا نہیں
<i>What fortune offers, let us accept with unmoved mind</i>	سر تسلیم خم ہے جو مزاج ید میں آئے
<i>Misunderstanding breaks head</i>	سر پھپٹول کا باعث غلط فہمی ہوتی ہے

<i>A drop of honey catches more flies than a hog's head of vinegar</i>	سرکہ پینے کی نسبت شہد کے ایک قطرہ کے دنیا میں زیادہ طلب لگتا ہے
<i>Misfortunes overtook his first valour</i>	سرمنڈاٹے ہی او لے پڑے
<i>Assist him who is carrying his burden, but by no means him who is laying it aside</i>	سُست آدمی کی کوئی مدد نہیں کرتا
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A cheap buyer takes bad meat</i></li> <li>▪ <i>Best is cheapest</i></li> </ul>	ستاروئے بار بار، مہنگاروئے ایک بار
<i>Idleness is the rust of mind</i>	سستی انسان کو ناکسا دیتی ہے
<i>On a good bargain think twice</i>	سستی بھیڑ کی ٹانگ اٹھا اٹھا کر دیکھتے ہیں
<i>Idleness is the root cause of all ills</i>	سستی سب بیماریوں کی جڑ ہے
<i>Travel when you must</i>	سفر بوقتِ ضرورت
<i>Travel broadens the mind</i>	سفر، وسیلہٴ ظفر
<i>A fair day in winter is the mother of a storm</i>	سکون کے بعد طوفان
<i>A cake eaten in peace is better than two in trouble</i>	سکھ کی آدمی ہی بھلی
<i>Prosperity has many friends</i>	سکھ کے سب ساتھی
<i>A little with quiet is the only diet</i>	سکھ میں روکھی سوکھی بھی بھلی لگتی ہے
<i>Caution is the parent of safety</i>	سلامتی کے لیے احتیاط ضروری ہے
<i>You will proceed most safely by the middle course</i>	سلامتی میانہ روی میں ہی ہے
<i>He who rests on the ground has no chance of falling out</i>	سمندر میں نفع تو بہت مگر سلامتی ساحل پر ہے

<i>Beware of no man more than thyself</i>	سنوار نے بگاڑنے والا آدمی آپ ہی ہے
<i>Hearsay is half lies</i>	سنی سنائی بات آدھا جھوٹ
<i>The ear is less trust worthy witness than the eye</i>	سنی سنائی بات، آنکھوں دیکھی بات کے برابر نہیں
<i>Don not believe in hearsays</i>	سنی سنائی بات کا اعتبار نہ کریں
<i>Words are but wind, but seeing is believing</i>	سنی سنائی بات کا اعتبار نہیں ہوتا
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>I talk of chalk, you talk of cheese</i></li> <li>▪ <i>I asked for a fork and you bring me a rake</i></li> </ul>	سوال گندم، جواب چنا
<i>Disputing about the skin before catching the bear</i>	سوت نہ کپاس، جولاہے سے لٹھم لٹھا
<i>Do not fan the dying embers</i>	سوتے شیر کو نہ جگاؤ
<i>Do not disturb an evil which is well buried</i>	سوتے فتنے کو مت جگاؤ
<i>An examined enterprise goes on boldly</i>	سوچا سمجھا کام ٹھیک طرح چلتا ہے
<i>All things are good unsaid</i>	سوچ سمجھ کر بولو
<i>All delay is hateful, but it causes wisdom</i>	سوچ سمجھ کر کام کرنا عقل مند کی نشانی ہے
<i>Thinking is not knowing</i>	سوچنے اور جاننے میں فرق ہے
<i>Speaking without thinking is shooting without aim</i>	سوچے بغیر بولنا ایسا ہے جیسے بغیر نشانے کے بسندوق چلانا
<i>Business is business</i>	سودا پھر سودا ہے
<i>The wisest of the wise may err</i>	سودا ناؤں کا دانا بھی غلطی کر بیٹھتا ہے

<i>A thief is certainly caught at last</i>	سودن چور کے، ایک دن شاہ کا
<i>The sun may do its duty though your grapes are not ripe</i>	سورج اپنا معمول نہیں چھوڑ سکتا خواہ تہہارے انگور پکے ہو یا نہ پکے ہو
<i>Prevention is better than cure</i>	سوعلاج ایک پرہیز
<i>Better be proficient in one art than smatterer in a hundred</i>	سوکاموں کو ادھورا کرنے سے ایک کام اچھی طرح کرنا بہتر ہے
<i>Grief is the canker of the heart</i>	سوگ، دل کا روگ
<i>Great minds think alike</i>	سوسیائے ایک مت
<i>Gold is tested by fire; man by gold</i>	سونے کی آزمائش آگ سے انسان کی زرے
<i>A golden key opens all locks</i>	سونے کی چابی سے ہر تالا کھل جاتا ہے
<i>A golden shield is of great defence</i>	سونے کی ڈھال بہترین حفاظت ہے
<i>A golden dart kills where it pleases</i>	سونے کی کٹاری، جہاں لاگی وہاں کاری
<i>Poison is drunk out of gold</i>	سونے کے پیالے میں لوگ زہر بھی پی لیتے ہیں
<i>A sleeping fox catches no poultry</i>	سوئے، سوکھوئے
<i>Let the sleeping dogs lie</i>	سوئے فتنے کو نہ جگاؤ
<i>The absent saint gets no candle</i>	سویا، سوکھویا، حباگا، سوپایا
<i>Sleep is nothing but a short death</i>	سویا سو مویا
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Slow and steady wins the race</i></li> <li>▪ <i>Patience is the remedy</i></li> </ul>	سچ پکے سو میٹھا ہو

<p><i>for every sorrow</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>The race is not to the swift, nor the battle to the strong</i></li> </ul>	
<i>A friend in the court makes the process short</i>	سیاں بنے کو تو ال آب ڈر کا ہے کا
<i>Old birds are not caught with chaff</i>	سیانا کو ادا ام میں نہیں پھنستا
<i>Old birds are not caught with chaff</i>	سیانا کو ادا ام میں نہیں آتا
<i>Positive men are oftenest in error</i>	سیانا کو اکوڑے میں منہ ڈالتا ہے
<i>Positive men err most of any men</i>	سیانا ہی خطا کھاتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A short cut is often a wrong cut</i></li> <li>▪ <i>The furthest way about is the nearest way home</i></li> </ul>	سیدھی راہ چل چاہے دور ہو
<i>Better go about than fall in a ditch</i>	سیدھی راہ چل خواہ دور ہو
<i>A straight stick is crooked in the water</i>	سیدھی لکڑی پانی میں ٹیڑھی دکھائی دیتی ہے
<i>You cannot be lost on a straight road</i>	سیدھے راستے سے کون بھٹک سکتا ہے؟
<i>Quiet persons are welcomed everywhere</i>	سیدھے سادھے کم گو آدمیوں کی ہر جگہ قدر کی جاتی ہے
<i>Handsome is that handsome does</i>	سیرت صورت سے بہتر ہے
<i>To a crafty man a crafty and a half</i>	سیر کو سوا سیر
<i>The fox knows much, but more he that catcheth him</i>	سیر کو سوا سیر مل جاتا ہے

<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>No sweet without sweat</i></li> <li>▪ <i>No gains no pains</i></li> </ul>	سیوا بن میوہ نہیں
<i>One takes the trouble and another takes the credit</i>	سیوا کرے کوئی میوہ کھائے کوئی

## ☆ ش ☆

<i>Marriages are made in heaven</i>	شادیاں آسمان پر ہوتی ہیں
<i>Building and marrying of children are great wasters</i>	شادی اور تعمیر عمارت میں خرچے کا اندازہ لگانا مشکل ہوتا ہے
<i>Sadness and gladness succeed one another</i>	شادی اور غم کا جوڑا ہے
<i>Advice none to marry or go to war</i>	شادی اور لڑائی کے معاملے میں کبھی نصیحت نہ دو
<i>To tame the wolf you must marry him</i>	شادی بڑا سخت معرکہ ہے
<i>As your wedding ring wears so do your cares</i>	شادی پر خوشی و غم کا انحصار ہے
<i>Marry first and love will follow</i>	شادی کے بعد محبت ہو ہی جاتی ہے
<i>A poet is born not made</i>	شاعر پیدا ہوتے ہیں بنائے نہیں جاتے
<i>Courts have no almanacs</i>	شاہوں پر پابندی کون لگائے؟
<i>Youth knows no virtue</i>	شباب کے غمار میں کچھ نہیں سو جھتا
<i>Haste administers all thing badly</i>	شتابی کرے خرابی
<i>Haste makes waste</i>	شتابی کے بعد خرابی
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Time spares nothing that has been done without him</i></li> </ul>	شتابی میں خرابی

▪ <i>Over fast, over loose</i>	
<i>Wine is a turn-coat</i>	شراب پی کر انسان بد حال ہو جاتا ہے
<i>More are drowned in the beaker than in the ocean</i>	شراب، حسانہ خراب
<i>Take a hair of the dog that bit you</i>	شراب زدہ را شراب علاج است (فارسی)
<i>At the first cup man drinks wine, at the second cup wine drinks man, at the third cup wine drinks man</i>	شراب کی کثرت انسان کو ناکارہ بنا دیتی ہے
<i>Catch not at the shadow and lose the substance</i>	شراب کے پیچھے اصلیت نہ کھو بیٹھو
<i>A drunkard,s purse is a bottle</i>	شرابی کی کسائی بوتل نے کھائی
<i>Wine neither keeps secrets nor fulfils promises</i>	شرابی نہ راز پنہاں رکھ سکتا ہے اور نہ وعدہ ایفا کرتا ہے
<i>No shame in settlement</i>	شرع میں کیا شرم
<i>When pride is on the saddle, shame is on the crupper</i>	شرم ساری غرور کے پیچھے پیچھے آتی ہے
<i>Modesty is useless to a man who is in want</i>	شرم کرے تو بھوکا مرے
<i>Blushing is virtue's colour</i>	شرم و حیا پاک دامنی کی نشانی ہے
<i>Keen in commencing, negligent in concluding</i>	شرع کرنے میں چست، ختم کرنے میں ست
<i>Every beginning is cheerful</i>	شرع میں ہر کام آسان ہوتا ہے
<i>To an upright man a good reputation is the greatest in heritance</i>	شریف آدمی کے لیے نیک نامی سے بڑھ کر کوئی ورثہ نہیں
<i>Good blood cannot lie</i>	شریف جھوٹ نہیں بولتا

<i>A thread will tie an honest man better than a rope a rogue</i>	شریف کو عزت کا بہت خیال رہتا ہے
<i>Noble housekeepers need no doors</i>	شریف کو کس کا ڈر؟
<i>Noble-mindedness does not receive insult</i>	شریف کو کوئی بے عزت نہیں کرتا
<i>Change your pleasure, but never change your friends</i>	شغل بدل سکتے ہیں لیکن دوست مستقل چاہئیں
<i>Business is the salt of life</i>	شغل زندگی کی جان ہے
<i>All beasts of prey are strong or treacherous</i>	شکاری جانور بہادر یا دغا باز ہوتے ہیں
<i>He that eats good meat shall have good meat</i>	شکر خورے کو خدا شکر ہی دیتا ہے
<i>A fair face may hide a foul heart</i>	شکلِ مؤمنان، کرتوتِ کافراں
<i>Do not trust to appearance</i>	شکل و صورت پر مت جباؤ
<i>Have few friends, though much acquaintance</i>	شنا سائی بہتوں سے دوستی ایک دو سے
<i>Hearing is not like seeing</i>	شنیدہ کی پودمانند دیدہ
<i>Nothing impossible to a willing mind</i>	شوق کے آگے کوئی چیز ناممکن نہیں
<i>There are many ways to fame</i>	شہرت حاصل کرنے کے بہترے طریقے ہیں
<i>All fame is dangerous; good brings envy, bad shame</i>	شہرت خطرناک چیز ہے اچھی سے حاسد پیدا ہوتے ہیں اور بُری سے خود کو شرم آتی ہے
<i>A boaster and a liar are cousins</i>	شیخی باز اور جھوٹا آپس میں بھائی بھائی ہیں
<i>Bullies are generally cowards</i>	شیخی باز بزدل ہوتے ہیں



<i>I have a good cloak , but it is in france</i>	شیشی بازپہ کی ہاکتے ہیں
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>The leopard shall lie down with the kid</i></li> <li>▪ <i>The deer and the lion drink at one stream</i></li> </ul>	شیر اور بکری ایک گھاٹ پانی پیتے ہیں
<i>A lion's skin is never cheap</i>	شیر کی کھال بھی کہیں سستی ملتی ہے
<i>The frost hurts not weeds</i>	شیرن ے بھی کبھی چمچر کا شکار کیا ہے؟
<i>One good word can warm three winter months</i>	شیریں الفاظ سخت سے سخت دل کو بھی موم کر لیتے ہیں
<i>Point not at other's spots with a foul finger</i>	شیش محل میں بیٹھ کر دوسروں پر پتھر مت پھینکو
<i>Call not the devil; he will come fast</i>	شیطان کا نام لینے کی دیر ہے جھٹ آتا ہے
<i>A black hen lays white eggs</i>	شیطان کے گھر فرشتہ
<i>The devil is a busy bishop in his own diocese</i>	شیطان ہر وقت اپنی شیطانیت میں مشغول رہتا ہے
<i>The devil is not always at one door</i>	شیطان ہمیشہ ایک ہی دروازے پر نہیں کھڑا رہتا

## ☆ ص ☆

<i>A clear conscience is a coat of mail</i>	صاف ضمیر بہترین زرہ بہتر ہے
<i>A quiet conscience sleeps in thunder</i>	صاف ضمیر کو کس کا ڈر؟
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>It is never too late to mend</i></li> <li>▪ <i>He is not lost who comes</i></li> </ul>	صبح کا بھولا شام کو گھر آئے تو اسے بھولا نہیں کہتے

<i>at last</i>	
<i>A bit in the morning is better than nothing all day</i>	صبح کا ناشتہ سارا دن کچھ نہ کھانے سے بہتر ہے
<i>After dinner sit a while; after supper walk a mile</i>	صبح کے کھانے کے بعد آرام شام کے کھانے کے بعد سیر صحت کے لیے مفید ہے
<i>Patience is the key of content</i>	صبر قناعت کی جڑ ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Bear and forbear is good philosophy</i></li> <li>▪ <i>Long looked for comes at last</i></li> <li>▪ <i>Everything comes to them who wait</i></li> </ul>	صبر کا پھل میٹھا / صبر کا پھل میٹھا ہوتا ہے
<i>Patience is a plaster of all sores</i>	صبر کل رنجوں کی دوا ہے
<i>Bitter is patience, but its fruit is sweet</i>	صبر کی داد، خدا کے ہاتھ
<i>Patience wears out stones</i>	صبر کی طاقت حدِ اندازہ سے باہر ہے
<i>Patience is the key of paradise</i>	صبر والے کو جنت ملتی ہے
<i>Genius is patience</i>	صبر و تحمل عقل و فہم کی نشانی ہے
<i>What is the use of patience, if we cannot find it when we want it?</i>	صبر وہ ہے جو کسی وقت ہاتھ سے نہ جائے
<i>Society moulds a man</i>	محبت انسان کو بناتی ہے
<i>Associating with the bad, you yourself will become bad</i>	محبت بد بُرا بن کر ہی رہتی ہے
<i>The rotten apple injures its neighbours</i>	محبت صالح ترا صالح کند
<i>A man's character depends on whether his friends are</i>	محبت کا اثر ہوئے بغیر نہیں رہتا

<i>good or bad</i>	
<i>A little labour, much health</i>	صحت کے لیے کام ضروری ہے
<i>A good head cannot lie</i>	صحیح الدماغ کبھی جھوٹ نہیں بولتا
<i>Truth never grows old</i>	صداقت زمانہ کی دستبرد سے محفوظ رہتی ہے
<i>Truth may be smothered but not extinguished</i>	صداقت کو دبا جاسکتا ہے، لیکن مٹایا نہیں جاسکتا
<i>What is right cannot be separated from what is glorious</i>	صداقت ہمیشہ شان دار ہوتی ہے
<i>Charity mitigates evils</i>	صدقہ دیا، رُؤیلا
<i>All nobility is lost in him whose only merit is in birth</i>	صرف خاندانی شرافت شرافت کا معیار نہیں
<i>Virtue joins man to God</i>	صرف نیکی سے ہی انسان اللہ تک پہنچ سکتا ہے
<i>Cleanliness is next to godliness</i>	صفائی ایمان کا حصہ ہے
<i>Cleanliness is next to godliness</i>	صفائی پارسائی سے دوسرے درجے پر ہے
<i>Cleanliness is a fine life-preserver</i>	صفائی سے عمر بڑھتی ہے
<i>Counsel is never out of date</i>	صلاح ہر وقت اچھی
<i>A fair face may hide a foul heart</i>	صورتِ انسان، سیرتِ شیطان
<i>The fox changes his skin but not his habits</i>	صورت بدلی جاسکتی ہے، لیکن سیرت نہیں
<i>Beauty is but skin deep</i>	صورت سے سیرت کا اندازہ نہیں ہو سکتا

## ☆ ض ☆

<i>Will is the cause of woe</i>	ضد کا انعام دکھ ہے
---------------------------------	--------------------

<i>A fool is better than an abstinate man</i>	ضدی سے بے سمجھ بھلا
<i>A wilful man must have his way</i>	ضدی کب کسی کی مانتا ہے
<i>A wilful man needs be very wise</i>	ضدی کے لیے عقل مند ہونا ضروری ہے
<i>Proverbs are the wisdom of the streets</i>	ضرب المثل عام لوگوں کے تجربہ کا انچوڑ ہوتی ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Necessity is the mother of invention</i></li> <li>▪ <i>Needs make the naked man run</i></li> </ul>	ضرورت ایجاب کی ماں ہے
<i>The worth of a thing is best known by the want</i>	ضرورت پڑنے پر چیز کی قدر معلوم ہو جاتی ہے
<i>Necessity sharpens intellect</i>	ضرورت دماغ کو تیز کر دیتی ہے
<i>Necessity teaches art</i>	ضرورت سارے فن سکھا دیتی ہے
<i>Necessity is a violent school mistress</i>	ضرورت سخت استاد ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>It is good sometimes to hold the candle to the devil</i></li> <li>▪ <i>Many kiss the child for the nurse's sake</i></li> </ul>	ضرورت کے وقت گدھے کو بھی باپ بنا نا پڑتا ہے
<i>Necessity has no law</i>	ضرورت میں سب روا
<i>The force of necessity is irresistible</i>	ضرورت میں سب کچھ روا ہے
<i>You cannot escape necessities; you can conquer them</i>	ضروریات سے بچ نہیں سکتے البتہ ان پر غلبہ پا سکتے ہو
<i>Every couple is not a pair</i>	ضروری نہیں ہر شادی حسانہ آبادی بھی ہو

<i>Be surety, and danger is at hand</i>	ضمانت دینا خطرے سے خیالی نہیں
<i>Your surety wants a surety</i>	ضمانت کے لیے آگے پھر ضمانت درکار ہوتی ہے
<i>Conscience is the voice of the soul; the passions are the voice of the body</i>	ضمیر روح کی آواز ہے اور جذبات جسم کی
<i>Conscience places a bridle upon the tongue</i>	ضمیر زبان کی لگام ہے

☆ ط ☆

<i>Skill is stronger than strength</i>	طاقت سے مہارت بڑھ کر ہے
<i>Policy goes beyond strength</i>	طاقت سے وہ کام نہیں نکلتا جو تدبیر سے نکلتا ہے
<i>A good swordsman is not a quarreler</i>	طاقت ور آدمی خود کم ہی جھگڑتا ہے
<i>Shun the companionship of the tiger</i>	طاقت ور کی دوستی اچھی نہیں ہوتی
<i>Companionship with a powerful person is never to be trusted</i>	طاقت ور کی دوستی پر بھروسہ مت کرو
<i>An ill physician cannot cure others</i>	طیب آپ ہی درمائدہ ہے، دوسروں کا علاج کیا کرے گا
<i>Time cures more than the doctor</i>	طیب سے بہتر معالج وقت ہے
<i>To avoid covetousness is to conquer a kingdom</i>	طمع پر قابو پانا گویا سلطنت فتح کرنا ہے
<i>Covetousness is generally incurable</i>	طمع لا علاج عموماً
<i>Queen is dead</i>	طوطا سینا کی کہانی تو پرانی ہو گئی

<i>It is always the cat that did it</i>	طولیے کی بلا بندر کے سر
<i>Anger is canker of the heart</i>	طیش میں عیش کہاں

## ☆ ظ ☆

<i>Old sins casts long shadow</i>	ظالم سر سبز نہیں ہوتا
<i>Cruelty is a tyrant that's always attended with fear</i>	ظالم کو ہر وقت کھٹکا لگا رہتا ہے
<i>Beads along the neck and devil in the heart</i>	ظاہر رحمن کا، باطن شیطان کا
<i>Beautiful enough it good enough</i>	ظاہری خوب صورتی کس کام کی
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Judge not by appearances</li> <li>▪ Appearances are deceptive</li> <li>▪ All are not thieves that dogs bark at</li> </ul>	ظاہری صورت پر مت جباؤ
<i>Weak men had need be witty</i>	ظریف طبع ہونا کمزوروں کے لیے سودمند ہے
<i>A tyrant is most tyrant to himself</i>	ظلم کا بدلہ مل کر ہی رہتا ہے
<i>Clemency is the remedy of cruelty</i>	ظلم کا علاج رحم دلی بھی ہے
<i>Wrong has no warrant</i>	ظلم کرنا کسی حالت میں بھی روا نہیں

## ☆ ع ☆

<i>Humility is the foundation of all virtues</i>	عاجزی سب خوبیوں کا منبع ہے
<i>Best to bend while it's twig</i>	عادات بچپن میں ہی سُدھاری جاسکتی ہیں

<i>Habit becomes second nature</i>	عادت خصلت ہو جاتی ہے
<i>Habit is the second nature</i>	عادت کبھی نہیں چھوٹی
<i>The anger of lovers lasts a short time</i>	عاشق و معشوق کا شکوہ و گلہ کیا
<i>A fool may give a wise man counsel</i>	عاقل احقر سے بھی سیکھ سکتا ہے
<i>A nod to a wise, and a rod to a fool</i>	عاقل کو اشارہ، احقر کو پھٹکارہ
<i>Who robs a scholar robs twenty men</i>	عالم و فاضل کا حق مارنا کبیرہ گناہ کبیرہ ہے
<i>Who does not mix with the crowd knows nothing</i>	عام لوگوں سے ملے جلے بغیر کسی بات کا پتہ نہیں لگتا
<i>A common blot is held no stain</i>	عام عیب، عیب نہیں
<i>A wonder lasts but nine days</i>	عجوبہ چند روز کے بعد عجوبہ نہیں رہتا
<i>A friend in court makes the process short</i>	عدالت میں دوست کی موجودگی سے سب کام سہل ہو جاتے ہیں
<i>Bad excuses are worse than none</i>	عذرِ گناہ بدتر از گناہ
<i>Debt is a grievous bondage to an honourable man</i>	عزت دار کے لیے قرض سنگین بندھن ہے
<i>Money often makes the man</i>	عزت صرف دولت مند کی ہوتی ہے
<i>An honourable death is better than disgraceful life</i>	عزت کی موت ذلت کی زندگی سے ہزار درجہ بہتر
<i>Love is blind</i>	عشق اندھا ہوتا ہے
<i>Love and lordship no fellowship</i>	عشق اور حکومت میں رقیب بُرا لگتا ہے
<i>Love and red nose can't be</i>	عشق اور مشک چھپائے نہیں چھپتا

<i>hid</i>	
<i>Love is master of all arts</i>	عشق کو سب ہنر آتے ہیں
<i>Love is always blind</i>	عشق کی آنکھیں نہیں ہوتیں
<i>Love knows no rule</i>	عشق ہر قسم کی قید و بند سے آزاد ہے
<i>Pardons and pleasantness are great revengers of slanders</i>	عفو میں جو لذت ہے وہ انتقام میں نہیں
<i>Wisdom is more powerful than strength</i>	عقل بڑی کہ بھینس؟
<i>Your wits are gone a wool gathering</i>	عقل چرنے لگی ہے
<i>A fool and his money are soon parted</i>	عقل کا اندھا، گائٹھ کا پورا
<i>The more wit, the less courage</i>	عقل زیادہ، ہمت کم
<i>Better be born lucky than wise</i>	عقل کی قدر نہیں دولت کی قدر ہے
<i>He demands tribute of the dead</i>	عقل کے پیچھے لاٹھی لیے پھرتے ہیں
<i>Now is the watchword of the wise</i>	عقل مند آج کا کام کل پر نہیں چھوڑتا
<i>A sensible man judges of present by past events</i>	عقل مند آدمی تجربہ سے سیکھتا ہے
<i>A wise man cares not for what he cannot have</i>	عقل مند آدمی چاند کو مٹھی میں لینے کی کوشش نہیں کرتا
<i>A fox never dies in the dirt of his own ditch</i>	عقل مند اپنے ہی پھندے میں نہیں پھنستا
<i>The wise learn many things from their foes</i>	عقل مند بہت سی باتیں اپنے دشمنوں سے سیکھتے ہیں
<i>A wise man gets learning from those who have none</i>	عقل مند بے وقوفوں کے تجربے



<i>themselves</i>	سے سیکتا ہے
<i>A fox is not taken twice in the same snare</i>	عقل مند دوبارہ ایک ہی جال میں نہیں پھنستا
<i>Wise men learn by other men's mistakes; fools by their own</i>	عقل مند دوسروں کی غلطیوں سے سیکھتے ہیں اور بے وقوف اپنی غلطیوں سے
<i>A prudent traveller never disparages his own country</i>	عقل مند سیاح کبھی اپنے وطن کی تحقیر نہیں کرتا
<i>He is wise who looks ahead</i>	عقل مند کل کی منکر کرتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A nod to the wise and rod to the otherwise</i></li> <li>▪ <i>A word to the wise is enough</i></li> </ul>	عقل مند کو اشارہ ہی کافی ہے
<i>A nod to the wise and a rod to the foolish</i>	عقل مند کو اشارہ احمق کو پھنکار
<i>The wise man carries wealth in himself</i>	عقل مند کی دولت اس کے سر میں
<i>The wise make jests, and fools repeat them</i>	عقل مند مذاق کرتے ہیں بے وقوف اس کو دہراتے ہیں
<i>A wise man will make more opportunities than he finds</i>	عقل مند موقع نکال لیتا ہے
<i>A wise man will be master of mind a fool will be its slave</i>	عقل مند نفس پر قابو رکھتا ہے اور نفس بے وقوف پر
<i>A wise man's loss is his secret</i>	عقل مند نقصان کو مشہور نہیں کرتا
<i>Wisdom is the wealth of the wise</i>	عقل مندوں کے لیے عقل ہی دولت ہے
<i>An ounce of discretion is worth a pound of wit</i>	عقل مندی کے ساتھ ہوشیاری کا ہونا ضروری ہے
<i>Wisdom is neither in heritance nor legacy</i>	عقل مندی نہ ورثہ میں مل سکتی ہے نہ وصیت کی جاسکتی ہے

<i>What's bred in the bone will come out in the flesh</i>	علتِ حباے، عادت نہ حباے
<i>Prevention is better than cure</i>	علاج سے انداد بہتر ہے
<i>Precaution is better than cure</i>	علاج سے پرہیز بہتر ہے
<i>Nature passes nurture</i>	علتِ حباے، عادت نہ حباے
<i>The cause having ceased, the effect ceases also</i>	علت نہ رہی تو معلوم کہاں سے
<i>Knowledge is power</i>	علم بڑی دولت ہے
<i>There is no royal road to learning</i>	علم پڑھنا حلالہ جی کا گھر نہیں
<i>Whom god teaches not, man cannot</i>	علم خدا داد ہوتا ہے
<i>Teaching others teacheth yourself</i>	علم دوسروں کو دینے سے بڑھتا ہے
<i>Zeal without knowledge is a run away horse</i>	علم کے بغیر جوش بے لگام گھوڑے کی مانند ہے
<i>The most lasting monuments are the paper monuments</i>	علم و ادب کی یادگاریں پائندہ ترین یادگار ہیں
<i>The day is short, the work is much</i>	عمر کوتاہ قصہ طولانی
<i>The public pays with ingratitude</i>	عوام الناس احسان کا بدلہ ناشکری سے دیتے ہیں
<i>Popular opinion is the greatest lie in the world</i>	عوام الناس کی رائے دنیا کا سب سے بڑا جھوٹ ہے
<i>The views of the multitude are neither bad nor good</i>	عوام الناس کی رائے نہ اچھی نہ بُری
<i>Women and wine make men out of their wits</i>	عورت اور شراب انسان کے ہوش و حواس گم کر دیتی ہے
<i>A woman and glass are even</i>	عورت اور شیشہ حفاظت میں رکھنا چاہیے

<i>in danger</i>	
<i>Choose neither a woman nor linen by candle light</i>	عورت اور کپڑے کو دن میں دیکھ کر لینا چاہیے
<i>A woman either loves or hates, there is no third course</i>	عورت صرف محبت یا نفرت ہی کر سکتی ہے
<i>One woman will take another woman's part</i>	عورت عورت کا ساتھ دے گی
<i>A woman's work is never done</i>	عورت کا کام کبھی ختم نہیں ہوتا
<i>A woman's hair is long; her tongue is longer</i>	عورت کی زبان بالوں سے بھی لمبی ہوتی ہے
<i>Lomh hair, little wit</i>	عورت کی عقل، گدی کے پیچھے
<i>A woman's nay is no denial</i>	عورت کی نہیں بھی ہاں ہوتی ہے
<i>Woman laugh when they can, and weep when they will</i>	عورت کی ہنسی موقع پر لیکن اس کا رونا اس کے اپنے ہاتھ میں ہوتا ہے
<i>One tongue is enough for a woman</i>	عورت کے لیے ایک ہی زبان کافی ہے
<i>Women and workmen are difficult to handle</i>	عورتوں اور کاریگروں کو قابو میں لانا مشکل کام ہے
<i>To deceive a deceiver is no deciet</i>	عوض معاوضہ گلہ ندارد، عوض دارد گلہ ندارد
<i>A crafty knave needs no broker</i>	عیار کو دلال کی ضرورت کیا؟
<i>Vice is summary, virtue is slow</i>	عیب ایک دم لیکن نیکی آہستہ آہستہ گھر کرتی ہے
<i>Vice is nourished and kept alive by concealment</i>	عیب پوشیدگی میں ہی زندہ رہتے اور بڑھتے ہیں
<i>A mole wants no lantern</i>	عیب چھپائے نہیں چھپتا
<i>Every man has his weak side</i>	عیب سے کون پاک ہے

<i>Vices are learned without a master</i>	عیب سیکھنے کے لیے اُستاد کی ضرورت نہیں
<i>A man`s folly ought to be his greatest secret</i>	عیب کو چھپا کر ہی رکھنا چاہیے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A day after the festival</i></li> <li>▪ <i>A day after the fair</i></li> </ul>	عید پیچھے ٹرو
<i>Christmas comes but once a year</i>	عید روز روز نہیں آتی

☆ غ ☆

<i>Betrayers are hated even by those whom they benefit</i>	عندارے سب نفرت کرتے ہیں
<i>A traitor is ill company</i>	عندار کو دشمن جانو
<i>Growling will not make the kettle boil</i>	عندرانے سے کام نہیں نکلتا
<i>Poverty tries friendship</i>	عسرت دوستی کی کسوٹی ہے
<i>Necessity knows no law</i>	عسرض باولی ہوتی ہے
<i>Mad of self sings of self</i>	عسرض کا بادلا اپنی گاؤں
<i>When pride is on the saddle, shame is on the crupper</i>	عسردور کا انخام ندامت
<i>Pride hath a fall</i>	عسردور کا سر نیچا
<i>Comfort is better than pride</i>	عسردور کی نسبت آرام بہتر ہے
<i>An ounce of vanity spoils a hundred weight of merit</i>	عسردور لیاقت کو چھپا لیتا ہے
<i>A little bird is content with a little meal</i>	غریب آدمی تھوڑے ہی میں خوش ہو جاتا ہے
<i>Hope is the poor man`s bread</i>	عسریب امید پر ہی جیتا ہے

<i>Poverty makes men ridiculous</i>	عسریب پر کون نہیں ہنستا؟
<i>A thin meadow is soon mowed</i>	عسریب کا دیو الیہ جلدی نکلتا ہے
<i>The poor man's shilling is but a penny</i>	عسریب کا سونا بھی پیتل
<i>A hut is a palace to a poor man</i>	عسریب کو جھونپڑا ہی محل ہے
<i>Children are poor man's riches</i>	عسریب کی اولاد ہی دولت ہے
<i>The weakest goes to the wall</i>	عسریب کی جو رو، سب کی بھابی
<i>Every dog has a day</i>	عسریبوں کے دن پھرتے رہتے ہیں
<i>Poverty is no sin but twice as bad</i>	غریبی کوئی جرم نہیں لیکن جرم سے بڑھ کر ہے
<i>Poverty breeds strife</i>	عسریبی میں ہزار جھگڑے
<i>Anger makes a rich man hated and a poor man scorned</i>	غصہ امیر میں نفرت اور غریب میں حقارت کا باعث ہوتا ہے
<i>Anger and haste hinder good counsel</i>	غصہ اور جلدی میں اچھی نصیحت نہیں سنی جاتی
<i>Alexander conqueror of so many kingdoms and peoples, was overcome by anger</i>	غصہ پر قابو پا نا سب سے مشکل کام ہے
<i>Anger is a sworn enemy</i>	غصہ حبابی دشمن ہے
<i>Anger punishes itself</i>	غصہ خود کو ہی نقصان پہنچاتا ہے
<i>A man in a passion rides a horse that runs away with him</i>	غصہ سب کچھ بھلا دیتا ہے
<i>Even a fly hath its spleen</i>	غصہ کس کو نہیں آتا؟

<i>Anger is blind</i>	غصہ میں انسان کو کچھ نہیں سوجھتا
<i>An angry man regards advice even as a crime</i>	غصہ میں نصیحت کرنے والا زہر لگتا ہے
<i>Anger is a short madness</i>	غصہ نیم پاگل پن ہے
<i>A mad beast must have a sober driver</i>	غصے پر تحمل ہی قابو پا سکتا ہے
<i>Never answer a letter while you are angry</i>	غصے کی حالت میں کوئی اہم فیصلہ نہیں کرنا چاہیے
<i>Two to one, in all things, against the angry man</i>	غصیلہ آدمی ہر جگہ گھائے میں رہتا ہے
<i>Anger is blind</i>	غصے میں آدمی اندھا ہو جاتا ہے
<i>The fish adores the bait</i>	عسلا م ہمیشہ لپٹی زنجیروں سے پیار کرتے ہیں
<i>Slavery is a curse</i>	عسلا می بُری بلا ہے
<i>Fetters even of gold are heavy</i>	عسلا می شاہ کی بُری
<i>Better go back than go wrong</i>	عسلا ط راہ پر چلتے رہنے سے پلٹ جانا بہتر ہے
<i>What is the use of running, when you are on the wrong road?</i>	غلط راستے پر دوڑنے کی نسبت چلنا ہی بہتر ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Every error is not to be called folly</li> <li>▪ The wisest make mistakes</li> </ul>	عسلا طی کس سے نہیں ہوتی؟
<i>A sorrow is an itching place which is made worse by scratching</i>	عسلا م جتنا کرو اتنا ہی بڑھتا ہے
<i>Sorrow lengthens the hour</i>	عسلا م کی گھڑیاں بھاری ہوتی ہیں
<i>Better a little lose than a long sorrow</i>	عسلا م کی نسبت تھوڑا نقصان بہتر ہے

<i>Be always merry as you can, for none delights in a sorrowful man</i>	عسگیں کے پاس کوئی بیٹھنا پسند نہیں کرتا
<i>Sickness is better than sadness</i>	عسگینی سے بیماری بھلی
<i>Bring not a bagpipe to a man in trouble</i>	غم میں خوشی کا ذکر مت چھیڑو
<i>After a storm comes a calm</i>	طوفان کے بعد سکون
<i>There are as good fish in the sea as ever come out of it</i>	غیب کے خزانے ہر وقت بھرے رہتے ہیں
<i>A favour ill placed is a great waste</i>	غیر مستحق پر عنایت کرنا عنایت کو کھودینا ہے
<i>Woman is variable as a feather the wind</i>	غیر مستقل مزاجی عورت کا دوسرا نام ہے

## ☆—☆

<i>Pardon is the choicest flower of victory</i>	فتح کی سب سے بڑی خوبی دشمن کو معاف کر دینے میں ہے
<i>Let those laugh who win</i>	فتح یاب تو نہیں گے ہی، تمہیں حد کیوں ہو؟
<i>Absence sharpens love, presence strengthens it</i>	فراق میں عشق بھڑکتا ہے، وصال سے جڑ پکڑتا ہے
<i>A wolf in the garb of a lamb</i>	فرشتہ کے روپ میں بھیڑیا
<i>Tranquility is difficult of attainment in leisure</i>	فرست میں چین مشکل سے حاصل ہوتا ہے
<i>Everything in this world has a different value</i>	فرنی اور فساد الودہ ایک بھاؤ نہیں بکتا
<i>Spare your rhetoric and speak logic</i>	فصاحت کو چھوڑو اور عقل کی بات کرو
<i>Waste not, want not</i>	فضول خرچ سدا تنگ رہتے ہیں

<i>Great spenders are bad lenders</i>	فضول خرچ کے پاس اُدھار دینے کو کہاں؟
<i>Buy what you do not want, and you will sell what you cannot spare</i>	فضول خرچ ہمیشہ تنگ دست رہتا ہے
<i>To light candle at both ends</i>	فضول خرچی پر کسرا باندھنا
<i>A Beggar can never be bankrupt</i>	فقیر کا دیوالیہ کیا؟
<i>Beggar's bags are bottomsless</i>	فقیروں کا پیٹ نہیں بھرتا
<i>Fretting cares make grey hairs</i>	فکر یاں سفید کر دیتا ہے
<i>Care will kill a cat</i>	فکر بری بلا ہے
<i>Cares passes every age</i>	فکر بچپن نہیں چھوڑتے
<i>Care is not cure</i>	فکر علاج نہیں
<i>A pound of care won't pay an ounce of debt</i>	فکر کرنے سے کیا حاصل؟
<i>Care is not cure</i>	فکر لا حاصل ہے
<i>An army goes upon its belly</i>	فوج کے لیے رسد سب سے ضروری ہے
<i>The judgement of men is fallible</i>	فہم انسانی خطا کا ہے
<i>Be just before you are generous</i>	فیاضی سے انصاف زیادہ ضروری ہے

## ☆ ق ☆

<i>A good judge conceives quickly, judges slowly</i>	قابل منصف سوچتا عجلت میں ہے مگر فیصلہ آہستگی سے کرتا ہے
--	---



<i>Talent works, genius creates</i>	قابلیت کام کرتی ہے اور ذہانت ایجاد کرتی ہے
<i>Worth without wealth is a good servant out of a place</i>	قابلیت بغیر دولت زب نہیں دیتی
<i>Saying is one thing and doing another</i>	قال، قال ہے، حال نہیں
<i>Much law but little justice</i>	قانون بہت، انصاف تھوڑا
<i>The law is not the same at morning and night</i>	قانون حالات کے مطابق عائد ہوتا ہے
<i>A good lawyer makes a bad neighbor</i>	قانون دان پڑوسی ہو تو بھٹیڑا رہتا ہے
<i>Custom rules the law</i>	قانون رسم و رواج پر مبنی ہوتا ہے
<i>Be never so high, the law is above you</i>	قانون سے سب نیچے ہیں
<i>Ignorance of law is no excuse</i>	قانون سے لاعلمی کوئی عذر نہیں
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ You cry before you are hurt</li> <li>▪ Do not take the antidote before the poison</li> </ul>	قبل از مرگ واویلا
<i>The murder will be out</i>	قتل چھپ نہیں سکتا
<i>Antiquity is not always a mark of verity</i>	قدامت ہی سچائی کی دلیل نہیں
<i>Nature does not make a leap</i>	قدرت کا کام آہستہ آہستہ ہوتا ہے
<i>Nature is beyond all teaching</i>	قدرت کو کون سکھائے؟
<i>Nature does nothing in vain</i>	قدرت کا کوئی کام فائدہ سے خالی نہیں
<i>Crosses are ladders that lead to heaven</i>	قدرت کے جگاڑے کو کون سنوارے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Too much familiarity breeds contempt</li> </ul>	قدرت کھودیتا ہے روز کا آنا جانا

▪ <i>A constant guest is never welcome</i>	
<i>Step by step one goes far</i>	قدم قدم چل کر منزل طے ہو جاتی ہے
<i>Borrowing thrives but once</i>	قرض بری بلا ہے
<i>Better to go to bed supperless than to rise in debt</i>	قرض پر زندگی بسر کرنے سے بھوکا رہنا بہتر ہے
<i>Money borrowed is soon sorrowed</i>	قرض جلد ہی باعث تکلیف بن جاتا ہے
<i>A man in debt is caught in a net</i>	قرض کے دام سے نکلنا مشکل ہے
<i>Fortune has no reason</i>	قسمت اندھی ہوتی ہے
<i>Fortune favours the brave</i>	قسمت بہادر آدمی کی کنیز ہے
<i>All the world will beat the man whom fortune buffets</i>	قسمت کے مارے کو سب مارتے ہیں
<i>Everyone puts his fault on the times</i>	قصور اپنا ہو کوئی لگائے الزام زمانے کو
<i>The absent party is still faulty</i>	قصور اس کا جو موجود نہ ہو
<i>A fault once denied is twice committed</i>	قصور کر کے ایک بار انکار کرنا گویا دوسری بار قصور کرنا ہے
<i>Death is inevitable</i>	قضا بھی کبھی ٹلتی ہے
<i>There's remedy for everything except death</i>	قضا کے آگے حکیم احق
▪ <i>Many a little makes a mickle</i> ▪ <i>Little drops of water, little grains of land</i>	قطرہ قطرہ تالاب بھر جاتا ہے
<i>Little drops of water, little grains of sand; make a</i>	قطرہ قطرہ سے تالاب

<i>mighty ocean and a pleasant land</i>	بھر جاتا ہے
<i>Little drops make the ocean</i>	قطرہ قطرہ سے دریا بناتا ہے
<i>Many a drop makes a shower</i>	قطرہ قطرہ شوہر دیر یا
<i>The pen is mightier than the sword</i>	قلم تلوار سے زیادہ طاقتور ہے
<i>Believe that you have it, and you have it</i>	قناعت بہترین دولت ہے
<i>A contented mind is a continual feast</i>	قناعت سب سے بڑی دولت ہے
<i>Content is better than riches</i>	قناعت سے بڑھ کر کوئی دولت نہیں
<i>A man's discontent is his worst evil</i>	قناعت کا نہ ہونا سب سے بڑا انسانی نقص ہے
<i>Content is the true philosopher's stone</i>	قناعت ہی اصل پارس پتھر ہے
<i>A bargain is after all a bargain</i>	قول سے پھر نامردوں کا کام نہیں
<i>A sound mind in a sound body</i>	قوی دماغ مضبوط جسم میں ہی رہ سکتا ہے
<i>Precious things are not found in heaps</i>	قیمتی اشیاء نایاب ہوتی ہیں
<i>What cannot be cured must be endured</i>	قہر درد و ریش بر حبان درد و ریش

## ☆ ک ☆

<i>Once a traitor is always a traitor</i>	کاٹھ کی ہانڈی چوہے نہ دو جی بار
<i>It is a silly fish that is caught by the same bait</i>	کاٹھ کی ہنڈ یا ایک ہی بار چڑھتی ہے
<i>Deceit will not succeed long</i>	کاٹھ کی ہنڈ یا بار نہیں چڑھتی

<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>An ass loaded with gold climbs to the top of the castle</i></li> <li>▪ <i>Two day sticks will kindle a green one</i></li> </ul>	<p>کاٹھ کے ساتھ لوہا بھی تر جاتا ہے</p>
<i>You cannot judge of the horse by the harness</i>	کاٹھی کو دیکھ کر گھوڑے کی قیمت نہیں آ سکتی
<i>Bark worse than bite</i>	کانے کم بھونکے زیادہ
<i>One grain of pepper is worth a cartload of hail</i>	کار آمد چیز رتی بھر بھلی بے کار چیز من بھر کس کام کی
<i>Better ride an ass that carries us than a horse that throws us</i>	کار آمد چیز گھنیا بھی اچھی
<i>A workman is known by his work</i>	کار گیر کام سے پہچانا جاتا ہے
<i>Art consists in concealing art</i>	کار گیری کیا جو ہر کسی کو نظر آجائے
<i>The pitcher that often goes to the wall shall be broken at last</i>	کاغذ کی ناؤ آج نہ ڈوبی، کل ڈوبی
<i>Enough is as good as feast</i>	کافی سودانی
<i>A crow is never the whiter for washing himself often</i>	کاگا (کوا) سفید نہیں ہوتا چاہے لاکھ بار دھوئیں
<i>A crow is never the whiter for washing himself often</i>	کاگانہ اُجلا ہوئے چاہے دھوؤ لاکھ بار
<i>You cannot wash a blackmoor white</i>	کاگانہ اُجلا ہوئے چاہے نو من صابن لگاؤ
<i>Time devours every thing</i>	کال سب کو کھا جائے گا
<i>A black hen can lay a white egg</i>	کالی ماں کے گورے بیچے

<i>Black will take no other hue</i>	کالے پردوسرا کوئی رنگ نہیں چڑھ سکتا
<i>A crow cannot become white by washing itself with soap</i>	کالے صابن مل کر گورے نہیں ہوتے
<i>If you want a thing done, do it yourself</i>	کام اپنے کئے ہی ہوتا ہے
<i>Well done, soon done</i>	کام اچھا ہو چاہے دیر سے ہو
<i>Brevity is the soul of wit</i>	کام بولو لیکن بے دھڑک بولو
<i>Handsome is that, handsome does</i>	کام پیارا ہے چام نہیں
<i>At the end of the work you may judge of the woman</i>	کام دیکھ کر رائے دو
<i>Our best friend is our work</i>	کام سب سے اچھا دوست ہے
<i>Work bears witness who well does</i>	کام سے ہی کار گیر کا پتہ چلتا ہے
<i>Practice makes a man perfect</i>	کام سے کام آتا ہے
<i>A work begun is half done</i>	کام شروع کرنا ہی مشکل ہوتا ہے
<i>Business and action strengthen the brain, but much study weaknes it</i>	کام کاج دماغ کو تقویت دیتے ہیں لیکن زیادہ مطالعہ اسے کمزور کرتا ہے
<i>The result proves the action</i>	کام کا حسن و قبح انجام پر موقوف ہے
<i>Even a pin is good for something and that is more than you are</i>	کام کا نہ کاج کا دشمن اتنا ج کا
<i>To work is to pray</i>	کام کرنا ہی بہترین عبادت ہے
<i>Measure thrice before you cut once</i>	کام کرنے سے پہلے اچھی طرح سوچ سمجھ لو
<i>You cannot do anything by doing nothing</i>	کام کرنے سے ہی ہوتا ہے

<i>Criticism is easy and art is difficult</i>	کام کرنے کے مقابلہ میں نکتہ چینی آسان ہے
<i>A busy person is safe from temptation</i>	کام کرنے والا سب خرافات سے بچا رہتا ہے
<i>Great braggers little doers</i>	کام کم باتیں زیادہ
<i>It is working that makes a workman</i>	کام کو کام سکھاتا ہے
<i>To row one way and look another</i>	کام کہیں اور دل کہیں
<i>Leaves enough but few grapes</i>	کام کی چیز تھوڑی ہوتی ہے
<i>The end crowns the work</i>	کام کی قیمت انجام دے ہے
<i>After reckoning one must drink</i>	کام کے بعد آرام
<i>Pleasure tasteth well after service</i>	کام کے بعد کھیل اچھا لگتا ہے
<i>Appetite comes with eating</i>	کام کیے ہی ہوتا ہے
<i>Be not ashamed of your handicraft</i>	کام میں کیا شرم؟
<i>A successful man loses no reputation</i>	کامیابی سب کچھ چھپا لیتی ہے
<i>A plant often removed cannot thrive</i>	کامیابی کے لیے مستقل مزاجی لازمی ہے
<i>The ear is the road to the heart</i>	کان سے سنی دل میں اتری
<i>One eye- witness is better than ten hear-says</i>	کانوں سے آنکھوں دیکھا بہتر ہے
<i>A man, like a watch, is to be valued by his doings</i>	کامل آدمی بند گھڑی کی مانند بیکار ہے
<i>A slothful man never has time</i>	کامل آدمی کم فرصتی کار و نادر ہوتا ہے

<i>Blame is the lazy man`s wages</i>	کابل آدمی کے ہاتھ سوائے ندامت کے کچھ نہیں آتا
<i>A lazy sheep thinks its wool heavy</i>	کابل بھیڑ سمجھتی ہے اس پر اون کا بوجھ ہے
<i>Idleness is the mother of all vices</i>	کاپلی سب برائیوں کی جڑ ہے
<i>Lazy people take the most pains</i>	کاپلی کے برابر کوئی مشقت نہیں
<i>Success cannot be commanded</i>	کامیابی انسان کے بس میں نہیں
<i>A man of many trades begs his bread on Sundays</i>	کامیابی کی کتنی مستقل مزاجی سے
<i>Nothing under the sun is ever accidental</i>	کائنات میں کچھ بھی حادثاتی نہیں
<i>Nature does nothing in vain</i>	کائنات میں کوئی چیز بے فائدہ نہیں
<i>A blind man may catch a hare</i>	کبھی اندھے کے بھی ہاتھ بئیر لگ جاتا ہے
<i>Bear with evil and expect good</i>	کبھی تو دن پھیریں گے ہی
<i>All truth is not always to be told</i>	کبھی کبھی سچ بھی چھپانا پڑتا ہے
<i>Better late than never</i>	کبھی نہ کرنے سے دیر سے کرنا بہتر ہے
<i>Better to rule than to be ruled by the rout</i>	کبھی ہار نہ مانو
<i>Our luck will turn some time</i>	کبھی ہمارے بھی دن پھریں گے
<i>Every dog has his day;and every man has, his honour</i>	کبھی ہمارے دن بھی پلٹیں گے
<i>A book is a friend that never deceives</i>	کتاب ایک ایسا دوست ہے جو کبھی دھوکہ نہیں دیتا
<i>Books are a blessing</i>	کتابیں بھی ایک نعمت ہے

<i>Books and friends should be few and good</i>	کُتب اور دوست تھوڑے لیکن اچھے رکھنے چاہئیں
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Dog does not eat dog</i></li> <li>▪ <i>Crows do not pick out crows' eyes</i></li> </ul>	کُتے کُتے کا سیری نہیں ہوتا
<i>The moon does not head the barking of dogs</i>	کُتے بھونکتے رہتے ہیں، قافلے چلتے ہی رہتے ہیں
<i>The moon does not head the barking of dogs</i>	کُتے بھونکتے رہتے ہیں ہاتھی نکل جاتے ہیں
<i>The dogs bark, but the caravan goes on</i>	کُتے بھونکے، قافلے سدا چلے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Two of a trade seldom agree</i></li> <li>▪ <i>No man can serve two masters</i></li> </ul>	کُتے کا کُتا، سیری
<i>A low-born man feels proud of new honours</i>	کُتے کو گھگی ہضم نہیں ہوتا
<i>What is bred in the bone will never come out of flesh</i>	کُتے کی دم بارہ برس نلی میں رکھنے پر بھی ٹیڑھی نکلی
<i>What is crooked in nature cannot be straightened by art</i>	کُتے کی دُم کو بارہ سال نلی میں ڈالا، پھر دیکھا تو ٹیڑھی کی ٹیڑھی
<i>A crooked stick will have a crooked shadow</i>	کُتے کی دم موئے پر بھی ٹیڑھی
<i>All are not thieves that dogs bark at</i>	کُتے کے بھونکنے سے کوئی چور نہیں بن جاتا
<i>Law is lottery</i>	چکھری میں ہار جیت قسمت سے ہوتی ہے
<i>Old foxes need no tutor</i>	کچھ دھوپ میں بال سفید نہیں کیے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>There is something wrong at the bottom</i></li> <li>▪ <i>There is something fishy fishy</i></li> </ul>	کچھ تو ہے جس کی پردہ داری ہے



<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Half a loaf is better than none</i></li> <li>▪ <i>Something is better than nothing</i></li> </ul>	<p>کچھ نہ ہونے سے ”کچھ“ ہونا بہتر ہے</p>
<i>Thraw the wand while it is green</i>	<p>کچی لکڑی ہے جسے چپا ہو موڑ لو</p>
<i>Bend a twig while it is young</i>	<p>کچے بانس چدھر جھکاؤ جھک جاتے ہیں</p>
<i>Do evil and look for the like</i>	<p>کر برا، ہو برا</p>
<i>Do good and have good</i>	<p>کر بھلا سو ہو بھلا</p>
<i>One good thern deservs another</i>	<p>کر بھلا ہو بھلا</p>
<i>He gets reward, who works hard</i>	<p>کر مزدوری، کما پوری</p>
<i>Do what you think proper and do not be afraid</i>	<p>کرنی کرے تو کیوں ڈرے</p>
<i>One does the harm another gets the blame</i>	<p>کرے داڑھی والا پکڑا حبائے مونچھوں والا</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>One slaps, another pays</i></li> <li>▪ <i>The sins of parents visit their children</i></li> </ul>	<p>کرے کوئی بھڑے کوئی</p>
<i>A good winter brings a good summer</i>	<p>کڑا کے کی سردی کے بعد شہت کی گرمی پڑتی ہے</p>
<i>To make a man valiant abuse him lustily</i>	<p>کسی آدمی کو بہادر بنانا ہو تو خوب لعنت ملامت کرو</p>
<i>A powerful imagination produces the event</i>	<p>کسی بات کو بہت سوچو تو ہو گزرتی ہے</p>
<i>A thing is bigger for being shared</i>	<p>کسی چیز میں اپنا حصہ ہو تو وہ بڑی دکھائی دیتی ہے</p>
<i>Favours unused are favour abused</i>	<p>کسی کا احسان اٹھایا ہے تو اس سے فائدہ اٹھاؤ</p>
<i>Likeness is the mother of love</i>	<p>کسی کو پسند کرنا ہی محبت کی ابتدا ہے</p>

<i>The longest day must have an end</i>	کسی کی حالت یکساں نہیں رہ سکتی
<i>A green wound is soon healed</i>	کسی کے ساتھ دیر تک دشمنی مت رکھو
<i>By others' faults wise men correct their own</i>	کسی نے لقمان سے پوچھا عقل کس سے سیکھی؟ جواب دیا بے وقوفوں سے
<i>An open brow indicates an open heart</i>	کشادہ پیشانی کشادہ دلی کی نشانی ہے
<i>No alchemy is like saving</i>	کفایت شعاری ہی اصل کیسیا ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Tomorrow never comes</i></li> <li>▪ <i>No one knows what the future will bring forth</i></li> </ul>	کل کس نے دیکھی ہے؟
<i>Leave tomorrow till tomorrow</i>	کل کی کل دیکھی جائے گی
<i>What's done can't be undone</i>	کمانے نکلا تیسرواپس نہیں آ سکتا
<i>To gain teacheth how to spend</i>	کسنا ہی خرچنا سکھاتا ہے
<i>Bald heads are soon shaven</i>	کم بخت پر مصیبت آتے دیر نہیں لگتی
<i>There is no remedy against misfortune</i>	کم بختی جب آئے تو اونٹ چڑھے کو کٹا کاٹے
<i>It is not beard that makes the philosopher</i>	کسبل اوڑھنے سے فقیر نہیں ہوتا
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Great Dispalay, little cost</i></li> <li>▪ <i>Cheap and best</i></li> </ul>	کم خرچ بالانشین
<i>A feeble body makes the mind weak</i>	کمزور جسم سے دل بھی کمزور ہو جاتا ہے
<i>All that shakes falls not</i>	کمزور چیزوں میں بھی طاقت ہوتی ہے
<i>Flies are busiest about lean horses</i>	کمزور کو سب سے دہن پڑتا ہے

<i>To a child all weather is cold</i>	کمزور کو ہر وقت خطرہ
<i>A little pot soon hot</i>	کمزور میں غصہ بہت ہوتا ہے
<i>All wickedness comes of weakness</i>	کمزوری سب بُرائیوں کی جڑ ہے
<i>Few words are best</i>	کم گوئی اچھی ہے
<i>A quiet tongue shows a wise head</i>	کم گوئی دانائی کی علامت ہے
<i>He knows most who speaks least</i>	کم گوئی عالم کی نشانی ہے
<i>A dumb man holds all</i>	کم گوئی معاملے کو بگڑنے نہیں دیتی
<i>Rare things please us</i>	کمیاب چیزیں اچھی لگتی ہیں
<i>A silver key can open an iron like</i>	کنجی حبیبی چاندی کی دیسی لوہے کی
<i>Birds of a feather, flock together</i>	کند ہم جنس باہم جنس پرواز، کبوتر با کبوتر باز بہ باز
<i>Out of the frying pan into the fire</i>	کنوئیں سے بچنا، کھائی میں گرنا
<i>In for a penny, in for a pound</i>	کنوئیں میں چھلانگ لگادے تو پھر موت سے کیا ڈرنا
<i>The camel going to seek horns, lost his ears</i>	کو اچھا لہت اہنس کی چال، اپنی بھی بھول بیٹھا
<i>Uneasy lies the head that wears the crown</i>	کو ٹھٹی والا روئے، چھپرو والا سوئے
<i>Word by word the book is made</i>	کوڑی کوڑی کر کے لاکھوں ہو جاتے ہیں
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Light gains make a heavy purse</i></li> <li>▪ <i>A pin a day is a goat a year</i></li> </ul>	کوڑی کوڑی کر کے مایا جڑتی ہے
<i>Hair and hair makes the old man's head bare</i>	کوڑی کوڑی ٹکا لے سے خزانہ خالی ہو جاتا ہے

<i>Try and trust will move mountains</i>	کوشش اور اعتقاد سے کیا کچھ نہیں ہو سکتا
<i>Early up, and never the nearer</i>	کوشش بھی کی اور کام بھی نہ بنا
<i>Everything in this world has its own blemishes</i>	کون سا درخت ہے جسے ہوا نہیں لگتی
<i>To no woman is her personal appearance displeasing</i>	کوئی عورت اپنے آپ کو حسین نہیں سمجھتی
<i>Some men are wise and some are otherwise</i>	کوئی بے وقوف کوئی عقل مند
<i>When a man offers favours, look for the motive</i>	کوئی شخص بغیر مطلب کے کسی پر احسان نہیں کرتا
<i>Can the ethiopian change his skin?</i>	کوئی نہ ہوئے اعلیٰ، چاہے نو من صابن لگائے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Who remove stones bruise their own fingers</i></li> <li>▪ <i>Do not play with edged tools</i></li> </ul>	کوئلوں کی دلالی میں ہاتھ کالے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Evil pursuits bring evil repute</i></li> <li>▪ <i>Evil communicatios corrupt good manners</i></li> </ul>	کوئلوں کی دلالی میں ہاتھ منہ کالا
<i>An ill deed cannot bring honour</i>	کوئلوں کی دلالی میں منہ کالا
<i>No news is good news</i>	کوئی خبر نہ آئے تو سمجھ لو کہ سب خیریت ہے
<i>Let every sheep hang by its own shank</i>	کوئی کسی کے قبر میں نہیں جاتا
<i>Small in work, great in dispute</i>	کوئی نہ کر توت، لڑنے کو مضبوط
<i>Cattle do not die by the curses of crows</i>	کوئے کے کوسنے سے مور نہیں مرتے
<i>Big difference in status or class</i>	کہاں راجہ بھوج، کہاں گنگو تسلی

<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>If you cannot bite, never show your teeth</i></li> <li>▪ <i>Easier said than done</i></li> </ul>	کہنا آسان ہے کرنا مشکل
<i>Do as I say, not as I do</i>	کہنا اور، کرنا اور
<i>Easier said than done</i>	کہنے سے کرنا مشکل ہے
<i>What tutor for a child sixty years old?</i>	کہیں بڑھے طوطے بھی پڑھے ہیں
<i>Would you have potatoes grow by the pod side?</i>	کہیں بلی کے سرانے بھی دودھ جسا ہے؟
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>He is teaching an old woman to dance</i></li> <li>▪ <i>An old dog learns no tricks</i></li> <li>▪ <i>An old dog will learn no tricks</i></li> <li>▪ <i>You cannot teach old days new tricks</i></li> </ul>	کہیں بوڑھے طوطے بھی پڑھتے ہیں؟
<i>You cannot make a windmill go with a pair of bellows</i>	کہیں پھونک مارنے سے بھی پہاڑ اڑتے ہیں
<i>A cracked bell can never sound well</i>	کہیں ٹوٹی گھنٹی بھی بجاتی ہے؟
<i>His deeds belie his words</i>	کہے کچھ، کرے کچھ
<i>A screw is loose somewhere</i>	کہیں کوئی کسر ضرور ہے
<i>Can the dry bones live</i>	کہیں مردے بھی زندہ ہوتے ہیں
<i>Do not be ashamed to eat your meat</i>	کھانے پینے میں کیا شرم
<i>All things require skill but an appetite</i>	کھانے کا طریقہ سکھانے کی ضرورت نہیں
<i>The cat would eat fish, but wet her feet</i>	کھانے کو توجی چاہے پر کام کون کرے

<i>As courteous as a dog in a kitchen</i>	کھانے کا کتا
<i>A good paymaster needs no security</i>	کھری آسانی کی ضمانت کیادر کار
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A good worker deserves good wages</i></li> <li>▪ <i>Pay well when you are served well</i></li> </ul>	کھری مزدوری، چو کھا کام
<i>To show anger after getting embarrassed</i>	کھیاں بلی کھب انوچے
<i>Beat the dog before the lion</i>	کھلا خطرہ، عظیم پوشیدہ خطرے سے کم خطرناک
<i>A bad penny always comes back</i>	کھونا سکہ کسی کو قبول نہیں
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Much cry, little wool</i></li> <li>▪ <i>Much ado about nothing</i></li> </ul>	کھودا پسٹا، نکلا چوہا
<i>To throw the handle after the lost hatchet</i>	کھوئی ہوئی کلہاڑی پیچھے دستہ گتوانا
<i>All are fellows at football</i>	کھیل میں کون بڑا کون چھوٹا
<i>Take me upon your back and you'll know what I weigh</i>	کیے بغیر کس طرح معلوم ہو کہ کام مشکل ہے یا آسان
<i>Old sin, new shame</i>	کیے ہوئے گناہ کیلئے بار بار ندامت اٹھانی پڑتی ہے

## ☆ گ ☆

<i>One ill word asketh another</i>	گالی دو گے تو گالی سنو گے
<i>To answer one in one's own language</i>	گالی کا جواب گالی سے دینا
<i>Penny in the pocket is the best companion</i>	گانٹھ کا پیسہ ہی کام آتا ہے

<i>Money in a pocket is a good companion</i>	گانڈھی کا پیسہ کام آتا ہے
<i>One's own burden seems light</i>	گائے کو اپنے سینگ بھاری نہیں ہوتے
<i>You cannot wash a black moor white</i>	گدھا پیٹ گھوڑا نہیں ہوتا
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Honey is not for ass's mouth</i></li> <li>▪ <i>To throw pearls before wsine</i></li> </ul>	گدھا کیا جانے زعفران کا بھساؤ
<i>As ass is but an ass though laden with gold</i>	گدھا گدھا ہی رہے گا چاہے اس پر سونا کیوں نہ لاد دو
<i>Carrion crows bewail the dead sheep and then eat them</i>	گدھ پہلے شور مچاتے ہیں پھر مردار کو کھا جاتے ہیں
<i>You seek wool from an ass</i>	گدھے سے اون کی خواہش
<i>Like people, like priest</i>	گدھے کا ماس، کتے کے دانت
<i>Kindness is lost upon an ungrateful man</i>	گدھے کو کھلایا نہ پاپ نہ پن
<i>Do not tie asses with horses</i>	گدھے گھوڑے ایک نہ کرو
<i>The king never dies</i>	گدی کبھی حوالی نہیں رہتی
<i>An ounce of prevention is better than a pound of cure</i>	گر بے کشتن روز اول بہ (فنا ری)
<i>Only those who dare risk a fall</i>	گرتے ہیں شہ سوار ہی میدان جنگ میں
<i>Thundering clouds never rain</i>	گر بجنے والے بادل برستے نہیں
<i>An old knave is no babe</i>	گر گہاراں دیدہ آسانی سے نہیں پھنستا
<i>Winter is summer's heir</i>	گرمی کے بعد ہارا

<i>One may sooner fall than rise</i>	گرنا آسان ہے اٹھنا مشکل
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Forbidden fruits are sweet</i></li> <li>▪ <i>A neighbor's hen is a goose</i></li> </ul>	گڑ چوری کا میٹھا لگے
<i>Goods words fill not a sack</i>	گڑ کہنے سے منہ میٹھا نہیں ہو سکتا
<i>Sweet words butter no parsnips</i>	گڑ کہے منہ میٹھا نہیں ہوتا
<i>Strain at a gnat, and swallow a camel</i>	گڑ کھائیں اور گلگوں سے پرہیز
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Let the past bury its dead</i></li> <li>▪ <i>There is no use crying over spilt milk</i></li> <li>▪ <i>Old reckonings breed new dispute</i></li> </ul>	گڑے مردے مت اکھاڑیں
<i>A man must plough with such oxen as he has</i>	گزارہر حالت میں کرنا پڑتا ہے
<i>Live today, forgetting the anxieties of the past</i>	گزری ہوئی آفت کو بھلا دینا چاہیے
<i>Let by gones, be by gones</i>	گذشتہ راہ صلوٰۃ، آئندہ راہ احتیاط
<i>Variety is pleasing</i>	گل ہائے رنگارنگ سے ہے زینت چمن
<i>Conversation makes what he is</i>	گفتگو سے اصلیت جانی جاتی ہے
<i>Changing of words is lighting of hearts</i>	گفتگو سے مسرت حاصل ہوتی ہے
<i>Conversation teaches more than meditation</i>	گفتگو غور و خوض سے زیادہ سکھاتی ہے
<i>What cannot be cured must be endured</i>	گلے پڑا حوال بجا نا پڑتا ہے
<i>By his very concealment he added fame to fame</i>	گم نامی سے شہرت بڑھتی ہے



<i>Sin and sorrow are constant companions</i>	گناہ اور افسوس صدا کے ساتھی ہیں
<i>Avoid evil and it will avoid thee</i>	گناہ سے دور رہو پھر تمہیں ڈر کس کا؟
<i>He that swims in sin must sink in sorrow</i>	گناہ کا انجم دکھ ہے
<i>The offender never pardons</i>	گناہ گار کبھی بھی معاف نہیں کرتا
<i>The sin is not in the sinning, but in the being found out</i>	گناہ گناہ نہیں اگر ظاہر نہ ہو
<i>A bald head is soon shaven</i>	گنجا سر جلد منڈ جاتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ No gains without pain</li> <li>▪ No joy without annoy</li> <li>▪ There's no pleasure without pain</li> </ul>	گنج بے رنج نہیں
<i>The innocent often suffers along with the wicked</i>	گندم کے ساتھ گھن پس جاتا ہے
<i>He cries wine but sells vinegar</i>	گندم نہا جو فروش
<i>While the shoe is on thy foot, tread upon the thorns</i>	سنگا بہستی ہے ہاتھ دھولو
<i>A person of no principles</i>	سنگا گائے گناہ اس، جتنا گائے جتنا اس
<i>A man of no principle</i>	سنگا گئے تو گناہ رام، جتنا گئے تو جتنا اس
<i>Pennywise pound foolish</i>	گنوار گناہ دے بھیلی دے
<i>Living from hand to mouth</i>	گنی بوٹی، ناپا شوربا
<i>Many a good cow hath a bad calf</i>	گوری ماں کے کالے بچے
<i>Young flesh and old fish are best</i>	گوشت نو عمر حبانور کا اور مچھلی عمر رسیدہ لذت دیتی ہے

<i>The owl is not accounted wiser for living retiredly</i>	گوشہ نشینی سے ہی کوئی عقل مند نہیں بن جاتا
<i>At a round table there's no dispute of place</i>	گول میز پر کون بڑا کون چھوٹا؟
<i>The evil wound is cured, but not the evil name</i>	گہرا گھاؤ بھر جاتا ہے لیکن بدنامی دور نہیں ہوتی
<i>Who knows where the shoe pinches?</i>	گھاسل کی حالت کوئی نہ جانے
<i>Shod in the cradle, barefoot in the stubble</i>	گھربار چنگی تہوار بار نشکی
<i>Far from home is near to harm</i>	گھر سے دور حبان کو خطرہ
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A foe in the guise of a friend is very dangerous</i></li> <li>▪ <i>Internal enmity is the most dangerous</i></li> <li>▪ <i>Traitors are the worst enemies</i></li> </ul>	گھر کا بھیدی لکا ڈھائے
<i>The grass is always greener on the other side of the fence</i>	گھر کا جوگی جو گنا، ان گاؤں کا سدھ
<i>A prophet is never honoured in his own country</i>	گھر کا جوگی جو گنا، باہر کا جوگی سدھ
<i>The entrance hall is the ornament of the house</i>	گھر کی زینت ڈیوڑھی سے ہے
<i>Dry bread at home is better than roasted meat abroad</i>	گھر کی آدھی، باہر کی ساری
<i>The master absent, the house dead</i>	گھر کی رونق مالک کے دم سے ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>No man is a hero to his own valet de chamber</i></li> <li>▪ <i>The apples on the other side of the wall are sweetest</i></li> <li>▪ <i>Our neighbour's cow</i></li> </ul>	گھر کی مرغی دال برابر

<i>yield more milk than ours</i>	
<i>Wash your dirty linen at home</i>	گھر کے بھید باہر بیان نہیں کرنے چاہیے
<i>Never buy a pig in poke</i>	گھر گھوڑا، نحس میں مول
<i>Argue at home, but a mole abroad</i>	گھر میں سیانا باہر دیوانہ
<i>The path of duty is near at hand; men seek it in what is remote</i>	گھر میں نگاہ ہے نہانے تالاب میں بجائے
<i>An hour of pain is as long as a day of pleasure</i>	گھڑیاں مصیبت کی گزرتی ہیں مہینوں میں
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>He smiles and frowns in a breath</i></li> <li>▪ <i>Soon hot, soon cold</i></li> </ul>	گھڑی میں تولہ، گھڑی میں ماشہ
<i>Desperate diseases have desperate remedies</i>	گہرے گھاؤ کا گہرا علاج
<i>Lost reputation cannot be recovered</i>	گئی ساکھ پھر نہیں آتی
<i>Lost reputation is seldom regained</i>	گئی عزت واپس نہیں آتی
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Time and tide wait for none</i></li> <li>▪ <i>Time once last can never be recalled</i></li> <li>▪ <i>Time past cannot be recalled</i></li> <li>▪ <i>Time flies, never to be recovered</i></li> </ul>	کیا وقت پھر ہاتھ آتا نہیں
<i>The jackal's evil fate drives him towards the city</i>	گیدڑ کی شامت آتی ہے تو شہر کی طرف بھاگتا ہے
<i>All hoods make not monks</i>	گیر وے کپڑوں سے کوئی جوگی نہیں ہو جاتا

<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>The innocent gets punished with the guilty</i></li> <li>▪ <i>The humble suffer when the powerful disagree</i></li> </ul>	گیہوں کے ساتھ گھن پس جاتا ہے
--	------------------------------

## ☆ ل ☆

<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Rod is the logic of fools</i></li> <li>▪ <i>Those who are used to the rod are not set right by mere advice</i></li> <li>▪ <i>You cannot catch a hare with a tabret</i></li> <li>▪ <i>A sharp good for a stubborn ass</i></li> <li>▪ <i>Spare the rod and spoil the child</i></li> </ul>	لا توں کے بھوت باتوں سے نہیں مانتے / لا تھوں کے بھوت باتوں سے کب مانتے ہیں
<i>A pet lamb makes a cross ram</i>	لاڈ پیارے بچہ بگڑ جاتا ہے
<i>A diamond daughter turns to glass as a wife</i>	لاڈلی بیٹی گئی بہو
<i>A good name is better than riches (or bags of gold)</i>	لاکھ جانے پر ساکھ نہ جائے
<i>What is done by night appears by day</i>	لاکھ چھپ کر کربات ظاہر ہو کر رہتی ہے
<i>He has brought down his nobility to nine-pence</i>	لاکھ کا گھر خاک کر ڈالا
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Greed is a curse</i></li> <li>▪ <i>Avarice is a big vice</i></li> </ul>	لاچ بڑی بلا ہے
<i>Avarice never made any man rich</i>	لاچ سے کوئی دولت مند نہیں ہوتا دیکھا گیا
<i>Covetousness breaks the bag</i>	لاچ کا نتیجہ بُرا ہوتا ہے
<i>A poor man wants somethings, a covetous man</i>	لاچی سے عنریب اچھا کیوں کہ لاچی کا

<i>all things</i>	تو کبھی پیٹ ہی نہیں بھرتا
<i>The covetous spends more than the liberal</i>	لاچی فیاض سے زیادہ خرچ کرتا ہے
<i>A covetous man is never satisfied</i>	لاچی کا کبھی پیٹ نہیں بھرتا
<i>Nine tailors make a man</i>	لباس سے آدمی کی زینت ہے
<i>It is cheap enough to say "God help you"</i>	لڈو کہنے سے منہ میٹھا نہیں ہوتا
<i>All is fair in love and war</i>	لڑائی اور محبت میں سب جائز ہے
<i>In a calm sea every man is a pilot</i>	لڑائی پیچھے سب ہدایت
<i>Peace is always the final aim of war</i>	لڑائی کا مقصد آخر صلح ہی ہے
<i>One toils and another gets the credit</i>	لڑائی کرے سپاہی نام سرکار کا
<i>A bitter jest is the poison of friendship</i>	لڑائی کی جڑ ہنسی
<i>In a calm sea every one is a pilot</i>	لڑائی کے بعد سب ہدایت
<i>All will come out in the washing</i>	لڑائی میں پوشیدہ راز بھی عیاں ہو جاتے ہیں
<i>Be not the first to quarrel, nor the last to make it up</i>	لڑائی میں کبھی پہل نہ کرو اور صلح کے لیے ہر وقت تیار رہو
<i>The butcher looked for the knife, when he had it in his mouth</i>	لڑکا بغل میں، ڈھونڈ رہا اگر میں
<i>The coming events cast their shadows before</i>	لڑکے کے پاؤں پالنے میں معلوم ہوتے ہیں
<i>A full belly neither fights, nor flies well</i>	لڑنا اور بھانگنا دونوں آدھے پیٹ ہو سکتے ہیں

<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>God cures and the doctors get the credit</i></li> <li>▪ <i>God heals and the physician hath thanks</i></li> </ul>	لڑے فوج، نام سردار کا
<i>After night comes dawn</i>	کل نل لیل نہار
<i>Love destroys modesty</i>	لگن لگی تولاج کیا؟
<i>A bird in hand is worth two in the bush</i>	لپے ادھارے کم منافع بہتر ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Let him fry in his own grease</i></li> <li>▪ <i>We the captars are caught</i></li> </ul>	لو آپ اپنے دام میں میاں آگیا
<i>Diamond cuts diamond</i>	لو ہالو ہے کو کاٹتا ہے
<i>Cleverness seeks cleverness</i>	لو ہے کو لو ہا کاٹتا ہے

## ☆ م ☆

<i>The raised stick always makes the dog obey</i>	مار کے آگے بھوت بھی بھاگتا ہے
<i>Spare the rod and spoil the child</i>	مارے بغیر بچہ بگڑ جاتا ہے
<i>A good horse never lacks a saddle</i>	مال اچھا تو خریدار بہت
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Ill gotten, ill spent</i></li> <li>▪ <i>Evil got, evil spent</i></li> <li>▪ <i>What's got over the devil's back is spent under his belly</i></li> </ul>	مال حرام بود، بجائے حرام رفت (فارسی)
<i>Easy come, easy go</i>	مال مفت دل بے رحم
<i>Old praise dies unless you feed it</i>	مال مستار ہے تو خوشامد بھی ہوتی رہتی ہے

<i>A sceptre is one thing , a ladle another</i>	مالک اور نوکر میں بڑا فرق
<i>Possession is nine points of the law</i>	مالک وہی جس کا قبضہ ہو
<i>A closed mouth catches no flies</i>	ماں بھی بچے کو بن روئے دودھ نہیں دیتی
<i>An uninvited guest is seldom welcome</i>	مان نہ مان میں تیرا مہمان
<i>Better buy than borrow</i>	مانگنے سے خریدنا بہتر
<i>Buying is cheaper than asking</i>	مانگنے کی نسبت خرید لینا سستا پڑتا ہے
<i>Beggars can't be choosers</i>	مانگنے والے کو انتخاب کا حق نہیں
<i>Borrowed garments never fit well</i>	مانگے تانگے کے کپڑے ٹھیک نہیں آتے
<i>Even death cannot be had for asking</i>	مانگنے کی موت بھی نہیں ملتی
<i>Borrowed cats catch no mice</i>	مانگے ہوئے اوزاروں سے کام نہیں چلتا
<i>A good are her is not known by his arrows, but by his aim</i>	ماہر تیرانداز اپنے تیروں سے نہیں بلکہ اپنے نشانے سے پہچانا جاتا ہے
<i>Riches have wings</i>	مایا آج میری کل تیری
<i>Riches have wings</i>	مایا بادل کی چھایا
<i>All strive to give to the rich</i>	مایا کو ملے مایا کر کر لے لے ہاتھ
<i>All are not hanged that are condemned</i>	مایو س ہونا کفر ہے
<i>Translators, traitors</i>	مترجم اصل مصنف کے ساتھ کم وفا کرتے ہیں
<i>The iron ring is worn out by constant use</i>	متواتر استعمال سے لوہا بھی کھس جاتا ہے
<i>The earth takes everything</i>	مٹی سے جو کچھ پیدا ہوتا ہے آخر مٹی ہو جاتا ہے

<i>which it has brought forth</i>	
<i>Where are the snows of last winter?</i>	مٹے نامیوں کے نام و نشان کیسے کیسے
<i>When a man is single, he lives at ease</i>	محبس کی زندگی آرام سے گزرتی ہے
<i>The faulty stands on the guard</i>	محبس کو ہر وقت کھانگا رہتا ہے
<i>At table it becomes no one to be hostile</i>	مجلس میں دشمنی ظاہر نہ کرو
<i>Love me, love my dog</i>	محبسوں کو لیلیٰ کا کتا بھی پیارا لگتا ہے
<i>I have other fish to fry</i>	مجھے اور بھی بہت سے کام کرنے ہیں
<i>You cannot catch trouts with dry breeches</i>	مچھلیاں سوکھے پاؤں نہیں پکڑی جاتیں
<i>Fishes follow the bait</i>	مچھلی دانے کے پیچھے بھاگتی ہے
<i>Pity is a kin to love</i>	محبت اور رحم دونوں بہن بھائی ہیں
<i>All is fair in love and war</i>	محبت اور جنگ میں سب جائز ہے
<i>Love and nature cannot be concealed</i>	محبت اور خصلت کبھی نہیں چھپ سکتی
<i>Love and murder will out</i>	محبت اور خون آخر ظاہر ہو جاتا ہے
<i>A crowd is not company</i>	محبت اور شے ہے اور محبت اور شے
<i>Love is not found in the market</i>	محبت بازار میں نہیں ملتی
<i>Love makes all hearts gentle</i>	محبت کس کے دل کو موم نہیں کر دیتی؟
<i>No love without a rival</i>	محبت میں رقیب ضرور پیدا ہو جاتا ہے
<i>Love makes all equal</i>	محبت میں سب برابر
<i>The quarrels of lovers are the renewal of love</i>	محبت میں لڑائی کا مطلب محبت کی تجدید ہے



<i>To be beloved is above all bargains</i>	محبوب یا عزیز ہونا سب سے اچھا سودا ہے
<i>But envy is better worth than compassion</i>	محمود بننا ترس کھائے جانے سے بہتر ہے
<i>Hard work seldom goes unpaid</i>	محنت اکارت نہیں جاتی
<i>Ambition and love are the wings of great actions</i>	محنت اور اُمنگ سے بڑے بڑے کام ظہور میں آتے ہیں
<i>The labour itself is a delight</i>	محنت بذاتِ خود باعثِ مسرت ہے
<i>Nothing venture, nothing have</i>	محنت بغیر کچھ نہیں بنتا
<i>Never is there either work without reward, or reward without work</i>	محنت کا صلہ ضرور ملتا ہے اور صلہ بغیر محنت کے نہیں ملتا
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ All offices are greasy</li> <li>▪ Dry shoes won't catch fish</li> </ul>	محنت کے بغیر کوئی کام نہیں ہو سکتا
<i>Hard work always pays</i>	محنت ہی سب سے بڑی دولت ہے
<i>Diversity of humour breedeth tumours</i>	مختلف مزاجوں میں اتفاق نہیں ہو سکتا
<i>Play with your peers</i>	مذاق اور شادی برابر والوں سے زیب دیتے ہیں
<i>Jests spare no one</i>	مذاق کا نشانہ کون نہیں بنتا؟
<i>Religion lies more in walk than in talk</i>	مذہب زبانی جمع خرچ کی چیز نہیں
<i>He has not religion who has no humanity</i>	مذہب کا جوہر انسانیت ہے
<i>Much religion, but no goodness</i>	مذہب کا ڈھونگ، نیکی کا نام نہیں
<i>A good life is the only religion</i>	مذہب کیا ہے؟ پاک بازندگی بسر کرنا

<i>A man without religion is like a horse without bridle</i>	مذہب کے بغیر آدمی بے لگام گھوڑے کی مانند ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A desperate man, all things can</i></li> <li>▪ <i>Courage is often caused by fear</i></li> </ul>	مرد تاکیانہ کرتا
<i>A brave retreat is a brave exploit</i>	مردانہ پسپائی بڑی شجاعت کا کام ہے
<i>Deeds are males and words are females</i>	مرد کام کرتے ہیں عورتیں باتیں بنتی ہیں
<i>Man loves once only</i>	مرد کو عشق ایک ہی بار ہوتا ہے
<i>Men make houses, women make homes</i>	مرد مکان بناتا ہے، لیکن گھر بنانا عورت کا ہی کام ہے
<i>The dead, and only they, should do nothing</i>	مردوں کے سوا سب کو کچھ نہ کچھ کام کرنا چاہیے
<i>Every slip is not a fall</i>	مردہ ہے جو ٹھوکر کھا کر سنبھل جائے
<i>Dead men tell no tales</i>	مردہ کیا بولے گا
<i>Dead men bite not</i>	مردہ کیا نقصان پہنچائے گا؟
<i>To physic the dead and to advise an old man are the same things</i>	مردے کا علاج اور بوڑھے کو نصیحت ایک ہی بات ہے
<i>A dead mouse feels no cold</i>	مردے کو سردی نہیں لگتی
<i>A disease known is half cured</i>	مرض کی تشخیص کو آدھا علاج سمجھنا چاہیے
<i>To know the disease is half the cure</i>	مرض کی تشخیص ہی گویا آدھا علاج ہے
<i>All must be as God will</i>	مرضی مولا، ازہم اولیٰ (فاریسی)
<i>A barley corn is better than a diamond to a cock</i>	مرغ کے لیے ہیرے سے جو کا دانہ بہتر ہے

<i>To steal the pig and give the feet to god</i>	مرغی چرا کر اٹھ لے کو اللہ کی راہ پر خیرات کرنا
<i>Company in distress makes the sorrowless</i>	مرگ انبوه جشن دارد (فنا سی)
<i>When he dieth, he shall carry nothing away</i>	مرنے پر ساتھ کچھ نہیں جاتا
<i>A shroud has no pockets</i>	مرنے پر کچھ ساتھ نہیں جاتا
<i>A dead bee maketh no honey</i>	مری ہوئی کھچی سے شہد نہیں نکلتا
<i>We shall be all alike in our graves</i>	مرے پیچھے سب برابر
<i>Do you believe that the buried ashes care?</i>	مرے پیچھے کس بات کی پرواہ
<i>A scald man's head is soon broken</i>	مرے کامارنا کیا؟
<i>Never hit a man when he's down</i>	مرے کو مارنا پسندری نہیں
<i>Do not pluck the beard of a dead lion</i>	مرے کو مارنا حد درجہ ذلالت ہے
<i>Misfortunes snever come single</i>	مرے کو ماریں، شاہ مدار
<i>It is the nature of mortals to kick a fallen man</i>	مرے ہوئے کو مارنا فطرتِ انسانی ہے
<i>When you confer a benefit on the worthy, you oblige all men</i>	مستحق پر احسان کرنا گویا سب پر احسان کرنا ہے
<i>To swallow a camel and to strain at a goat</i>	مسجد میں بیٹھنا لیکن نماز سے پرہیز
<i>Sow good work and you shall reap gladness</i>	مسرت نیک کاموں کا اجر ہے
<i>Practice makes a man perfect</i>	مشق انسان کو مکمل بنا دیتی ہے
<i>Use maketh mastery</i>	مشق سے ہی مہارت حاصل ہوتی ہے

<i>Practice makes perfect</i>	مشق ہی ماہر بناتی ہے
<i>Dangers are overcome by dangers</i>	مشکلاتیں مجھ پر پڑیں اتنی کہ آسان ہو گئیں
<i>Two heads are better than one</i>	مشورہ ہر حالت میں مفید ہوتا ہے
<i>Painters and poets have leave to lie</i>	مصوروں اور شاعروں کو مبالغہ کی اجازت ہے
<i>Clamities make great talkers</i>	مصیبت آدمی کو باتیں کرنا سکھادیتی ہے
<i>Storms make oaks take deeper root</i>	مصیبت اور زیادہ سخت بنا دیتی ہے
<i>Common danger produces agreement</i>	مصیبت ایک کر دیتی ہے
<i>Prayer knocks till the door opens</i>	مصیبت ٹلی اللہ بھولا
<i>Adversity tries friend</i>	مصیبت دوستوں کو آزماتی ہے
<i>Suspicion is strong on the part of the distressed</i>	مصیبت زدہ لوگوں کو طرح طرح کے وہم ستاتے ہیں
<i>A pitiful look asks enough</i>	مصیبت زدہ نگاہ کو مانگنے کی ضرورت نہیں
<i>We must make a stand against adverse circumstances</i>	مصیبت کا مردانہ وار مقابلہ کرنا چاہیے
<i>Misfortunes never comes alone</i>	مصیبت کبھی اکیلے نہیں آتی
<i>Every man hath his ill day</i>	مصیبت کس پر نہیں آتی
<i>Sad hours seem long</i>	مصیبت کے دن لمبے ہوتے ہیں
<i>Men shut their doors against the setting sun</i>	مصیبت کے وقت کوئی ساتھ نہیں دیتا
<i>All is not last that is in danger</i>	مصیبت میں اوسان بحال رکھو

<i>Sickness tells us what we are</i>	مصیبت میں بہت سی حقیقتیں آشکار ہو جاتی ہیں
<i>None can pray well, but he that lives well</i>	مصیبت میں خدا ہی یاد آتا ہے
<i>All colour will agree in the dark</i>	مصیبت میں سب بھائی بھائی
<i>All cats are grey in the dark</i>	مصیبت میں کسی پر اعتبار نہیں رہتا
<i>Adversity flatters no man</i>	مصیبت میں کوئی ساتھ نہیں دیتا
<i>Men are blind in their own cause</i>	مطلب اندھا بنادیتا ہے
<i>Wisdom without innocence is knavery</i>	محسوسیت کے بغیر عقل عیار بنادیتی ہے
<i>Every one who dances is not happy</i>	معلوم کیا کسی کو درد نہاں ہمارا
<i>Better a diamond with a flaw than a pebble without</i>	معمولی ہیرا بھی بدھیا نکلے سے بہتر ہے
<i>What costs nothing is worth nothing</i>	مفت چیز کی کوئی قدر نہیں کرتا
<i>An empty door will tempt a saint</i>	مفت کی شراب، قاضی کو حلال
<i>An empty door will tempt a saint</i>	مفت کی شراب قاضی نے بھی نہ چھوڑی
<i>Man without money is a bow without an arrow</i>	مفلں آدمی بغیر تیر کے کمان کی طرح بے کار ہے
<i>When a poor man begins to imitate a rich man, he perishes</i>	مفلں نے امیر کی نقل کی تو مرا
<i>Poverty is an evil counsellor</i>	مفلں بری صلاح کار ہے
<i>A light purse is a heavy curse</i>	مفلں خدا کا قہر ہے
<i>Poverty makes men poor spirited</i>	مفلں کسر توڑ دیتی ہے

<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Misfortunes never come alone</i></li> <li>▪ <i>An unhappy man's cart is sure to trumble</i></li> </ul>	مفلسی میں آنا گھٹلا
<i>Poverty is no crime and no credit</i>	مفلسی نہ جرم ہے نہ خوبی
<i>Comparisons are odious</i>	مقابلہ ناگوار ہوتا ہے
<i>Agree, for the law is costly</i>	مقدمہ بازی تباہ کر دیتی ہے
<i>Debts make freeman slaves</i>	مقروض آزاد بھی غلام ہے
<i>Debtors are liars</i>	مقروض کو جھوٹا بنانا پڑتا ہے
<i>Better be a fool than a knave</i>	مکھڑے بے وقوف اچھا
<i>Crafty men deals in generalities</i>	مکار کبھی سیدھی بات نہیں کرتا
<i>An old fox needs not to be taught tricks</i>	مکھڑے کو مکاری سیکھنے کی ضرورت نہیں
<i>Fraud is safe in no hiding place</i>	مکاری کبھی چھپ نہیں سکتی
<i>A house pulled down is half rebuilt</i>	مکان کو گرا دینا ہی نصف تعمیر ہے
<i>Craft must have clothes, but truth loves to go naked</i>	مکر ملبوس راستی عریاں
<i>Butter is gold in the morning, silver at noon, lead at night</i>	مکھن صبح کو صحت بخش دوپہر کو فائدہ مند اور شب کو نقصان دہ ہوتا ہے
<i>Bees that have honey in their mouth have stings in their tails</i>	مکھی کے ڈنک بھی ہوتا ہے
<i>Daub yourself with honey and you will be covered with flies</i>	مکھی گڑبڑ ہی کرتی ہے

<i>Where wealth, there friends</i>	مکھی میٹھے پر ہی گرتی ہے
<i>A lowly man cannot have a high fall</i>	ملاحوں کا تو لنگوٹا ہی بھیگے گا
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A priest goes no farther than the church</i></li> <li>▪ <i>A priest sees no far than the church</i></li> </ul>	ملا کی دوڑ مسجد تک
<i>Postponed is not abandoned</i>	ملتوی کرنے اور ترک کرنے میں فرق ہے
<i>What one puts off is half abandoned</i>	ملتوی کیا ہوا کام کبھی پورا نہیں ہوتا
<i>Possession is as good as title</i>	ملکیت چاہیئے نام ہو یا نہ ہو
<i>Possibilities are infinite</i>	ممکنات لامحدود ہیں
<i>There is no smoke without fire</i>	ممکن نہیں کہ آگ لگے اور دھواں نہ ہو
<i>There is a measure in things</i>	مناسب حدود سے تجاوز کرنا برا ہے
<i>A handful of good life is better than a bushful of learning</i>	من بھر علم سے تولہ بھر عمل بہتر ہے
<i>Better half an egg than an empty shell</i>	من بھر کپاس اور تولہ بھر سونا برابر
<i>An ounce of practice is worth a pound of preaching</i>	من بھر وعظ سے تولہ بھر عمل اچھا ہے
<i>Scratch my back and i will scratch yours</i>	من ترا حاجی گویم تو مرا املاگو
<i>A slight pretext suffices for doing evil</i>	من حسرائی، جھتیں ڈھیر
<i>A friend in the market is better than money in the chest</i>	منڈی میں دوست کی موجودگی الٹاری میں روپیہ ہونے سے بہتر ہے
<i>Do not be frightened by</i>	منزل ہزار سخت ہو بہت نہ ہاریے

<i>difficulties</i>	
<i>Very serious is the wrath of an upright man</i>	منصف مزاج آدمی کا غصہ بڑا سخت ہوتا ہے
<i>Face to face, the truth comes out</i>	منہ در منہ جھوٹ بولا نہیں جاتا
<i>A word spoke is an arrow let fly</i>	منہ سے نکلی بات پرانی
<i>To receive gratifications is to lose independence</i>	منہ کھاوے آنکھ شرمائے
<i>If you play with a fool at home, he will play with you in the market</i>	منہ لگا یا سر چڑھا
<i>Even death cannot be had for asking</i>	منہ مانگی موت (بھی) نہیں ملتی
<i>All are not saints that go to church</i>	منہ میں رام رام بغل میں چھری
<i>Things well fitted abide</i>	موافقت میں پائیداری
<i>Death is inevitbale</i>	موت اٹل ہے
<i>Death keeps no calendar</i>	موت اور گاہک کا کیا اعتبار، جانے کس وقت آئے
<i>A man can die only once</i>	موت ایک ہی بار آسکتی ہے
<i>Death takes no excuse</i>	موت ٹالے نہیں لیتی
<i>Death is rest from labour and miseries</i>	موت سب تکلیفات سے چھٹکارہ ہے
<i>Death pays all debts</i>	موت سب قرض اٹا دیتی ہے
<i>Dead men open the eyes of the living</i>	موت عبرت حاصل کرنے کی چیز ہے
<i>Death does not end all things</i>	موت قیامت نہیں
<i>Death defies doctor</i>	موت کا دارو نہیں



<i>The fear of death is worse than death</i>	موت کا ڈر موت سے بھی بڑھ کر
<i>Death keeps no calendar</i>	موت کا کوئی اعتبار نہیں
<i>Death defies the doctor</i>	موت کا کوئی علاج نہیں
<i>Death is near at hand</i>	موت کی گھڑی سر پر کھڑی ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A piece of churchyard fits everybody</i></li> <li>▪ <i>The end makes all equal</i></li> </ul>	موت کے آگے سب برابر
<i>Medicine for the dead is indeed too late</i>	موت کے بعد دوا سے کیا فائدہ؟
<i>Posterity gives to each man his due</i>	موت کے بعد قدر پہچانی جاتی ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>As soon comes the lamb's skin to market as the old sheep's</i></li> <li>▪ <i>Death devour lambs as well as sheep</i></li> </ul>	موت کے ہاتھ کان، بوڑھا بچہ نہ جوان
<i>Death devours lamb as well as the sheep</i>	موت کے ہاتھ کان، نہ جانے جانے بوڑھا بچہ، نہ جانے جوان
<i>All fails that fools think</i>	مورکھ کی ناکہ بھی نہیں تیرتی
<i>Death defies the doctor</i>	موت لا علاج ہے
<i>Every one knows where his shoe pinches</i>	موزے کا گھاؤ، میاں جانے یا پاؤں
<i>Although the sun shine, leave not thy cloak at home</i>	موسم کا کیا اعتبار
<i>Strike the iron while it is hot</i>	موقع کو ہاتھ سے جانے نہ دو
<i>Everybody is wise after the event</i>	موقع کے بعد عقل کس کو نہیں آجاتی؟

<i>After wit is everybody's wit</i>	موقع گزرنے پر سب عقل مند بن جاتے ہیں
<i>Opportunity makes the thief</i>	موقع ہی انسان کو چور بنا دیتا ہے
<i>Better an egg today than a hen tomorrow</i>	موئے شیر سے جیتی بلی بھلی
<i>It is never too late to learn</i>	مہدے لحہ تک علم حاصل کرو
<i>Weight justly and sell dearly</i>	مہنگا پورا تول
<i>Cheat me in the price, but not in the goods</i>	مہنگا بیچو پر کھرا بیچو
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Cheap buyers take bad meat</li> <li>▪ Cheap things are rotten</li> </ul>	مہنگا روئے ایک بار، ستاروئے بار بار
<i>When there is peace at Rome, there is no need of a judge</i>	میاں بیوی راضی تو کیا کرے گا قاضی
<i>When the cat is away, mice will play</i>	میاں گھر نہیں، بیوی کوڈر نہیں
<i>Measure is treasure</i>	میانہ روی بڑی دولت ہے
<i>The middle course is the best</i>	میانہ روی بہترین تدبیر ہے
<i>Virtue is found in the middle</i>	میانہ روی سب سے اچھی
<i>Soft words break no bones</i>	میٹھا بول کسی کو نقصان نہیں پہنچاتا
<i>Welcome is the best cheer</i>	میٹھا بول سنا ہی میٹھا لگتا ہے
<i>Soft words win hard hearts</i>	میٹھے بول سے دشمن کا دل بھی موم ہو جاتا ہے
<i>I taught you to swim and now you drown me</i>	میری بلی اور مجھی سے میاؤں
<i>Every mother praises her own child</i>	میرے پوتے کی لمبی لمبی باتیں
<i>But me no buts</i>	میرے ساتھ اگر مگر مت کرو

<i>A moneyless man goes fast through the market</i>	میلہ میلی کا، روپیہ دھیلی کا
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>I stout thou stout, who'll carry the dirt out</i></li> <li>▪ <i>Little is done when every one is master</i></li> </ul>	میں بھی رانی تو بھی رانی، کون بھرے گا پانی
<i>The stream cannot rise above its spring</i>	میںڈک پیٹ پھلا کر تیل نہیں بن سکتا

☆ ن ☆

<i>Better go to heaven in rags than to hell in embroidery</i>	ناحباز طریق سے دولت کمانے سے عنبریب رہنا اچھا ہے
<i>An unlawful oath is better broke than kept</i>	ناحباز وعدہ کو پورا نہ کرنا ہی مناسب ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A bad workman quarrels with his tools</i></li> <li>▪ <i>A poor worker blames his tools</i></li> </ul>	ناچ نہ جانے آگن ٹیڑھا
<i>Love knows no modesty</i>	ناچنے لگی تو گھونگٹ کیا؟
<i>My tunic is nearer to me than my maul</i>	ناخنوں سے ماس جدا نہیں ہوتا
<i>Poverty is querulous</i>	ناداری جھگڑے کی جڑ ہے
<i>Poverty breeds strife</i>	ناداری سب جھگڑوں کی جڑ ہے
<i>A light purse is a heavy curse</i>	ناداری سوعیبوں کا عیب ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A foolish friend is worse than a foe</i></li> <li>▪ <i>A wise foe is better than a foolish friend</i></li> </ul>	نادان دوست سے دانا دشمن بھلا
▪ <i>A better enemy is better</i>	نادان کی دوستی، جی کا زیاں

<i>than a foolish friend</i> ▪ <i>Zeal without knowledge is a runaway horse</i>	
<i>A small shop may have a good trade</i>	نام بڑا، درشن چھوٹا
<i>Great boast, little roast</i>	نام بڑا اور درشن چھوٹے
▪ <i>Much cry, little wool</i> ▪ <i>Fat hens are always ill layers</i>	نام بڑا اور درشن چھوٹے
<i>A good name is better than riches</i>	نام بڑا یا دام
<i>A good name is better than riches</i>	نام بلند از دام بلند (فزاری)
<i>No one is bound by what is impossible</i>	ناممکنات کسی کو پابند نہیں سکتیں
<i>Why should I suffer for the sins of my relations</i>	نانی ختم کرے نواسہ چٹی بھرے؟
<i>One doeth the blame, and another bears the shame</i>	نانی نے ختم کیا، نواسہ چٹھی بھرے
<i>One does the work and another gets the name</i>	نانی کے ٹکڑے کھائے، دادا کا پوتا کھلائے
<i>All that is rare is dear, that which is every-day is cheap</i>	نایاب چیز مہنگی ہوتی ہے
<i>Ever spare, ever have</i>	نت بچائے، نت پائے
<i>Be slow in choosing a friend, but slower in changing him</i>	نت نئے دوست بنانے سے دیکھ بھال کر دوست بنانا بہتر ہے
<i>By gift one gets pardon</i>	نذرانہ سے معافی مل جاتی ہے
<i>A stone in a well is not lost</i>	زغہ میں آیا ہوا پتھر نہیں نکل سکتا
<i>Youth an white paper paper can take any impression</i>	نرم کو نیل ہے، جدھر چاہو موڈ لو

<i>Yielding stops all war</i>	زری سے جھگڑے کی بنیاد مٹ جاتی ہے
<i>You can catch more flies with honey than with vinegar</i>	زری سے کی گئی بات، سختی سے کی گئی بات سے زیادہ اثر رکھتی ہے
<i>A civil danial is better than a rude grant</i>	زری کی نہیں سختی کی ہاں سے بھلی ہے
<i>What soberness conceals, drunkennes reveals</i>	نشہ میں راز نہیں چھپتا
<i>Counsel is not command</i>	نصیحت حکم نہیں
<i>One gives nothing so liberally as advice</i>	نصیحت دینے میں کیا خرچ ہوتا ہے؟
<i>Counsel breaks not the head</i>	نصیحت نئے میں نقصان کیا؟
<i>Example is better than precept</i>	نصیحت سے تمثیل بہتر ہے
<i>Advice when most needed is least heeded</i>	نصیحت کی قدر بعد میں ہوتی ہے
<i>Better to be blind than to see ill</i>	نظر بد ڈالنے سے اندھا ہونا اچھا
<i>Out of sight, out of mind</i>	نظر سے دور دل سے دور
<i>Dainty dogs may eat dirty puddings</i>	نفاست پسندی ظاہری زیادہ ہوتی ہے
<i>A good marchant may meet with a misfortune</i>	نفع نقصان قسمت کے ساتھ ہے
<i>A cry in the wilderness</i>	نقار خانے میں طوطی کی صدا
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A poor man's voice is never heard against the rich</i></li> <li>▪ <i>Poor men's reason are not heard</i></li> </ul>	<p>نقار خانے میں طوطی کی آواز کون سنتا ہے /</p> <p>نقار خانے میں طوطی کی صدا کون سنتا ہے</p>
<i>Imitation has no intelligence</i>	نقل میں عقل کی

<i>By always taking out and never putting in, the bottom is soon reached</i>	نکالتے نکالتے قارون کا خزانہ بھی خالی ہو جاتا ہے
<i>A fault-mender is better than a fault-finder</i>	گنّتہ چینی سے بہتر وہ ہے جو خطا کی اصلاح کرے
<i>A carper will cavil at anything</i>	نکّتہ چینی ہر بات میں عیب نکالتا ہے
<i>Nothing is safe from fault finders</i>	نکّتہ چینی ہر چیز میں نقص نکالتا ہے
<i>An little silly soul, easily can pick a hole</i>	گنّتہ چینی بہت آسان ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Shame is worse than death</i></li> <li>▪ <i>He that has an ill name is half hanged</i></li> </ul>	نکٹا جیے بُرے حال
<i>A common blot is held no stain</i>	نکٹوں میں نکٹا نہیں
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Once out, always out</i></li> <li>▪ <i>Three may keep counsel if two be away</i></li> <li>▪ <i>If three know, all will know</i></li> </ul>	نکلی ہو تلوں، چڑھی کو ٹھوس
<i>An ass that carries a load is better than a lion that devours him</i>	نکّے شیر سے کار آمد گدھا اچھا ہے
<i>A beggar dances before a thief</i>	نیگا کھڑا جاڑ میں ہے کوئی لے کپڑے اُتار
<i>With empty hand no man should hawks allure</i>	ننگے ہیر آگ پر نہیں چلا جاتا
<i>Always choose the lesser evil</i>	ننگی بھلی کے چھٹکے پاؤں
<i>You cannot strip a naked man</i>	ننگی کیا نہائے گی کیا نچوڑے گی
<i>Young folk, silly folk; old</i>	نوجوانی نادانی، بڑھاپا سرد مہری مجسم

<i>folk, cold folk</i>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A sinful man going to the bath in the Ganges</i></li> <li>▪ <i>A young whore, an old saint</i></li> <li>▪ <i>At length the fox turns monk</i></li> </ul>	نوسوچوہے کھا کر بلی ج کو چیل
<i>He that has many servants has many thieves</i>	نو کروں کا بگھٹنا چوروں کا اڈا
<i>Servants should put on patience when they put on a livery</i>	نو کری اور صبر لازم و ملزوم ہیں
<i>They that are bound must obey</i>	نو کری اور منحصرہ
<i>In suing for employment luck is every thing</i>	نو کری قسمت سے ملتی ہے
<i>They that are bound must obey</i>	نو کری کی تے، منحصرے کی (پنجابی)
<i>Service is not inheritance</i>	نو کری کی کیا جڑ؟
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A bird in hand is worth two in the bush</i></li> <li>▪ <i>Vinegar given is better than honey sought</i></li> <li>▪ <i>Better an egg today than a hen tomorrow</i></li> </ul>	نو (۹) نقد نہ تیرہ (۱۳) ادھار
<i>Neither lead nor drive</i>	نہ آگے چلو نہ دوسروں کو لے جاؤ
<i>Beggars can never be bankrupts</i>	نہائے گی کیا، نچوڑے گی کیا
<i>Neither marry nor buy an old beast</i>	نہ بڑھیا سے شادی کرو نہ بوڑھا جانور خریدو
<i>A disarmed peace is weak</i>	نہتے کی صلح کو خاتمہ جنگ نہ سمجھا جائے

<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>No bees, no honey</i></li> <li>▪ <i>What the eye sees not</i></li> <li>▪ <i>The cause being taken away, the effect is removed</i></li> </ul>	<p>نہ رہے بانس نہ بجے بانسری / نہ رہے گابانس، نہ بجے گی بانسری</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A blind dogs won't bark at the moon</i></li> <li>▪ <i>When the eye sees not, the heart yearns not</i></li> </ul>	<p>نہ کتا دیکھے گانہ بھونکے گا</p>
<i>If the sky falls, we shall catch larks</i>	<p>نہ نومن تیل ہو گا نہ راہانا چے گی</p>
<i>Half a loaf is better than no bread</i>	<p>نہ ہونے سے آدھی بھلی</p>
<i>Better small fish than an empty dish</i>	<p>نہ ہونے سے تھوڑا بھی اچھا</p>
<i>A doubtful remedy is better than none</i>	<p>نہ ہونے سے کچھ ہونا یقیناً بہتر ہے</p>
<i>True coral needs no painter</i>	<p>نہیں حاجت ہے زیور کی جسے خوبی اللہ نے دی</p>
<i>Beauty needs no ornaments</i>	<p>نہیں محتاج زیور کا جسے خوبی خدا نے دی</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Chastity once tarnished can be restored by no art</i></li> <li>▪ <i>By no art can chastity be repaired when one injured</i></li> </ul>	<p>نہیں رہتی ہے وہ خوبی جہاں عصمت پہ داغ آیا</p>
<i>What is new is seldom true; what is true is seldom new</i>	<p>نئی بات بالعموم سچ نہیں ہوتی اور سچی بات نئی نہیں ہوتی</p>
<i>Everything new is fine</i>	<p>نئی چیز من کو بہاوے</p>
<i>New things are fair</i>	<p>نئی کہانی، گڑے میٹھی</p>
<i>An upstart is always arrogant</i>	<p>نئے نواب، آسمان پر دماغ</p>



<i>New lords make new laws</i>	نئے نئے حاکم، نئی نئی باتیں
<i>Every day brings its work</i>	نیا دن نیا کام
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Novelty is nine days</i></li> <li>▪ <i>New brooms sweep clean</i></li> </ul>	نیا نو دن، پرانا سو دن
<i>A new broom sweeps clean</i>	نیا نو کر مارے ہرن
<i>New broom sweeps well</i>	نیا نو کر ہرن مارتا ہے
<i>A good man dies early</i>	نیک آدمی جلد خدا کو پیارا ہو جاتا ہے
<i>All mankind is beholden to him that is kind to the good</i>	نیک آدمی سے سب مدد کے امیدوار ہوتے ہیں
<i>A good man can do no more harm than a sheep</i>	نیک آدمی سے کسی کو مطلق نقصان نہیں پہنچ سکتا
<i>A good man is always a learner</i>	نیک آدمی ہر وقت سیکھنے کے لیے تیار رہتا ہے
<i>Well begun is half done</i>	نیک آغاز، انجام بخیر
<i>A good beginning is half the battle</i>	نیک آغاز نصف فتح ہوتی ہے
<i>A good mind possesses a kingdom</i>	نیک دل بجائے خود سلطنت ہے
<i>An ass loaded with gold climbs to the top of the castle</i>	نیک صحبت ترقی کا زینہ ہے
<i>To the pure, all things are pure</i>	نیک کو سبھی نیک نظر آتے ہیں
<i>Good finds good</i>	نیک کو نیکی ہی ملتی ہے
<i>A fair death honours the whole life</i>	نیک موت تمام زندگی کے لیے باعث عزت ہے
<i>A good name is sooner lost than won</i>	نیک نامی گونا گونا بہل، حصول مشکل
<i>Heaven favours good intentions</i>	نیک نیتوں کا مددگار اللہ

<i>Virtue is its own reward</i>	نیکی اپنا صلہ آپ ہے
<i>The good you do is not lost, though you forget it</i>	نیکی اللہ کے ہاں لکھی جاتی ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Do good and care not to whom</i></li> <li>▪ <i>Do not be weary of doing good</i></li> </ul>	نیکی اور پوچھ پوچھ
<i>Virtue and a trade are the best inheritance for children</i>	نیکی اور پیشہ بچوں کے لیے بہترین ورثہ ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Repay not virtue with vice</i></li> <li>▪ <i>When I did well, I heard it never; when I did ill, I heard it ever</i></li> </ul>	نیکی برباد، گناہ لازم
<i>Virtue dwells not in the tongue but in the heart</i>	نیکی زبان پر نہیں دل میں رہتی ہے
<i>Virtue never grows old</i>	نیکی سدا ہمارے
<i>Virtue is a very strong shield</i>	نیکی سے بڑھ کر کوئی ڈھال نہیں
<i>Honour is the reward of virtue</i>	نیکی سے عزت ملتی ہے
<i>Virtue brings honour and honour vanity</i>	نیکی سے عزت اور عزت سے غرور پیدا ہوتا ہے
<i>Virtue is its own reward</i>	نیکی کا بدلہ نیکی
<i>Virtue has never been the prevailing fashion</i>	نیکی کا کبھی دور نہیں رہا
<i>No way is impassable to virtue</i>	نیکی کا گزر کہاں نہیں؟
<i>Charity begins at home</i>	نیکی کبھی نہ کبھی کام آتی ہے
<i>Virtue is its own reward</i>	نیکی کرو، خدا سے پاؤ

<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Do good and care not whom</i></li> <li>▪ <i>Do good and forget</i></li> </ul>	نیکی کر دریا میں ڈال
<i>Well-done outlives death</i>	نیکی مرنے کے بعد بھی زندہ رہتی ہے
<i>Virtue survives the grave</i>	نیکی مرنے کے بعد بھی یاد رہتی ہے
<i>Virtue and happiness are mother and daughter</i>	نیکی مسرت کی ماں ہے
<i>Virtue lives beyond the grave</i>	نیکی موت کے بعد بھی قائم رہتی ہے
<i>Say well or be still</i>	نیکی نہیں کر سکتے تو بدی بھی مت کرو
<i>Virtue survives the grave</i>	نیکی ہمیشہ زندہ رہتی ہے
<i>Virtue is its own reward</i>	نیکی ہی رہہ جاتی ہے
<i>Better go without medicine than call in an unskillful physician</i>	نیم حکیم خطرہ حبان
<i>A little knowledge is a dangerous thing</i>	نیم حکیم خطرہ جان، نیم ملاح خطرہ ایمان
<i>A man is known to be mortal by two things: sleep and lust</i>	نیںد اور ہوس ہی انسان کو فانی بناتی ہے
<i>Sleep is better than medicine</i>	نیںد سے بہتر کوئی دوا نہیں



<i>Parents are patterns</i>	والدین اولاد کے لیے نمونہ ہوتے ہیں
<i>Lend only what you can afford to lose</i>	واپسی کی امید پر قرض نہ دو
<i>A promise attended to is a debt settle</i>	وعدہ پورا کرنا ایسا جیسے قرض ادا کرنا
<i>A promise delayed is justice deferred</i>	وعدہ پورا کرنے میں دیر کرنا نا انصافی ہے

<i>A promise neglected is an untruth told</i>	وعدہ خلافی کرنا اور جھوٹ بولنا برابر
<i>Be slow to promise, but quick to perform</i>	وعدہ کرو تو پورا کرو
<i>An oath that is not to be made is not to be kept</i>	وعدہ کر کے ایقانہ کرنے سے وعدہ نہ کرنا بھلا
<i>Practice is better than precept</i>	وعظ تمشیل سے کم تر ہے
<i>A good friend is my nearest relation</i>	وفا دار دوست قریبی رشتہ دار ہوتا ہے
<i>Time and thinking tame the strongest grief</i>	وقت اور سوچ بچار بڑے بڑے غم کو ہلکا کر دیتے ہیں
<i>Time is great healer</i>	وقت بڑا مرہم ہے
<i>Nothing is swifter than the years</i>	وقت بہت تیزی سے بھاگتا ہے
<i>Time is the best counsellor</i>	وقت بہترین صلاح کار ہے
<i>A stitch in time saves nine</i>	وقت پر ایک ٹانکا نو کام کر دیتا ہے
<i>A little stream will quench a great thirst</i>	وقت پر چھوٹا آدمی بھی بڑا کام کر جاتا ہے
<i>A little given seasonably excuses a great gift</i>	وقت پر دیا ہوا تھوڑا ہی بہت ہوتا ہے
<i>Time is the great discoverer</i>	وقت پر سب کچھ معلوم ہو جاتا ہے
<i>Adversity is the best judge of a friend and a foe</i>	وقت پڑنے پر دوست اور دشمن کی پہچان ہوتی ہے
<i>The day is short, the work is much</i>	وقت تھوڑا کام زیادہ
<i>Time, train and tide wait for no man</i>	وقت، ریل گاڑی اور جوار بھانا کسی کا بھی انتظار نہیں کرتے

<i>Time heals all wounds</i>	وقت سارے زخموں کی مرہم ہے
<i>Time is the universal healer</i>	وقت سب زخموں کا مرہم ہے
<i>Time is the great preacher</i>	وقت سے بڑھ کر کوئی داعظ نہیں
<i>Time tries truth</i>	وقت صداقت کی کسوٹی ہے
<i>By losing present time we lose all time</i>	وقت ضائع کرنے والا کبھی کوئی کام نہیں کر سکتا
<i>A stitch in time saves nine</i>	وقت کا ایک ٹانکا بے وقت کے سونانگوں سے بہتر ہے
<i>Whatsoever time does, it undoes</i>	وقت کا کیا وقت ہی مٹاتا ہے
<i>Time past can never be recalled</i>	وقت کبھی واپس نہیں لوٹتا
<i>Time and tide wait for none</i>	وقت کسی کا انتظار نہیں کرتا
<i>There is no time like the present</i>	وقت کو غنیمت جانو
<i>Catch the time by the fore-lock</i>	وقت کو ہاتھ سے نہ جانے دو
<i>Be always in time, too late is a crime</i>	وقت کی پابندی سب طرح کا گنہگار
<i>Time dissolves all things, and makes them old</i>	وقت کی دست برد سے کوئی چیز محفوظ نہیں
<i>Time is money</i>	وقت سب سے بڑی دولت ہے
<i>Time passes, sayings endure</i>	وقت گزر جاتا ہے بات رہ جاتی ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Time is always on the wing</i></li> <li>▪ <i>A year begun is reckoned as one finished</i></li> <li>▪ <i>Thursdays come and the</i></li> </ul>	وقت گزرتے دیر نہیں لگتی

<i>week's gone</i>	
<i>Time softens all greifs</i>	وقت ہر غم کا علاج ہے
<i>Time heals all</i>	وقت ہر گھاؤ بھردیتا ہے
<i>Time undermines us</i>	وقت ہمیں کمزور بنادیتا ہے
<i>Time is man's angel</i>	وقت ہی انسان کا رہنما ہے
<i>Time is the great consoler</i>	وقت ہی سب سے بڑا تسلی دینے والا ہے
<i>Set a thief to catch a thief</i>	ولی کو ولی پہچانتا ہے
<i>A good cow may have an ill calf</i>	ولی کے گھر شیطان
<i>Your main fault is that you are good for nothing</i>	وہ آدمی کیا جس میں ایک بھی خوبی نہ ہو
<i>He blows his own trumpet</i>	وہ اپنے منہ میاں مٹھو رہا ہے
<i>They are chips of the same block</i>	وہ ایک ہی تھیلی کے باٹ ہیں
<i>Gone is the goose that laid golden eggs</i>	وہ دن گئے جب خلیل حناں فاختہ اڑایا کرتے تھے
<i>He is nothing but skin and bones</i>	وہ سوکھ کر کانٹا ہو گیا ہے
<i>He knows one point more than the devil</i>	وہ شیطان کے کان کترتا ہے
<i>He demands tribute of the dead</i>	وہ عقل کے پیچھے لٹھ لیے پھرتا ہے
<i>He went forever</i>	وہ گیا، ایسا گیا، کہ گم ہوا گیا
<i>A forced kindness deserves no thanks</i>	وہ مہربانی کیا جو مجبور آگئی جائے
<i>You are like a cuckoo, you have but one song</i>	وہی تمہاری تھی وہی تمہارا گ

Man proposes, god disposes	وہی ہوتا ہے جو منظور خدا ہوتا ہے
----------------------------	----------------------------------



<ul style="list-style-type: none"> <li>God help those who help themselves</li> <li>Do your best and god will reward you</li> </ul>	ہاتھ پیر ہلاؤ، خدا دے گا پلاؤ
Charity begins at home	ہاتھ کا دیانی کام آتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>Seeing is believing</li> <li>Self-evidence needs no proof</li> <li>A self-evident truth requires no proof</li> </ul>	ہاتھ کنگن کو آرسی کیا
Fate cannot be changed	ہاتھ کی لکیریں نہیں مٹتیں
Who has but one lamb makes it fat	ہاتھ میں ایک ہی کام ہو تو خوش اسلوبی سے انعام پاتا ہے
Peace with a cudgel in hand is war	ہاتھ میں تلوار لیے ہوئے صلح نہیں ہو سکتی
<ul style="list-style-type: none"> <li>Honest is the cat when the meat is on the hook</li> <li>Grapes are sour</li> </ul>	ہاتھ نہ پہنچے تھوہ کڑوی
Burning with rage without power to avenge	ہاتھ نہ مٹھی، بلبلائی اٹھی
Seize what is highest and you will seize what is between	ہاتھی کے پیر میں سب کے پیر
<ul style="list-style-type: none"> <li>All that glitters is not gold</li> <li>Zealous at first and careless at last</li> <li>A saint abroad, a devil at</li> </ul>	ہاتھی کے دانت کھانے کے اور دکھانے کے اور

<i>home</i>	
<i>We are at the tail-end of the work</i>	ہاتھی نکل گیا ہے، دم رہ گئی ہے
<i>A rich man even if ruined has his prestige</i>	ہاتھی ہزار لے تو بھی سوالا کھ نکلے گا
<i>At the game's end we shall see who gains</i>	ہارجیت کھیل کے بعد جانی جاتی ہے
<i>Yielding is sometimes the best way of succeeding</i>	ہار مان لینا بعض اوقات کامیابی کا بہترین طریقہ ثابت ہوتا ہے
<i>A crooked stick has a crooked shadow</i>	ہانگی لکڑی کا ہانکا سایہ
<i>Rome was not built in a day</i>	ہتھیلی پر سرسوں نہیں جستی
<i>Other times, other manners</i>	ہر ایک بات وقت کے مطابق ہونی چاہیے
<i>Every reed will not make a pipe</i>	ہر ایک بانس سے بانسری نہیں بن سکتی
<i>Every sour has its solve</i>	ہر ایک درد کے لیے دوا موجود ہے
<i>Every bean has its black</i>	ہر ایک شے میں ایک نہ ایک نقص ضرور ہوتا ہے
<i>He is praised by these; he is blamed by those</i>	ہر ایک کو خوش کرنا ناممکن ہے
<i>Every shoe fits not every foot</i>	ہر بات کے لیے الگ موقع ہوتا ہے
<i>All hours are not ripe</i>	ہر بات کے لیے موقع ہوتا ہے
<i>He is lifeless that is faultless</i>	ہر جاندار میں عیب ہوتے ہیں
<i>Every why has a wherefore</i>	ہر بات کی کوئی وجہ ہوتی ہے
<i>There are two sides to everything</i>	ہر بات کے دو پہلو ہوتے ہیں
<i>Every medal has its reverse side</i>	ہر تصویر کے دو رخ ہوتے ہیں



<i>Every light is not the sun</i>	ہر جگہ نور نہیں ہوتا
<i>In every country the sun rises in the morning</i>	ہر جگہ ایک ہی خدا ہے
<i>Everywhere the poor man is down-trodden</i>	ہر جگہ بے چارہ غریب ہی رونداجاتا ہے
<i>There is skeleton in every house</i>	ہر جگہ خوشی کے ساتھ غم موجود ہے
<i>When the play is best, it is best to leave</i>	ہر چڑھاؤ کے بعد اندازہ لازم طور پر ظہور میں آئے گا
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>All that glitters is not gold</i></li> <li>▪ <i>All are not maidens that wear fair hair</i></li> </ul>	ہر چمکتی چیز سونا نہیں ہوتی
<i>Everything is good in its season</i>	ہر چیز اپنے وقت پر اچھی معلوم ہوتی ہے
<i>All things change, nothing perishes</i>	ہر چیز شکل بدلتی ہے ضائع کچھ نہیں ہوتا
<i>Everything has an end</i>	ہر چیز فانی ہے
<i>Everything must have a beginning</i>	ہر چیز کا آغاز ہوتا ہے
<i>All things in their being are good for something</i>	ہر چیز کا کوئی نہ کوئی مصرف ہے
<i>By time all things are produced and judged</i>	ہر چیز کا وقت ہوتا ہے
<i>Goats are not sold at every fair</i>	ہر چیز موقع سے ملتی ہے
<i>All that glitters is not gold</i>	ہر خوبصورت چیز اچھی نہیں ہوتی
<i>There is solve for every sore</i>	ہر درد کا درماں ہے
<i>Rivers need a spring</i>	ہر دریا کا منبع ہوتا ہے
<i>It is always darkest before dawn</i>	ہر دکھ کے بعد سکھ ہوتا ہے

<i>Every day is not sunday</i>	ہر روز عید نہیں
<i>Christmas comes but once a year</i>	ہر روز عید نیست کہ خواخورد کے (فارسی)
<i>Every man remembers his own interests</i>	ہر شخص اپنے فائدہ سوچتا ہے
<i>To every one his own life is dark</i>	ہر شخص اپنے آپ کو ہی بد قسمت سمجھتا ہے
<i>Ye should be king of your word</i>	ہر شخص کو اپنے الفاظ کا پورا پورا پاس ہونا چاہیے
<i>Every vice hath its cloack</i>	ہر عیب کے لئے پردہ ہوتا ہے
<i>Jack of all trades, master of none</i>	ہر فن مولا، ہر گن ادھورا
<i>Every law has a loophole</i>	ہر قانون میں نقص ہوتے ہیں
<i>Attribute every beginning and ending as from thence</i>	ہر کام کا آغاز و انجام اللہ کے ہاتھ ہے
<i>There is a time for all things</i>	ہر کام کے لیے وقت ہوتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>A flow will have an ebb</i></li> <li>▪ <i>All things risen will fall</i></li> </ul>	ہر کال کا زوال ہوتا ہے
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Every rise hath its fall</i></li> <li>▪ <i>Every tide hath its ebb</i></li> <li>▪ <i>All maturity is destined to decay</i></li> </ul>	ہر کالے راز والے (فارسی)
<i>All men love themselves</i>	ہر کوئی اپنے آپ کو محبت کرتا ہے
<i>Every land does not produce everything</i>	ہر ملک کی پیداوار جدا جدا ہے
<i>Every cloud has a silver lining</i>	ہر مصیبت میں امید کی کرن ہوتی ہے
<i>Every good scholar is not a good schoolmaster</i>	ہر مفکر و دانشور اچھا استاد نہیں ہو سکتا
<i>Every place has its own tradition</i>	ہر جگہ، ہر رسم

<i>Every generation needs regeneration</i>	ہر نسل میں نفاٹھ ہوتے ہیں
<i>Best to bend it, when a twig</i>	ہری کو نچل ہے جدھر چپا ہو موڑلو
<i>Prevention is better than cure</i>	ہزار علاج اور ایک پرہیز
<i>He will pass in a crowd</i>	ہزاروں میں ایک ہے، لاکھوں میں یکستا
<i>One flower makes no garland</i>	ہلدی کی ایک گانٹھ لے کر پنساری بن بیٹھے
<i>One ploughs, another sows; who will reap, no one knows</i>	بل کوئی چلائے بیج کوئی بوئے نہ جانے پھل کون کھائے؟
<i>Cast not dust into the well that gives you water</i>	ہماری بلی ہم سے میاؤں
<i>God helps those who help themselves</i>	ہمت کا حسی خدا ہے
<i>By trying the greeks got into troy</i>	ہمت کرے انسان تو کیا ہو نہیں سکتا
<i>God helps those who help themselves</i>	ہمت مرداں، مدد خدا
<i>Two of a trade seldom agree</i>	ہم پیشہ، حاد پیشہ
<i>No road is long with good company</i>	ہم سفر اچھے ہوں تو سفر آسانی سے طے ہو جاتا ہے
<i>He that's always shooting must sometimes hit</i>	ہیشہ کاٹکا، کبھی کا تیر
<i>Despair loses all</i>	ہمیں کبھی ناامید نہیں ہونا چاہیے
<i>Meat is good, but manners are better</i>	ہنڈیا اگر کھلی ہو تو کم از کم کتے کو شرم چاہیے
<i>The height of an art is to conceal an art</i>	ہنر کا چھپانا بھی ہنر ہے
<i>A bitter jest is the canker of friendship</i>	ہنسی لڑائی کی جڑ ہے

<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>There is many slip between the cup &amp; the lip</i></li> <li>▪ <i>Count not your chickens before they are hatched</i></li> </ul>	ہنوز دلی دور است
<i>A straw will show which way the wind blows</i>	ہوا کا رخ ایک تنکے سے معلوم ہو جاتا ہے
<i>Building castles in the air</i>	ہوائی قلعے بنانا
<i>Never spend your money before you have it</i>	ہوائی قلعے نہیں بنانے چاہئیں
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>The child is the father of man</i></li> <li>▪ <i>Coming events cast their shadow before</i></li> </ul>	ہو نہار بروا کے چکنے چکنے پات
<i>Coming events cast their shadows before hand</i>	ہو نہار پوت کے پاؤں پالنے میں ہی نظر آ جاتے ہیں
<i>What will be, will be</i>	ہونے والا، ہو کر ہی رہے گا
<i>A full purse never lacks friends</i>	ہودت کے سب ساتھی
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>The sun loses nothing by shining into a puddle</i></li> <li>▪ <i>A myrtle among thorns is a myrtle still</i></li> </ul>	ہیرا کیچپڑ میں بھی ہیرا رہتا ہے
<i>As soon as a man is born is begins to die</i>	ہے زندگی سے موت برابر لگی ہوئی
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Wrong hears wrong answer given</i></li> <li>▪ <i>One ill word meets another</i></li> </ul>	ہے یہ گنبد کی صدا جیسی کہے ویسی سنے

## ☆ی☆

<i>Hope lasts with life</i>	یار زندہ، محبت باقی
<i>An active friend is not an encumbrance</i>	یار شاطر، نہ بار حاطر
<i>Be content with friend's sincerity</i>	یار کی یاری سے کام اس کے فعلوں سے کیا کام
<i>One armpit cannot hold two watermelon</i>	یا سکھ نیند سوو، یا مال لا چو
<i>Courtesy on one side only lasts not long</i>	یک طرفہ اخلاق میں پائیداری کہاں
<i>Like will to like</i>	یکساں چیزوں میں کشش نہیں ہوتی
<i>Death's day is dooms day</i>	یوم موت روز قیامت ہے
<i>Every wrong is avenged on earth</i>	یہاں سودا نقد بندوق ہے
<i>Honey is not for ass's mouth</i>	یہ منہ اور مسور کی دال
<i>The boot is on the other leg</i>	یہ بات حقیقت کے خلاف ہے
<i>A thousand years hence the river will run as it did</i>	یہ چمن یوں ہی رہے گا

- کہاوتوں، ضرب الامثال اور محاورات  
کے مفہوم، باہمی ربط و فرق اور اہمیت و افادیت پر منتخب مقالات و شذرات
1. ضرب الامثال۔۔ تعارف و اہمیت  
(تحریر: پروفیسر ڈاکٹر نذیر احمد تشنہ، ادیب، تارن خان دان)
  2. کہاوتیں  
(تحریر: سرور عالم راز چاند پوری)
  3. کہاوت اور محاورہ کے مابین فرق اور کہاوتوں کی اہمیت  
(تحریر: منزل احمد، ایم۔ اے اُردو، پنجابی، ایجوکیشن، اسلامیات، محکمہ تعلیم، صوبہ پنجاب)
  4. محاورہ، روزمرہ، ضرب المثل اور تلمیح میں فکری اور معنوی ربط  
(تحریر: عبد اللہ جان عابد، شعبہ پاکستانی زبانیں، AIU، اسلام آباد)
  5. ضرب الامثال تحریر و تقریر کو مؤثر بناتی ہیں  
(تحریر: شاکر القادری)
  6. کہاوتیں اور ضرب الامثال: لسانی سرمایہ  
(ماخوذ از تعارف و تبصرہ بر کتاب ”اردو کہاوتیں اور ان کے سماجی و لسانی پہلو“، مبصر: کتاب دار مرکز)
  7. عربی اور اردو محاورات کا تقابلی جائزہ  
(تحریر: مولانا سید الحق قادری بدایونی، بدایوں، انڈیا)
  8. اپنا ذخیرہ الفاظ بڑھائیے  
(تحریر: رئیس فاطمہ)
  9. محاورہ کا مفہوم اور اہمیت  
(تحریر: ڈاکٹر عشرت جہاں ہاشمی، دہلی)
  10. مثال کی ضرورت و اہمیت  
(تحریر: آصف اقبال مدنی)

## ضرب الامثال۔۔ تعارف و اہمیت

(تحریر: پروفیسر ڈاکٹر نذیر احمد تشنہ، ادیب، تاریخ دان)

جب ایک یاد و جملہ مدت مدید سے کسی خاص موقع پر استعمال ہوتے ہوں اور اپنے لفظی معنوں کے علاوہ کچھ اور معنی دیتے ہوں، بارہا تجربہ کرنے سے ان کی حقیقت اور ماہیت درست ثابت ہو چکی ہو تو ایسے الفاظ کے مجموعے کو ضرب المثل کہتے ہیں۔ اسی بنا پر ہم کہہ سکتے ہیں کہ ضرب الامثال ہمارے مشاہدات اور تجربات کا نچوڑ ہوتی ہیں۔ چوں کہ ان کا پس منظر بڑا دل چسپ اور سبق آموز ہوتا ہے، اس لیے وہ زبان زد عوام ہو کر مقبولیت عامہ حاصل کر لیتی ہیں۔

بعض ضرب الامثال اپنے اندر تاریخی واقعات پوشیدہ رکھتی ہیں اس لیے ان کا کھوج بڑا دلچسپ ہوتا ہے۔ بعض ضرب الامثال کے پس منظر میں داناؤں کے قول، حکماء کے تجربے، ادباء کے فقرے اور شعراء کے جملے کار فرما ہوتے ہیں، وہ مقبولیت کی سند حاصل کر لیتے ہیں اور خالی ازدل چسپی نہیں ہوتے۔ یہی وجہ ہے کہ ضرب الامثال ہر زبان میں پائی جاتی ہیں اور شوق سے پڑھی جاتی ہیں۔

اردو ادب کا دامن ضرب الامثال سے مالا مال ہے۔ اس کے لیے کئی دفتر درکار ہیں۔ ضرب المثل میں الفاظ کی تقدیم و تاخیر درست ہے، تاہم محاورے کی طرح مصدر کے تمام مشتقات کا استعمال ناجائز ہے۔

## کہاو تیں

(تحریر: سرور عالم راز چاند پوری)

زمانہ اس قدر تیز رفتاری سے بدل رہا ہے کہ اکثر اس کے قدم بقدم چلناؤ شوار ہو جاتا ہے۔ جو کل تھا وہ آج نہیں ہے اور جو اس لمحہ ہے وہ اگلے لمحہ صفحہ ہستی سے مٹ جائے گا۔ زندگی بدل رہی ہے، معاشرے بدل رہے ہیں، اقدار بدل رہی ہیں، پرانی روایات اور صورتیں پامال ہو رہی ہیں اور کوئی وقت جاتا ہے کہ ان کا نام و نشان بھی ڈھونڈے سے نہیں مل سکے گا۔ طوفانی رفتار سے بدلتی ہوئی اس دُنیا نے اپنی پلیٹ میں ہر چیز کو لے لیا ہے اور اس کی گرفت سے کسی کو مفر نہیں ہے۔ جو وقت کی آواز پر لبیک کہنے میں کوتاہی کرے گا اور اس کا ساتھ نہیں دے گا اس کا نام آئندہ تاریخ میں نظر آجائے تو آجائے ورنہ شاید اتنا بھی اس کی تقدیر میں نہیں ہوگا۔ زمانہ یوں ہی کروٹیں بدلتا رہے گا اور انسانی زندگی اور تاریخ ہمیشہ اسی طرح تغیر پذیر رہے گی۔ یہی قانون فطرت ہے اور قانون فطرت ازلی ہے۔ یہ نہ کسی کی خواہشات و ضروریات کا پابند ہے اور نہ ہی اس کو بدلا جاسکتا ہے:

۔ ثبات ایک تغیر کو ہے زمانے میں

سکوں محال ہے قدرت کے کارخانے میں

ایسے حالات میں جب کہ نئی اقدار، تہذیب، ثقافت، ادب، آرٹ، سائنس غرض یہ کہ زندگی کے ہر شعبہ کی لمحہ بہ لمحہ تغیر پذیر صورت انسان کو انگشت بندناں کئے ہوئے ہے کہاو توں کا ذکر کچھ عجیب سا معلوم ہو تو مقام حیرت نہیں ہے۔ موجودہ نسل کے بہت سے لوگوں نے تو کہاو تیں سنی بھی نہیں ہیں اور ان کے لئے کہاو ت، ضرب الامثال، محاورے



اور روزمرہ ایک معمہ سے کم نہیں ہیں۔ جو چیز ان کو فضول یا بے فیض معلوم ہوتی ہے اس کی چھان بین، شیرازہ بندی، تحقیق، افادیت، تاریخ اور دیگر جزویات سے نئی نسل کو بے نیاز ہونے میں دیر نہیں لگتی ہے۔ کہاوتیں ایک تیزی سے گزرتے ہوئے دور کی نشانی بن کر رہ گئی ہیں اور گزرتے ہوئے وقت کے ساتھ ساتھ ان کا گرد کارواں بن جانا عین ممکن نظر آتا ہے۔ چنانچہ یہ سوال فطری طور پر ذہن میں آتا ہے کہ کہاوتوں کی کتاب کی کیا ضرورت اور افادیت ہے جو ان پر وقت صرف کیا جائے؟

کہاوتیں، ضرب الامثال، روزمرہ اور محاورے ہر زبان کا ایک اٹوٹ، ناگزیر اور دلچسپ حصہ ہوتے ہیں۔ دُنیا کی شاید ہی کوئی ایسی زبان ہوگی جس میں کسی نہ کسی صورت و حد تک ان کا استعمال نہ ہوتا ہو۔ جس طرح شعر و شاعری میں صنائع و بدائع، تراکیب و بندش، تشبیہات و استعارات، الفاظ کی نشست و برخاست وغیرہ لطف زبان و بیان، معنی آفرینی، اثر پذیری، چاشنی اور چٹخارے کے لئے استعمال کئے جاتے ہیں اسی طرح نثر میں کہاوتیں، ضرب الامثال اور محاورے بھی مستعمل ہیں۔ اس کا یہ مطلب ہر گز نہیں ہے کہ منظومات میں ان کا استعمال نہیں ہوتا ہے۔ منظومات (خصوصاً قصائد، ہجویات، مثنوی، مراثی، شہر آشوب، واسوخت وغیرہ) میں ان کا استعمال عام ہے۔ فی زمانہ ان اصنافِ سخن کی جانب لوگوں کی توجہ نہ ہونے کے برابر ہے چنانچہ کہاوتیں اور ضرب الامثال وغیرہ آج کی منظومات میں خال خال ہی نظر آتے ہیں۔ یہ دور غزل کا دور ہے اور غزل اپنے رنگ و آہنگ، زبان و بیان، موضوعات اور اندازِ سخن کی وجہ سے کہاوتوں اور ضرب الامثال کے لئے زرخیز میدان فراہم نہیں کرتی ہے۔ جدید غزل تو اس معاملہ میں کچھ زیادہ ہی بے نیاز

ثابت ہوئی ہے کہ پرانی روایات سے اس کو بہت کم علاقہ ہے۔ البتہ محاورہ ایسی چیز ہے جس کے بغیر زبان و بیان کا تصور مشکل ہے۔ بغیر محاوروں کی بیساکھی کے کوئی زبان دو قدم بھی نہیں چل سکتی۔ چنانچہ کیا نثر اور کیا نظم اُردو ادب بھی محاوروں کی دولت سے مالا مال ہے۔

پرانے زمانہ میں کہاوتیں اور ضرب الامثال بہت مقبول تھیں اور عام بول چال کے علاوہ ہمارے ادب کا بھی ایک اہم حصہ ہوا کرتی تھیں۔ لوگوں کی روزمرہ کی زندگی سیدھی سادی تھی، آج کل کی طرح سامان آسائش میسر نہیں تھے اور نہ ہی ضروریات زندگی بہت زیادہ یا پیچیدہ تھیں۔ لوگ اپنی تہذیبی، سماجی و لسانی روایات و رَیَیں سے بہت قریب ہوا کرتے تھے اور انہیں اپنی خاندانی روایات اور معاشرتی اقدار کا بھی بہت خیال رہتا تھا۔ آج کی طرح جدیدیت کی وَا اُس وقت تک اِس بُری طرح نہیں پھیلی تھی اور لوگوں کو رشتوں کی قدر و قیمت، چھوٹوں کی عزت، بزرگوں کا احترام، اقربا کی حرمت، زبان و بیان کے آداب اور آپس کے روابط و مراسم کی پاسداری کا شدت سے احساس تھا۔ اب سے چند سال قبل تک اُردو ادب (خصوصاً سماجی منظومات، مثنویوں، افسانوں، انشائیوں، ناولوں اور خاکوں) میں جا بجا کہاوتوں اور ضرب الامثال کا دل فریب اور ماہرانہ استعمال نظر آتا تھا۔ یہ عبارت میں صرف زیبِ داستان کے لئے ہی استعمال نہیں ہوتی تھیں بلکہ ان سے بات میں زور، لطف اور چٹکارہ بھی پیدا کیا جاتا تھا۔ نیز ان کے ذریعہ تحریر کی معنویت اور اثر پذیری میں نمایاں اضافہ بھی ہوتا تھا۔ اب اول تو ایسی کہانیاں اور افسانے ہی کم نظر آتے ہیں جو ہمارے معاشرہ کی قدیم روایتوں سے وابستہ ہوں اور دویم یہ کہ اس

مشینی دور میں جب جدیدیت نے ترقی پسندی کے نام پر چاروں طرف اپنے جھنڈے گاڑ رکھے ہیں بھلا کہاوتوں کی جانب متوجہ ہونے کی کس کو فرصت یا فکر ہے؟ اب نہ وہ لوگ باقی ہیں اور نہ وہ باتیں

زمین چمن گل کھلاتی ہے کیا کیا

بدلتا ہے رنگ آسماں کیسے کیسے

اس مرحلہ پر محاورہ، کہاوت اور ضرب المثل کی تعریف، ان کی مختصر تشریح اور ان کے مابین فرق و امتیاز کی وضاحت ضروری معلوم ہوتی ہے۔ عام طور پر محاورہ اور کہاوت کا فرق تو کم و بیش لوگوں پر ظاہر ہے لیکن ضرب المثل اور کہاوت کے درمیان فرق و تفاوت اکثر لوگوں کے ذہن میں کچھ مبہم سا ہے۔

محاورہ الفاظ کے ایسے مجموعے کو کہتے ہیں جس کے الفاظ کی ترتیب معین ہوتی ہے اور شکل یا ہیئت مقرر۔ محاورہ کا استعمال نظم اور نثر دونوں میں نہایت عام ہے اور ان کے بغیر زبان و بیان کی فصاحت و بلاغت کا تصور ممکن نہیں ہے۔ محاورہ تحریر کی معنویت بڑھاتا ہے اور اس میں چاشنی، نکھار اور جاذبیت پیدا کرتا ہے۔ یہ بڑے سے بڑے مضامین کو چند الفاظ کے مختصر کوزے میں بند کرنے کا کردار ادا کرتا ہے اور عام تحریر و تقریر کو ادب لطیف کے مقام پر فائز کرتا ہے۔ محاوروں کی ترتیب الفاظ یا شکل میں تصرف عام طور پر ان کے آہنگ و اثر پذیری کو نسبتاً کم یا ختم کر دیتا ہے اور اکثر محاورہ کے حق میں سم قاتل ثابت ہوتا ہے۔ مثال کے طور پر ”عقل کے ناخن لینا“ ہوش میں آنے یا سمجھ سے کام لینے کے معنی میں لکھا جاتا ہے۔ اس کو بدل کر اگر ”ہوش کے ناخن کترنا“ لکھا جائے تو یہ بے معنی، غلط اور

نکسال باہر ہو جائے گا۔ محاورے کا استعمال زبان میں استعاراتی انداز سے ہوتا ہے یعنی محاورے کے الفاظ اپنے لغوی معنی سے ہٹ کر کسی اور ہی مضمون یا حقیقت کی جانب اشارہ کرتے ہیں۔ دوسرے الفاظ میں یہ کہہ سکتے ہیں کہ محاورے کے الفاظ اکثر مجازی معنوں میں استعمال ہوتے ہیں۔ مثلاً ”پاؤں توڑ کے بیٹھ جانا“ مایوس ہو جانا، ہمت ہار جانا، کوشش نہ کرنا کے معنی میں لکھا جاتا ہے۔ ظاہر ہے کہ یہاں پاؤں توڑنا اپنے اصل معنی نہیں رکھتا ہے۔ اسی طرح ”عقل کے گھوڑے دوڑانا“ (فکر تدبر کرنا، سوچ بچار کرنا) کو گھوڑے دوڑانے سے لغوی نسبت نہیں ہے۔ البتہ یہ بات قابل توجہ ہے کہ محاوروں کے الفاظ سے ان کے اصل معانی کا واضح اشارہ ملتا ہے جیسے پاؤں کا ٹوٹ جانا معذوری اور عقل کے گھوڑے دوڑانا سوچ کی تیز رفتاری پر دلالت کرتا ہے۔

محاورے عام طور پر مصدری حالت میں ہوتے ہیں یعنی ان سے کسی فعل کا صدور ظاہر ہوتا ہے۔ اردو کے قاعدے کے مطابق اُس کے مصادر ”نا“ پر ختم ہوتے ہیں (آنا، رونا، بکھرنا، ریگنا)۔ چنانچہ اردو کے تقریباً سبھی محاورے بھی ”نا“ پر ہی ختم ہوتے ہیں مثلاً آنکھیں دکھانا (غصہ کا اظہار کرنا)، آنکھیں لڑانا (عشق بازی)، سورج کو چراغ دکھانا (کسی بڑے شخص کی تعریف میں کسی چھوٹے شخص کا کچھ کہنا)، اللہ تبارک و تعالیٰ اٹھانا (فضول خرچی) وغیرہ۔ ایک بات اور غور طلب ہے کہ محاورہ اپنے معنی بیان کرنے میں مکمل فقرہ یا جملہ نہیں ہوتا بلکہ اپنے مافی الضمیر کی تکمیل و ترسیل کے لئے کسی دوسری الحاقی عبارت یا جملے کا محتاج ہوتا ہے۔ مثال کے طور پر ”ڈنڈے بجانا“ آوارہ گردی یا بے کار مارے مارے پھرنے کے معنی میں استعمال ہوتا ہے۔ اس کا پورا مطلب بات کو کسی الحاقی عبارت سے پورا

کرنے پر ہی ادا ہوتا ہے جیسے ”فلاں شخص دن رات ڈنڈے بجایا کرتا ہے۔“

کہاوت عام طور پر کسی سبق آموز واقعہ کی جانب اشارہ کرتی ہے، پسند و نصیحت کرتی ہے، انسانی فطرت و خصلت کی صورت گری دل نشیں اور بعض اوقات شوخ اور چٹخارہ دار زبان میں کرتی ہے یا انسانی زندگی کے حقائق سے پردہ اٹھاتی ہے۔ یہ عین ممکن ہے کہ جس واقعہ، حادثہ، سانحہ یا تاریخی حکایت کی جانب کہاوت میں اشارہ کیا گیا ہو وہ گردش زمانہ سے اڑائی ہوئی وقت کی دھول میں ایسا دب گیا ہو کہ اس کا نام و نشان بھی باقی نہ رہا ہو۔

کہاوتوں کی اصل یا ماخذ معلوم کرنا کہ کس کہاوت نے کس طرح جنم لیا یا کون سا واقعہ اس کی نمود کا سبب ہوا مشکل ہی نہیں بلکہ اکثر ناممکن ہوتا ہے۔ چنانچہ کسی سند یا دستاویزی ثبوت کی عدم موجودگی میں لوگوں نے اکثر کہاوتوں کے پیچھے قیاس سے فرضی قصے، حکایتیں یا واقعات گھڑ لئے ہیں۔ یہ قصے من گھڑت ضرور ہیں لیکن کہاوت میں ان کا کردار کافی اہم ہے کیوں کہ ایک تو یہ زیب داستان کا کام دیتے ہیں اور دوسرے ان کی مدد سے قاری ایک لمحہ کے لئے اس مصنوعی اور فرضی دنیا میں پہنچ سکتا ہے جہاں سے کہاوت کا خمیر اٹھا ہے اور وہ اس ممکنہ صورت حال کو اپنی چشم تصور سے دیکھ سکتا ہے جس پر کہاوت مبنی ہو سکتی ہے۔

کہاوتیں اکثر اپنے لغوی یا لفظی معنوں سے ہٹ کر بھی اپنا مفہوم ادا کرتی ہیں یعنی ان کے الفاظ سے ایک بات ظاہر ہوتی ہے لیکن ان سے مقصود کچھ اور ہی ہوتا ہے۔ مثال کے طور پر ”آدھاتیتر، آدھا بٹیر“ ایک کہاوت ہے جو بظاہر کسی جانی پہچانی چیز کی جانب اشارہ نہیں کر رہی ہے کیونکہ ایسا کوئی پرندہ ہے ہی نہیں جو آدھاتیتر اور آدھا بٹیر ہو۔ اس کہاوت سے

در اصل ایسا آدمی مقصود ہے جو ہر لمحہ رنگ بدلتا ہو اور اپنی خصلت میں ڈانواڈول یا غیر معتبر ہو۔ یہ خصوصیت کہاوتوں کی دل پذیری کا ایک نہایت اہم اور خوشنما پہلو ہے۔ اس طرح کہاوتیں زبان کی وسعت اور معنویت میں خوبصورت اضافہ کرتی ہیں، بیان میں نکھار، چٹخارہ اور تیکھاپن پیدا کرتی ہیں اور چند الفاظ میں بڑی سے بڑی بات کہہ جاتی ہیں۔ یہ حقیقت اظہر من الشمس ہے کہ اُردو کئی زبانوں کے اجتماع اور باہمی ربط و ضبط سے وجود میں آئی ہے۔ ساتھ ہی اس نے مقامی زبانوں اور بولیوں سے بھی گہرے اور ہمہ گیر اثرات قبول کئے ہیں۔ چنانچہ اُس میں علاقائی اور مقامی زبانوں اور بولیوں کی کہاوتیں بھی ملتی ہیں، شستہ اور ثقہ اُردو بھی دکھائی دیتی ہے اور عربی و فارسی سے مستعار لی ہوئی کہاوتیں بھی ضرب الامثال کی شکل میں نظر آتی ہیں۔ اس طرح کہاوتیں اُردو کی اُن گہری لسانی، تہذیبی، ثقافتی، ادبی اور معاشرتی روایات کی پاسدار ہیں جو اس کے خمیر کا جزو لا ینفک ہیں۔ کہاوتیں عام طور سے ایک مکمل اور جامع بیان یا فقرہ کی شکل میں ہوتی ہیں اور مصدری حالت میں شاذ و نادر ہی نظر آتی ہیں۔ وہ اپنے مطلب کی ادائیگی میں کسی الحاقی جملہ یا عبارت کی محتاج نہیں ہوتی ہیں بلکہ متعلقہ عبارت میں معنویت اور نکھار پیدا کرتی ہیں۔ مثال کے طور پر ”شروعات ہی غلط ہوئی“ کے بجائے اگر یہ کہا جائے کہ ”بسم اللہ ہی غلط ہوئی“، تو بات کامزایہ بدل جاتا ہے۔ کہاوتیں مصرعوں یا شعروں کی شکل میں بھی ہو سکتی ہیں جب کہ محاورے کبھی اس صورت میں نہیں ہوتے۔ ایسے مصرعے یا شعر ضرب الامثال کہلاتے ہیں۔ کہاوتوں اور ضرب الامثال کو متبادل یا ایک ہی چیز تصور کیا جاتا ہے لیکن یہ صحیح نہیں ہے۔ کہاوتیں اپنے لب و لہجہ، انداز فکر و بیان اور مضامین میں عوامی ہوتی

ہیں کیوں کہ عوام ہی ان کی نمود و پرداخت کے ذمہ دار ہیں۔ بہت سی کہاو تیں دیہاتوں کی زندگی کی عکاسی کرتی ہیں اور وہیں کی زبان میں ہوتی بھی ہیں۔ گویا کہاو توں کا تعلق معاشرہ کی کم تعلیم یافتہ آبادی سے ہوتا ہے۔ مثال کے طور پر یہ کہاو تیں دیکھئے ”گھی بنائے سالنا، بڑی بہو کا نام؛ کام کا نہ کاج کا، دشمن اناج کا؛ ناچ نہ آئے آگن ٹیڑھا، ماروں گھٹنا پھوٹے آنکھ، جاٹ مراتب جانے جب تیرھویں ہو جائے، بھس میں ڈال چنگاری جمالو دور کھڑی“۔ صاف ظاہر ہے کہ ایسی کہاو توں کا خمیر عوام کا مرہون منت ہے۔ وہی ایسی باتیں کر سکتے ہیں اور جن واقعات یا باتوں کی جانب کہاو توں میں اشارہ ہے وہ انہیں کی زندگی میں پیش بھی آتے ہیں۔

ضرب الامثال اُن فقروں یا جملوں کو کہتے ہیں جو اپنی فطرت میں تو کہاو ت ہی ہوتے ہیں لیکن جن کی زبان، لب و لہجہ اور انداز سخن معاشرہ کے نسبتاً زیادہ تعلیم یافتہ اور ترقی یافتہ طبقہ کی نشان دہی کرتا ہے۔ یہ بھی انسانی تجربات و مشاہدات پر مبنی ہوتے ہیں اور ایک مدت تک اپنے مخصوص حلقہ میں استعمال ہوتے رہنے کے بعد مثالوں کے طور پر قبول عام حاصل کر لیتے ہیں اور ضرب الامثال کہلاتے ہیں۔ یہ اکثر اپنے لفظی معنی کے بجائے دوسرے مجازی معنی ادا کرتے ہیں۔ ضرب المثل پورا جملہ یا فقرہ ہوتی ہے اور اپنے معنی کی تکمیل کے لئے کسی اور جملے یا فقرے کی محتاج نہیں ہوتی۔ ضرب الامثال اکثر اُردو یا فارسی مصرعوں یا شعر کی شکل میں بھی ہوتی ہیں۔ اُردو میں مستعمل بہت سی فارسی کہاو تیں ضرب الامثال کی تعریف میں ہی آتی ہیں۔ ”خدا رحمت کند ایں عاشقان پاک طینت را؛ وزیرے چنیں بادشاہے چناں؛ لو آپ اپنے دام میں صیاد آگیا“ ضرب

الامثال کی مثالیں ہیں۔

روزمرہ الفاظ اور فقروں کی اُس مخصوص ترتیب کو کہتے ہیں جو اہل زبان اور فصحا نے مخصوص معنی بیان کرنے کے لئے اختیار کر لی ہے۔ ادب و شعر میں روزمرہ کا استعمال فصاحت و بلاغت کی دلیل سمجھا جاتا ہے۔ روزمرہ میں الفاظ کی ترتیب بدلی نہیں جاسکتی۔ اگر ایسا کیا گیا تو وہ درجہ فصاحت سے گر جائے گا اور اپنی معنی بھی کھو بیٹھے گا۔ مثال کے طور پر ”نود و گیارہ ہونا“ عام طور پر ر فو چکر ہونا یا بھاگ کھڑے ہونا کے معنی میں مستعمل ہے۔ یہ روزمرہ ہے اور فصحا اسی طرح بولتے ہیں۔ اگر اس میں الفاظ کی ترتیب بدل کر ”دونو گیارہ“ کہا جائے یا الفاظ بدل کر ”پانچ سات بارہ“ کہیں تو یہ روزمرہ بے معنی اور ناقابل قبول ہو جائے گا۔ اسی طرح ”انیس بیس کا فرق ہے“ (یعنی بہت ذرا سا فرق ہے) میں اگر الفاظ بدل کر ”اٹھارہ انیس کا فرق ہے“ یا ”دو تین کا فرق ہے“ کہا جائے تو روزمرہ درجہ فصاحت سے گر جائے گا اور ناقابل قبول ہو جائے گا۔ روزمرہ کی مثالیں اشعار میں بھی ملتی ہیں مثلاً ایک شعر ہے:

نہ میں سمجھا، نہ آپ آئے کہاں سے

پسینہ پوچھے اپنی جبین سے

اگر اسی مضمون کو ”اپنی پیشانی سے پسینہ پوچھے“ کہہ کر ادا کیا جائے تو وہ غلط ہو گا اور روزمرہ میں شمار نہیں ہو گا۔

کہاو تیں اور ضرب الامثال قوم کی تہذیب، ثقافت اور معاشرتی زندگی کی جیتی جاگتی تصویریں ہوا کرتی ہیں اور ان کی جڑیں اس کی سماجی، تہذیبی، لسانی، اجتماعی اور انفرادی



زندگی میں بہت گہری ہوتی ہیں۔ گویا کہاوتیں اپنی زمین سے براہ راست وابستہ ہوتی ہیں اور اپنے وقت کے مخصوص ماحول، معاشرہ، رہن سہن کے انداز، مقامی بولیوں اور روایتوں وغیرہ کی عکاسی کرتی ہیں۔ ہر زبان میں کہاوتیں عوام و خواص کی زندگی کی آئینہ دار ہوتی ہیں اور ان میں ملک و ملت کی زندگی کا عکس دیکھا جاسکتا ہے۔ اُردو کی کہاوتیں مختلف حوالوں سے اپنا ایک منفرد اور جامع مقام رکھتی ہیں۔ اگر غور سے ان کا مطالعہ کیا جائے تو ان کے توسط سے ہم اپنی سماجی جڑوں کی بہت سی شاخوں کی شناخت کر سکتے ہیں۔ اکثر ایک کہاوت کے چند الفاظ وہ کچھ کہہ جاتے ہیں جو سینکڑوں الفاظ سے ادا کرنا مشکل ہوتا ہے۔ اور پھر کہاوت کا لطفِ زبان و بیان اور چٹخارہ الگ رہا۔ جن لوگوں نے اپنے گھر میں بزرگوں کو دیکھا اور باتیں کرتے سنا ہے وہ اس حقیقت سے بخوبی آشنا ہوں گے۔

اب سے چند سال قبل تک خواتین میں تعلیم کا رواج عام نہیں تھا۔ خاص طور سے گھر کی بزرگ (جنہیں عرف عام میں ”بڑی بوڑھیاں“ کہا جاتا تھا) اکثر بے پڑھی لکھی ہی ہوا کرتی تھیں۔ نہ صرف عورتوں کی تعلیم ہی اس وقت عام نہیں تھی بلکہ ان کا گھروں سے بلا وجہ باہر بے تکلفی سے آنا جانا بھی کم ہی تھا۔ اس میں ہندو مسلمان کی کوئی تخصیص نہیں تھی۔ اب سے ساٹھ ستر سال قبل تک برصغیر ہندوپاک میں کیا ہندو اور کیا مسلمان سب خواتین سلیقہ سے سر اور بدن ڈھک کر گھر سے نکلتی تھیں۔ یہ نیک پیمیاں جب آپس میں مل بیٹھتی تھیں تو مزے مزے کی باتوں سے اپنا اور دوسروں کا دل بہلایا کرتی تھیں۔ ہر حملہ میں ایسی چوپالیں تقریباً روز ہی جمتی تھیں جہاں بڑی بوڑھیاں اور ان کی بہویسیاں ادھر ادھر کی گپ شپ میں وقت گزارتی تھیں۔ عام طور سے اس گپ شپ کے دوران

مل جل کر کوئی کام (مثلاً اناج بننا، بڑیاں بنانا، اچار ڈالنا وغیرہ) بھی ہوتا رہتا تھا۔ یہ بیٹھکیں آج کے اخبار، ریڈیو اور ٹی وی کا کام انجام دیا کرتی تھیں۔ یعنی ان سے دل بہلاوے کا سامان مہیا ہوتا تھا، تیری میری برائی ہوتی تھی، خبر رسانی بھی ہوا کرتی تھی اور محلہ بھر کی افواہیں بھی آنا فانا دنیا بھر میں مشتہر ہو جاتی تھیں۔ اگر کہاوتوں کا بغور مطالعہ کیا جائے تو ان میں بے شمار ایسی مثالیں نظر آئیں گی جن کا لب و لہجہ، موضوع اور انداز بیان ایسی ہی ہستیوں اور خصوصاً بزرگ خواتین کی زبان، مخصوص بولی اور ان کی زندگی کے گونا گوں تجربات کی آئینہ دار ہیں۔

کہاو تیں مختلف طرح کی ہوتی ہیں۔ اُردو کی بعض کہاوتیں فارسی اور عربی کہاوتوں کا یا تو چربہ ہیں یا ان کا ترجمہ۔ کچھ کہاوتیں اپنی فطرت اور خمیر میں عوامی ہوتی ہیں یعنی ان کا استعمال بازار یا عوام میں تو بلا تکلف ہوتا ہے لیکن وہ مہذب اور ثقہ حلقوں میں قابل استعمال تو کیا لائق اعتنا بھی نہیں سمجھی جاتی ہیں۔ پہلے زمانے میں مردوں اور عورتوں میں بے تکلف میل جول کا رواج عام نہیں تھا بلکہ اس کو معیوب سمجھا جاتا تھا۔ عورتیں عموماً گھروں میں ہی رہا کرتی تھیں۔ شادی بیاہ، تہوار اور دوسرے سماجی کاموں کے رسم و رواج انہیں کی عمل داری میں ہوا کرتے تھے۔ مردوں کا عمل دخل ان معاملات میں بہت کم تھا۔ اس طرح دراصل عورتوں کا ایک ضمنی یا ذیلی لیکن نہایت اہم معاشرہ عام اور وسیع تر معاشرہ کے اندر پیدا ہو گیا تھا اور عورتوں کے رسم و رواج نے ہی نہیں بلکہ ان کی زبان اور محاوروں نے بھی مختلف سطحوں پر اپنی ایک مخصوص شکل اختیار کر لی تھی۔ چنانچہ سینکڑوں کہاوتیں ایسی ملتی ہیں جو صرف عورتوں سے ہی مخصوص ہیں اور انہیں کی زبان

میں بھی ہیں۔ ان کہاوتوں سے مرد کم و بیش واقف تو تھے لیکن وہ انہیں آپس کی بول چال یا ادب و شعر میں استعمال نہیں کرتے تھے۔ بہت سی کہاوتیں ایسی بھی ہیں جو دیہاتی زندگی سے وابستہ ہیں اور شہر کے رہنے والے جن سے بہت کم واقف تھے۔ آج کے شہریوں کے لئے تو وہ ایک معمہ کی حیثیت رکھتی ہیں۔ اس مضمون میں اردو میں عام طور سے مستعمل کہاوتوں کو جمع کیا گیا ہے۔ یہاں کہاوتوں کو ان کی مختلف اقسام میں بانٹنے کی کوشش نہیں کی گئی ہے بلکہ صرف کہاوت بیان کر کے ان کی انگریزی لکھ دی گئی ہیں تاکہ ”سندرہ اور بوقت ضرورت کام آوے۔“

اردو زبان و ادب پر فارسی زبان و ادب کا گہرا اثر ہے۔ چنانچہ بہت سی ضرب الامثال فارسی مصرعوں اور شعروں کی صورت میں اردو میں مستعمل رہی ہیں اور اب ہماری کہاوتوں کے خمیر کا حصہ بن چکی ہیں۔ ہر چند کہ فارسی کا ذوق اور استعمال اب اردو اسکولوں اور اہل اردو میں بہت کم رہ گیا ہے لیکن یہ فارسی ضرب الامثال ہماری کہاوتوں کی تہذیب کا اتنا اہم اور دلچسپ حصہ ہیں کہ ان کو نظر انداز نہیں کیا جاسکتا۔

کہاوت عوامی روایت ہے۔ یہ اکثر و بیشتر عوامی ماحول میں ہی پیدا ہوتی ہے اور اسی میں مدتوں استعمال کے بعد نکھار پاتی ہے۔ کچھ کہاوتیں گھروں میں پیدا ہوتی ہیں اور اوسط گھرانہ کی بود و باش اور رہن سہن کی نمائندگی کرتی ہے۔ ان میں وہ کہاوتیں بہت نمایاں ہیں جن کی نشو و نما میں عورتوں کا بڑا ہاتھ ہے۔ کچھ کہاوتیں بازار میں پیدا ہوتی ہیں کیوں کہ بازار ایسی جگہ ہے جہاں کم تعلیم یافتہ عوام نہ صرف کثیر تعداد میں موجود ہوتے ہیں بلکہ آپس کی بول چال، شور شرابہ، لین دین، لڑائی جھگڑا، گالم گلوں اور تکا فضیحتی میں

بھی سرگرم رہتے ہیں۔ بازاری کہاووتوں کی زبان بھی بازاری ہوتی ہے اور نازیبا اور فحش بھی ہو سکتی ہے۔ کہاووتوں کی کچھ کتابوں نے اس سلسلہ میں احتیاط نہیں کی ہے اور فحش اور غیر شائستہ کہاووتیں بھی شامل کر لی ہیں۔ زیر نظر کتاب میں ایسی تمام کہاووتوں سے مکمل احتراز کیا گیا ہے۔ غیر مہذب اور فحش کہاووتوں کی شمولیت سے کتاب کی افادیت میں کوئی اضافہ نہیں ہوتا بلکہ اس کی ادبی اور تہذیبی حیثیت اور معیار و وقار پر حرف آتا ہے۔

بعض کہاووتوں کے پس منظر کے طور پر تاریخی واقعات، مذہبی قصے یا فرضی حکایات بیان کی جاتی ہیں جن کی صداقت ثابت و قائم کرنا ناممکن نہیں رہا ہے۔ اکثر ایسی روایات و حکایات کی تھوڑی بہت تبدیلی کے ساتھ کئی کئی شکلیں نظر آ جاتی ہیں جن کا لکھنا باعثِ طوالت ہوتا ہے کیونکہ قصے کی ایک ہی شکل پس منظر واضح کرنے کے لئے کافی ہوتی ہے۔

### کہاووت اور محاورہ کے مابین فرق اور کہاووتوں کی اہمیت

(تحریر: مزیل احمد، ایم۔ اے اُردو، پنجابی، ایجوکیشن، اسلامیات، محکمہ تعلیم، صوبہ پنجاب)

کہاووت کی بنیاد مسلمہ تمثیل یا تلمیح ہوا کرتی ہے، جسے ضرب المثل بھی کہتے ہیں۔ کہاووت اور محاورے میں نمایاں فرق یہ ہے کہ محاورہ کلام کا جزو بن کر اس میں جذب ہو جاتا ہے جب کہ کہاووت میں یہ قابلیت نہیں ہے۔ یہ اگر حذف کر دی جائے تو کلام تام رہ جائے گا۔ کہاووتوں کا تعلق زبان سے بھی ہے اور عمرانی مطالعے سے بھی۔ کہاووتیں قدیم سماجی فکر، معاشرتی روابط، عادات و اطوار، رسومات، اخلاقیات اور کسی سماج میں رہنے والے افراد کی اقدار و عقائد کی مظہر ہوتی ہیں۔ ان میں تاریخی واقعات، شخصیات، حکایات اور ہمارے عوامی تصورات اور امنگوں کا ذکر بھی موجود ہوتا ہے۔

## محاورہ، روزمرہ، ضرب المثل اور تلمیح میں فکری اور معنوی ربط

(تحریر: عبداللہ جان عابد، شعبہ پاکستانی زبانیں، AIOU، اسلام آباد)

محاورہ اپنے معنوی اور فکری خدوخال میں زبان اور لسان کی مختلف اصطلاحوں کے معنوی پیکروں سے ہم آہنگ تو ہوتا ہے، لیکن ان کے مابین معنوی نظام کا بنیادی اخلاقی پہلو بہر حال موجود رہتا ہے۔ مثال کے طور پر محاورے، روزمرے، ضرب الامثال، تلمیحات اور تراکیب سازی کے عمل میں بعض رویے مشترک تو ہو سکتے ہیں، لیکن معنوی سطح پر ان کے اندر باریک نکتے پنہاں ہوتے ہیں۔ یہ نکتے ان کے معنوی مفہوم کے بنیادی اختلافی ڈھانچے کو رونما کرتے ہیں، جو ان اصطلاحوں کے مابین معنوی سطح پر موجود ہوتا ہے۔ بہت سے لوگ روزمرے، محاورے، تلمیح، تراکیب، ضرب الامثال وغیرہ کے مابین موجود اس باریک اور مبین فرق کو اجاگر نہیں کرتے اور ان تمام اصطلاحوں کو قریبی مفہام میں استعمال کرتے ہیں۔

محاورہ کیا ہے؟ اور اس کا روزمرے کے ساتھ کہاں تک معنوی تعلق، ربط اور رشتہ موجود ہے اور کہاں سے دونوں کے مابین اختلافی سرحدیں آغاز ہوتی ہیں، اُن کی نشان دہی دونوں کی تعریفوں کو اُن کے بنیادی مظاہر میں دیکھے بنا ممکن نہیں ہو سکتی۔ محاورہ دو یا دو سے زیادہ الفاظ کا وہ مجموعہ ہے جو اہل زبان کی روزمرہ بول چال اور اُن کے مرتبہ یا ان کے مجوزہ قواعد کے مطابق ہوتا ہے۔ الفاظ کا یہ مجموعہ اپنے حقیقی، لغوی اور بنیادی معنوں کے بجائے اصطلاحی، غیر وضعی اور Special معنی میں استعمال ہوتا ہے اور اس میں مصدر کا ہونا لازم قرار دیا گیا ہے۔

دوسری طرف روزمرہ الفاظ کی ایک ایسی ترکیب کا نام ہے، جو دو یا دو سے زائد الفاظ پر مشتمل ہوتی ہے۔ روزمرہ اپنے حقیقی اور لغوی مفہوم میں استعمال ہوتا ہے اور اس میں مصدر کا ہونا لازمی نہیں ہے۔ اس کی ترکیب بھی اہل زبان کی بول چال اور ان کے قواعد کے مطابق مرتب ہوتی ہے، لیکن یہ اپنے لغوی معنی کے پس منظر سے جدا نہیں ہوتا۔ اس پر کسی طرح کے اصطلاحی یا غیر حقیقی یا غیر وضعی مفہوم کا سایہ نہیں پڑتا۔ لہذا اس کے اندر اپنے لغت اور بنیادی تھیم کے ساتھ ایک ایسا معنوی ارتباط پایا جاتا ہے، جو اس کی فکر کو محاورے کی فکری حدود سے علیحدہ رکھتا ہے اور جہاں اس کی شناخت محاورے کے معنوی منظر نامے سے علیحدہ سطح پر ممکن ہو سکتی ہے۔

روزمرہ محاورہ دونوں زبان کے ایسے اسالیب ہیں، جن میں زبان سانس لیتی ہے۔ زبان اور اس کی زندگی کا دار و مدار جہاں دیگر تکلفی اور فنی مظاہر سے وابستہ ہوتا ہے، وہاں زبان کی معنوی توسیع روزمرے اور محاورے کے بغیر، نہ تو ٹھوس تہذیبی اور فکری بنیادوں پر استوار رہ سکتی ہے اور نہ ہی زبان کا لسانی ارتقا ممکن ہو سکتا ہے۔ یہ دونوں اصطلاحیں اور اسالیب کسی بھی زبان میں اسی نوعیت کا مفہوم رکھتے ہیں، جیسے جسم انسانی میں روح کی حیثیت ہوتی ہے۔ روح کے بغیر کوئی جسم اپنی زندگی کا تصور نہیں کر سکتا۔ اسی طرح کسی زبان کے ارتقاء، اُس کی اشاعت اور ترویج کے ضمن میں روزمرے اور محاورے کی اہمیت اور افادیت سے انکار ممکن نہیں ہوتا، جب روزمرے کے اسلوب میں دو یا دو سے زائد الفاظ جاودانی سطح پر ہم رشتہ ہو جائیں اور معانی کا ایک ایسا تناظر مرتب کریں، جہاں پر زندگی کی حقیقی رعنائیاں، لفظوں کی اُس ترکیب یا مجموعے سے عکس انداز ہوں اور ان کے

ماہین ایک فکری اشتراک اور ارتباط لغت کی معنویت کے ساتھ وابستہ ہو، تو روزمرہ اپنے مجموعی معنوی تناظر میں متشکل ہوتا ہے۔

محاورے کی طرح روزمرے کے اندر بھی کسی نوع کی معنوی یا لفظی تبدیلی ممکن نہیں ہوتی۔ اہل زبان کسی لفظ کو روزمرہ بول چال میں جس طرح سے بولتے ہیں، اُس لفظ یا لفظوں کے مجموعے کے ہم معنی یا مترادف الفاظ کو اُس مجموعے کے اندر رکھنے سے اس کے معنی کا وہ مروجہ نظام اور تسلسل ممکن نہیں رہ پاتا۔ مثال کے طور پر ”انہیں بیس“ روزمرہ ہے۔ ہم اسی پیڑن پر، اسی انداز سے ”بیس اکیس“ کہہ کر روزمرے کا خون کر دیتے ہیں یا ”اٹھارہ انہیں“ کا فرق ہے۔ یہ ”انہیں بیس“ کے فرق کو ہم ”اٹھارہ اور بیس“ یا ”اٹھارہ اور انہیں“ یا ”بیس اور اکیس“ کے فرق سے نمایاں نہیں کر سکتے، کیوں کہ شروع ہی سے اہل زبان اپنے قواعد کے مطابق اپنی روزمرہ بول چال میں، ان الفاظ کے مجموعے کو اس فکری رشتے اور ارتباط کے ساتھ بولتے چلے آ رہے ہیں۔ ”پانچ سات“ اردو کا روزمرہ ہے۔ اب یہ ”پانچ سات“، ”سات نو“، نہیں ہو سکتا۔ اس لیے کہ اس کے اندر صدیوں کے تسلسل اور لسانی عمل کے بعد جو ربط پیدا ہوا ہے، وہ ربط اہل زبان کے قواعد اور ان کے روزمرہ استعمال کے مطابق ہے۔ اس استعمال اور قواعد کے اندر تبدیلی کا درآنا، اس اصطلاح اور اسلوب کی معنویت کو متاثر کرتا ہے۔ لہذا محاورے کی طرح روزمرے کے اندر بھی کسی نوعیت کی لفظی تبدیلی یا تغیر کو روار کھنا جائز تصور کیا جاتا ہے۔ اس ضمن میں غلام ربانی رقم طراز ہیں: ”روزمرہ میں اہل زبان کی پابندی کی جاتی ہے۔ اس کے خلاف بولنا فصاحت کے خلاف سمجھا جاتا ہے۔“

اسی طرح شان الحق حقی نے روزمرے کی وضاحت کی ضمن میں لکھا ہے کہ :

”روزمرہ“ وہ مخصوص کلمات ہیں، جو عموماً بولنے والوں کی زبان پر چڑھے ہوتے ہیں اور بے ساختہ زبان سے ادا ہوتے ہیں۔ اگرچہ اجنبی کو اجنبی معلوم ہوں گے۔ مثلاً: آؤ دیکھانہ تاؤ“ (لبلی بادی) وہ تو یہ کہے کہ (بندوق خالی تھی ورنہ بیٹھے بٹائے کسی کا خون ہو جاتا) خدا بری گھڑی سے بچائے، بچ پوچھو تو (مجھے ان کی یہ حرکتیں) ایک آنکھ سے نہیں بھاتیں۔ چلو خیر، وہ جانے ان کا کام جانے“ اس عبارت میں، جو ٹکڑے قوسیں سے باہر ہیں۔ روزمرہ کی ذیل میں آتے ہیں۔“

محاورے اور روزمرے میں الفاظ کی جو ترتیب ابتدا سے مرتب ہو چکی ہے، اُس میں کسی لفظ کو اس کی جگہ سے دوسرے مقام پر منتقل نہیں کیا جاسکتا۔ لفظوں کے آگے پیچھے کرنے سے نہ محاورہ، محاورہ رہ سکتا ہے اور نہ روزمرہ، روزمرہ، کیونکہ زبان کے ارتقائی عمل کے مابین جب کسی محاورے یا روزمرے کی تشکیل اور ترکیب ہوتی ہے۔ تو جو لفظ جہاں موجود ہوتا ہے، صدیوں تک اُس کا محاورے یا روزمرے میں وہی بیڑن، صورت اور ہیئت موجود رہتی ہے۔ (محاورے اور روزمرے) کے لفظوں میں کسی نوعیت کی کوئی تبدیلی ممکن نہیں ہوتی۔ لفظوں کے اندر تغیرات کی عدم موجودگی اُس کی معنوی کیفیت کو ہم آہنگ رکھتی ہے اور اسی لیے صدیوں کے سفر اور زمانے کے بدلتے ہوئے تناظر کے باوجود، اس میں معنوی سطح پر بھی کسی نوعیت کی تبدیلی کا پیدا ہونا ممکن نہیں ہوتا۔

ماہرین نے روزمرے اور محاورے کے مابین فرق اور اختلاف کی بنیادی وجہ ان کے معنوں میں حقیقی غیر حقیقی فرق کو بنیادی سبب قرار دیا ہے۔ حالانکہ دونوں کے مابین ایک بنیادی



اختلاف مصدر کے علامتی حرف ”نا“ (اُردو میں) اور اسی طرح دنیا کی دوسری زبان میں جو علامت مصدر ہے، وہ اس اختلافی معنویت کو آشکار کرتی ہے۔ علامت مصدر وہ بنیادی اختلاف ہے جو محاورے اور روزمرے کے مابین وقوع پذیر ہوتا ہے، کیوں کہ کوئی محاورہ ایسا نہیں ہوتا، جو علامت مصدر نہ رکھتا ہو اور یہ ایک ایسی علامت ہے، جو محاورے کو روزمرے سے علیحدہ اور منفرد حیثیت عطا کرتی ہے۔ دونوں کے مابین لفظی تغیرات میں امتیازی وصف محاورے میں موجود حرف مصدر یا علامت مصدر کو حاصل ہوتا ہے، جب کہ محاورے اور روزمرے کے درمیان دوسری تفاوت جو معنوی سطح پر رونما ہوتی ہے، وہ یہ ہے کہ محاورے میں الفاظ یا الفاظ کا مجموعہ اپنے غیر حقیقی یا اصلاحی معنویت میں مستعمل ہوتا ہے، جب کہ روزمرے میں اس کے الفاظ کی جو ترکیب معنویت مرتب اور متعین ہوتی ہے، وہ لغت کے عین مطابق ہوتی ہے۔ روزمرے میں بے معنی یا مہمل الفاظ بھی وارد ہوتے ہیں، جب کہ محاورے میں مہمل یا بے معنی الفاظ یا الفاظ کا مجموعہ موجود نہیں ہوتا۔ ہر لفظ ایک معنوی پیکر ہوتا ہے، وہ کسی خاص معنوی مفہوم کو اجاگر کرتا ہے اور اُس محاورے کے تناظر میں ڈھل کر کسی مخصوص معنویت کا حامل بن جاتا ہے جو محاورے کے معنوی قرینے کو ایک تناظر عطا کرتی ہے۔

روزمرے اور محاورے کی طرح لسانیاتی قواعد کی کچھ دیگر اصطلاحیں بھی محاورے کے ساتھ معنوی اشتراک رکھتی ہیں اور کچھ معنوی اختلاف کی حامل بھی ٹھہرتی ہیں۔ مثال کے طور پر ضرب المثل اور کہاوٹ دو ایسی اصطلاحیں ہیں، جن کو اکثر و بیشتر لسانیات کی کتابوں میں محاورے کا مترادف قرار دیا جاتا ہے۔ حالانکہ جیسے محاورہ، روزمرے کے

مقابلے میں ایک علیحدہ معنویت، اپنے ظاہری خدوخال میں مختلف پیکر اور معنوی سطح پر اپنی داخلی مظاہر میں معنی کی ایک بالکل منفرد اور نئی دنیا کا حامل ہوتا ہے، بالکل اسی طرح ضرب المثل اور محاورے کے مابین بھی کہیں لفظ کا معنوی اشتراک موجود بھی ہو سکتا ہے، لیکن بنیادی طور پر ان اصطلاحوں کے مابین ایک ایسا باریک معنوی اختلاف موجود ہوتا ہے۔ جو ان تراکیب اور اصطلاحوں کو اپنے اپنے معنی کے خدوخال متعین کرنے میں معاون ہوتا ہے اور ایک دوسرے سے ان کو مختلف معنوی ماحول میں دریافت کرتا ہے۔

ضرب المثل عربی زبان کا لفظ ہے، جس کے مترادفات دنیا کی دوسری زبانوں میں بولے جاتے ہیں۔ اُردو زبان میں ضرب المثل، اکھان اور کہاوٹ ایک دوسرے کے مترادف ہم معنی اصطلاح کے طور پر مروج ہیں، جب کہ پشتو میں اس کے لیے ”متل“ کی اصطلاح مروج ہے۔ ضرب المثل لفظوں کا وہ مجموعہ ہے جو ہمارے بزرگوں کے تجربات، ان کے فکری یا معنوی احساسات، ان کی زندگی میں گزرنے والے واقعات یا ان کی زندگی میں رونما ہونے والے اُن سانحات کی کہانی کو دو یا دو سے زائد الفاظ کے ایک ایسے ترکیب ماحول میں مرتب کرتے ہیں، جس میں مصدر یا افعال کی تجربات اور مشاہدات تخلیقی آہنگ سے مرتب ہو کر صدیوں کا سفر کرتے ہوئے ہماری تہذیبی، فکری اور لسانی زندگی کا ایسا لازمہ قرار پاتی ہے، جس کے اندر ہمیں عوامی ذہانت اور اسلاف کی زندگیوں کے وہ دانش مندانہ رویے دکھائی دیتے ہیں کہ اُس سے کہاوٹ، ضرب المثل یا ”متل“ اپنا تخلیقی اظہار پاتی ہے۔

اس ضمن میں شان الحق حقی رقم طراز ہیں کہ:

”ضرب الامثال عوامی سطح پر پیدا ہوتی ہیں۔ ان میں عوامی فطانت سہائی ہوتی ہے اور عوامی زندگی کی جھلک نظر آتی ہے۔ خوبی یہ ہے کہ پھر خواص بھی ان ہی مثالوں اور کہاوتوں کو برتتے ہیں اور اپنا لیتے ہیں۔ اگرچہ وہ اکثر ان کے اپنے ماحول یا معاشرے سے تعلق نہیں رکھتیں۔ نہ صرف امثال بلکہ الفاظ تلفظ، محاورے وغیرہ کے معاملے میں بھی عوام کے آگے خواص کی زیادہ نہیں چلنے پاتی“

اور افتخار عارف کے مطابق:

”ضرب الامثال بالعموم عوامی ذہانت کی امین ہوتی ہیں اور ان کے پیچھے صدیوں کی دانش کار فرما ہوتی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ انہیں زبان کی زینت اور زیور تصور کیا جاتا ہے اور تحریر و تقریر میں رنگارنگی اور ندرت پیدا کرنے کے لیے ان کا استعمال ناگزیر ہوتا ہے“

محاورے اور ضرب المثل میں جو مشترک آہنگ پایا جاتا ہے، وہ اُس دانش، حکمت، دانائی یا اس ذہنی اور فکری استعداد کا وہ قرینہ ہے، جو زندگی کے تجربے سے پھوٹتا ہے، لیکن مختلف صورتیں اور شکلیں اوڑھنے کے بعد یہ ایسی ترکیبی صورتیں اختیار کرتا ہے کہ زبان کے اصطلاح پیکر میں اُس کا نیا آہنگ یا نیا نام سامنے آتا ہے۔

ضرب المثل ہو یا محاورہ اس میں ہمارے بزرگوں کے تجربات، زندگی کی دانش کے ساخت باہم آمیخت ہو کر ان کے مشاہدے اور تجربے کو ایک ایسی ترکیبی صورت میں اجاگر کرتے ہیں، جو کہیں کہاوت کا نام پاتی ہے اور کہیں اُس دانائی اور حکمت کو محاورے کا نام دیا جاتا ہے۔ اب ان دونوں اصطلاحوں کے مابین جو ربط اور علاقہ موجود ہے، وہ دانش، زندگی کے تجربے یا مشاہدے سے مستعار وہ روح اور فکر نچوڑ ہے جو صدیوں پہلے اسلاف

نے اپنے تجربات کی روشنی میں الفاظ کے پیکر میں متشکل کیا تھا لیکن اب انہیں جو صورتیں میسر آئی ہیں، وہ ان کے معنوی خدوخال، اصطلاحی رویوں اور ظاہری ناموں کو متشکل کرتی ہیں۔

اگر کوئی ترکیب، مصدر، علامتِ مصدر، افعال اور اس کی مختلف صورتوں کے ساتھ وضع ہوتی ہے، تو وہ محاورہ ہے اور اس کے لیے ضروری ہے کہ وہ اپنے حقیقی معنی کے بجائے غیر حقیقی معنی میں مستعمل ہو، جب کہ ضرب المثل لفظوں کا وہ مجموعہ ہے، جو اسلاف کی زندگی کے دانش مندانہ تجربے، مشاہدے اور رویے اور تجربے سے مستفید ہوتا ہے اور اس میں زندگی کی حقیقی رعنائی کا ایک ایسا پہلو ہمارے سامنے آتا ہے، جو نفسیاتی، سماجی، فکری، تہذیبی، تاریخی اور انسانی تجربات اور اس پر رونما ہونے والے مذہبی مظاہر اور رویوں سے متشکل ہوتا ہے۔

محاورے اور کہات میں جو مشترک رویہ بنیادی طور پر سامنے آتا ہے، وہ یہ ہے کہ دونوں کے پیچھے اسلاف کا کوئی دانش مندانہ رویہ، زندگی کا کوئی تجربہ، مشاہدہ اور پہلو متشکل ہوتا ہے۔ جو آنے والی نسلوں کے لیے رہبری اور رہنمائی کا مینارہ نور بن سکتا ہے اور جس کے پیچھے انسان یا انسانوں کی ایک جماعت کا تجربہ، گہرے مشاہدے اور ان کی فکری معنویت کے جلو میں سامنے آتا ہے۔ کہات لفظوں کی ایسی ترکیب کا نام ہے، جس میں ایک پورا جملہ موجود ہوتا ہے۔ ہر محاورہ جملہ نہیں ہوتا وہ لفظوں کا مجموعہ ہوتا ہے، جو عام صورتوں میں علامتِ مصدر پر ختم ہوتا ہے اور اس مصدر کی پوری گردان ممکن ہوتی ہے۔ مثلاً غم کھانا، وہ غم کھاتا ہے، وہ غم کھا رہا ہے، وہ غم کھائے گا وغیرہ، جبکہ ضرب الامثال میں

گردان کی اجازت نہیں ہوتی۔ ضرب المثل اپنے اندر پوری معنویت رکھتی ہے، وہ مرکب تام اور مرکب مفید ہوتا ہے، وہ ایک ایسا مکمل جملہ ہوتا ہے، جس کے اندر اس جملے کی تمام معنویت متشکل ہوتی ہے۔

ڈاکٹر سیفی پریمنی نے اس کی وضاحت ان الفاظ میں کی ہے:

”اصل میں ضرب المثل ایک جملہ تامہ ہوتا ہے اور اپنا ذاتی مفہوم ادا کرنے کے لیے کسی دوسرے جملے یا عبارت کا محتاج نہیں ہوتا“

”محاورہ جملہ نہیں ہوتا، یہ اپنی ذات میں اپنے معنی کی کشید میں تو معاونت کرتا ہے، لیکن کسی بھی رویے اور حوالے سے پوری کیفیت کو سامنے نہیں لاتا۔ محاورہ ہر زبان کا ایک لازمی جزو ہوا کرتا ہے“

محاورہ زبان کے مختلف استعمالات میں اپنی افعالی صورتوں کو بدلتا رہتا ہے یعنی جملے میں استعمال کرنے سے محاورے کی علامتِ مصدر، جملے کی مناسبت کے ساتھ افعال اور اس کی صورتیں تبدیل کرتی ہیں، جبکہ کہاوت کو جب آپ اس کے رویوں میں استعمال کرتے ہیں، تو وہ کسی طور بھی لفظی تغیر و تبدل قبول نہیں کرتی۔ اگر آپ اس میں کسی نوعیت کی توڑ پھوڑ یا شکست و ریخت کے عمل کو روا رکھتے ہیں، تو اس کی ساری معنویت توڑ پھوڑ کا شکار ہو جاتی ہے اور یہ ٹوٹ پھوٹ اس کے داخلی اور خارجی نظام کو اس کی معنویت سے بہت دور لے جاتی ہے۔ لہذا زبان اور زبان کے استعمالات میں کہاوت کو من و عن استعمال کیا جاتا ہے۔ اس میں کسی طرح کے لفظی تغیر و تبدل کو دخل حاصل نہیں ہوتا“

ڈاکٹر گوپی چند نارنگ نے یہ لکھا ہے کہ:

”محاورہ کلام کا جزو بن کر اس میں جذب ہو جاتا ہے۔ کہاوت میں یہ قابلیت نہیں ہے“ محاورے اور ضرب المثل میں بنیادی طور پر خاصا فرق پایا جاتا ہے، تاہم بعض محاورات اور ضرب الامثال ایسی ہیں، جن میں لفظی سطح پر سوائے مصدر کے کسی طرح کی کوئی تبدیلی رونما ہوتی دکھائی دیتی۔ مثلاً پشتو میں ایک محاورہ ہے ”دہ پیخے نہ تیخہ کول“ آئی (بلا) سے (بھاگ جانا) ”دہ پیخے نہ تیخہ نشته“ ضرب المثل ہے، لیکن اس سے ”نشته“ (نہیں) کو ہٹا کر ”کول“ ڈالنے سے (جو مصدر ہے) محاورہ بن جاتا ہے، اس مصدر نے محاورے اور کہاوت یا ضرب المثل کے اندر بنیادی حدِ فاصل یا اختلافی لکیر ہی کھینچ دی ہے۔ بعض کہاوتیں محاورہ ہو سکتی ہیں، لیکن اس میں مصدر کی شمولیت بنیادی شرط ہے۔ اگر کہاوت میں مصدر شامل ہے تو وہ کہاوت نہیں ہے، بلکہ محاورہ ہے اور بعض محاورات سے اگر علامتِ مصدر کو حذف کر دیا جائے تو جو باقی رہ جاتی ہے، وہ کہاوت ہوتی ہے، محاورہ نہیں ہوتا۔

تلمیح بھی ایک ایسی ترکیب کا نام ہے جو ایک، دو یا دو سے زائد لفظوں پر مشتمل ہوتی ہے، لیکن اُن دو یا دو سے زائد لفظوں کے تناظر یا پس منظر میں کوئی تاریخی واقعہ، کردار، کوئی سانحہ یا رسم رواج مذکور ہوتا ہے۔ ایک دو لفظوں کے بولنے یا سن لینے سے وہ تاریخی یا نیم تاریخی واقعہ جو تاریخ کے کسی قدیم زمانے میں، کسی شخصیت یا کسی رسم رواج سے متعلق ہوتا ہے، فوراً ہماری نگاہوں کے سامنے آ جاتا ہے۔ تلمیح دراصل ہمارے بزرگوں کے قدموں کے وہ نشان ہیں، جن پر ہم اُلٹے قدم چلتے ہوئے، اُس واقعے تک پہنچ جاتے ہیں۔ زبان میں تلمیح کی اہمیت بہت بنیادی ہوتی ہے۔ ہر زبان کی تلمیحات اس زبان کی تہذیب،

ماضی، کلچر اور اس کی قوم کے اسلاف کی زندگیوں سے پھوٹتی ہیں۔

مولوی وحید الدین سلیم کے نزدیک:

”اگر کسی زبان کی تعلیمات بغور مطالعہ کی جائیں، تو ان سے اس زبان کے بولنے والوں کے گذشتہ واقعات اور تاریخ پر روشنی پڑتی ہے۔ ان کے مذہبی عقائد، ان کے اوہام، ان کے معاشرتی حالات اور ان کی رسوم اور مشاغل معلوم ہوتے ہیں۔ کسی قوم نے جس طرح تمدنی منزلیں رفتہ رفتہ طے کی ہیں اور جو تبدیلیاں اس کی زندگی میں یکے بعد دیگرے ہوتی رہی ہیں، اس کی زبان کی تعلیمات کے مطالعہ سب نظر کے سامنے آ جاتی ہیں“

تلمیح اور محاورے میں معنوی ربط اور علاقہ تو موجود ہوتا ہے کہ دونوں کے پس منظر میں کوئی واقعہ، سانحہ، کوئی حکمت اور دانائی کی بات یا کوئی رسم و رواج اور طرز زندگی کا کوئی پہلو یا کوئی مذہبی قصہ یا کوئی متھ یا دیو مالائی صورت موجود ہوتی ہے، لیکن دونوں کا خارجی پیکر یا بیٹرن ایک دوسرے سے مختلف ہوتا ہے۔ تلمیح اور محاورے کو ان کے ظاہری اور خارجی پیکر یا اوصاف کی بنا پر بآسانی علیحدہ کیا جاسکتا ہے دونوں کے درمیان Combination بھی موجود ہو سکتا ہے۔ یعنی کوئی محاورہ تلمیح محاورہ بھی ہو سکتی ہے، لیکن دونوں اپنے اپنے معنوی پس منظر ایک ہونے کے باوجود دونوں ایک نہیں ہوتے، بلکہ یہ دونوں اصطلاحیں مختلف ہیں اور دونوں اپنے اپنے معنوی دائرہ ہائے کار مرتبہ کرتی ہیں۔ دونوں کا ایک علیحدہ علیحدہ خارجی پیکر ہے، لیکن جو چیزیں محاورے کے لیے لازمی ہوتی ہیں، ان میں ایک تو یہ ہے کہ الفاظ کی جو ترکیب ہوتی ہے اور ان کا جو معنوی آہنگ ہوتا ہے، وہ مجازی ہوتا ہے۔ دوسرا یہ کہ وہ اہل زبان کے قواعد کے مطابق ہوتا ہے، جب کہ تلمیح کے لیے اُس زبان کے

قواعد کی پابندی ضروری نہیں ہے۔ وہ دوسری زبان سے سفر کرتی آتی ہے۔ مثلاً اردو، پنجابی، سندھی، بلوچی یا پاکستان کی دیگر زبانوں میں تلمیحات کا جو نظام ہے، وہ عربی عجمی معاشرے سے مسلمانوں کے ساتھ سفر کرتا ہوا یہاں تک پہنچا ہے۔ پشتون تہذیب اور زبان کی زیادہ تر تلمیحات عربی اور فارسی کی وساطت سے پشتو میں مروج ہوئیں۔ اسی طرح اردو اور پاکستان کی دیگر زبانوں میں بھی تلمیح کا فکری تناظر اسی طرح مرتب ہوتا ہے، لیکن محاورے میں دوسری زبانوں سے اخذ و استفادے کے باوجود ہر زبان کا اپنا ایک فکری کینوس ہوتا ہے، جس پر وہ زبان قوم یا تہذیب جس سے وہ محاورہ متعلق ہوتا ہے، ان کی زندگی کے مختلف رنگوں کو اپنے رسم و رواج، مذہبی تصورات، سیاسی، فکری اور سماجی رویوں کے تناظر میں مرتب کرتا ہے۔

تلمیح کی طرح ترکیب بھی محاورے کے ساتھ معنوی ربط بھی رکھتی ہے اور ظاہری اور لفظی اختلاف بھی۔ دراصل ترکیب ایک ایسی اصطلاح ہے، جس میں دو یا دو سے زیادہ لفظوں کو کسی حوالے سے باہم مربوط کیا جاتا ہے۔ مثلاً بعض اوقات مضاف اور مضاف الیہ کو حرفِ اضافت کی مدد سے جوڑ دیا ہے، بعض اوقات صفت اور موصوف کو حرفِ اضافت کے تناظر میں باہم جوڑ کر ایک ترکیب بنائی جاتی ہے۔ بیشتر پاکستانی زبانوں کی ترکیب سازی کے عمل میں فارسی کی تراکیب کے نظام کے اثرات بے پناہ ہیں، بلکہ برصغیر پاک و ہند میں بولی جانے والی مسلم اکثریت کی تمام زبانیں اپنی ترکیب سازی کے نظام کو فارسی سے مستعار لیتی رہی ہیں۔ نوے فیصد سے زیادہ تراکیب سازی فارسی قواعد کے زیر اثر ہوئی ہے، ہوتی رہی ہے۔ محاورہ اپنے خارجی پیکر میں ترکیب ہوتا ہے، اس لیے ہم کہہ سکتے ہیں



کہ ہر محاورہ ایک ترکیب ہوتا ہے، لیکن ہر ترکیب محاورہ نہیں ہوتی۔ محاورے اور ترکیب کا خارجی آہنگ مختلف ہوتا ہے، لیکن ان کے معنوی نظام میں، معنوی یکجائی کے عناصر موجود ہو سکتے ہیں۔ مختصر یہ کہ جب ہم ان تمام مذکورہ اصطلاحات (روزمرہ ضرب المثل اور تلمیح) کے تناظر کو محاورے کے ساتھ رکھ کر دیکھتے ہیں تو ہمیں معلوم ہوتا ہے کہ ان تمام اصطلاحات کے پس منظر میں موجود معنوی رویہ تو تقریباً یکساں رہا ہے لیکن اس کے بعد اس کا خارجی آہنگ اور رنگ ڈھنگ مختلف ہوتا ہے۔

### ضرب الامثال تحریر و تقریر کو مؤثر بناتی ہیں

(تحریر: شاکر القادری)

گفتگو ہو کہ تحریر، اسی وقت مزہ دیتی ہے جب اس میں تشبیہات، استعارات، روزمرہ، محاورے، کہاوتیں اور ضرب الامثال روانی سے اور مناسب مقامات پہ استعمال کیے جائیں۔ ورنہ پھر اچھی بھلی بات بھی واعظ کا وعظ لگنے لگتی ہے۔ دور حاضر کا ایک اہم مسئلہ یہ بھی ہے کہ لوگ اپنی گفتگو میں الفاظ کا محدود علم رکھنے کی وجہ سے انہیں کئی طرح سے استعمال نہیں کر پاتے جب کہ باقی چیزیں تو جیسے ختم ہی ہو گئی ہیں۔ اس لیے گفتگو سننے کا مزہ جاتا رہا اور اب ہر ایک اپنی لگی بندھی سناتا ہے۔

مجھے یاد ہے ایک تحریر میں، میں نے مولوی مدن کی مثال استعمال کی تو ایک طبقہ بڑا ناراض ہوا کہ مولوی صاحب کا مذاق اڑایا ہے آپ نے۔ حالانکہ یہ اردو کا ایک محاورہ ہے وہ بات کہاں مولوی مدن کی سی۔ آپ خود حساب لگا سکتے ہیں کہ سارا دن میں آپ کتنی طرح کے الفاظ استعمال کرتے ہیں، کتنے محاورے یا استعارے یا اشعار سے اس کی زینت کرتے ہیں۔

## کہاوتیں اور ضرب الامثال: لسانی سرمایہ

(ماخوذ از تعارف و تبصرہ بر کتاب ”اُردو کہاوتیں اور ان کے سماجی و لسانی پہلو“، مبصر: کتاب دار مرکز)

ضرب الامثال اور کہاوتیں کسی بھی زبان کے لسانی سرمایے میں بڑی اہمیت رکھتی ہیں۔ یہ زبان کا وہ حصہ ہے جو اس کی عوامی جڑوں کو اس کے ادبی اظہار سے ملاتا ہے۔ جس طرح اصطلاحات و وضع کی جاتی ہیں یا بنائی جاتی ہیں، کہاوتیں یا ضرب الامثال گھڑی یا بنائی نہیں جاتیں، کوئی فرد واحد یا ادارہ یا انجمن اُن کے وضع کرنے یا بنانے پر مامور نہیں ہوتی۔ یہ اُن خود رو پھولوں کی طرح ہیں جو نہ صرف دشت و بیابان میں بلکہ چٹانوں کا سینہ چیر کر بھی نکل آتے ہیں اور اپنے حُسن اور کشش سے دامن دل کو کھینچتے ہیں۔ زبان کی زمینی تہوں سے نکلنے والی کہاوتیں اور مثلیں کہیں صدیوں کے عمل میں رواج اور چلن کے ذریعے اس مرتبے پر پہنچتی ہیں جہاں وہ تراشیدہ ہیروں کی طرح چمکنے لگتی ہیں اور اُن سے کلام میں نہ صرف حُسن اور زور بلکہ معنیاتی گہرائی اور تہہ داری بھی پیدا ہوتی ہے۔

## عربی اور اردو محاورات کا تقابلی جائزہ

(تحریر: مولانا سید الحق قادری بدایونی، ولی عہد خانقاہ عالیہ قادریہ، بدایوں، انڈیا)

کسی بھی زبان کا منظوم ادب ہو یا نثری اسالیب، محاورہ ادب کی ان دونوں شاخوں میں بڑی اہمیت رکھتا ہے۔ لسانیات اور ادبیات کے باب میں محاورہ کی ہمہ گیریت کا اندازہ اس بات سے لگایا جاسکتا ہے کہ اگر کسی زبان سے اس کے محاورات الگ کر لیے جائیں تو جو کچھ باقی بچے گا وہ شاید ایک بے روح جسم کے علاوہ اور کچھ نہ ہو۔ محاورہ اپنی ہیئت ترکیبی اور معنوی گہرائی کے اعتبار سے زبان کی ایک خوبصورت فنی پیداوار ہوتا ہے۔ عام طور پر محاورہ تشبیہ، استعارہ اور کنایہ جیسی اصناف بلاغت کے حسین امتزاج سے تشکیل پاتا ہے اور عوام و خواص کا بے تکلف اور برجستہ استعمال اس کی فصاحت، بلاغت، ہمہ گیریت اور مقبولیت پر مہر تصدیق ثبت کر دیتا ہے۔

ڈاکٹر یونس اگا سکو کے بقول اردو میں محاورہ ”الفاظ کے ایسے مجموعہ کو کہتے ہیں جس سے لغوی معنی کی بجائے ایک قراریافتہ معنی نکلتے ہوں۔ محاورہ میں عموماً علامت مصدر ”نا“ لگتی ہے جیسے آب آب ہونا، دل ٹوٹنا، خوشی سے پھولے نہ سمانا۔ محاورہ جب جملے میں استعمال ہوتا ہے تو علامت مصدر ”نا“ کی بجائے فعل کی وہ صورت آتی ہے جو گرامر کے اعتبار سے موزوں ہوتی ہے جیسے دل ٹوٹ گیا۔ دل ٹوٹ جاتے ہیں، دل ٹوٹ جائے گا وغیرہ“

جدید عربی میں محاورہ کو ”التعبیر الاصطلاحی“ (Idiomatic Expression) کہتے ہیں۔ اس کے علاوہ بعض لوگوں نے اس کے لیے التعبير الأدبی یا العبارة الماثورہ یا القول السائر جیسے الفاظ بھی استعمال کیے ہیں۔ عربی میں التعبير الاصطلاحی کا مفہوم اردو میں

محاورہ کے مفہوم سے تھوڑا وسیع ہے۔ اردو میں ہم محاورہ، روزمرہ اور اصطلاح تین قسمیں کرتے ہیں اور ان تینوں کے درمیان لفظی و معنوی اعتبار سے فرق کیا جاتا ہے مگر عربی میں التعبير الاصطلاحی اپنے وسیع تر مفہوم میں ان تینوں کو شامل ہے مثلاً ”مگر چھ کے آنسو“ اردو میں محاورہ نہیں بلکہ اصطلاح کے تحت درج کیا جائے گا، مگر عربی میں ”دموع التماس“ التعبير الاصطلاحی کہلائے گا۔

یہاں اس بات کی طرف بھی اشارہ کرنا ضروری ہے کہ عام طور پر محاورہ اور کہاوت یا التعبير الاصطلاحی اور ضرب المثل کے درمیان خلط ملط کر دیا جاتا ہے۔ یہ غلطی ایسی ”عامۃ الورود“ ہے کہ عوام تو عوام بہت سے خواص بھی اس کا شکار ہو گئے ہیں۔ مثال کے طور پر پروفیسر محمد حسن کی کتاب ”ہندوستانی محاورے“ میں آدھے سے زیادہ ضرب الامثال یا بالفاظ دیگر کہاوتیں درج کر دی گئی ہیں۔ اسی طرح منشی چرنجی لال دہلوی نے ”مخزن المحاورات“ کے نام سے جو ذخیرہ جمع کیا ہے اس میں کثرت سے امثال روزمرہ اور اصلاحات کو شامل کر لیا ہے۔ منیر لکھنوی کی مشہور لغت ”محاورات نسواں“ میں ایک بھی محاورہ نہیں ہے بلکہ حقیقت میں یہ ضرب الامثال اور کہاوتوں کا مجموعہ ہے۔

پنڈت برج موہن دتاتریہ کیفی نے اپنی مشہور کتاب ”کیفیہ“ میں دسواں باب محاورہ کے لیے خاص کیا ہے مگر اس میں بھی ۳۰ سے زائد کہاوتیں درج کر دی ہیں۔ دراصل یہ خلط بحث محاورہ اور مثل کی متفقہ جامع و مانع تعریف وضع نہ کیے جانے کا شاخسانہ ہے۔ مثال کے طور پر ”فرہنگ آصفیہ“ کے مصنف نے اصطلاح کی جو تعریف کی ہے اس کو کسی حد تک محاورہ کی تعریف تو کہا جاسکتا ہے مگر ان کی بیان کردہ محاورہ کی تعریف دراصل نہ

محاورہ پر صادق آتی ہے نہ ضرب المثل پر۔ محاورہ کی تعریف میں انہوں نے یہ جملہ لکھ کر مسئلہ کو اور پیچیدہ کر دیا کہ ”عین مستورات کی زبان کو محاورہ کہتے ہیں“ دلچسپ بات یہ ہے کہ محاورہ کی مثال میں مصنف نے میر کا یہ شعر نقل کیا ہے:

ہم ہوئے تم ہوئے کہ میر ہوئے

ان کی زلفوں کے سب اسیر ہوئے

اس میں غالباً ”زلفوں کا اسیر ہونا“ کو تو محاورہ کہا جاسکتا ہے مگر یہ مسئلہ تحقیق طلب ہے کہ یہ ”عین مستورات کی زبان“ کیونکر قرار پایا۔

محاورہ اور ضرب المثل کی متضاد تعریفوں اور غیر متعین حدود اربعہ ہی کا نتیجہ ہے کہ جن مخصوص تراکیب کو فیروز اللغات میں محاورہ قرار دیا گیا ہے ان تراکیب کو فرہنگ آصفیہ میں صرف ”مصدر“ کہا گیا ہے اور صاحب فرہنگ نے جن تراکیب کو محاورہ لکھا ہے وہ فیروز اللغات میں ضرب المثل کے تحت درج ہیں۔

اسی قسم کا خلط بحث عربی میں نظر آتا ہے۔ مثلاً ابن عمر السدوسی کا رسالہ ”کتاب الامثال“ دراصل محاورات یا بالفاظ دیگر التعبير الاصطلاحی کا مجموعہ ہے۔ ابن سلمہ نے ”الفاخر“ میں محاورات اور امثال کو آپس میں گڈ کر دیا ہے۔ البتہ الشعانی نے ”فہم اللغة“ میں محاورات کو امثال سے الگ رکھتے ہوئے ان کو ”فصل فی الاستعارہ“ کے تحت درج کیا ہے۔ ان متقدمین کا دفاع کرتے ہوئے ڈاکٹر کریم حسام الدین نے لکھا ہے کہ دراصل اس وقت زبان اور اس کے قواعد و ضوابط اپنے ارتقائی مراحل میں تھے۔ اور اصطلاحات کی تعریفات یا ان کے مفہیم کے حدود اربعہ متعین نہیں ہوئے تھے اس لیے اس وقت مثل اپنے وسیع

مفہوم کے تحت محاورات کو بھی شامل تھی۔ یہ دفاعی دلیل کسی حد تک قابل قبول ہے مگر آخر ان متاخرین یا معاصرین کے بارے میں کیا تاویل کی جائے گی جو مثل اور محاورہ میں اصطلاحی طور پر فرق متعین ہونے کے باوجود دونوں کو ایک دوسرے میں خلط ملط کیے ہوئے ہیں۔ مثلاً سلیمان فیاض کی ”معجم الماثورات اللغویہ والتعابیر الادبیۃ“ میں ۹۰ فیصد امثال ہیں اور ”التعابیر الادبیۃ“ برائے نام ہی ہیں۔ دور حاضر کے ممتاز ادیب و ناقد اور ماہر ادبیات ڈاکٹر شوقی ضیف نے اپنی کتاب ”الفن و مذاہب فی النثر العربی“ میں محاورات یا بلاغظ دیگر ”التعبیر الاصطلاحی“ کو ”مثل“ ہی کے تحت رکھا ہے، مزید الجھاؤ اس وقت پیدا ہوا جب انہوں نے ”مات حقت انفھ“ اور ”حمی الوطیس“ جیسے محاوروں کو ”کل الصيد فی جوف الفراء“ جیسی مثل کی صف میں کھڑا کر دیا۔ (الفن و مذاہب فی النثر العربی، ص: ۷۵)

المنجد میں بھی بے شمار محاورات کو ”مثل“ کے کھاتے میں ڈال دیا گیا ہے۔ دراصل محاورہ اور مثل میں ایک بنیادی فرق یہ ہے کہ مثل ہمیشہ جوں کی توں استعمال کی جاتی ہے اس میں کسی قسم کی تبدیلی نہیں کی جاسکتی۔ مثلاً اردو کی کہاوت ہے ”کھسیانا بلی کھمبانو چے“ اب ایسا نہیں ہے کہ آپ اس کو مرد کے لیے استعمال کریں تو ”کھسیانا بلا“ کر دیں۔ اسی طرح عربی کی مثل ہے ”بلغ السیل الزبلی“، یہ ہمیشہ اسی طرح استعمال ہوگی، اس میں تبدیلی کر کے ”لم یبلغ یاسوف۔ بلغ“ وغیرہ نہیں کیا جاسکتا۔ اس کے برخلاف محاورے میں تذکیر و تانیث واحد و جمع اور ماضی و حال و مستقبل کے اعتبار سے حسب ضرورت اور حسب موقع صیغہ میں تبدیلی کی جاتی ہے، مثلاً شرم سے پانی پانی ہو گیا، ہو گئے، ہو گئی، ہو جاؤ گے وغیرہ، اسی طرح عربی میں بھی شمر عن ساعد الجبد، شمرت، شمر و، لم یشر وغیرہ۔

ایک فرق یہ بھی ہے کہ محاورہ عبارت کا جز بن کر اس میں جذب ہو جاتا ہے مگر مثل یا کہاوت عبارت میں اپنی الگ شناخت رکھتی ہے۔ مثلاً ناچ نہ جانے آگن ٹیڑھ یا پھر ”لا عطر بعد العروس“ یہ عبارت میں الگ سے پہچان لیے جائیں گے۔

اردو یا عربی امثال کا ایک بڑا ذخیرہ وہ ہے جس کو ہم ”شعری ضرب الامثال“ کہتے ہیں۔ امثال کی یہ قسم یا تو کسی شعر کا ایک مصرعہ ہوتی ہے جو اپنی برجستگی اور کثرت استعمال کے سبب مثل کے درجہ کو پہنچ جاتی ہے۔ یا پھر اتفاقیہ طور پر کوئی مثل کسی عروضی وزن پر ہوتی ہے۔ اردو کی مثل ہے... ع... ”اس عاشقی میں عزت سادات بھی گئی“، اسی طرح عربی کی مثل ہے ”ماھکذا یا سعد توردا لابل“، مگر محاورہ ابتداءً فاعلاتن فاعلن کی بھول بھولیوں میں کبھی قید نہیں ہوتا بلکہ اس کو حسب ضرورت شعر میں استعمال کیا جاتا ہے۔

محاورہ خواہ کسی زبان کا ہو اس سے ہمیشہ حقیقی معنی کی بجائے مجازی معنی مراد ہوتا ہے، اہل زبان تو اپنے محاورات کے مجازی معنی خوب سمجھتے ہیں، مگر غیر زبان والے کو ان کا معنی سمجھنا دشوار ہوتا ہے، یہ معنی تو کبھی سیاق و سباق سے سمجھ میں آ جاتا ہے اور بعض وقت سیاق و سباق بھی اس مجازی معنی کے فہم میں غیر معاون ثابت ہوتا ہے۔ اردو کے محاورے میں ہم کہتے ہیں ”اس کا دل باغ باغ ہو گیا“ اس کا معنی ہم سمجھتے ہیں کہ یہ فرحت و انبساط میں مبالغہ کے لیے استعمال ہوتا ہے یعنی ”وہ بہت خوش ہوا“ اگر آپ اس کا عربی میں لفظی ترجمہ کر دیں تو یہ ہوگا کہ ”اصح قلبہ حدیقتہ حدیقتہ“ ظاہر ہے کہ عربی کا بڑے سے بڑا ادیب بھی اس کا معنی سمجھنے سے قاصر رہے گا۔ اسی طرح عربی کا محاورہ ہے ”مات حقف انفہ“، اہل زبان اس کا مجازی معنی سمجھتے ہیں، یعنی ”بغیر کسی ظاہری سبب یا مرض کے اس کا

انتقال ہو گیا، لیکن اگر اس کا لفظی ترجمہ کر دیں تو یہ ہو گا کہ ”وہ اپنی ناک کی موت مر گیا“، یہ اردو میں بالکل بے معنی ہے۔

ہاں کچھ محاورے ایسے ہیں جو دونوں زبانوں میں مشترک ہیں۔ ایسے محاوروں کو سمجھنے میں دقت نہیں ہوتی۔ کسی ایسے عربی محاورہ کا لفظی ترجمہ اگر ہم لغت میں دیکھیں تو فوراً ہمارا ذہن اس کے مجازی معنی کی طرف منتقل ہو جاتا ہے۔ کیوں کہ بعینہ انہی الفاظ میں وہ مخصوص مجازی معنی ہماری زبان میں موجود ہے۔ مثلاً عربی کا محاورہ ہے ”اقتلعه من جذورہ“ اس کا ترجمہ یہ ہوا کہ ”اس کو جڑ سے اکھاڑ پھینکا“ بالکل یہی اردو کا محاورہ بھی ہے، لہذا ہم فوراً سمجھ جاتے ہیں کہ عربی کے اس محاورہ کا مجازی معنی یہ ہوا کہ ”اس کا صفایا کر دیا“، اسی طرح اردو کا ایک محاورہ ہے ”ہاتھ مانگنا“ اس کا مجازی معنی ہے کہ کسی سے رشتہ کی بات کرنا یا شادی کا پیغام دینا۔ اس کا لفظی ترجمہ اگر عربی میں کر دیا جائے تو یہ ہو گا ”اُن یطلب یدھا“ یہ عربی کا محاورہ بھی ہے اور اسی معنی میں مستعمل ہے جس میں اردو میں مستعمل ہے لہذا کسی عربی کو اس کا معنی سمجھنے میں دشواری نہیں ہو گی۔

کچھ محاورے ایسے ہیں جو بعینہ تو نہیں لیکن تھوڑی بہت تبدیلی کے ساتھ دونوں زبانوں میں ہیں۔ مثال کے طور پر اردو کا محاورہ ہے ”الٹی چھری سے حلال کر دیا“ اس کا مطلب ہے بہت افیت اور تکلیف پہنچائی۔ اسی معنی میں عربی کا محاورہ ہے ”ذبحہ بغیر سکین“ یعنی بغیر چھری کے ذبح کر دیا۔ اسی طرح اردو کا محاورہ ہے ”دکھتی رگ پر ہاتھ رکھ دیا“ اس کا مطلب ہے کسی کی کمزوری پکڑ لی یا معاملہ کے سب سے اہم پہلو کی گرفت کی۔ اسی معنی میں عربی کا محاورہ ہے ”وضع اصبع علی الجرح“ یعنی زخم پر انگلی رکھ دی۔



کچھ محاورے ایسے ہوتے ہیں جن کا کوئی تاریخی پس منظر ہوتا۔ یہ محاورے کسی واقعہ یا حادثے کے بطن سے جنم لیتے ہیں اور رفتہ رفتہ اصل واقعہ فراموش ہو جاتا ہے مگر محاورہ سکہ راج الوقت کی طرح بازار ادب میں چلتا ہے۔ ہم میں سے کون نہیں کہتا کہ ”میں نے اس کام کا بیڑا اٹھایا ہے“ یعنی اس کو کرنے کا پختہ ارادہ اور عزم کر لیا ہے یا اس کی ذمہ داری اپنے سر لے لی ہے، مگر کم ہی لوگ جانتے ہوں گے کہ دراصل اس محاورہ کے پس منظر میں ایک راجپوتانہ رسم ہے۔ جب کسی سردار یا راجہ کو کوئی اہم کام یا مہم درپیش ہوتی تھی تو وہ دربار میں ایک تخت پر ایک تلوار، شربت کا پیالہ اور ایک پان کا بیڑا رکھوا دیا کرتا تھا اور پھر مصاحبین اور خواص سے اس اہم کام کا ذکر کرتا تھا۔ ان میں سے کوئی سو رما آگے بڑھ کر تلوار کمر سے باندھتا تھا، شربت پیتا تھا اور پان کا بیڑا اٹھا کر منہ میں رکھ لیا کرتا تھا۔ گویا اس مہم کو سر کرنے کی ذمہ داری اپنے سر لے لی ہے چنانچہ یہ محاورہ بن گیا، اسی طرح عربی کے بہت سے محاورے اپنے پیچھے کوئی تاریخی واقعہ یا تہذیبی و سماجی پس منظر رکھتے ہیں، مثلاً ایک محاورہ ہے ”رفع عقیرتہ“ اس کا پس منظر یہ ہے کہ عرب کے ایک شخص کی ٹانگ کٹ گئی۔ اس نے اپنی کٹی ہوئی ٹانگ اٹھا کر چیخا چلنا شروع کر دیا چونکہ کٹے ہوئے عضو کو ”عقیرتہ“ کہتے ہیں لہذا چیخنے چلانے اور شور مچانے کے لیے یہ محاورہ بن گیا۔ رفع عقیرتہ یعنی اس نے اپنی کٹی ہوئی ٹانگ اٹھالی بالفاظ دیگر اس نے شور مچایا یا مجاز در مجاز کی چوٹ کھاتا ہوا یہ محاورہ جدید عربی میں اس طرح استعمال ہوتا ہے ”رفع عقیرتہ ضد فلان“ یعنی فلاں کے خلاف آواز اٹھائی۔

جب تک کسی زبان کے محاورات پر گہری نظر نہ ہو اس وقت تک اس زبان میں اچھی انشا

پردازی نہیں کی جاسکتی۔ اور اگر آپ ایک زبان کا ترجمہ دوسری زبان میں کر رہے ہیں تو محاوروں کی اہمیت اور بڑھ جاتی ہے۔ ایسی صورت میں ضروری ہے کہ آپ دونوں زبانوں کے محاورات سے بخوبی واقف ہوں تاکہ محاورہ کا ترجمہ محاورہ میں کیا جائے۔ اسی کو ”بامحاورہ ترجمہ“ کہتے ہیں، اگر آپ محاورہ کا لفظی ترجمہ کر دیں گے تو یا تو وہ بے معنی ہو جائے گا یا کم از کم غیر فصیح ہوگا۔ سوائے ان محاورات کے جو لفظ و معنی میں یکسانیت کے ساتھ دونوں زبانوں میں ہیں مگر ایسے محاورے کم ہی ہیں۔ یہ ایسا نازک مقام ہے کہ یہاں اچھے اچھوں کی قابلیت غوطہ کھا جاتی ہے۔ ہمارے یہاں آج بھی ”ذہب ابو حنیفہؒ الیٰ کذا“ کا ترجمہ ”ابو حنیفہ اس طرف گئے ہیں“ کیا جاتا ہے۔ یہ ترجمہ نہ صرف یہ کہ غیر فصیح ہے بلکہ اردو محاورہ کے اعتبار سے بھی غلط ہے دراصل سلیس اور بامحاورہ ترجمہ کرنا بھی ایک فن ہے جو محض زبان کے قواعد رٹ لینے اور مفردات کو حفظ کر لینے سے نہیں آتا بلکہ اس کے لیے ذوق سلیم اور ادبی شعور بھی ضروری ہے۔ شاید اسی ذوق سلیم اور ادبی شعور کے فقدان کا نتیجہ ہے کہ ہمارے یہاں اگر ”فقد قال زید“ کا ترجمہ ”پس تحقیق کہ کہا زید نے“ نہ کیا جائے تو بعض ”کافیہ بردوش“ قسم کے علامہ چیں بجیں ہو جاتے ہیں۔ اس قسم کے ترجمے اگر نحو و صرف کی کتابوں میں دی گئی مثالوں تک محدود رہیں تو ہمیں کوئی اعتراض نہیں مگر حیرت اس وقت ہوتی ہے جب اسی قسم کے نحوی و صرفی ترجمے عام مذہبی، ادبی اور تاریخی کتابوں میں روارکھے جاتے ہیں، ان کو دیکھ کر سوائے اس کے اور کیا کہا جاسکتا ہے کہ ”شعر مراد رسہ کہ برد“ یہ تو عربی سے اردو ترجمہ کی بات تھی اسی سے

اندازہ لگایا جاسکتا ہے کہ اردو سے عربی ترجمے اپنے جلو میں کیسے کیسے ادبی جواہر پارے اور محاوراتی شاہکار رکھتے ہوں گے۔

ایک بڑی دشواری یہ بھی ہے کہ عام طور پر عربی سے اردو یا اردو سے عربی لغات میں محاورات بہت کم شامل کیے گئے ہیں، اور جو ہیں بھی ان کے یا تو لفظی معنی درج کر دیئے گئے ہیں یا پھر اپنی طرف سے کوئی ایسی تعبیر گڑھ دی گئی ہے جس سے اہل زبان نا آشنا ہیں۔ اب تک کوئی ایسی کتاب بھی دیکھنے میں نہیں آئی جس میں عربی محاورات کو یکجا کر کے اردو میں ان کا متبادل محاورہ دیا گیا ہو۔ پاکستان سے شائع شدہ ایک دو کتابیں ضرور نظر سے گزریں مگر ان میں یا تو محاورات کے نام پر ضرب الامثال جمع کر دی گئی ہیں یا پھر تعبیرات کے نام پر عرب کے مستنداد ہاکی کتابوں سے شگفتہ اور عمدہ جملے یکجا کر دیئے گئے ہیں۔

جیسا کہ ہم نے ابھی عرض کیا کہ با محاورہ ترجمہ کرنے کے لیے ضروری ہے کہ آپ کو دونوں زبانوں کے محاورات سے واقفیت ہو، مثال کے طور پر اگر عربی میں یہ ہو کہ ”ضرب عصفورین بنحجر“ تو اس کا ترجمہ یہ نہیں ہوگا کہ اس نے ایک پتھر سے دو چڑیاں ماریں بلکہ یہ ہوگا کہ اس نے ایک تیر سے دو شکار کیے۔ اسی طرح اگر یہ ہو کہ ”جعل الحبرہ قبیہ“ تو اس کا ترجمہ یہ نہیں ہوگا کہ اس نے دانے کا گنبد بنا دیا بلکہ یہ ہوگا کہ اس نے رائی کا پہاڑ بنا دیا۔ اسی طرح اگر اردو میں یہ ہو کہ اس نے خود اپنے پیروں پر کلبھاڑی ماری تو اس کا ترجمہ عربی میں یہ نہیں ہوگا کہ ”ضرب علی رجلہ بالفلس“ بلکہ یہ ہوگا کہ ”حفر قبرہ بیدہ“ یعنی اس نے اپنے ہاتھ اپنی قبر کھود دی۔

## اپنا ذخیرہ الفاظ بڑھائیے

(تحریر: رئیس فاطمہ)

مطالعے کی اہمیت سے انکار تو کوئی بھی نہیں کر سکتا لیکن یہ بھی حقیقت ہے کہ موجودہ دور میں اس کا خاص فقدان پایا جاتا ہے۔ معلومات کا یہ عالم ہے کہ محاورے اور کہاوٹ کو ایک ہی کھاتے میں ڈالتے ہیں۔ وہ لوگ جو اپنے قلم کے علاوہ دیگر سہاروں کی وجہ سے فوراً مشہور ہونے کا فن جانتے ہیں، انھیں چاہیے کہ مطالعے کو اس حد تک اپنی عادت ضرور بنالیں کہ کوئی فتویٰ صادر کرتے وقت کم از کم کسی پڑھے لکھے آدمی سے رائے ضرور لے لیں تاکہ بھرم قائم رہے۔

محاورے اور کہاوٹ ہی کو لے لیجیے۔ محاورے کو ہم ”روزمرہ“ کے مماثل تو قرار دے سکتے ہیں لیکن وہ کہاوٹ کے مماثل نہیں ہے۔ اب میں آپ کو اس کا فرق مثالیں دے کر سمجھاتی ہوں۔ جیسے تین پانچ کرنا، چار چاند لگانا، زندہ درگور ہونا، آنکھیں دکھانا، نود و گیارہ ہونا، زخموں پر نمک چھڑکنا، یہ سب محاورے ہیں، جب کہ ناچ نہ جانے آنگن ٹیڑھا، اب پچھتائے کیا ہوت جب چڑیاں چگ گئیں کھیت وغیرہ یہ سب کہاوٹیں ہیں، جنہیں ضرب المثل بھی کہا جاتا ہے۔ فرق ان دونوں میں یہ ہے کہ محاورہ یا روزمرہ وہ مخصوص کلمات ہیں جو عموماً بولنے والوں کی زبان پر چڑھے ہوتے ہیں اور لغوی معنی سے علیحدہ اور متجاوز ہوتے ہیں۔ اہل زبان انہیں جن معنوں میں استعمال کرتے ہیں وہی مستند سمجھے جاتے ہیں اور ان میں رد و بدل ممکن نہیں مثلاً تین پانچ کرنا کی جگہ پانچ سات کرنا نہیں کہہ سکتے یا نود و گیارہ کی جگہ سات نو بارہ کہنا ممکن نہیں، محاورہ زبان کی فصاحت اور بلاغت کو

بڑھاتا ہے۔

جہاں تک کہات کا تعلق ہے تو وہ محاورے سے یوں الگ ہے کہ کہات کے پیچھے کوئی نہ کوئی واقعہ، کہانی یا قصہ ہوتا ہے۔ اوپر جو مثالیں کہات کے ضمن میں دی گئی ہیں ان سب کے پیچھے کوئی نہ کوئی حکایت ہے۔ محاورہ اور کہات عبارت کو با معنی اور بلیغ بناتی ہیں۔

### محاورہ کا مفہوم اور اہمیت

(تحریر: ڈاکٹر عشرت جہاں ہاشمی، دہلی)

محاورہ عربی زبان کا لفظ معلوم ہوتا ہے اس لیے کہ اس میں ”محور“ شامل ہے جس کے معنی ہیں مرکزی نقطہ فکر و عمل جس کے گرد دائرے بنائے جاتے ہیں۔ یہاں ہم یہ کہہ سکتے ہیں کہ محاورہ زبان کا مرکزی نقطہ ہوتا ہے یعنی وہ دائرہ جو مختصر ہونے کے باوجود اپنے گرد پھیلی ہوئی بہت ساری حقیقتوں کو یہ کہیے کہ اپنے اندر سمیٹ لیتا ہے۔ ہمارے محاورات ہمارے مشاہدوں اور طرح طرح کے تجربوں کو پیش کرتے ہیں اور انہیں کہیں عام معاشرتی انداز، فلسفیانہ اور کہیں شاعرانہ انداز سے سامنے لایا جاتا ہے۔ اس میں گاہ گاہ پیشہ وارانہ انداز بھی شامل رہتا ہے اور طبقہ وارانہ بھی۔ اس میں ہمارے قدیم الفاظ بھی محفوظ ہیں اور قدیم روزمرہ بھی۔ یہ عمومی زبان اور عام لب و لہجہ سے قریب ہوتا ہے اور ایک حد تک اس میں تخیل اور تجربہ کا اور تجزیہ کا آمیزہ بھی پایا جاتا ہے۔ زبان میں اردو محاورہ کی حیثیت بنیادی کلمہ کی بھی ہے اور زبان کو سجانے اور سنوارنے والے عنصر کی بھی۔ محاورے محض کسی زبان کا حصہ ہی نہیں ہوتے بلکہ وہ اپنے مختصر وجود میں کسی بھی معاشرہ کی نمائندگی کا کردار ادا کرتے اور بھرپور تہذیبی عکس بندی کا بار بھی اٹھاتے ہیں۔

## مثال کی ضرورت و اہمیت

(تحریر: آصف اقبال مدنی)

اللہ تعالیٰ نے انسان کو عقل کے نور سے مزین فرمایا تاکہ انسان صحیح و غلط میں فرق کر سکے۔ پھر عقل کے لحاظ سے انسان مختلف درجات میں بٹے ہوئے ہیں، کوئی زیادہ عقل مند تو کوئی کم عقل اور کوئی ان دونوں کے درمیان ہے۔ پہلے درجے والے عقلی ہو یا حسی ہر بات فوراً سمجھ لیتے ہیں۔ دوسرے درجے والے انسانوں کو عقلی و علمی باتیں سمجھنے میں کافی غور و فکر سے کام لینا پڑتا ہے جب کہ تیسرے درجے والے حقائق علمی کو ذرا سی توجہ کرنے سے سمجھ جاتے ہیں۔ حقیقت یہ ہے کہ بعض انسان کم عقل اور کم فہم ہیں تو انہیں عقلی اور غیر محسوس بات سمجھانے کے لئے کسی ایسی شے کا سہارا لینا پڑتا ہے جو ان کے لئے دیکھی بھالی ہو، ان کے عادات اور روزمرہ سے تعلق رکھتی ہو اور وہ شب و روز اس کا نظارہ کرتے ہوں۔ جیسے کسی کم عقل کو یہ بات سمجھانی ہو کہ ”عمر غیر محسوس طریقے سے بڑھتی ہے“ یعنی پتا بھی نہیں چلتا اور عمر بڑھتی جاتی ہے تو اب اسے یہ مثال دے کر آسانی سے سمجھایا جاسکتا ہے کہ ”دیکھو یہ ایسے ہی ہے جیسے آپ کے بال یا ناخن بڑھتے ہیں اور آپ کو پتا نہیں چلتا۔“ اس مثال سے کم عقل آپ کی بات اس لئے سمجھ جائے گا کہ بال و ناخن کا غیر محسوس طریقے سے بڑھنا وہ دن رات ملاحظہ کرتا ہے۔ یوں ہی ”عمر تیزی سے ختم ہو رہی ہے“ اس بات کو ہم یوں مثال دے کر سمجھاتے ہیں ”انسان کی عمر اس تیزی سے ختم ہو رہی جیسے برف پگھلتی ہے۔“

پھر حال یہ ہے کہ ہم صبح شام یہ کہتے نظر آتے ہیں ”مثال کے طور پر“، ”مثلاً“، ”جیسے“،

یا ”اسے یوں سمجھ لو“ وغیرہ اور ہمارا ٹیچر یا ٹیوٹر بھی ہمیں بار بار for example کہہ کہہ کر سمجھاتا ہے۔ اس طرح ہم مثال دے کر بات سہولت کے ساتھ دوسرے کو ذہن نشین کرا دیتے ہیں۔ الغرض عقلی ابحاث میں وضاحت و تشریح کے لئے ”مثال“ کا کردار ناقابل انکار ہے۔ یہی وجہ ہے کہ حقائق کو واضح و روشن اور انہیں ذہن کے قریب کرنے میں ہم ہمیشہ مثال کے محتاج ہیں کیوں کہ کبھی ”ایک مثال“ مقصود سے ہم آہنگ کرنے اور وضاحت کے سلسلے میں ایک کتاب کا کام کرتی ہے اور مشکل مطالب کو سب کے لیے عام فہم بنادیتی ہے۔ مثال کے خوبصورت اور عام فہم ہونے کی وجہ سے تمام تہذیبوں نے اسے قبول کیا ہے، یہ ان کی تہذیبی طاقت کی علامت ہے، انہوں نے اس سے استفادہ کیا اور اسے عمدہ و پسندیدہ چیزوں میں شمار کیا ہے۔ چنانچہ، امام فخر الدین رازیؒ فرماتے ہیں: مثالیں دینا عقلی طور پر پسندیدہ امور میں سے ہے۔ (تفسیر کبیر، ج: ۱، ص: ۳۶۲)

معلوم ہوا کہ ”مثال“ کو ہماری زندگی میں بڑی اہمیت حاصل ہے۔

### مثال کی تعریف:

مثال و مثل کے لغوی معنی ”مانند، نمونہ، نظیر، تشبیہ“ وغیرہ ہیں۔ ابن منظور افریقی لکھتے ہیں: کسی شے کو اس کے غیر کے ساتھ جانچنے و پرکھنے کو مثال دینا کہتے ہیں۔ (لسان العرب)

اس کا اصطلاحی معنی بیان کرتے ہوئے ڈاکٹر علاء اسماعیل حمزوی کے صفحہ ۴ پر لکھتے ہیں:

مثال وہ خیالی جملہ جس کا استعمال عام ہو جو حقیقی تجربہ یا نصیحت یا حکمت پر دلالت کرتا ہو اور کلام کرنے والا اس سے یہی ارادہ کرے اور لوگ شروع ہی سے مثال کو پہچانتے ہوں کہ یہ زبانوں پر جاری عوامی مقبولیت رکھنے والی حکمت بھری بات ہے یا مثال عمومی طور پر اس

مختصر جملے کو کہتے ہیں جو خاص شے پر دلالت کرنے والی بات کو بیان کرتا ہو مگر اس کا اندازہ لگانا سننے والے پر موقوف ہوتا ہے۔

### مثال دینے کا مقصد:

مثال دینے (Showing by example) کا مقصد کیا ہوتا ہے؟ تو اس بارے میں اہل علم و فن نے مختلف الفاظ کے ساتھ رائے کا اظہار کیا ہے مگر سب کا ماحاصل ایک ہی ہے۔ چند آراء ملاحظہ کیجئے:

تاج العروس میں شرح نظم الفصحیح کے حوالے سے ہے: مثال اس لئے لائی جاتی ہے تاکہ اس کے ذریعے مشابہت و مماثلت بیان کی جائے اور متکلم نے جو بات مخاطب سے بیان کرنے کا ارادہ کیا ہے اس کا تصور کیا جائے۔ (تاج العروس، ج: ۱، ص: ۶۸۶)

مفتی احمد یار خانؒ فرماتے ہیں: مثال سے مقصود یہ ہوتا ہے کہ معقول چیز محسوس بن کر ہر ایک کی سمجھ میں آجائے اور اس کے ذریعے مضمون کو دل قبول کرے۔

(تفسیر نعیمی، ج: ۱، ص: ۲۳۱)

علامہ غلام رسول سعیدی لکھتے ہیں: مثال کے ذریعہ مثل (مقصود) کے معنی کو منکشف کیا جاتا ہے اور امر معقول کو محسوس اور مشاہد کی صورت میں پیش کیا جاتا ہے تاکہ مسئلہ سمجھ آجائے۔ (تبیان القرآن، ج: ۱، ص: ۳۴۰)

امام فخر الدین رازیؒ فرماتے ہیں: مثال دینے کا مقصد دلوں میں اثر پیدا کرنا ہوتا ہے جو خود اس شے سے نہیں ہوتا کیوں کہ مثال سے غرض یہ ہوتی ہے کہ خفی بات کی جلی سے اور غائب کی حاضر و موجود شے سے مشابہت و مماثلت (Likening/ Comparison)



بیان کی جائے اور یہ مشابہت اس شے کی ماہیت و حقیقت پر آگاہی میں پختگی پیدا کرتی ہے اور حس کو عقل کے مطابق کر دیتی ہے۔ کیا تم نہیں دیکھتے جب ایمان لانے کی ترغیب مثال دیئے بغیر ہو تو وہ دل پر اس قدر پختہ اثر نہیں کرتی جتنا کہ اس وقت کرتی ہے جب ایمان کی مثال نور و روشنی سے دی جائے۔ یوں ہی جب تم صرف کفر کا ذکر کر کے ڈراؤ گے تو عقلوں میں اس کی قباحت و برائی اس طرح پختہ نہیں ہوگی جیسا کہ ظلمت و اندھیرے سے مثال کے ذریعے ہوگی۔ اسی طرح اگر تمہیں کسی بات کی کمزوری بیان کرنی ہو تو اس کی مثال مڑی کے جالے سے دو گے تو یہ اس خبر سے یقینی طور پر زیادہ اثر انگیز ہوگی جو صرف ”کمزوری“ کے ذکر پر مشتمل ہو۔ (تفسیر کبیر، ج: ۱، ص: ۳۱۲)

### مثال دینے کا قاعدہ:

جو بات قاعدہ و قانون کے تحت کی جاتی ہے وہ اپنی ایک حیثیت رکھتی ہے اور قابل التفات و قابل حجت قرار پاتی ہے ورنہ وہ عبث و فضول ٹھہرتی ہے اسی طرح مثال بیان کرنے کا بھی ایک قاعدہ ہے۔ یہ سمجھنے کے لئے درج ذیل تین اقتباسات کافی ہیں:

1. ”کسی چیز کا جیسا حال ہو گا اسی قسم کی چیز سے اس کی مثال دی جائے گی۔ بڑی چیز کی مثال بڑی اور حقیر چیز کی مثال حقیر چیز، اس پر اعتراض کرنا محض غلط اور بے جا ہے بلکہ یہ تو کمال حکمت ہے کہ مثال اصل کے مطابق ہو۔ حقیر چیزوں کی مثال چھوڑ دینا اور ان کے بغیر مثال لانا ان کے سمجھانے کے لئے کافی نہ ہوگا۔ مثل مشہور ہے کہ مثال اقوال کا چراغ ہے۔ چراغ خواہ سونے کا ہو خواہ مٹی کا روشنی میں فرق نہیں رکھتا“ (تفسیر نعیمی، ج: ۱، ص: ۲۳۱)

2. ”مثال دینے کا قاعدہ یہ ہے کہ جس وجہ سے مثال دی گئی ہے اس وجہ سے وہ مثال  
مثلاً لہ کے موافق ہوا اگر کسی چیز کی عظمت بیان کرنا مقصود ہو تو عظیم چیز سے مثال  
دی جائے گی اور اگر کسی چیز کی خست (حقارت) بیان کرنا مقصود ہے تو حقیر چیز سے  
مثال دی جائے گی“ (تبیان القرآن، ج: ۱، ص: ۳۴۰)

3. ”مثال سمجھانے کو ہوتی ہے نہ کہ ہر طرح برابری بتانے کو۔ قرآن عظیم میں نور الہی  
کی مثال دی گئی مِثْلُ نُورٍ فَیُضَاءُ بِهَا مِصْبَاحٌ (جیسے ایک طاق کہ اس میں چراغ ہے) کہاں  
چراغ اور قندیل اور کہاں نور رب جلیل“ (فتاویٰ رضویہ، ج: ۳۰، ص: ۲۶۶)

**قرآن کریم اور مثال:**

یہاں تک کی گفتگو کا خلاصہ یہ ہوا کہ ”کسی بات کی وضاحت و بیان کے لئے مثال دینا انتہائی  
مفید ہے۔“ یہی وجہ ہے کہ جب ہم قرآن کریم کا مطالعہ کرتے ہیں تو ہمیں اس مقدس  
کتاب میں جابجا ”مثالیں“ نظر آتی ہیں اور ایسا کیوں نہ ہو کہ اس کتاب کا مقصد ہی  
”وضاحت و بیان“ ہے جیسے توحید و رسالت، عقائد و نظریات، شریعت و طریقت اور ظاہر  
و باطن کا بیان وضاحت وغیرہ۔ ارشاد باری تعالیٰ ہے:

وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا لِّكُلِّ شَيْءٍ (سورۃ النحل ۱۶: ۸۹)

”اور ہم نے تجھ پر یہ کتاب نازل فرمائی ہے جس میں ہر چیز کا شافی بیان ہے“  
مثالیں بیان کرنے کے متعلق ارشاد باری تعالیٰ ہے:

وَلَئِكَ الْأَمْثَالُ نَضَرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ (سورۃ الحشر ۵۹: ۲۱)

”اور یہ مثالیں ہم بیان کرتے ہیں لوگوں کے لئے تاکہ وہ غور و فکر سے کام لیں“

## قرآنی مثالوں کی اغراض:

قرآن کریم میں بیان کردہ مثالوں کی بعض اغراض و مقاصد نیز ان کی چند خصوصیات پر روشنی ڈالتے ہوئے عبدالرحمن میدانی اپنی کتاب ”البلاغۃ العربیۃ اسما وعلو مہاو فنونہا“ کے صفحہ ۵۹ پر لکھتے ہیں: کلام کو ادبی حسن و جمال سے آراستہ کرنے میں مثالوں کا اہم کردار ہے جبکہ امثلہ ان کی فنی شرائط کے مطابق ذکر کی جائیں ورنہ ان کا ذکر کرنا عبث و بے فائدہ ہوتا ہے۔ میں نے قرآنی امثلہ میں نہایت جستجو و تتبع کیا، میں نے انہیں ان اہم اغراض کے موافق پایا جنہیں بلغاء پیش نظر رکھتے ہیں اور وہ اغراض بنی نوع انسان کی اخلاقی تربیت پر مشتمل ہیں۔ ان کا خلاصہ درج ذیل ہے:

**پہلی غرض:** مثال ایسی صورت میں بیان کرنا کہ جو مخاطب کے ذہن کو اصل مقصود کے قریب کر دے۔

**دوسری غرض:** مثال کے ذریعے ایسی دعوت فکر دینا جو اطمینان بخش ہو۔

**تیسری غرض:** مثال عمدہ پیرائے میں بیان کر کے کسی کام کے کرنے کی ترغیب دلانا اور اس کی خوبیوں کو احسن انداز میں بیان کرنا تاکہ قاری اس کی طرف راغب ہو یا کسی فعل سے نفرت دلانا اور اس کی برائیوں کو کھول کر بیان کرنا تاکہ قاری اس بُرے فعل سے متنفر ہو۔

**چوتھی غرض:** مثال سے کسی چیز کی امید دلانا تاکہ مخاطب اس کی طرف مائل ہو (جیسے جنت اور اس کی خوبیوں کا بیان) یا کسی شے کا خوف دلانا تاکہ وہ اس سے اجتناب کرے (جیسے جہنم اور اس کے عذابات کا تذکرہ)

**پانچویں غرض:** مثال ذکر کر کے کسی شے کی تعریف کرنا یا برائی بیان کرنا یا اس کی

عظمت کو بیان کرنا یا اس سے نفرت دلانا۔

**چھٹی غرض:** مثال بیان کر کے مخاطب کے ذہن کو تیز کرنا یا اس کی فکری

طاقتوں میں جنبش پیدا کرنا تاکہ وہ تدبر و تامل کر کے اصل مقصود

و مراد کا ادراک کرے۔

### قرآنی مثالوں کی خصوصیات:

میدانی صاحب چند سطور کے بعد لکھتے ہیں:

قرآنی مثالوں میں خوب کوشش کے بعد مجھ پر ان کی یہ چھ خصوصیات منکشف ہوئی ہیں۔

1. مثال بیان کر کے اہم عناصر کو خوب واضح کیا گیا ہے۔

2. مثال گویا چلتا پھرتا بولتا انسان ہو۔

3. جس کے لئے مثال بیان کی جا رہی ہے اور جسے مثال بنایا جا رہا ہے دونوں کے مابین مکمل مماثلت ہے۔

4. تشبیہات کی اقسام کو ملحوظ رکھا گیا ہے مثلاً تمثیل بسیط، تمثیل مرکب کہ اس میں جس کے لئے مثال بیان کی گئی ہے اس کے ہر ہر جزء سے مثال کی موافقت و مطابقت ہے۔

5. مثال، مثل لہ کی صورت کے مخاطب کے ذہن میں ادراک کا وسیلہ ہے۔

6. استنباط کرنے والوں کی ذہانت کی بنا پر کہیں قرآنی امثلہ سے قطعات (چھوٹے چھوٹے

مخذوفات) کو حذف کر دیا گیا ہے اور کہیں مثل لہ سے ایسا کیا گیا ہے کیوں کہ الفاظ

کی دلائل اور معانی کے لوازمات مخذوف پر دلالت کرتے ہیں۔ (البلغة العربية)

یہ قرآنی مثالوں کی اغراض و مقاصد اور ان کی خصوصیات کی صرف ایک جھلک ہے ورنہ ان کے مقاصد و خصائص اس سے کہیں زیادہ ہیں۔

### قرآن کریم سے تین مثالیں:

آئیے اب قرآن کریم سے چند مثالیں ملاحظہ کیجئے کہ وہ کس احسن انداز سے مخاطب کے ذہن کو اصل مقصود کے قریب کرتی، تسلی بخش دعوتِ فکر دیتی اور عمدہ پیرائے میں کسی فعل کی ترغیب دلاتی یا کسی فعل سے نفرت پیدا کرتی ہیں۔

ارشاد باری تعالیٰ ہے:

يَا أَيُّهَا النَّاسُ ضَرْبٌ مِّثْلُ مَا سَمِعْتُمْ آلِهَ ۖ إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَا يُجْتَمِعُوا لَهُ ۖ وَإِنْ يُسَلِّطَهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَا يَسْتَفِيدُونَ مِنْهُ ۖ ضَعُفَ الطَّالِبُ وَالْمَطْلُوبُ (سورۃ الحج ۲۲: ۷۳)

”لوگو! ایک مثال بیان کی جا رہی ہے، ذرا کان لگا کر سن لو! اللہ کے سوا جن جن کو تم پکارتے رہے ہو وہ ایک مکھی بھی پیدا نہیں کر سکتے گو سارے کے سارے ہی جمع ہو جائیں، بلکہ اگر مکھی ان سے کوئی چیز لے بھاگے تو یہ تو اسے بھی اس سے چھین نہیں سکتے، بڑا بزدل ہے طلب کرنے والا اور بڑا بزدل ہے وہ جس سے طلب کیا جا رہا ہے۔“

نیز ارشاد فرماتا ہے:

مِثْلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمِثْلِ الْعَنْكَبُوتِ ۖ إِذَا تَخَذَتْ بَيْتًا ۖ وَإِنْ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبِيتُ الْعَنْكَبُوتِ ۖ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ (سورۃ العنکبوت ۲۹: ۴۱)

”جن لوگوں نے اللہ کے سوا اور کار ساز مقرر کر رکھے ہیں ان کی مثال مکڑی کی سی ہے کہ وہ بھی ایک گھر بنا لیتی ہے، حالانکہ تمام گھروں سے زیادہ کمزور گھر مکڑی کا گھر ہی ہے

کاش! وہ جان لیتے“

امام فخر الدین رازیؒ ان دونوں آیات کے تعلق سے فرماتے ہیں: جب اللہ تعالیٰ نے ان کے بتوں کی عبادت اور عبادت رحمن سے ان کی دشمنی کی شاعت و قباحت بیان کرنے کا ارادہ فرمایا تو مکھی کی مثال ہی مناسب تھی کہ ان بتوں سے مکھی کے نقصان کا ازالہ نہیں کیا جاسکتا اور مکڑی کے گھر (جالے) کی مثال دی تاکہ آشکار ہو جائے کہ ان بتوں کی عبادت اس سے بھی کمزور و اضعف ہے۔ ایسی مثال میں جس کی مثال دی گئی وہ اضعف ہوتا ہے جب کہ مثال اقویٰ واضح ہوگی۔ (تفسیر کبیر، ج: ۱، ص: ۳۶۳)

جب اللہ تعالیٰ نے آیت مقدسہ ”مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ“ (سورۃ البقرہ ۲: ۱۷) اور آیت طیبہ ”أَوْ كَصَيِّبٍ“ (سورۃ البقرہ ۲: ۱۹) میں منافقوں کی دو مثالیں بیان فرمائیں تو منافقوں نے یہ اعتراض کیا کہ اللہ تعالیٰ اس سے بالاتر ہے کہ ایسی مثالیں بیان فرمائے تو حکیم و قادرِ مطلق رب تبارک و تعالیٰ نے یوں جواب ارشاد فرمایا:

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْجِ أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةٌ فَمَّا فَوْقَهَا ۚ فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ ۚ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا ۚ يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا ۚ وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا ۚ وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ (سورۃ البقرہ ۲: ۲۶)

”یقیناً اللہ تعالیٰ کسی مثال کے بیان کرنے سے نہیں شرماتا خواہ مچھر کی ہو، یا اس سے بھی ہلکی چیز۔ ایمان والے تو اپنے رب کی جانب سے صحیح سمجھتے ہیں اور کفار کہتے ہیں کہ اس مثال سے اللہ کی کیا مراد ہے؟ اس کے ذریعے بیشتر کو گمراہ کرتا ہے اور اکثر لوگوں کو راہِ راست پر لاتا ہے۔ اور گمراہ تو صرف فاسقوں کو ہی کرتا ہے“

جسٹس پیر کرم شاہ الازہری اس کے تحت رقم طراز ہیں: مقصد یہ ہوا کہ کسی حقیقت کو واضح کرنے کے لئے اگر مکھی، مکڑی، مچھر یا اس سے بھی حقیر ترین چیز سے مثال دینا ضروری ہو تو اللہ تعالیٰ کسی کے اعتراض کے ڈر سے اس مثال کو ترک نہیں فرماتا، سلیم الطبع لوگ تو مثال کے مفید ہونے کی وجہ سے تسلیم کرتے ہیں کہ یہ اللہ کا کلام ہے لیکن جن کی فطرت مسخ ہو چکی ہے وہ اعتراض کرنا شروع کر دیتے ہیں کہ یہ عجیب خدا کا کلام ہے جس میں مکڑی اور مچھروں کا ذکر ہے۔ (ضیاء القرآن، ج: ۱، ص: ۴۲)

یہ صرف تین قرآنی مثالیں ہیں جو یہاں ذکر کی گئیں ورنہ جب ہم اس بے مثال کتاب کا مطالعہ کرتے ہیں تو ہم پر یہ بالکل واضح ہو جاتا ہے کہ اس میں علم و حکمت کو اپنے دامن میں سموئے ہوئے مثالوں کے چراغ انسان کو ہدایت کی روشنی سے ہمکنار کر رہے ہیں۔ قرآن کریم کی طرح احادیث کریمہ میں بھی مثالوں کا استعمال بکثرت ملتا ہے۔ حضور نبی کریم ﷺ نے اپنے اصحاب اور قیامت تک آنے والے امتیوں کو دین کا پیغام آسانی اور وضاحت کے ساتھ سمجھانے کے لئے کئی مواقع پر روزمرہ زندگی سے مثالیں دیں ہیں۔

بہارِ ابلاغ و تحقیق فورم (MRF) کے ساتھ ”رسائل و جرائد“ کی صورت میں علمی تعاون کیجیے  
جدید ذرائع ابلاغ و ترسیل (Media & Communication) کے دورِ حاضر میں ”ابلاغ و تحقیق فورم“ آئے روز دم توڑتی  
مجازی صحافت (Magazine Journalism) کی احیاء و ترقی کیلئے اپنے دائرہ کار میں سرگرم عمل ایک پلیٹ فارم ہے جس  
کے علمی و ابلاغی سرکرمیوں کیلئے رسائل و جرائد کے ایڈیٹر، منیجرز اور عامیہ الناس سے ہر قسم کے کوئی مذہبی، اصلاحی، ثقافتی، علمی  
تحقیقی اور مطبوعاتی قدیم و جدید رسائل و جرائد (Magazines & Journals) جیسے ہفت روزہ (Weekly)، پندرہ  
روزہ (Fortnightly)، سہ ماہی (Monthly)، دو ماہی (Bi-Monthly)، سہ ماہی (Quarterly)، شش ماہی  
(Bi-Annual)، سالانہ (Annual)، کتابت، خبر نامے (Newsletters)، گزٹس (Gazettes)، کتابی سلسلے،  
لیسنز (Bulletins)، سالانہ رپورٹس (Annual Reports) شمری گئے دیتے دیگر سلسلے دار مطبوعات (Serial Publications)  
(Publications) اور سب و لٹریچر درج ذیل پندرہ اعزاز کی جلدی و فراہم کرنے کی گزارش ہے۔ کسی بھی مؤلف کی رسائی  
بارے معلومات جیسے رسالے کا نام و مقام، رابطہ نمبر، ای میل، ویب سائٹ و برقی ٹھکان کی فراہمی کا بھی خیر مقدم کیا جائے گا۔  
پیشہ ورانہ ڈاکٹر سعید الرحمن، سسٹنٹ پروفیسر، اسلامیات ڈیپارٹمنٹ، عبدالغنی خان یونیورسٹی، گجران پور، کمپس، مردان  
0313-9700523, saeed@awkum.edu.pk, www.facebook.com/magzpedia